



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1366

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1366

1984

I. Nos. 23046-23057

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 August 1984 to 29 August 1984*

	<i>Page</i>
No. 23046. Brazil and European Space Agency:	
Agreement on the establishment and use of tracking and telemetry equipment to be installed in Brazilian territory (with implementing protocols of 19 September 1977). Signed at Brasília on 20 June 1977	3
No. 23047. Brazil and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation for the implementation of the project for the Immunopathology Center of the Federal University of Pernambuco (with annex). Tokyo, 25 May 1984	35
No. 23048. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Multi-regional Centre for Training in Welding Technology". Brasília, 6 July 1984 ..	49
No. 23049. Brazil and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement regulating the entrance into effect of the memorandum of consultations adopted at the conclusion of the XIth meeting on aeronautical consultation held at Washington from 11 to 14 June 1984 (with memorandum of consultations). Brasília, 11 July 1984	59
No. 23050. Brazil and Gabon:	
Protocol relating to television additional to the Agreement on cultural co-operation. Signed at Brasília on 1 August 1984	85
No. 23051. Spain and Switzerland:	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Berne on 13 October 1969	
Administrative Arrangement establishing the manner of application of the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 27 October 1971	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 11 June 1982	91

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1366

1984

I. N^{os} 23046-23057

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 août 1984 au 29 août 1984*

	<i>Pages</i>
N^o 23046. Brésil et Agence spatiale européenne :	
Accord pour l'établissement et l'utilisation de moyens de poursuite et de télé- mesure à installer sur le territoire brésilien (avec protocoles d'application du 19 septembre 1977). Signé à Brasilia le 20 juin 1977	3
N^o 23047. Brésil et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique pour la mise en œuvre d'un projet concernant le Centre d'immunopathologie de l'Université fédérale de Pernambouc (avec annexe). Tokyo, 25 mai 1984	35
N^o 23048. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet intitulé «Centre multirégional de formation dans le domaine de la technique de la soudure». Brasília, 6 juillet 1984	49
N^o 23049. Brésil et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord portant approbation du mémorandum adopté lors de la XI ^e réunion de consultations aéronautiques tenue à Wash- ington du 11 au 14 juin 1984 (avec mémorandum de consultations). Brasília, 11 juillet 1984	59
N^o 23050. Brésil et Gabou :	
Protocole en matière de télévision supplémentaire à l'Accord de coopération cul- turelle. Signé à Brasilia le 1 ^{er} août 1984	85
N^o 23051. Espagne et Suisse :	
Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Berne le 13 octobre 1969	
Arrangement administratif fixant les modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 27 octobre 1971	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 11 juin 1982	91

	<i>Page</i>
No. 23052. Spain and Mozambique:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation (with annexed protocol). Signed at Maputo on 12 December 1980	171
No. 23053. Spain and Hungary:	
Consular Convention. Signed at Budapest on 24 February 1982	189
No. 23054. Spain, France and Portugal:	
Convention extending the benefit of certain provisions of the Conventions on social security concluded between two of these States to nationals of the third State. Signed at Madrid on 10 November 1982	249
No. 23055. Spain and Italy:	
Agreement concerning protection of classified information. Signed at Rome on 2 December 1983	265
No. 23056. Finland and German Democratic Republic:	
Agreement concerning payment transactions. Signed at Berlin on 25 February 1959	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Berlin, 18 July 1977, and Helsinki, 17 November 1977	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 February 1959, as amended. Helsinki, 5 May 1983, and Berlin, 26 May 1983	275
No. 23057. Finland and Bulgaria:	
Agreement on the reciprocal removal of obstacles to trade (with protocols). Signed at Helsinki on 26 April 1974	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with protocols). Sofia, 6 October 1982	297
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
Declaration by the Federal Republic of Germany concerning the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics, upon accession, with regard to the application of the Convention to Berlin (West)	324
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Ratification by Liberia	325

	<i>Pages</i>
N° 23052. Espagne et Mozambique :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique (avec protocole annexé). Signé à Maputo le 12 décembre 1980	171
N° 23053. Espagne et Hongrie :	
Convention consulaire. Signée à Budapest le 24 février 1982	189
N° 23054. Espagne, France et Portugal :	
Convention relative à l'extension du bénéfice de certaines dispositions des Conventions de sécurité sociale passées entre deux de ces États aux ressortissants du troisième État. Signée à Madrid le 10 novembre 1982	249
N° 23055. Espagne et Italie :	
Accord relatif à la protection de l'information à caractère secret. Signé à Rome le 2 décembre 1983	265
N° 23056. Finlande et République démocratique allemande :	
Accord relatif aux paiements. Signé à Berlin le 25 février 1959	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Berlin, 18 juillet 1977, et Helsinki, 17 novembre 1977	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 février 1959, tel que modifié. Helsinki, 5 mai 1983, et Berlin, 26 mai 1983..	275
N° 23057. Finlande et Bulgarie :	
Accord relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce (avec protocoles). Signé à Helsinki le 26 avril 1974	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec protocoles). Sofia, 6 octobre 1982	297
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, lors de l'adhésion, relative à l'application de la Convention à Berlin-Ouest	324
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratification du Libéria	325

	<i>Page</i>
No. 22317. Air Transport Agreement between the United States of Brazil and the Republic of Peru. Signed at Rio de Janeiro on 28 August 1953:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with final act of the seventh meeting on aeronautical consultation). Lima, 3 July 1981	326
Exchange of letters constituting an agreement amending the route schedules annexed to the Air Transport Agreement of 28 August 1953. Lima, 3 and 4 July 1981	338
Exchange of notes constituting an agreement amending the Air Transport Agreement of 28 August 1953, as amended. Lima, 24 and 31 August 1981	344

	<i>Pages</i>
N° 22317. Accord entre les États-Unis du Brésil et la République du Pérou relatif aux transports aériens. Signé à Rio de Janeiro le 28 août 1953 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec acte final de la septième réunion consultative aéronautique). Lima, 3 juillet 1981	326
Échange de lettres constituant un accord modifiant les tableaux de routes annexés à l'Accord du 28 août 1953 relatif aux transports aériens. Lima, 3 et 4 juillet 1981	338
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 28 août 1953 relatif aux transports aériens, tel que modifié. Lima, 24 et 31 août 1981	344

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 August 1984 to 29 August 1984

Nos. 23046 to 23057

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 août 1984 au 29 août 1984

N^{os} 23046 à 23057

No. 23046

BRAZIL
and
EUROPEAN SPACE AGENCY

Agreement on the establishment and use of tracking and telemetry equipment to be installed in Brazilian territory (with implementing protocols of 19 September 1977). Signed at Brasília on 20 June 1977

*Authentic texts: Portuguese and French.
Registered by Brazil on 24 August 1984.*

BRÉSIL
et
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Accord pour l'établissement et l'utilisation de moyens de poursuite et de télémétrie à installer sur le territoire brésilien (avec protocoles d'application du 19 septembre 1977). Signé à Brasília le 20 juin 1977

*Textes authentiques : portugais et français.
Enregistré par le Brésil le 24 août 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A AGÊNCIA ESPACIAL EUROPÉIA PARA O ESTABELECIMENTO E UTILIZAÇÃO DE MEIOS DE RASTREAMENTO E DE TELEMEDIDA A SEREM INSTALADOS EM TERRITÓRIO BRASILEIRO

O Governo da República Federativa do Brasil, daqui por diante denominado “Governo brasileiro”, representado pelo General-de-Exército Moacyr Barcellos Potyguara, Presidente da Comissão Brasileira de Atividades Espaciais, de um lado,

E a Organização Européia de Pesquisas Espaciais, desenvolvendo suas atividades desde 31 de maio de 1975 sob o nome de Agência Espacial Européia, denominada daqui por diante “Agência”, representada por seu Diretor Geral, Senhor Roy Gibson, de outro lado,

Considerando o interesse da Agência Espacial Européia e do Governo brasileiro em cooperar com vistas à instalação e utilização dos meios de rastreamento e telemetria em território brasileiro para a execução do programa do lançador Ariane da Agência e de programas brasileiros,

Constatando que o Centro Nacional de Estudos Espaciais (França) foi designado pelos Estados-Membros da Agência, participantes do programa do lançador Ariane, para assegurar a execução da fase de desenvolvimento deste programa,

Considerando o interesse do Governo brasileiro em adquirir a tecnologia associada às atividades espaciais,

Desejosos de estabelecer para esses fins o quadro institucional adequado,

Convieram no que se segue:

Artigo I. O Governo brasileiro autorizará e garantirá a utilização das instalações do campo de lançamento de Natal para o Programa Ariane. Com essa finalidade, o Governo brasileiro adaptará o equipamento do campo de lançamento, fornecendo a infra-estrutura necessária e autorizando a instalação de novos equipamentos da Agência.

Artigo II. O Governo brasileiro autorizará, caso necessário, a instalação de uma estação complementar na região de Belém. Neste caso, as Partes estabelecerão um ajuste adicional ao presente Acordo.

Artigo III. 1. O Governo brasileiro e a Agência delegam poderes, respectivamente, à Comissão Brasileira de Atividades Espaciais, daqui por diante denominada “COBAE”, e ao Centro Nacional de Estudos Espaciais, daqui por diante denominado “CNES”, para a execução do presente Acordo.

2. Os detalhes e modalidades de execução do presente Acordo serão determinados em dois protocolos de aplicação a serem firmados entre a COBAE e o CNES, anexos ao presente Acordo.

3. O mandato da COBAE e do CNES, no que se refere às instalações de rastreamento e telemetria, se estende por uma primeira fase, chamada de desen-

volvimento e de qualificação, a qual terminará seis meses após o último lançamento de qualificação do lançador Ariane.

4. A eventual ampliação do mandato da COBAE e do CNES para uma segunda fase denominada operacional, dando prosseguimento à fase de desenvolvimento e de qualificação, será objeto de um entendimento entre as Partes do presente Acordo.

Artigo IV. 1. O primeiro dos Protocolos de Aplicação a ser assinado pela COBAE e pelo CNES regulamentará a repartição das despesas financeiras entre as duas Partes para a instalação dos meios descritos no artigo I, bem como para a sua utilização.

2. A COBAE assegurará a exploração desses meios gratuitamente para a Agência durante a fase de desenvolvimento e qualificação mencionada no artigo III/3. As duas Partes consultar-se-ão sobre as condições financeiras relativas à utilização das instalações em benefício da Agência após a primeira fase descrita no artigo III/3.

3. A propriedade dos equipamentos fornecidos pela Agência para as instalações do campo de lançamento na região de Natal será transferida ao Governo brasileiro, logo após a recepção da configuração definitiva definida no primeiro dos protocolos de aplicação referido no artigo III/2. Todo equipamento ou componente acrescentado após essa recepção passará de imediato à propriedade do Governo brasileiro.

4. Em caso de denúncia ao presente Acordo por parte do Governo brasileiro antes da conclusão da fase de desenvolvimento e qualificação mencionada no artigo III/3, o Governo brasileiro restituirá a propriedade dos equipamentos fornecidos pela Agência, colocando-os à disposição desta.

5. Em caso de denúncia do presente Acordo por parte da Agência, a propriedade dos equipamentos fornecidos pela Agência passará imediatamente ao Governo brasileiro.

Artigo V. O Governo brasileiro e a Agência definirão, de comum acordo, nos termos do artigo III/2, as áreas de tecnologia objeto de transferência de informação, bem como o acesso por técnicos brasileiros às referidas informações; essas questões são objeto do segundo dos Protocolos de aplicação mencionados no referido artigo.

Artigo VI. O Governo brasileiro e a Agência tomarão as medidas necessárias para assegurar o normal desenvolvimento de seus respectivos programas.

Artigo VII. 1. O Governo brasileiro autorizará, nos termos da legislação brasileira, a utilização das frequências radioelétricas necessárias para as atividades do campo de lançamento de Natal para a execução do Programa Ariane. O Governo brasileiro assegura igualmente a proteção das telecomunicações e das recepções radioelétricas.

2. O Governo brasileiro assegurará à Agência o acesso à rede de telecomunicações brasileira e o acesso à rede internacional de telecomunicações.

Artigo VIII. A Agência poderá importar, com isenção alfandegária, equipamentos e material de reposição de sua propriedade, sem similar nacional, para as atividades do campo de lançamento.

Artigo IX. 1. Aos integrantes das equipes da Agência e do CNES assim como às pessoas por eles designadas, que participam das atividades do Projeto Ariane em território brasileiro, serão concedidas facilidades de estada e circulação em território brasileiro.

2. Não ficarão sujeitos a imposto de renda, os rendimentos pagos pela Agência a pessoas de sua equipe, desde que não sejam residentes ou que não permaneçam no Brasil mais de 183 dias em cada exercício financeiro.

Artigo X. As Partes se informarão reciprocamente sobre dados técnicos e científicos decorrentes da utilização das instalações de telemedida e de rastreamento para seus respectivos programas. Cada uma das Partes se compromete a não divulgar esses dados a terceiros sem prévio consentimento da outra Parte.

Artigo XI. 1. Em casos de danos causados a nacionais de um Estado que não seja nem o Brasil nem nenhum dos Estados-Membros da Agência e que impliquem responsabilidade no plano do Direito Internacional em matéria de danos causados por objetos espaciais, o Governo brasileiro será responsável apenas pelas despesas e indenizações devidas no caso em que os danos tenham sido causados por erro operacional do sistema de radar e/ou de rastreamento sob responsabilidade brasileira. A Agência é responsável pelas despesas e indenizações devidas em todos os outros casos.

2. Os prejuízos de qualquer natureza causados às pessoas ao serviço do Governo brasileiro ou da Agência que participem das atividades ligadas à execução do Programa Ariane serão indenizados pela Parte ao serviço da qual estava a vítima, salvo em caso de falta grave ou de ação ou omissão decorrente da intenção de acarretar danos.

3. As disposições do parágrafo 2 se aplicam igualmente em caso de danos causados aos bens das Partes.

Artigo XII. Toda e qualquer divergência relativa à execução ou interpretação do presente Acordo que não puder ser objeto de solução amigável entre o Governo brasileiro e a Agência será submetida a um tribunal de arbitragem a ser estabelecido pelas Partes de comum acordo, a menos que as Partes optem por outra solução.

Artigo XIII. 1. O presente Acordo terá a duração de oito anos, e poderá ser prorrogado por consentimento mútuo entre as Partes, que decidirão sobre a duração e as condições dessa prorrogação.

2. O presente Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo entre as Partes, a pedido de uma delas. As emendas acordadas entre as duas Partes entrarão em vigor após a troca de notas entre o Governo brasileiro e a Agência.

3. O presente Acordo poderá ser denunciado em caso de força maior internacionalmente reconhecida, ou mediante aviso prévio. Essa denúncia se tornará efetiva noventa dias após a respectiva notificação. Neste caso, cada Parte fará o necessário para facilitar o prosseguimento das atividades da outra Parte, mediante entendimento *ad hoc*.

Artigo XIV. O presente Acordo entrará em vigor na data em que cada uma das Partes houver notificado a outra por escrito, de que foram cumpridas as respectivas formalidades necessárias à sua vigência.

FEITO em Brasília, aos vinte dias do mês de junho de mil novecentos e setenta e sete, em dois originais, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

MOACYR BARCELLOS POTYGUARA

Pela Agência Espacial Européia:

ROY GIBSON

PROTOCOLO RELATIVO À FORMAÇÃO DE PESSOAL BRASILEIRO NO CAMPO DA TECNOLOGIA DE LANÇADORES

A Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (daqui por diante denominada “COBAE”), representada por seu Presidente, o General-de-Exército Moacyr Barcellos Potyguara, de um lado, e

O Centro Nacional de Estudos Espaciais (daqui por diante denominado “CNES”), representado por seu Presidente, o Professor Hubert Curien, de outro lado,

Considerando o Acordo de 20 de junho de 1977 entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Agência Espacial Européia para o estabelecimento e utilização de meios de rastreamento e de teledireção a serem instalados em território brasileiro segundo o qual as Partes definirão de comum acordo as áreas de tecnologia que são objeto de transferência de informações;

Considerando que segundo as disposições do Acordo mencionado a transferência de informações tecnológicas será objeto de protocolo a ser firmado entre a COBAE e o CNES;

Convieram no que se segue:

Artigo I. 1. Para a aplicação do artigo 5 do Acordo de 20 de junho de 1977, o CNES assegurará a formação, em seus próprios serviços ou em organismos subordinados, do pessoal brasileiro designado pela COBAE.

2. O CNES se esforçará, na medida do possível, para obter estágios de formação de pessoal brasileiro designado pela COBAE, em outros organismos ou indústrias.

Artigo II. Os estágios de formação a que se refere o artigo I terão como objetivos:

- a. A aquisição de conhecimentos no campo de lançadores de satélites em geral e, em particular, sobre a concepção de sistemas, estudos gerais e desempenho, propulsão, sistemas elétricos, estruturas, operações;
- b. A familiarização com as técnicas correspondentes empregadas na indústria;
- c. A familiarização, por meio de acesso à documentação correspondente, com os métodos de gerência de programas, particularmente aqueles relativos ao estabelecimento de especificações e de controle de qualidade.

Artigo III. 1. Os estagiários designados pela COBAE serão incorporados às equipes técnicas do CNES.

2. Aos estagiários poderão ser confiadas responsabilidades específicas, especialmente aquelas relativas ao relacionamento com a indústria.

3. Os estagiários participarão das atividades dos programas de foguetes que estiverem sendo executados pelo CNES, particularmente no âmbito do programa Ariane.

4. No desempenho de suas funções, os estagiários terão acesso a documentação técnica e industrial, que se comprometerão a não divulgar sem expressa autorização do CNES.

Artigo IV. 1. O programa de formação dos estagiários será composto por um efetivo anual de cinco engenheiros.

2. O estágio de cada engenheiro não será inferior a um ano e, sempre que possível, terá duração superior.

3. Os pormenores dos programas de formação serão estabelecidos entre a COBAE e o CNES, e serão revistos anualmente.

4. Os estagiários designados deverão possuir um nível de conhecimentos compatível com os programas propostos.

5. Caso necessário, um programa de extensão universitária poderá preceder o estágio propriamente dito.

Artigo V. 1. O CNES concederá para este programa cinco bolsas anuais durante um período de três anos. Após esse período, as bolsas poderão ser renovadas de comum acordo na dependência da avaliação dos resultados técnicos obtidos pelos estagiários.

2. As bolsas a que se refere o presente artigo serão concedidas diretamente pelo CNES ou através de outro mecanismo financeiro. As bolsas terão valor equivalente às da categoria de “alto nível” concedidas pelo Ministério das Relações Exteriores da França e incluirão os benefícios do sistema de assistência médica.

Artigo VI. A COBAE cobrirá os gastos de viagens internacionais decorrentes de programas por ela aprovados.

Artigo VII. O presente Protocolo entrará em vigor na data do início da vigência do Acordo.

O presente Protocolo terá validade de seis anos e será renovado por acordo tácito entre as Partes, não havendo manifestação expressa em contrário.

FEITO em Brasília, aos 19 dias do mês de setembro de mil novecentos e setenta e sete, em dois originais, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela COBAE:

[Signed – Signé]

MOACYR BARCELLOS POTYGUARA
Presidente da COBAE

Pelo CNES:

[Signed – Signé]

HUBERT CURIEN
Presidente do CNES

PROTOCOLO RELATIVO À INSTALAÇÃO DE EQUIPAMENTOS NO CAMPO DE LANÇAMENTO DE NATAL E À UTILIZAÇÃO DOS MEIOS DESSE CAMPO DE LANÇAMENTO PARA O PROGRAMA DO LANÇADOR ARIANE

A Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (daqui por diante denominada “COBAE”), representada por seu Presidente, o General-de-Exército Moacyr Barcellos Potyguara, de um lado, e

O Centro Nacional de Estudos Espaciais (daqui por diante denominado “CNES”), representado por seu Presidente, o Professor Hubert Curien, de outro lado,

Desejosos de pôr em prática as disposições do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Agência Espacial Européia, assinado em Brasília a 20 de junho de 1977, daqui por diante denominado Acordo,

Convieram no que se segue:

Artigo I. OBJETO DO PROTOCOLO

O presente Protocolo tem por objeto:

1. Definir as responsabilidades respectivas da COBAE e do CNES quanto:
 - a) A definição da configuração dos meios técnicos situados no campo de lançamento de Natal, para torná-los compatíveis com as necessidades do programa Ariane e as necessidades do programa brasileiro,
 - b) Ao fornecimento e instalação de novos meios necessários,
 - c) A utilização desses meios;
2. Definir as condições operacionais e financeiras sob as quais serão realizadas as tarefas mencionadas no parágrafo 1.

Artigo II. ORGANIZAÇÃO DOS TRABALHOS

As tarefas mencionadas no presente Protocolo se desenvolverão segundo o seguinte esquema:

1. A definição da configuração do campo de lançamento de Natal necessária para o programa brasileiro e para o programa Ariane será realizada em comum pelos engenheiros do CNES e pelos engenheiros brasileiros designados pela COBAE e destacados para o CNES em Toulouse. Serão definidas uma configuração provisória e uma configuração definitiva.
2. As duas configurações serão objeto, no final dos estudos, de aprovação formal por ambas as Partes.
3. A COBAE realizará sob sua responsabilidade os trabalhos de infra-estrutura necessários em Natal.
4. O CNES deverá prover os equipamentos necessários para se chegar à configuração definitiva.
5. Uma vez terminados os trabalhos de infra-estrutura, a COBAE poderá proceder à implantação dos equipamentos disponíveis para realizar a configuração provisória da estação de recepção e a ligação de telecomunicações Kourou-Natal. A assistência técnica necessária será fornecida pelo CNES.
6. Os novos equipamentos, uma vez disponíveis, serão implantados nas mesmas condições.
7. A validação e a recepção das instalações serão efetuadas em comum pelos engenheiros brasileiros e os engenheiros do CNES.
8. O CNES garantirá a formação de pessoal de exploração no Centro Espacial Guianense, ou, eventualmente, em outro lugar. Uma vez disponíveis as instalações que correspondam à configuração provisória, a formação poderá efetuar-se em Natal.
9. Para cada lançamento de qualificação, uma revalidação do sistema será efetuada com a assistência do CNES.
10. A exploração será assegurada pelo pessoal brasileiro; a assistência técnica do CNES será fornecida se necessário.
11. A direção e a operacionalização do campo de lançamento de Natal para as necessidades do programa Ariane estarão sob a responsabilidade do pessoal brasileiro.

Artigo III. RESPONSABILIDADES RESPECTIVAS

1. *Responsabilidades da COBAE*

A COBAE encarregar-se-á de:

- Conceber a configuração que corresponda às necessidades brasileiras;
- Fornecer assistência técnica para a concepção da configuração que corresponda às necessidades do programa Ariane;

- Definir, em acordo com o CNES, a implantação dos equipamentos;
- Aprovar formalmente as configurações adotadas;
- Realizar os trabalhos de infra-estrutura necessários;
- Coordenar a instalação e a integração dos equipamentos com a assistência técnica e de acordo com as especificações do CNES relativas à configuração Ariane;
- Estabelecer e atualizar programas dos trabalhos no campo de lançamento de Natal;
- Assegurar a exploração das instalações e a manutenção dos equipamentos, de acordo com os procedimentos estabelecidos em comum com o CNES para os equipamentos fornecidos pelo CNES;
- Manter regularmente o CNES informado sobre o funcionamento desses meios e sobre os resultados das operações de manutenção;
- Controlar e pôr em operação as instalações de Natal para os lançamentos efetuados do Centro Espacial Guianense, segundo os procedimentos definidos na “Ordem de Lançamento”;
- Fornecer e instalar no local o pessoal técnico operativo e de serviços, bem como assegurar, em particular, a manutenção do nível de competência do pessoal de exploração;
- Fornecer todo o apoio logístico necessário ao funcionamento e à utilização das instalações (transporte, energia elétrica, ligação da rede de telecomunicação).

2. *Responsabilidades do CNES*

O CNES encarregar-se-á de:

- Conceber a configuração do campo do lançamento de Natal que corresponda às necessidades do programa Ariane;
- Fornecer assistência técnica para a concepção da configuração que corresponda às necessidades brasileiras;
- Verificar a compatibilidade das duas configurações;
- Aprovar formalmente as configurações adotadas;
- Fornecer os equipamentos novos necessários às duas configurações e as peças de reposição necessárias durante toda a fase de desenvolvimento, até o fim dos lançamentos de qualificação;
- Definir as especificações de instalação e de integração desses equipamentos;
- Aprovar as atualizações do programa dos trabalhos no local de Natal, estabelecido pela COBAE;
- Avaliar e validar a configuração que corresponda às necessidades do lançador Ariane;
- Assegurar a formação de pessoal técnico e operativo;
- Redigir, com a COBAE, os processos de utilização e de manutenção dos equipamentos fornecidos pelo CNES;
- Revalidar, com a COBAE, a configuração técnica e operacional das instalações de Natal e das ligações com o Centro Espacial Guianense, antes de cada lançamento do lançador Ariane;
- Fornecer para cada lançamento do lançador Ariane os representantes necessários à coordenação técnica e operacional;
- Redigir e submeter à aprovação da COBAE, no que diz respeito às instalações de Natal, o documento “Ordem de Lançamento” que define para cada operação:
 - O programa, as prestações, a organização,
 - Os meios postos em prática;
 - O desenvolvimento das operações.

Artigo IV. UTILIZAÇÃO DAS INSTALAÇÕES DE NATAL

1. A partir da recepção das instalações na configuração provisória, a COBAE poderá utilizar essas instalações que constituirão posteriormente elemento da configuração definitiva.

2. Após a recepção das instalações na configuração definitiva, e com vistas a coordenar as necessidades da COBAE e do CNES, será estabelecido conjuntamente o programa das atividades operacionais das instalações de Natal, segundo o seguinte processo:

- Uma reunião anual de coordenação para o estabelecimento do calendário das operações;
- Uma atualização semestral;
- Intercâmbio de informações por telex sobre o desenvolvimento das operações.

3. Depois da recepção definitiva, toda modificação na configuração técnica e na capacidade operacional deverá receber a aprovação da COBAE e do CNES.

Artigo V

O anexo técnico¹ ao presente Protocolo definirá as configurações do campo de lançamento de Natal, e estabelecerá as prestações correspondentes a cargo de cada uma das Partes.

Artigo VI. DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS

1. Ficam a cargo da COBAE:

- a) Os custos de infra-estrutura, de instalação e de integração relativos aos equipamentos colocados no campo de lançamento de Natal;
- b) Os salários, indenizações e custos de transporte de seu pessoal que participe das atividades relativas à execução do presente Protocolo mencionados no anexo técnico do Protocolo;
- c) Os custos de exploração das instalações;
- d) O transporte até Natal dos equipamentos disponíveis em Fortaleza e em Kourou.

2. Ficam a cargo do CNES:

- a) A compra dos equipamentos novos e das peças de reposição necessárias durante a fase de desenvolvimento do programa Ariane;
- b) A embalagem desses materiais e seu transporte até Natal;
- c) Os salários, indenizações e custos de transporte do seu pessoal que participe das atividades relativas à execução do presente Protocolo;
- d) Os custos de formação do pessoal brasileiro de exploração;
- e) O aluguel dos circuitos de telecomunicações necessários à execução das operações relativas ao programa Ariane;
- f) Os custos de transporte e diárias, fora do território brasileiro, do pessoal brasileiro não previsto no anexo técnico e cuja assistência o CNES tenha solicitado para a execução do presente Protocolo;
- g) Os custos de transporte e as diárias do pessoal previsto no anexo técnico para a execução de deslocamentos, efetuados a pedido do CNES, fora do local habitual de seu trabalho.

Artigo VII. PROGRAMA DOS TRABALHOS

Um programa detalhado das tarefas, objeto do presente Protocolo, será estabelecido de comum acordo entre o CNES e a COBAE.

¹ Not published, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Este programa deverá respeitar os seguintes eventos chaves:

– Designação de uma equipe de projeto, composta de 3 engenheiros . . .	1.02.1976
– Definição das configurações	1.02.1976
– Aprovação das configurações	1.02.1976
– Entrega das construções e da infra-estrutura	1.10.1977
– Colocação do pessoal de exploração para formação	1.06.1977
– Recepção da configuração provisória das instalações	1.10.1977
– Estação de Natal pronta	15.09.1978
– Estação de Natal pronta para a primeira operação Ariane	1.02.1979
– Primeiro lançamento de qualificação	15.06.1979

Cada uma das Partes se compromete a empreender todos os esforços no sentido de respeitar o programa dos trabalhos e a manter informada a outra Parte, em tempo útil, de qualquer evento suscetível de modificá-lo.

Artigo VIII

Sem que isto implique em isenção de suas responsabilidades respectivas, a COBAE e o CNES poderão designar, em tempo oportuno, organismos ou contratantes de sua escolha para executar as tarefas, objeto do presente Protocolo.

Para a parte brasileira os organismos de execução designados, no momento, são:

- O Ministério da Aeronáutica;
- O Conselho Nacional para o Desenvolvimento Científico e Tecnológico.

Artigo IX. PROTEÇÃO DE RECEPÇÕES RADIOELÉTRICAS

Na aplicação das disposições do artigo VII do Acordo entre o Governo brasileiro e a Agência Espacial Européia, a COBAE assegurará, em conformidade com a regulamentação brasileira, a proteção das telecomunicações radioelétricas do campo de lançamento mediante o estabelecimento de zonas de servidão, protegendo o local escolhido contra a implantação de obstáculos de qualquer natureza capazes de modificar a sua configuração original e de provocar condições mais difíceis de propagação radioelétrica. A COBAE, igualmente, fará esforços no sentido de assegurar a proteção das recepções radioelétricas contra as perturbações eletromagnéticas, mediante o estabelecimento de zonas de servidão e de interdição:

- De produzir e propagar perturbações que venham a interferir na gama de ondas radioelétricas recebidas pela estação e que venham a apresentar para os aparelhos um grau de gravidade superior ao valor compatível com a exploração das instalações;
- De colocar em funcionamento material suscetível de perturbar as recepções radioelétricas do campo de lançamento de Natal.

Artigo X

A reparação de danos de qualquer espécie causados ao pessoal designado pelo CNES, que participem de atividades ligadas à execução do presente Protocolo, ficará a cargo do CNES.

A reparação de danos de qualquer espécie causados a pessoas designadas e/ou remuneradas pela-COBAE, que participem de atividades ligadas à execução do presente Protocolo, ficará a cargo da COBAE.

Estas disposições são aplicáveis mesmo no caso em que a responsabilidade pelos danos recaia sobre a outra Parte, com exceção do caso de falta grave ou de ato ou omissão deliberados da parte da mesma. As disposições limitam-se às relações entre o CNES e a COBAE e não podem prejudicar direitos e ações dos quais as vítimas de acidentes ou os seus herdeiros poderiam, legalmente, prevalecer-se.

Artigo XI

O anexo técnico faz parte integrante do presente Protocolo e pode ser revisto de comum acordo entre as Partes.

Artigo XII

As disposições do presente Protocolo podem ser modificadas mediante acordo mútuo entre as Partes, a pedido de uma ou de outra das Partes, sob a condição de que as novas disposições estejam em conformidade aos termos do Acordo. Será prova suficiente de acordo mútuo a troca de cartas entre as duas Partes.

Artigo XIII

O presente Protocolo entra em vigor na data do início da vigência do Acordo.

A vigência do presente Protocolo terminará seis meses após o último lançamento de qualificação do programa Ariane. Poderá ser prorrogada, de acordo com o disposto no artigo III.4 do Acordo.

Artigo XIV

Em caso de conflito entre as disposições do Acordo e as do Protocolo, prevalecerão as disposições do Acordo sobre as do Protocolo.

FEITO em Brasília, aos 19 dias do mês de setembro de mil novecentos e setenta e sete, em dois originais, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela COBAE:

[Signed — Signé]

MOACYR BARCELLOS POTYGUARA
Presidente da COBAE

Pelo CNES:

[Signed — Signé]

HUBERT CURIEN
Presidente do CNES

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE POUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'UTILISATION DE MOYENS DE POURSUITE ET DE TÉLÉMESURE À INSTALLER SUR LE TERRITOIRE BRÉSILIEN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (dénommé ci-après le «Gouvernement brésilien», représenté par le Général d'armée Moacyr Barcellos Potyguara, Président de la Commission brésilienne des activités spatiales, d'une part,

Et l'Organisation européenne de recherches spatiales, conduisant ses activités depuis le 31 mai 1975 sous le nom d'Agence spatiale européenne (dénommée ci-après l'« Agence», représentée par son Directeur général, Monsieur Roy Gibson, d'autre part,

Considérant l'intérêt de l'Agence spatiale européenne et du Gouvernement brésilien à coopérer en vue de l'installation et de l'utilisation de moyens de poursuite et de télémessure sur le territoire brésilien pour l'exécution du programme de lanceur Ariane de l'Agence et des programmes brésiliens;

Notant que le Centre national d'études spatiales (France) a été désigné par les Etats membres de l'Agence participant au programme de lanceur Ariane pour assurer l'exécution de la phase de développement de ce programme,

Considérant l'intérêt du Gouvernement brésilien à acquérir la technologie associée aux activités spatiales,

Désireux d'établir à ces fins le cadre institutionnel approprié,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement brésilien autorise et garantit l'utilisation des installations du champ de tir de Natal pour le programme Ariane. A cet effet, le Gouvernement brésilien adapte l'équipement du champ de tir, en fournissant l'infrastructure nécessaire et en autorisant l'installation de nouveaux équipements de l'Agence.

Article 2. Le Gouvernement brésilien autorisera, si nécessaire, l'installation d'une station complémentaire dans la région de Belém. Dans ce cas, les parties établiront un avenant au présent Accord.

Article 3. 1. Le Gouvernement brésilien et l'Agence donnent mandat, respectivement, à la Commission brésilienne des activités spatiales, dénommée ci-après la «COBAE» et au Centre national d'études spatiales, dénommé ci-après le «CNES», pour l'exécution du présent Accord.

2. Les détails et modalités d'exécution du présent Accord sont déterminés par deux protocoles d'application, signés par la COBAE et le CNES et annexés au présent Accord.

3. Le mandat de la COBAE et du CNES en ce qui concerne les installations de poursuite et de télémessure couvre une première phase, dite de développement et de qualification, qui se termine six mois après le dernier lancement de qualification du lanceur Ariane.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1980, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 14.

4. L'extension éventuelle du mandat de la COBAE et du CNES pour une seconde phase, dite opérationnelle, faisant suite à la phase de développement et de qualification, fera l'objet d'une concertation entre les Parties au présent Accord.

Article 4. 1. Le premier des protocoles d'application signés par la COBAE et le CNES régit la répartition entre les Parties des charges financières pour l'installation des moyens décrits à l'article 1 ainsi que pour l'utilisation de ces moyens.

2. La COBAE assure gratuitement l'exploitation de ces moyens pour le compte de l'Agence durant la phase de développement et de qualification mentionnée à l'article 3.3. Les deux Parties se consultent sur les conditions financières relatives à l'utilisation des installations au profit de l'Agence après la première phase décrite à l'article 3.3.

3. La propriété des équipements fournis par l'Agence pour les installations du champ de tir de Natal est transférée au Gouvernement brésilien aussitôt après la réception de la configuration définitive définie dans le premier des protocoles d'application mentionnés à l'article 3.2. Tout équipement ou composant ajouté après cette réception deviendra immédiatement la propriété du Gouvernement brésilien.

4. En cas de dénonciation du présent Accord par le Gouvernement brésilien avant l'achèvement de la phase de développement et de qualification mentionnée à l'article 3.3, le Gouvernement brésilien restitue à l'Agence la propriété des équipements fournis par elle et remet ces équipements à sa disposition.

5. En cas de dénonciation du présent Accord par l'Agence, le Gouvernement brésilien devient sans délai le propriétaire des équipements fournis par elle.

Article 5. Le Gouvernement brésilien et l'Agence définiront d'un commun accord, conformément aux termes de l'article 3.2, les domaines de technologie qui font l'objet de transfert d'informations, ainsi que l'accès par des techniciens brésiliens à ces informations; ces questions font l'objet du second des protocoles d'application mentionnés audit article.

Article 6. Le Gouvernement brésilien et l'Agence prennent les mesures nécessaires pour assurer le déroulement normal de leurs programmes respectifs.

Article 7. 1. Le Gouvernement brésilien autorise, conformément à la législation brésilienne, l'utilisation des fréquences radioélectriques nécessaires aux activités du champ de tir de Natal pour l'exécution du programme Ariane. Le Gouvernement brésilien assure également la protection des télécommunications et des réceptions radioélectriques.

2. Le Gouvernement brésilien assure à l'Agence l'accès au réseau brésilien de télécommunications et l'accès au réseau international de télécommunications.

Article 8. L'Agence peut importer en exemption des droits de douane les équipements et le matériel de rechange de sa propriété, n'ayant pas d'équivalent brésilien, aux fins des activités du champ de tir.

Article 9. 1. Des facilités de séjour et de circulation sur le territoire brésilien sont accordées au personnel de l'Agence et du CNES, ainsi qu'aux personnes désignées par eux qui participent aux activités du programme Ariane sur le territoire brésilien.

2. Les émoluments versés par l'Agence à son personnel ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu, à condition qu'il ne soit pas résident et qu'il ne reste pas plus de 183 jours au Brésil au cours de chaque exercice financier.

Article 10. Les Parties échangent les données techniques et scientifiques résultant de l'utilisation des installations de télémétrie et de poursuite pour leurs programmes respectifs. Chacune des Parties s'engage à ne pas divulguer ces données à des tiers sans le consentement préalable de l'autre Partie.

Article 11. 1. En cas de dommages causés à des ressortissants d'un Etat qui ne soit ni le Brésil ni l'un des Etats membres de l'Agence et qui impliquent une responsabilité sur le plan du droit international en matière de dommages causés par des objets spatiaux, le Gouvernement brésilien n'est responsable que des dépenses et indemnités dues au cas où les dommages auraient été causés par une erreur opérationnelle du système de radar et/ou de poursuite sous responsabilité brésilienne. L'Agence est responsable pour les dépenses et indemnités dues dans tous les autres cas.

2. Les préjudices de toute nature causés aux personnes au service de l'Agence ou du Gouvernement brésilien qui participent aux activités liées à l'exécution du programme Ariane sont indemnisés par la partie au service de laquelle se trouve la victime, sauf en cas de faute lourde ou d'action ou d'omission intentionnelle entraînant des dommages.

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également en cas de dommages causés aux biens des Parties.

Article 12. Tout différend relatif à l'exécution ou à l'interprétation du présent Accord qui n'aura pu faire l'objet d'un règlement à l'amiable entre le Gouvernement brésilien et l'Agence sera soumis à un tribunal d'arbitrage à établir par les Parties d'un commun accord, à moins que les Parties ne conviennent d'un autre mode de règlement du différend.

Article 13. 1. Le présent Accord est conclu pour une durée de huit ans et peut être prolongé par consentement mutuel entre les Parties, qui décident de la durée et des conditions de cette prolongation.

2. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel entre les Parties, à la demande de l'une d'elles. Les amendements convenus entre les deux Parties entrent en vigueur après échange de notes entre le Gouvernement brésilien et l'Agence.

3. Le présent Accord peut être dénoncé en cas de force majeure internationalement reconnue ou à la suite d'un préavis. Cette dénonciation deviendra effective quatre-vingt-dix jours après la notification respective. Dans ce cas, chaque Partie fait le nécessaire pour faciliter la poursuite des activités de l'autre Partie au moyen d'un accord *ad hoc*.

Article 14. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié à l'autre, par écrit, que les formalités respectives nécessaires à sa validité ont été accomplies.

FAIT à Brasília le vingt juin mil neuf cent soixante-dix-sept, en quatre originaux, en portugais et en français, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

MOACYR BARCELLOS POTYGUARA

Pour l'Agence spatiale européenne :

[Signé]

ROY GIBSON

PROTOCOLE RELATIF À LA FORMATION DE PERSONNEL BRÉSILIEN DANS LE DOMAINE DE LA TECHNOLOGIE DES LANCEURS

La Commission brésilienne d'activités spatiales (ci-après dénommée la «COBAE»), représentée par son Président, le Général d'armée Moacyr Barcellos Potyguara, d'une part, et

Le Centre national d'études spatiales (ci-après dénommé le «CNES»), représenté par son Président, le Professeur Hubert Curien, d'autre part,

Considérant l'Accord du 20 juin 1977 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Agence spatiale européenne pour l'établissement et l'utilisation de moyens de poursuite et de télémesure à installer sur le territoire brésilien, selon lequel les Parties définissent d'un commun accord les domaines de technologie qui font l'objet d'un transfert d'informations;

Considérant que selon les dispositions de l'Accord susmentionné le transfert d'informations technologiques fait l'objet d'un protocole signé par la COBAE et le CNES;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Pour l'application de l'article V de l'Accord du 20 juin 1977, le CNES assure la formation, dans ses propres services ou dans des organismes subordonnés, du personnel brésilien désigné par la COBAE.

2. Le CNES s'efforce, dans la mesure du possible, d'obtenir des stages de formation du personnel brésilien désigné par la COBAE dans d'autres organismes ou industries.

Article II. Les stages de formation visés à l'article I ont pour objet :

- a) L'acquisition de connaissances dans le domaine des lanceurs de satellites en général, et en particulier sur la conception des systèmes, études générales et performances, propulsion, systèmes électriques, structures, opérations;
- b) La familiarisation avec les techniques correspondantes employées dans l'industrie;
- c) La familiarisation, par l'accès à la documentation correspondante, avec les méthodes de gestion de programmes, relatives notamment à l'établissement de spécifications et au contrôle de qualité.

Article III. 1. Les stagiaires désignés par la COBAE sont incorporés aux équipes techniques du CNES.

2. Les stagiaires peuvent recevoir des responsabilités spécifiques, impliquant notamment des relations avec l'industrie.

3. Les stagiaires participent aux activités des programmes de lanceurs qui sont exécutés par le CNES, et en particulier dans le cadre du programme Ariane.

4. Les stagiaires s'engagent à ne pas divulguer sans autorisation expresse du CNES la documentation technique et industrielle à laquelle ils ont accès dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Article IV. 1. Le programme de formation des stagiaires porte sur un effectif annuel de cinq ingénieurs.

2. Le stage de chaque ingénieur n'est pas inférieur à un an et, dans la mesure du possible, est d'une durée supérieure.

3. Le programme détaillé de formation est établi entre la COBAE et le CNES et est révisé annuellement.

4. Les stagiaires désignés doivent posséder un niveau de connaissances compatible avec le programme proposé.

5. Le cas échéant, un programme de formation universitaire peut précéder le stage proprement dit.

Article V. 1. Le CNES accorde cinq bourses annuelles pour ce programme, durant une période de trois ans. Après cette période, les bourses peuvent être renouvelées d'un commun accord selon l'évaluation des résultats techniques obtenus par les stagiaires.

2. Les bourses auxquelles se réfère le présent article sont accordées directement par le CNES ou par l'intermédiaire d'un autre mécanisme financier. Les bourses ont une valeur équivalente à celles de la catégorie de « haut niveau » accordées par le Ministère français des Affaires étrangères et comportent les bénéfices du système d'assistance médicale.

Article VI. La COBAE couvre les frais de voyages internationaux afférents aux programmes approuvés par elle.

Article VII. Le présent protocole entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent protocole a une durée de six ans et est reconduit par accord tacite entre les Parties, sauf décision contraire expresse.

FAIT à Brasília, le 19 septembre 1977, en deux originaux, en portugais et en français, les deux versions faisant également foi.

Pour le CNES :

[Signé]

H. CURIEN

Président du CNES

Pour la COBAE :

M. B. POTYGUARA

Président de la COBAE

PROTOCOLE RELATIF À L'INSTALLATION D'ÉQUIPEMENTS SUR LE CHAMP DE TIR DE NATAL ET À L'UTILISATION DES MOYENS DU CHAMP DE TIR POUR LE PROGRAMME DU LANCEUR ARIANE

La Commission brésilienne d'activités spatiales (ci-après dénommée la « COBAE »), représentée par son Président, le Général d'armée Moacyr Barcellos Potyguara, d'une part, et

Le Centre national d'études spatiales (ci-après dénommé le « CNES ») représenté par son Président, le Professeur Hubert Curien, d'autre part,

Désireux de mettre en pratique les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Agence spatiale européenne, signé à Brasília, le 20 juin 1977 (ci-après dénommé l'« Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. OBJET DU PROTOCOLE

Le présent protocole a pour objet de :

1. Définir les responsabilités respectives de la COBAE et du CNES en ce qui concerne :
 - a) La définition de la configuration des moyens techniques situés sur le champ de tir de Natal, pour les rendre compatibles aux besoins du programme Ariane et à ceux du programme brésilien;
 - b) La fourniture et l'installation de nouveaux moyens nécessaires;
 - c) L'utilisation de ces moyens;
2. Définir les conditions opérationnelles et financières selon lesquelles sont réalisées les tâches mentionnées au paragraphe 1.

Article II. ORGANISATION DES TRAVAUX

Les tâches mentionnées dans le présent protocole se déroulent selon le schéma suivant :

1. La définition de la configuration du champ de tir de Natal nécessaire pour le programme brésilien et pour le programme Ariane est réalisée en commun par les ingénieurs du CNES et les ingénieurs brésiliens désignés par la COBAE et détachés au CNES à Toulouse. Sont définies une configuration provisoire et une configuration définitive.
2. Les deux configurations font l'objet, à la fin des études, d'une approbation formelle des deux Parties.
3. La COBAE exécute sous sa responsabilité les travaux d'infrastructure nécessaires à Natal.
4. Le CNES fournit les équipements nécessaires à l'obtention de la configuration définitive.
5. Dès que les travaux d'infrastructure sont achevés, la COBAE peut procéder à l'implantation des équipements disponibles pour réaliser la configuration provisoire de la station de réception et la liaison de télécommunications Kourou-Natal. L'assistance technique nécessaire est fournie par le CNES.
6. Dès qu'ils sont disponibles, les équipements nouveaux sont implantés dans les mêmes conditions.
7. La validation et la recette des installations sont effectuées en commun par les ingénieurs brésiliens et les ingénieurs du CNES.
8. Le CNES assure au Centre spatial guyanais ou, éventuellement sur un autre site, la formation du personnel d'exploitation. Dès que les installations correspondant à la configuration provisoire sont disponibles, la formation peut s'effectuer à Natal.
9. Pour chaque lancement de qualification, une revalidation du système est effectuée avec l'assistance du CNES.
10. L'exploitation est assurée par le personnel brésilien; l'assistance technique est fournie par le CNES en cas de nécessité.
11. La direction et la mise en œuvre du champ de tir de Natal pour les besoins du programme Ariane sont sous la responsabilité du personnel brésilien.

*Article III. RESPONSABILITÉS RESPECTIVES**1. Responsabilités de la COBAE*

La COBAE se charge de :

- Concevoir la configuration correspondant aux besoins brésiliens;
- Fournir une assistance technique pour la conception de la configuration correspondant aux besoins du programme Ariane;
- Définir, en accord avec le CNES, l'implantation des équipements;
- Approuver formellement les configurations adoptées;
- Exécuter les travaux d'infrastructure nécessaires;

- Coordonner l'installation et l'intégration des équipements avec l'assistance technique et suivant les spécifications du CNES relatives à la configuration Ariane;
- Etablir et tenir à jour le calendrier des travaux sur le champ de tir de Natal;
- Assurer l'exploitation des installations et l'entretien des équipements, selon des procédures établies en commun avec le CNES pour les équipements fournis par celui-ci;
- Tenir régulièrement le CNES informé sur le fonctionnement de ces moyens et sur les résultats des opérations d'entretien;
- Contrôler et mettre en œuvre les installations de Natal pour les lancements effectués depuis le Centre spatial guyanais, selon les procédures définies dans l'«Ordre de lancement»;
- Fournir et mettre en place le personnel technique opérationnel et de servitude, ainsi qu'assurer en particulier le maintien du niveau de compétence du personnel d'exploitation;
- Fournir tout l'appui logistique nécessaire au fonctionnement et à l'utilisation des installations (transport, énergie électrique, raccordement au réseau de télécommunications).

2. Responsabilités du CNES

Le CNES se charge de :

- Concevoir la configuration du champ de tir de Natal correspondant aux besoins du programme Ariane;
- Fournir une assistance technique pour la conception de la configuration correspondant aux besoins brésiliens;
- Vérifier la compatibilité des deux configurations;
- Approuver formellement les configurations retenues;
- Fournir les équipements nouveaux nécessaires aux deux configurations et les pièces de rechange nécessaires durant toute la phase de développement, jusqu'à la fin des lancements de qualification;
- Définir les spécifications d'installation et d'intégration de ces équipements;
- Approuver les mises à jour du calendrier des travaux sur le site de Natal, établi par la COBAE;
- Recetter et valider la configuration correspondant aux besoins du lanceur Ariane;
- Assurer la formation de personnel technique et opérationnel;
- Rédiger, avec la COBAE, les procédures d'utilisation et de maintenance des équipements fournis par le CNES;
- Revalider, avec la COBAE, la configuration technique et opérationnelle des installations de Natal et des liaisons avec le Centre spatial guyanais et ce, avant chaque lancement du lanceur Ariane;
- Fournir pour chaque lancement du lanceur Ariane les représentants nécessaires à la coordination technique et opérationnelle;
- Rédiger et soumettre à l'approbation de la COBAE, en qui concerne les installations de Natal, le document «Ordre de lancement» qui définit pour chaque opération :
 - Le programme, les prestations, l'organisation;
 - Les moyens mis en œuvre;
 - Le développement des opérations.

Article IV. UTILISATION DES INSTALLATIONS DE NATAL

1. Dès la recette des installations dans la configuration provisoire, la COBAE peut utiliser ces installations qui constituent par la suite un élément de la configuration définitive.

2. Après la recette des installations dans la configuration définitive, et en vue de coordonner leurs besoins, la COBAE et le CNES établissent conjointement le programme des activités opérationnelles des installations de Natal, selon la procédure suivante :

- Une réunion annuelle de coordination pour l'établissement du calendrier des opérations;
- Une mise à jour semestrielle;
- Des échanges d'informations par télex sur le déroulement des opérations.

3. Après la recette définitive toute modification de la configuration technique et de la capacité opérationnelle doit recevoir l'approbation de la COBAE et du CNES.

Article V

L'annexe technique¹ au présent protocole définit les configurations du champ de tir de Natal et établit les prestations correspondantes à la charge de chacune des Parties.

Article VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Sont à la charge de la COBAE :
 - a) Les coûts d'infrastructure, d'installation et d'intégration relatifs aux équipements mis en place sur le champ de tir de Natal;
 - b) Les salaires, indemnités et frais de transport de son personnel qui participe aux activités liées à l'exécution du présent protocole et mentionnées dans l'annexe technique du protocole;
 - c) Les coûts d'exploitation des installations;
 - d) Le transport jusqu'à Natal des équipements disponibles à Fortaleza et à Kourou.
2. Sont à la charge du CNES :
 - a) L'achat des équipements nouveaux et des pièces de rechange nécessaires au cours de la phase de développement du programme Ariane;
 - b) L'emballage de ces matériels et leur transport jusqu'à Natal;
 - c) Les salaires, indemnités et frais de transport de son personnel qui participe aux activités liées à l'exécution du présent protocole;
 - d) Les coûts de formation du personnel brésilien d'exploitation;
 - e) La location des circuits de télécommunications nécessaires à l'exécution des opérations relatives au programme Ariane;
 - f) Les frais de transport et indemnités de mission journalières, hors du territoire brésilien, du personnel brésilien non prévu dans l'annexe technique et dont le CNES aura demandé l'assistance pour l'exécution du présent protocole;
 - g) Les frais de transport et les indemnités de mission journalières du personnel prévu dans l'annexe technique pour l'exécution de déplacements effectués, à la demande du CNES, hors du lieu habituel de son travail.

Article VII. CALENDRIER

Un calendrier détaillé des tâches faisant l'objet du présent protocole est établi d'un commun accord entre le CNES et la COBAE.

Ce calendrier respecte les dates clés suivantes :

— Désignation d'une équipe de projet, composée de trois ingénieurs ..	1.02.1976
— Définition des configurations	1.02.1976
— Approbation des configurations	1.02.1976
— Livraison des constructions et de l'infrastructure	1.10.1977
— Mise en place du personnel d'exploitation pour formation	1.06.1977
— Recette des installations dans la configuration provisoire	1.10.1977
— Station Natal prête	15.09.1978

¹ Non publiée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- Station Natal prête pour 1^{re} campagne Ariane 1.02.1979
- Premier lancement de qualification 15.06.1979

Chacune des Parties s'engage à mettre tout en œuvre pour respecter le calendrier et à informer l'autre Partie, en temps utile, de tout événement susceptible de le modifier.

Article VIII

Sans que cela porte atteinte à leurs responsabilités respectives, la COBAE et le CNES pourront désigner, en temps opportun, des organismes ou contractants de leur choix pour exécuter les tâches qui font l'objet du présent protocole.

Pour la Partie brésilienne, les organismes d'exécution désignés sont, pour le moment :

- Le Ministère de l'Aéronautique,
- Le Conseil national pour le développement scientifique et technologique.

Article IX. PROTECTION DES RÉCEPTIONS RADIOÉLECTRIQUES

En application des dispositions de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement brésilien et l'Agence spatiale européenne, la COBAE assure, conformément à la réglementation brésilienne, la protection des télécommunications radioélectriques du champ de tir par l'établissement de zones de servitude protégeant le site choisi contre l'implantation d'obstacles de toute nature susceptibles de modifier sa configuration originale et provoquer des conditions plus difficiles de propagation radioélectrique.

La COBAE s'efforce d'assurer la protection des réceptions radioélectriques contre les perturbations électromagnétiques, par l'établissement de zones de servitude et d'interdiction :

- De produire et de propager des perturbations se plaçant dans la gamme d'ondes radioélectriques reçues par la station et présentant pour les appareils un degré de gravité supérieur à la valeur compatible avec l'exploitation des installations;
- De mettre en service un matériel susceptible de perturber les réceptions radioélectriques du champ de tir de Natal.

Article X

La réparation des dommages de toute nature causés aux personnels désignés par le CNES et participant à des activités liées à l'exécution du présent protocole est à la charge du CNES.

La réparation des dommages de toute nature causés aux personnels désignés et/ou rémunérés par la COBAE et participant à des activités liées à l'exécution du présent protocole est à la charge de la COBAE.

Ces dispositions sont applicables même dans le cas où la responsabilité des dommages incombe à l'autre Partie, sauf en cas de faute lourde ou d'acte ou d'omission délibérés de la part de celle-ci. Ces dispositions se limitent aux relations entre le CNES et la COBAE et ne peuvent porter atteinte aux droits et actions dont les victimes d'accidents ou leurs ayants droit pourraient légalement se prévaloir.

Article XI

L'annexe technique forme partie intégrante du présent protocole et peut être révisée d'un commun accord entre les Parties.

Article XII

Les dispositions du présent protocole peuvent être modifiées par accord mutuel entre les Parties, à la demande de l'une d'entre elles, sous réserve que les nouvelles dispositions soient conformes aux dispositions de l'Accord. L'accord mutuel est constaté par un échange de lettres entre les Parties.

Article XIII

Le présent protocole entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

La validité du présent protocole s'achève six mois après le dernier lancement de qualification du programme Ariane. Elle peut être prolongée conformément aux dispositions de l'article III.4 de l'Accord.

Article XIV

En cas de conflit entre les dispositions de l'Accord et celles du protocole, les dispositions de l'Accord prévalent sur celles du protocole.

FAIT à Brasília, le 19 septembre 1977, en deux originaux, en langues portugaise et française, les deux versions faisant également foi.

Pour le CNES :

[Signé]

H. CURIEN

Président du CNES

Pour la COBAE :

M. B. POTYGUARA

Président de la COBAE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY ON THE ESTABLISHMENT AND USE OF TRACKING AND TELEMETRY EQUIPMENT TO BE INSTALLED IN BRAZILIAN TERRITORY

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as “the Brazilian Government”), represented by General Moacyr Barcellos Potyguara, Chairman of the Brazilian Space Activities Commission (Comissão Brasileira de Atividades Espaciais), on the one hand,

And the European Space Research Organization, whose activities since 31 May 1975 have been carried out under the name of European Space Agency (hereinafter referred to as “the Agency”, represented by its Director General, Mr. Roy Gibson, on the other hand,

Considering the interest of the European Space Agency and the Brazilian Government in co-operating with a view to installing and using tracking and telemetry equipment in Brazilian territory for the purpose of implementing the Agency's Ariane launcher programme and Brazilian programmes,

Noting that the National Centre for Space Studies (France) (Centre national d'études spatiales — CNES) has been designated by the States members of the Agency participating in the Ariane launcher programme to execute the development phase of that programme,

Considering the interest of the Brazilian Government in acquiring space-related technology,

Desiring to establish the appropriate institutional framework for these purposes,

Have agreed as follows:

Article I. The Brazilian Government shall authorize and guarantee the use of the Natal launch complex facilities for the Ariane programme. To that end, the Brazilian Government shall adapt the equipment of the launch complex, providing the necessary infrastructure and authorizing the installation of new Agency equipment.

Article II. The Brazilian Government shall, if necessary, authorize the establishment of a supplementary station in the Belém region. In such case, the Parties shall draw up an addendum to this Agreement.

Article III. 1. The Brazilian Government and the Agency shall delegate, respectively, the Brazilian Space Activities Commission, hereinafter referred to as “COBAE”, and the National Centre for Space Studies, hereinafter referred to as “CNES”, to implement this Agreement.

¹ Came into force on 4 July 1980, the date of the exchange of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article XIV.

2. The details and procedures for implementing this Agreement shall be specified in two implementing protocols, signed by COBAE and CNES and annexed to this Agreement.

3. The mandate of COBAE and CNES concerning the tracking and telemetry facilities shall include an initial phase, called the development and qualification phase, which shall end six months after the final qualification launch of the Ariane launcher.

4. The possible extension of the COBAE and CNES mandate for a second phase, called the operational phase, to follow the development and qualification phase, shall be the subject of an understanding between the Parties to this Agreement.

Article IV. 1. The first of the implementing protocols to be signed by COBAE and CNES shall specify how the financial costs incurred in establishing and using the facilities referred to in article I are to be apportioned between the Parties.

2. COBAE shall operate the facilities, free of charge, for the Agency during the development and qualification phase referred to in article III, paragraph 3. The two Parties shall consult each other concerning the financial arrangements for using the equipment for the benefit of the Agency after the initial phase referred to in article III, paragraph 3.

3. Ownership of the equipment provided by the Agency for the Natal launch complex facilities shall be transferred to the Brazilian Government immediately after acceptance of the final configuration specified in the first of the implementing protocols referred to in article III, paragraph 2. Any equipment or component added after such acceptance shall immediately become the property of the Brazilian Government.

4. Should this Agreement be denounced by the Brazilian Government before the end of the development and qualification phase referred to in article III, paragraph 3, the Brazilian Government shall transfer ownership of the equipment provided by it back to the Agency and shall place such equipment at the Agency's disposal.

5. Should the Agency denounce this Agreement, the Brazilian Government shall immediately become the owner of the equipment provided by the Agency.

Article V. The Brazilian Government and the Agency shall jointly specify, in accordance with article III, paragraph 2, the areas of technology in which information is to be transferred and the access of Brazilian technical personnel to such information; these matters shall be the subject of the second of the implementing protocols referred to in that article.

Article VI. The Brazilian Government and the Agency shall take the necessary steps to ensure the normal execution of their respective programmes.

Article VII. 1. The Brazilian Government shall, in accordance with Brazilian legislation, authorize the use of such radio frequencies as the Natal launch complex may require for carrying out the Ariane programme. The Brazilian Government shall also ensure the protection of telecommunications and radio reception.

2. The Brazilian Government shall ensure that the Agency has access to the Brazilian telecommunications network and to the international telecommunications network.

Article VIII. For the purpose of the activities of the launch complex, the Agency may import, free of customs duty, the equipment and spare parts owned by it for which there is no Brazilian equivalent.

Article IX. 1. Facilities in respect of their stay and travel in Brazilian territory shall be granted to the Agency and CNES personnel and to the persons designated by them who participate in Ariane programme activities in Brazilian territory.

2. Payments made by the Agency to its personnel shall not be subject to income tax, provided that such personnel are not residents and do not stay more than 183 days in Brazil in each financial year.

Article X. The Parties shall exchange the technical and scientific data derived from the use of the telemetry and tracking facilities for their respective programmes. Each Party undertakes not to divulge such data to third parties without the prior consent of the other Party.

Article XI. 1. Where damage caused to nationals of a State other than Brazil and other than any of the States members of the Agency involves liability under international law for damage caused by space objects, the Brazilian Government shall be liable only for the costs and compensation due in cases where the damage was caused by an operational error of the radar and/or tracking system under Brazilian responsibility. The Agency shall be liable for the costs and compensation due in all other cases.

2. Damage of any kind caused to persons in the service of the Agency or of the Brazilian Government who participate in activities connected with the execution of the Ariane programme shall be compensated by the Party in whose service such persons were acting, except in cases of gross negligence or of acts or omissions intended to cause damage.

3. The provisions of paragraph 2 shall also apply to damage caused to the property of the Parties.

Article XII. Any dispute which relates to the implementation or interpretation of this Agreement and concerning which it has not been possible to arrive at an amicable settlement between the Brazilian Government and the Agency shall be referred to an arbitral tribunal to be established jointly by the Parties, unless the Parties agree on another method of settling the dispute.

Article XIII. 1. This Agreement is concluded for a period of eight years and may be extended by mutual consent of the Parties, which shall determine the period and conditions of such extension.

2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, at the request of either Party. Amendments agreed upon by the two Parties shall enter into force following an exchange of notes between the Brazilian Government and the Agency.

3. This Agreement may be denounced in internationally recognized cases of *force majeure*, or by prior notice. Denunciation shall become operative 90 days after notification is given. In such case, each Party shall take the necessary action to facilitate continuation of the activities of the other Party by means of an *ad hoc* agreement.

Article XIV. This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other, in writing, that the respective formalities required for its entry into force have been completed.

DONE at Brasilia on 20 June 1977, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

MOACYR BARCELLOS POTYGUARA

For the European Space Agency:

[Signed]

ROY GIBSON

PROTOCOL CONCERNING THE TRAINING OF BRAZILIAN PERSONNEL IN LAUNCHER TECHNOLOGY

The Brazilian Space Activities Commission (hereinafter referred to as "COBAE"), represented by its Chairman, General Moacyr Barcellos Potyguara, on the one hand, and

The National Centre for Space Studies (hereinafter referred to as "CNES"), represented by its Chairman, Professor Hubert Curien, on the other hand,

Considering the Agreement of 20 June 1977 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the European Space Agency on the establishment and use of tracking and telemetry equipment to be installed in Brazilian territory, whereby the Parties shall jointly specify the areas of technology in which information is to be transferred,

Considering that, in accordance with the provisions of the above-mentioned Agreement, the transfer of technological information is to be dealt with in a Protocol signed by COBAE and CNES,

Have agreed as follows:

Article I. 1. For the purpose of implementing article V of the Agreement of 20 June 1977, CNES shall train in its own services or in subsidiary agencies or industries the Brazilian personnel designated by COBAE.

2. CNES shall make every effort to obtain training courses in other agencies or industries for the Brazilian personnel designated by COBAE.

Article II. The purposes of the training courses referred to in article 1 shall be:

- (a) To enable trainees to acquire knowledge in the area of satellite launchers in general and, in particular, systems design, general studies and performances, propulsion, electrical systems, structures and operations;
- (b) To familiarize trainees with the relevant techniques used in industry;
- (c) To familiarize trainees, through access to the relevant documentation, with programme management methods, *inter alia* those relating to the establishment of specifications and to quality control.

Article III. 1. The trainees designated by COBAE shall be incorporated into CNES technical teams.

2. The trainees may be given specific responsibilities, *inter alia* those involving relations with industry.

3. The trainees shall participate in the launcher programme activities carried out by CNES, particularly in connection with the Ariane programme.

4. The trainees shall undertake not to divulge without express authorization from CNES the technical and industrial documentation to which they have access in the discharge of their functions.

Article IV. 1. The training programme for the trainees shall have an annual staff of five engineers.

2. The course for each engineer shall last at least one year, and longer if possible.

3. The details of the training programme shall be established jointly by COBAE and CNES.

4. The designated trainees must have a level of knowledge compatible with the proposed programmes.

5. Where appropriate, the training course proper may be preceded by a university training programme.

Article V. 1. CNES shall award five fellowships per year for this programme, over a three-year period. At the end of that period, the fellowships may be renewed by mutual consent on the basis of an evaluation of the technical results achieved by the trainees.

2. The fellowships referred to in this article shall be awarded direct by CNES or under another financial procedure. The amount of the fellowships shall be equivalent to the amount of those of the "high-level" category awarded by the French Ministry of Foreign Affairs and shall include the benefits of the medical assistance scheme.

Article VI. COBAE shall defray the international travel costs arising from the programmes approved by it.

Article VII. This protocol shall enter into force on the date of the entry into force of the Agreement.

This protocol shall remain in force for six years and shall, in the absence of an express decision to the contrary, be renewed by tacit agreement between the Parties.

DONE at Brasília on 19 September 1977, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For COBAE :

[Signed]

MOACYR BARCELLOS POTYGUARA
Chairman of COBAE

For CNES :

[Signed]

HUBERT CURIEN
Chairman of CNES

PROTOCOL CONCERNING THE INSTALLATION OF EQUIPMENT AT THE NATAL LAUNCH COMPLEX AND THE USE OF THE FACILITIES OF THAT COMPLEX FOR THE ARIANE LAUNCHER PROGRAMME

The Brazilian Space Activities Commission (hereinafter referred to as "COBAE"), represented by its Chairman, General Moacyr Barcellos Potyguara, on the one hand, and

The National Centre for Space Studies (hereinafter referred to as "CNES"), represented by its Chairman, Professor Hubert Curien, on the other hand,

Desiring to implement the provisions of the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the European Space Agency, signed at Brasilia on 20 June 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article I. PURPOSE OF THE PROTOCOL

The purpose of this protocol shall be:

1. To determine the respective responsibilities of COBAE and CNES with regard to:
 - (a) Establishing the configuration of the technical equipment situated at the Natal launch complex in order to make it compatible with the requirements of the Ariane programme and those of the Brazilian programme;
 - (b) Supplying and installing new necessary equipment;
 - (c) Using the said equipment;
2. To determine the operational and financial conditions on the basis of which the activities referred to in paragraph 1 are carried out.

Article II. ORGANIZATION OF WORK

The activities referred to in this protocol shall be carried out in accordance with the following schedule:

1. The configuration of the Natal launch complex required for the Brazilian programme and the Ariane programme shall be established jointly by the CNES engineers and the Brazilian engineers designated by COBAE and seconded to CNES at Toulouse. A provisional configuration and a final configuration shall be established.
2. When the studies are completed, the two configurations shall be subject to formal approval by the two Parties.
3. COBAE shall be responsible for carrying out the necessary infrastructural work at Natal.
4. CNES shall supply the equipment necessary for establishing the final configuration.
5. As soon as the infrastructural work is completed, COBAE may proceed to install the equipment available for establishing the provisional configuration of the receiving station and the Kourou-Natal telecommunications link. The necessary technical assistance shall be provided by CNES.
6. As soon as the new equipment is available, it shall be installed in the same manner.
7. The checking and acceptance of the equipment shall be carried out jointly by the Brazilian engineers and the CNES engineers.
8. CNES shall train the operating personnel at the Guiana Space Centre or, if required, at another site. As soon as the facilities of the provisional configuration are available, the training may be carried out at Natal.
9. A recheck of the system shall be made with the assistance of CNES for each qualification launch.
10. Operational activities shall be carried out by the Brazilian personnel; technical assistance shall be provided by CNES if needed.
11. The Brazilian personnel shall be responsible for managing and operating the Natal launch complex for the purposes of the Ariane programme.

Article III. RESPONSIBILITIES OF EACH PARTY

1. *Responsibilities of COBAE*

COBAE shall assume responsibility for:

- Designing the configuration corresponding to Brazilian requirements;

- Providing technical assistance for designing the configuration corresponding to the requirements of the Ariane programme;
- Specifying, jointly with CNES, the installation of equipment;
- Formally approving the configurations adopted;
- Carrying out the necessary infrastructural work;
- Co-ordinating the installation and integration of equipment, with the technical assistance of CNES and in accordance with the latter's specifications for the Ariane configuration;
- Preparing the work schedule for the Natal launch complex and keeping it up to date;
- Operating the facilities and maintaining the equipment in accordance with the procedures established jointly with CNES for the equipment provided by CNES;
- Keeping CNES regularly informed about the operation of the said facilities and equipment and about the results of the maintenance activities;
- Controlling and operating the Natal facilities for launches carried out at the Guiana Space Centre, in accordance with the procedures specified in the "Order of Launching";
- Providing and deploying the operating and servicing technical personnel and, in particular, ensuring that the capability of the operating personnel is maintained;
- Providing all logistical support necessary for operating and using the facilities (transport, electrical power supply, link-up with the telecommunications network).

2. *Responsibilities of CNES*

CNES shall assume responsibility for:

- Designing the configuration of the Natal launch complex corresponding to the requirements of the Ariane programme;
- Providing technical assistance for designing the configuration corresponding to Brazilian requirements;
- Auditing the accounts of the two configurations;
- Formally approving the configurations accepted;
- Providing the new equipment necessary for the two configurations and the spare parts required throughout the development phase, until the end of the qualification launches;
- Establishing the installation and integration specifications for such equipment;
- Approving the updatings of the work schedule established by COBAE for the Natal site;
- Checking and acceptance of the configuration corresponding to the requirements of the Ariane launcher;
- Training the technical and operating personnel;
- Establishing, in conjunction with COBAE, the procedures for using and maintaining the equipment provided by CNES;
- Rechecking, in conjunction with COBAE, the technical and operational configuration of the Natal facilities and of the links with the Guiana Space Centre, and doing so before each launch of the Ariane launcher;
- Providing, for each launch of the Ariane launcher, the representatives required for technical and operational co-ordination;
- Preparing, and submitting to COBAE for approval in so far as Natal facilities are concerned, the document entitled "Order of Launching", which prescribes for each operation:
 - The programme, services and organization;
 - The equipment used;
 - The pattern of operations.

Article IV. USE OF THE NATAL FACILITIES

1. Immediately after acceptance of the facilities in the provisional configuration, COBAE may use those facilities, which will subsequently constitute part of the final configuration.

2. After acceptance of the facilities in the final configuration, and in order to co-ordinate their requirements, COBAE and CNES shall jointly establish the programme of operational activities of the Natal facilities, as follows:

- An annual co-ordination meeting for establishing the calendar of operations;
- Updatings every six months;
- Exchanges of information by telex on the progress of the operations.

3. After final acceptance, any change in the technical configuration and operational capacity must be approved by COBAE and CNES.

Article V

The configurations of the Natal launch complex and the services to be provided by each Party shall be specified in the technical annex¹ to this protocol.

Article VI. FINANCIAL PROVISIONS

1. COBAE shall be financially responsible for:

- (a) The infrastructural, installation and integration costs for the equipment emplaced at the Natal launch complex;
- (b) The wages, allowances and transport costs of its personnel participating in the activities connected with the implementation of this protocol and referred to in its technical annex;
- (c) The operating costs of the facilities;
- (d) The cost of transporting the equipment available at Fortaleza and Kourou to Natal.

2. CNES shall be financially responsible for:

- (a) Purchasing the new equipment and spare parts required during the development phase of the Ariane programme;
- (b) Packing the said equipment and spare parts and transporting them to Natal;
- (c) The wages, allowances and transport costs of its personnel participating in the activities connected with the implementation of this protocol;
- (d) The cost of training Brazilian operating personnel;
- (e) Leasing the telecommunications circuits required for carrying out operations connected with the Ariane programme;
- (f) The transport costs and daily assignment allowances, outside Brazilian territory, of the Brazilian personnel who are not specified in the technical annex and whose assistance has been requested by CNES for implementing this protocol;
- (g) The transport costs and daily assignment allowances of the personnel specified in the technical annex for travel away from their normal place of work undertaken at the request of CNES.

¹ Not published, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Article VII. SCHEDULE OF WORK

A detailed schedule of the work to be done under this protocol shall be established jointly by CNES and COBAE.

The following deadlines shall be adhered to:

— Appointment of a project team consisting of three engineers	1 February	1976
— Specification of the configurations	1 February	1976
— Approval of the configurations	1 February	1976
— Delivery of the buildings and infrastructure	1 October	1977
— Deployment of the operating personnel for training	1 June	1977
— Acceptance of the facilities in the provisional configuration	1 October	1977
— Natal station ready	15 September	1978
— Natal station ready for first Ariane campaign	1 February	1979
— First qualification launch	15 June	1979

Each of the Parties undertakes to do everything possible to abide by the schedule and to inform the other Party, in good time, of any event that may involve a change.

Article VIII

Without prejudice to their respective responsibilities, COBAE and CNES may, when appropriate, designate agencies or contractors of their own choice to carry out the work referred to in this protocol.

In the case of the Brazilian Party, the designated implementing agencies shall be, for the time being:

- The Ministry of Aviation;
- The National Council for Scientific and Technological Development (Conselho Nacional para o Desenvolvimento Científico e Tecnológico).

Article IX. PROTECTION OF RADIO RECEPTION

Pursuant to the provisions of article VII of the Agreement between the Brazilian Government and the European Space Agency, COBAE shall, in accordance with Brazilian regulations, protect the radio telecommunications of the launch complex by establishing easement zones for protecting the chosen site against the emplacement of obstacles of any kind capable of changing its original configuration and of creating more difficult conditions for the propagation of radio signals.

COBAE shall make every effort to protect radio reception against electromagnetic interference by establishing easement zones wherein it shall be prohibited:

- To create or propagate any perturbations that may interfere with the range of radio waves received by the station and may create a higher degree of interference than is compatible with operation of the facilities;
- To put into operation any equipment capable of interfering with radio reception at the Natal launch complex.

Article X

CNES shall be liable for compensation in respect of damage of any kind caused to personnel designated by CNES and participating in activities connected with the implementation of this protocol.

COBAE shall be liable for compensation in respect of damage of any kind caused to persons designated and/or remunerated by COBAE and participating in activities connected with the implementation of this protocol.

The foregoing provisions shall apply even where the other Party is responsible for the damage, except in the case of gross negligence or of a wilful act or omission by that other Party.

They shall apply only to the relations between CNES and COBAE and shall be without prejudice to any rights and actions which the victims of accidents or those to whom their rights are transferred may lawfully invoke or initiate.

Article XI

The technical annex shall constitute an integral part of this protocol and may be amended with the consent of both Parties.

Article XII

The provisions of this protocol may be amended with the consent of both Parties, at the request of either Party, provided that the new provisions are compatible with the provisions of the Agreement. The said consent shall be established by an exchange of letters between the Parties.

Article XIII

This protocol shall enter into force on the date of the entry into force of the Agreement.

This protocol shall cease to have effect six months after the last qualification launch of the Ariane programme. It may be extended in accordance with the provisions of article III, paragraph 4, of the Agreement.

Article XIV

In the event of a discrepancy between the provisions of the Agreement and those of the protocol, the provisions of the Agreement shall prevail over those of the protocol.

DONE at Brasilia on 19 September 1977, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For COBAE:

[Signed]

MOACYR BARCELLOS POTYGUARA
Chairman of COBAE

For CNES:

[Signed]

HUBERT CURIEN
Chairman of CNES

No. 23047

**BRAZIL
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation for the implementation of the project for the Immunopathology Center of the Federal University of Pernambuco (with annex). Tokyo, 25 May 1984

Authentic text: English.

Registered by Brazil on 24 August 1984.

**BRÉSIL
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique pour la mise en œuvre d'un projet concernant le Centre d'immunopathologie de l'Université fédérale de Pernambuco (avec annexe). Tokyo, 25 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Brésil le 24 août 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT FOR THE IMMUNOPATHOLOGY CENTER OF THE FEDERAL UNIVERSITY OF PERNAMBUCO

I

Tokyo, May 25, 1984

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreement on technical co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed at Brasilia, September 22, 1970² (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), and to the recent discussions held between the representatives of the two Governments concerning Japanese technical co-operation for the implementation of the Project for the Immunopathology Center of the Federal University of Pernambuco (hereinafter referred to as "the Project"), and to propose, on behalf of the Government of Japan, pursuant to the provisions of article II of the Basic Agreement, the following arrangements:

1. (1) The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil will co-operate with each other in implementing the Project for the purpose of improving the research activities concerning tropical parasitic diseases at the Immunopathology Center of the Federal University of Pernambuco (hereinafter referred to as "the Center") and contributing to the improvement of sanitary conditions in Northeast Brazil.

(2) The Project will be implemented in accordance with the basic plan as stipulated in I of the annex.

2. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures, through the Japan International Co-operation Agency which is the executing agency for technical co-operation by the Government of Japan:

- (a) To provide, at its own expense, the services of Japanese experts as listed in 2 of the annex;
- (b) To provide, at its own expense, the equipment, machinery and materials as may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments within the scope set forth in 3 of the annex; and
- (c) To receive Brazilian experts engaged in the Project for training in Japan, the fields of which will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments within the scope set forth in 4 of the annex.

3. The provisions of the Basic Agreement will apply to the Japanese experts, the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 2 above as well as the techniques and knowledge acquired by the Brazilian experts to the extent that they are relevant.

¹ Came into force on 25 May 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 207.

4. The Federal University of Pernambuco (hereinafter referred to as “the Executing Institution”) will be responsible for the administration and implementation of the Project and Japanese experts will provide guidance and advice on technical matters necessary for the implementation of the Project.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures, through the Executing Institution:

- (a) To provide, at its own expense, the services of Brazilian experts and other personnel necessary for the implementation of the Project, as listed in 5 of the annex;
- (b) To provide, at its own expense, land, buildings and facilities necessary for the implementation of the Project, as listed in 6 of the annex;
- (c) To provide, at its own expense, equipment, machinery, vehicles, instruments, tools and other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan under sub-paragraph (b) of paragraph 2; and
- (d) To meet all running expenses necessary for the implementation of the Project, including those necessary for the installation, operation and maintenance of the equipment, machinery and materials provided under sub-paragraph (b) of paragraph 2.

6. For the effective implementation of the Project, a Joint Steering Meeting, consisting of the members as listed in 7 of the annex, will be held at least once a year. The Meeting will formulate details of the basic plan referred to in paragraph 1 and the annual operational work plan of the Project. The details of the basic plan and the annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for their approval.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply and will remain in force for a period of five years, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of External Relations
of the Federative Republic of Brazil

¹ Signed by Shintaro Abe — Signé par Shintaro Abe.

ANNEX

1. *Basic Plan of the Project*

(1) The Project will be implemented in the fields listed below with a view to contributing to the improvement of research capabilities at the Center concerning tropical parasitic diseases such as schistosomiasis, leishmaniasis, filariasis and trypanosomiasis:

- a. Parasitology
- b. Pathology
- c. Immunology
- d. Electronmicroscopy
- e. Microbiology
- f. Tissue culture
- g. Biochemistry
- h. Other fields to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

(2) The Project will consist of the following activities:

- a. Research work in the fields referred to in (1) above
- b. Development of research capabilities of the researchers of the Center in the fields referred to in (1) above
- c. Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

(3) The activities mentioned in (2) above will be conducted at the Center under the control of the Ministry of Education and Culture of the Federative Republic of Brazil which will bear, through the Executing Institution, overall responsibilities for the implementation of the Project.

2. *List of Japanese experts*

<i>Category</i>	<i>Field</i>
(1) Leader	
(2) Experts	<ol style="list-style-type: none"> a. Parasitology b. Pathology c. Immunology d. Electronmicroscopy e. Microbiology f. Tissue culture g. Biochemistry h. Other fields to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments
(3) Other personnel to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments	

NOTE: Japanese experts will be dispatched in most cases as experts on short-term assignment.

3. *List of equipment, machinery and materials*

Equipment, machinery and materials necessary for the research activities in the following fields:

- (1) Parasitology
- (2) Pathology
- (3) Immunology

- (4) Electronmicroscopy
- (5) Microbiology
- (6) Tissue culture
- (7) Biochemistry
- (8) Other fields to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

4. *Fields of training in Japan for Brazilian experts*

- (1) Parasitology
- (2) Pathology
- (3) Immunology
- (4) Electronmicroscopy
- (5) Microbiology
- (6) Tissue culture
- (7) Biochemistry
- (8) Other fields to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

5. *List of Brazilian experts and other personnel*

- | <i>Category</i> | <i>Field</i> |
|---|--|
| (1) Project director | |
| (2) Counterpart experts to the Japanese experts | <ul style="list-style-type: none"> a. Parasitology b. Pathology c. Immunology d. Electronmicroscopy e. Microbiology f. Tissue culture g. Biochemistry h. Other fields to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments |
| (3) Clerical and service personnel | |
| a. Secretaries | |
| b. Clerks | |
| c. Typists | |
| d. Equipment technicians | |
| e. Storekeepers | |
| f. Drivers | |
| g. Watchmen | |
| h. Messengers | |
| i. Other personnel to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments | |
| 6. <i>List of land, buildings and facilities</i> | |
| (1) The Center: | |
| a. Parasitology laboratory | |
| b. Pathology laboratory | |
| c. Immunology laboratory | |

- d. Electronmicroscopy laboratory
 - e. Microbiology laboratory
 - f. Tissue culture laboratory
 - g. Biochemistry laboratory
 - h. Washing and sterilizing room
 - i. Animal breeding room
 - j. Conference room
 - k. Library
 - l. Storage
 - m. Offices for Japanese experts
 - n. Other rooms to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments
 - (2) Other land, buildings and facilities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments
7. *Composition of the Joint Steering Meeting*
- (1) Japanese side
 - a. Leader of Japanese experts referred to in 2(1) of the annex
 - b. Representative(s) of Japanese experts
 - c. Representative of the Japan International Cooperation Agency
 - d. Members of a team to be dispatched by the Japan International Cooperation Agency
 - (2) Brazilian side
 - a. Representative(s) of the Ministry of Education and Culture
 - b. President of the Federal University of Pernambuco
 - c. Project director
 - d. Representative(s) of the Department Council of the Federal University of Pernambuco
 - (3) Observers
 - The following may attend the Meeting as observers:
 - a. Representative(s) of the Consulate General of Japan at Recife or other person(s) designated by the Consulate General
 - b. Representative(s) of Technical Cooperation Division, the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
- NOTE: The Meeting will be chaired in turn by the Representative of the Japanese side or the Representative of the Brazilian side.

II

Tokio, on the [25th] of May, 1984

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an Agreement be-

tween the two Governments, which will enter into force on the date of this reply and will remain in force for a period of five years, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROJET CONCERNANT LE CENTRE D'IMMUNOPATHOLOGIE DE L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE PERNAMBOUC

I

Tokyo, le 25 mai 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique, signé à Brasilia le 22 septembre 1970² (ci-après dénommé l'«Accord de base») et aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet de la coopération technique japonaise pour la mise en œuvre d'un projet concernant le Centre d'immunopathologie de l'Université fédérale de Pernambuco (ci-après dénommé le «Projet») et de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord de base, les arrangements ci-après :

1. 1) Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil coopéreront à l'exécution du Projet afin de renforcer les activités de recherche sur les maladies parasitaires tropicales menées au Centre d'immunopathologie de l'Université fédérale de Pernambuco (ci-après dénommé le «Centre») et de contribuer à améliorer la situation sanitaire dans le nord-est du Brésil.

2) Le Projet sera exécuté conformément au plan de base prévu au paragraphe 1 de l'annexe.

2. Le Gouvernement du Japon, conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, prendra les mesures nécessaires, par l'intermédiaire de l'Agence japonaise pour la coopération internationale, qui est l'agent d'exécution pour la coopération technique du Gouvernement du Japon, pour :

- a) Fournir à ses propres frais les services des experts japonais énumérés au paragraphe 2 de l'annexe;
- b) Fournir à ses propres frais les équipements, machines et matériaux convenus entre les autorités intéressées des deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'annexe; et
- c) Recevoir les experts brésiliens participant au Projet aux fins d'une formation au Japon dans les domaines qui seront arrêtés d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'annexe.

3. Les dispositions de l'Accord de base s'appliqueront aux experts japonais, aux équipements, machines et matériaux visés au paragraphe 2 ci-dessus ainsi qu'aux

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 207.

techniques et connaissances acquises par les experts brésiliens, dans la mesure où elles sont pertinentes.

4. L'Université fédérale de Pernambuco (ci-après dénommée l'«Institution exécutante») sera responsable de l'administration et de l'exécution du Projet, et les experts japonais fourniront les indications et les avis techniques nécessaires à l'exécution du Projet.

5. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra, par l'intermédiaire de l'Institution exécutante, les mesures nécessaires pour :

- a) Fournir à ses propres frais les services des experts et du personnel brésiliens nécessaires à l'exécution du Projet, comme prévu au paragraphe 5 de l'annexe;
- b) Fournir à ses propres frais les terrains, bâtiments et facilités nécessaires à l'exécution du Projet, comme prévu au paragraphe 6 de l'annexe;
- c) Fournir à ses propres frais les équipements, machines, véhicules, instruments, outils et autres matériaux nécessaires à l'exécution du Projet et autres que ceux fournis par le Gouvernement japonais conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2; et
- d) Couvrir toutes les dépenses renouvelables afférentes à l'exécution du Projet, y compris les dépenses d'installation, de fonctionnement et d'entretien des équipements, machines et matériaux fournis conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.

6. Aux fins de la bonne exécution du Projet, un Comité directeur mixte composé comme prévu au paragraphe 7 de l'annexe se réunira au moins une fois par an. A cette occasion, le Comité arrêtera les détails du plan de base visé au paragraphe I ainsi que le plan de travail opérationnel annuel du Projet. Les détails du plan de base et du plan de travail opérationnel annuel seront soumis à l'approbation des autorités intéressées des deux Gouvernements.

7. Les deux Gouvernements se consulteront au sujet de toute question pouvant surgir à propos de l'obligation des présents arrangements.

Par ailleurs, je propose que la présente note et votre réponse confirmant les arrangements susmentionnés au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant préavis écrit de six mois à cet effet.

Je saisis cette occasion, etc.

[SHINTARO ABE]
Ministre des affaires étrangères
du Japon

Son Excellence Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

ANNEXE

1. *Plan de base du Projet*

1) Le Projet sera exécuté dans les domaines indiqués ci-après afin de contribuer à renforcer les moyens de recherche du Centre sur des maladies parasitaires tropicales comme la schistosomiase, la leishmaniose, la filariose et la trypanosomiase :

- a. Parasitologie
- b. Pathologie
- c. Immunologie
- d. Microscopie électronique
- e. Microbiologie
- f. Culture de tissus
- g. Biochimie
- h. Autres domaines convenus entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

2) Le Projet comprendra les activités suivantes :

- a. Travaux de recherche dans les domaines visés au paragraphe 1 ci-dessus;
- b. Perfectionnement des compétences des chercheurs du Centre dans les domaines visés au paragraphe 1 ci-dessus;
- c. Autres activités convenues d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

3) Les activités visées au paragraphe 2 ci-dessus seront menées au Centre sous le contrôle du Ministère de l'éducation et de la culture de la République fédérative du Brésil, qui assumera, par l'intermédiaire de l'institution exécutante, la responsabilité d'ensemble de l'exécution du Projet.

2. *Liste des experts japonais*

<i>Catégorie</i>	<i>Spécialité</i>
1) Chef d'équipe	
2) Experts	<ol style="list-style-type: none"> a. Parasitologie b. Pathologie c. Immunologie d. Microscopie électronique e. Microbiologie f. Culture de tissus g. Biochimie h. Autres domaines convenus d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements
3) Autres agents convenus d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.	

NOTE: Dans la plupart des cas, les experts japonais seront détachés pour des missions de courte durée.

3. *Liste des équipements, machines et matériaux*

Équipement, machines et matériels nécessaires aux activités de recherche dans les domaines suivants :

- 1) Parasitologie
- 2) Pathologie
- 3) Immunologie

- 4) Microscopie électronique
- 5) Microbiologie
- 6) Culture de tissus
- 7) Biochimie
- 8) Autres domaines convenus d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.
4. *Domaines dans lesquels les experts brésiliens recevront une formation au Japon*
 - 1) Parasitologie
 - 2) Pathologie
 - 3) Immunologie
 - 4) Microscopie électronique
 - 5) Microbiologie
 - 6) Culture de tissus
 - 7) Biochimie
 - 8) Autres domaines convenus d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.
5. *Liste des experts et du matériel brésiliens*

<i>Catégorie</i>	<i>Spécialité</i>
1) Directeur de projets	
2) Experts de contrepartie affectés aux experts japonais	<ol style="list-style-type: none"> a. Parasitologie b. Pathologie c. Immunologie d. Microscopie électronique e. Microbiologie f. Culture de tissus g. Biochimie h. Autres domaines convenus d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements
3) Personnel de bureau et personnel de service	
a. Secrétaires	
b. Commis	
c. Dactylographes	
d. Techniciens du matériel	
e. Magasiniers	
f. Conducteurs	
g. Gardiens	
h. Messagers	
i. Autres agents convenus d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.	
6. *Liste des terrains, bâtiments et facilités*
 - 1) Au Centre :
 - a. Laboratoire de parasitologie

- b. Laboratoire de pathologie
- c. Laboratoire d'immunologie
- d. Laboratoire de microscopie électronique
- e. Laboratoire de microbiologie
- f. Laboratoire de culture de tissus
- g. Laboratoire de biochimie
- h. Salle de lavage et de stérilisation
- i. Salle de reproduction animale
- j. Salle de conférence
- k. Bibliothèque
- l. Magasin
- m. Bureaux des experts japonais
- n. Autres salles convenues d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

2) Autres terrains, bâtiments et facilités convenus d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

7. *Composition du Comité directeur mixte*

1) Partie japonaise

- a. Chef de l'équipe d'experts japonais visé à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'annexe
- b. Représentant(s) des experts japonais
- c. Représentant de l'Agence japonaise pour la coopération internationale
- d. Membres d'une équipe envoyée par l'Agence japonaise pour la coopération internationale.

2) Partie brésilienne

- a. Représentant(s) du Ministère de l'éducation et de la culture
- b. Recteur de l'Université fédérale de Pernambouc
- c. Directeur de projets
- d. Représentant(s) du Conseil de Département de l'Université fédérale de Pernambouc

3) Observateurs

Pourront assister aux séances du Comité directeur, en qualité d'observateurs :

- a. Un ou plusieurs représentants du Consulat général du Japon à Récife ou toutes autres personnes désignées par le Consulat général;
- b. Un ou plusieurs représentants de la Division de la coopération technique du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil.

NOTE : Le Comité mixte sera présidé tour à tour par le représentant de la partie japonaise et par le représentant de la partie brésilienne.

II

Tokyo, le 25 mai 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et d'accepter que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant préavis écrit de six mois.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Shintaro Abe
Ministre des affaires étrangères
du Japon

[Annexe comme sous la note I]

No. 23048

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Multiregional Centre for Training in Welding Technology". Brasília, 6 July 1984

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 24 August 1984.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet intitulé «Centre multirégional de formation dans le domaine de la technique de la soudure». Brasília, 6 juillet 1984

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 24 août 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "MULTIREGIONAL CENTRE FOR TRAINING IN WELDING TECHNOLOGY"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UN PROJET INTITULÉ «CENTRE MULTIRÉGIONAL DE FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA TECHNIQUE DE LA SOUDURE»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 06 Juli 1984

EZ 445/128/516/84

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Multiregionales Ausbildungszentrum für Schweisstechnik“ (PN 81.2225.1) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien unterstützen gemeinsam während einer Zeit von drei Jahren den Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial SENAI beim Aufbau des Multiregionalen Zentrums für Schweisstechnik nach Massgabe der nachfolgenden Vereinbarungen.

II. Die hauptsächlichen Aufgaben des Vorhabens:

- Ausbildung und Prüfung von Schweissern
- Schulung und Prüfung von Lehrschweissern
- Ausbildung und Prüfung zum Schweisstechniker
- Weiterbildung von schweisstechnischen Fachkräften der Industrie
- Durchführung von Werkstoffprüfungen für die Industrie
- Zusammenarbeit mit der Industrie und den zuständigen Stellen bei der Erarbeitung von einheitlichen Prüfungsvorschriften für die brasilianischen Schweisserprüfungen.

¹ Came into force on 6 July 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

III. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet für eine Dauer von bis zu 78 Mann/Monaten
 - a) einen Schweissfachingenieur
 - b) einen Lehrschweisser oder einen Werkstoffprüfer
 - c) Kurzeitexperten.
2. Sie liefert eine Ergänzungsausrüstung für Labor und Schweisswerkstätte zur Vervollständigung der von brasilianischer Seite bereitgestellten Schweiss-Grundausstattung und das erforderliche didaktische Material.
3. Sie ist bereit, bis zu sechs brasilianische Fachkräfte bis zu 10 Monaten in Deutschland auszubilden.
4. Sie ist bereit, die Kosten für den Transport und die Versicherung der in Absatz 2 genannten Ausrüstung bis zum Entladehafen zu übernehmen.

IV. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

- a) Sie stellt die erforderlichen Fach-, Hilfs- und Verwaltungskräfte einschliesslich einer zweisprachigen Sekretärin zur Verfügung.
- b) Sie stellt die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschliesslich ihrer Einrichtung zur Verfügung.
- c) Sie befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr und von sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird. Das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften während ihres Einsatzes im Vorhaben uneingeschränkt zur Verfügung.
- d) Sie trägt die Personal-, Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben und trifft Massnahmen, damit die ausführende Stelle alle Kosten übernimmt, die eventuell aus der Lagerung von für das Vorhaben bestimmten eingeführten Gütern entstehen, wobei davon ausgegangen wird, dass die deutsche Seite alle Anstrengungen macht, diese Kosten zu vermeiden.
- e) Sie übernimmt die Reisekosten und die Fortzahlung der Gehälter der Stipendiaten.

V. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, Postfach 5180, 6236 Eschborn I.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Berufsausbildungsorganisation SENAI (Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial).

3. Das Projekt wird in enger Zusammenarbeit mit den Industriebetrieben in Rio de Janeiro durchgeführt.

4. Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VI gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und

die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausserordentlichen Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 6 July 1984

EZ 445/128/516/84

Sir,

Pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,² I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose the following arrangement concerning the project "Multiregional Centre for Training in Welding Technology" (PN 81.2225.1):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brasil shall provide joint support to the National Industrial Training Service (SENAI) for a period of three years in setting up the Multiregional Centre for Training in Welding Technology, under the following terms:

II. The main objectives of the project shall be:

- The training and testing of welders;

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 6 juillet 1984

EZ 445/128/516/84

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963², l'Accord suivant relatif au projet intitulé «Centre multirégional de formation dans le domaine de la technique de la soudure» (PN 81.2225.1):

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil appuieront en commun pendant une durée de trois ans le Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) dans l'implantation du Centre multirégional de formation dans le domaine de la technique de la soudure conformément aux modalités convenues ci-après.

II. Les principaux objectifs du projet sont les suivants :

- Formation et examen de soudeurs;

¹ Signed by Walter Gorenflös.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Signé par Walter Gorenflös.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

- The training and testing of welding instructors;
- The training and testing of welding technicians;
- Advanced training of specialists in industrial welding;
- The testing of materials for the welding industry;
- Co-operation with industry and the competent authorities in developing common standards for Brazilian welders examinations.

III. The contributions of the Federal Republic of Germany to the project shall be as follows:

1. It shall assign to the project, up to a limit of 78 man/months;
 - (a) A welding engineer;
 - (b) A welding instructor or a materials testing specialist;
 - (c) Specialists on a short term basis;
2. It shall supply additional laboratory and workshop equipment to supplement the basic welding equipment to be provided by Brazil and the necessary instructional materials;
3. It shall provide training in the Federal Republic of up to six Brazilian technical specialists for a period of up to 10 months;
4. It shall defray the shipping and insurance costs in the Federal Republic for the equipment referred to in paragraph 2, up to the port of disembarkation.

IV. The contributions of the Federative Republic of Brazil to the project shall be as follows:

- (a) It shall make available the necessary technical, auxiliary and administrative staff, including a bilingual secretary;

- Formation et examen de d'instructeurs de soudure;
- Formation et examen de techniciens soudeurs;
- Perfectionnement de techniciens soudeurs du secteur industriel;
- Exécution d'essais de matériaux pour l'industrie;
- Collaboration avec le secteur industriel et les organismes compétents dans l'élaboration de normes uniformisées pour les examens de soudure au Brésil.

III. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

1. Il enverra pour une durée maximale de 78 mois-homme :
 - a) Un ingénieur spécialisé en soudure;
 - b) Un professeur de soudure ou un spécialiste des essais de matériaux;
 - c) Des experts sous contrat de courte durée;
2. Il livrera un équipement complémentaire pour le laboratoire et l'atelier de soudure afin de compléter le matériel de soudure de base mis à disposition par la Partie brésilienne et fournira le matériel pédagogique nécessaire;
3. Il est disposé à former en Allemagne jusqu'à six spécialistes brésiliens pendant une durée maximale de 10 mois;
4. Il est disposé à prendre en charge les frais de transport et d'assurance jusqu'au port de débarquement de l'équipement visé au paragraphe 2.

IV. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

- a) Il mettra à disposition le personnel technique, auxiliaire et administratif nécessaire, y compris une secrétaire bilingue;

- (b) It shall make available the necessary premises and buildings, complete with fittings;
- (c) It shall exempt the equipment supplied for the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany from any licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges, and make arrangements for its prompt clearance through customs. The equipment shall be fully available for the project and to the German specialists assigned thereto for the duration of the project;
- (d) It shall defray staff, operating and administrative costs for the project and take steps to ensure that the executing agencies bear any costs which may arise from the storage of any goods imported for the project, it being understood that the German party to the arrangement shall make every effort to avoid such costs;
- (e) It shall defray the travel costs and ensure continued payment of the trainees' wages.
- b) Il mettra à disposition les terrains et bâtiments nécessaires, y compris leur équipement;
- c) Il exonérera de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes le matériel livré pour le projet au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et veillera à le faire dédouaner sans délai. Ce matériel sera mis sans réserve à la disposition du projet et des spécialistes envoyés durant leur intervention dans le cadre du projet;
- d) Il prendra en charge les frais de personnel, de fonctionnement et d'entretien afférents au projet et veillera à ce que l'organisme d'exécution prenne en charge tous les frais résultant éventuellement de l'entreposage des biens importés destinés au projet, étant entendu que la Partie allemande fera tout ce qui est en son pouvoir pour éviter ces frais;
- e) Il prendra en charge les frais de voyage des boursiers et assurera leur rémunération.

V. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, Postfach 5180, 6236 Eschborn I, to execute the project in respect of its contributions.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the National Service for Industrial Training (SENAI) to execute the project.

3. The project shall be executed in close co-operation with industrial firms in Rio de Janeiro.

4. The agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 may jointly determine the details of project execution in a plan of operations or in any other ap-

V. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Postfach 5180, 6236 Eschborn 1.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du projet l'organisme de formation professionnelle SENAI (Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial).

3. Le projet sera réalisé en étroite coopération avec les entreprises industrielles de Rio de Janeiro.

4. Les organismes visés aux paragraphes 1 et 2 pourront arrêter d'un commun accord les modalités d'exécution du projet au moyen d'un plan d'opé-

appropriate manner and, as need be, adjust them in the course of project execution.

VI. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in sections I to VI, this note and your note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister
for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil
Ambassador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

rations ou de toute autre manière appropriée, et les adapter s'il y a lieu au déroulement du projet.

VI. Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), s'appliquent également au présent Accord.

Si les propositions I à VI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement formeront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence
le Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 06 de julho de 1984

DCOPT/DE-1/DA1/DPI/160/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 445/128/516/84, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto “Centro Multi-Regional de Formação em Tecnologia de Solda” (PN 81.2225.1):

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil apoiarão conjuntamente pelo prazo de três anos o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) na implantação do Centro Multi-Regional de Tecnologia de Solda.

II. Objetivos principais do projeto:

- Formação e exame de soldadores
- Treinamento e exame de soldadores-instrutores
- Formação e exame de técnicos de soldagem
- Aperfeiçoamento de técnicos-soldadores do setor industrial
- Realização de ensaios de materiais para a indústria
- Colaboração com a indústria e as entidades competentes na elaboração de normas uniformizadas para os exames de soldador no Brasil.

III. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar por um período máximo de 78 homens/mês;
 - a) Um engenheiro especialista em soldagem
 - b) Um soldador-instrutor ou especialista em ensaios de materiais
 - c) Especialistas a curto prazo.
2. Fornecer equipamento complementar para o laboratório e a oficina de soldagem, destinado a complementar o equipamento básico de soldagem facultado pela parte brasileira, bem como o material didático necessário.
3. Facultar para até seis técnicos brasileiros estágios de formação na República Federal da Alemanha, por um prazo máximo de 10 meses.
4. Encarregar-se das despesas de transporte e seguro do equipamento, referido no parágrafo 2 deste item, até o porto de desembarque.

IV. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

- a) Colocar à disposição o necessário pessoal técnico, auxiliar e administrativo, inclusive uma secretária bilingüe.
- b) Facultar os necessários terrenos e edifícios, inclusive seu equipamento.
- c) Isentar o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais, providenciando seu pronto desembarço alfandegário. O material ficará à inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados, durante sua atuação no projeto.
- d) Custear as despesas de pessoal, funcionamento e manutenção do projeto, tomando providências para que a entidade executora tome a seu cargo todos os custos porventura ocasionados pelo armazenamento de bens importados destinados ao projeto e considerando que a parte alemã fará todos os esforços ao seu alcance tendentes a evitar esses custos.
- e) Encarregar-se das despesas com viagens e da continuação do pagamento dos vencimentos dos bolsistas.

V. 1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ)” GmbH (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), Postfach 5180, 6236 Eschborn 1.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI).

3. O projeto será realizado em estreita colaboração com as empresas industriais no Rio de Janeiro.

4. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item poderão estabelecer conjuntamente os pormenores da implementação do pro-

jeto num plano operacional ou de outra forma adequada, adaptando-os caso necessário, ao andamento do projeto.

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflor
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

6 July 1984

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/160/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/128/516/84, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I hereby inform you that the Government of Brazil agrees to the terms of the foregoing note, which shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

Le 6 juillet 1984

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/160/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/128/516/84 datée de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus, laquelle constitue, avec la présente, un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 23049

BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement regulating the entrance into effect of the memorandum of consultations adopted at the conclusion of the XIth meeting on aeronautical consultation held at Washington from 11 to 14 June 1984 (with memorandum of consultations). Brasília, 11 July 1984

Authentic texts: Portuguese and English.
Registered by Brazil on 24 August 1984.

BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord portant approbation du mémorandum adopté lors de la XI^e réunion de consultations aéronautiques tenue à Washington du 11 au 14 juin 1984 (avec mémorandum de consultations). Brasília, 11 juillet 1984

Textes authentiques : portugais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 24 août 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGULATING THE ENTRANCE INTO EFFECT OF THE MEMORANDUM OF CONSULTATIONS ADOPTED AT THE CONCLUSION OF THE XIth MEETING ON AERONAUTICAL CONSULTATION HELD AT WASHINGTON FROM 11 TO 14 JUNE 1984

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DTC/DCS/DAI/69/680.4(B46)(B13)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de referir-se à Reunião de Consulta aeronáutica, realizada em Washington, D.C., no período de 11 a 14 de junho de 1984, na qual foi aprovado o Memorando, cujo texto é reproduzido a seguir:

MEMORANDO DE CONSULTA

Delegações representando os Governos da República Federativa do Brasil e dos Estados Unidos da América reuniram-se em Washington, D.C., no período de 11 a 14 de junho de 1984, para tratarem de vários assuntos ligados à aviação civil, inclusive as condições gerais do transporte de carga, e para alcançar entendimentos mutuamente satisfatórios.

As relações dos componentes de ambas as Delegações se encontram nos anexos A e B.

Em atenção à preocupação manifestada pelo Governo dos Estados Unidos da América de que determinadas leis, regulamentos e práticas brasileiras resultam em um tratamento preferencial, que favorece a escolha das empresas brasileiras, em prejuízo das empresas norte-americanas que competem pelo transporte de carga aérea, a Delegação brasileira fez uma série de propostas com o objetivo de reduzir a extensão dos alegados efeitos da legislação brasileira.

Especificamente, a Delegação brasileira informou à Delegação dos Estados Unidos da América sobre medidas tomadas pelo Governo brasileiro para modificar a legislação brasileira, as quais eliminarão as preocupações manifestadas pelo Grupo Técnico dos Estados Unidos da América, constantes da ata da reunião dos Grupos Técnicos do Brasil e Estados Unidos da América, realizada no período de 21 a 25 de maio de 1984.

A Delegação dos Estados Unidos da América manifestou seu reconhecimento por estas propostas, bem como as modificações à legislação brasileira e observou que o Governo norte-americano esperava que a implementação destas mudanças criaria condições operacionais justas e equitativas para as empresas de ambos os países competirem pelo transporte de carga aérea.

Em conseqüência da mútua boa vontade e cooperação, ambas Delegações concordaram em que as autoridades de ambos os países prorrogarão, até 25 de novembro de 1984, as autorizações de operação para as empresas designadas das duas Partes realizarem serviços regulares e não-regulares, de passageiros e carga, no mercado Brasil-Estados Unidos da América.

As Delegações de ambos os países concordaram em que estatísticas serão coligidas, com respeito ao tráfego de carga aérea transportada no mercado Brasil-Estados Unidos da

¹ Came into force on 11 July 1984 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 15 June 1984.

América, e que tais estatísticas serão trocadas durante as próximas reuniões das Delegações de ambos os países.

Após ampla e franca discussão sobre questões de aviação civil, as Delegações de ambos os países também acordaram:

I. AUTORIZAÇÃO PARA OPERAÇÃO DAS EMPRESAS AÉREAS

Durante este período interino, as empresas atualmente designadas por ambas as Partes para realizarem serviços regulares poderão operar nas rotas especificadas no anexo C. Cada Parte poderá substituir uma empresa designada.

II. CONDIÇÕES OPERACIONAIS

1. As empresas designadas de cada Parte poderão operar até 22 serviços mistos, ida-e-volta, por semana e até 5 serviços exclusivamente cargueiros, ida-e-volta, por semana.

2. Os vôos acima autorizados deverão ser operados nas rotas constantes do Quadro de Rotas apresentado no anexo C, a critério das empresas.

3. O número de vôos exclusivamente cargueiros autorizados no parágrafo II, I acima, é expresso em unidades representando aeronaves de grande porte. Para estes serviços, uma ou mais aeronaves de grande porte poderão ser substituídas por aeronaves de pequeno porte na razão de uma frequência de grande porte igual a duas frequências de pequeno porte.

4. Se qualquer empresa de uma das Partes suspender os seus serviços, temporária ou permanentemente, aquela Parte poderá alocar as frequências dessa empresa para outra(s) empresa(s) designada para realizar serviços da mesma categoria. Cada Parte deverá comunicar à outra Parte quando uma de suas empresas designadas suspender, temporária ou permanentemente, seus serviços ou quando esta empresa desejar reiniciá-los.

5. Cada Parte poderá alocar ou redistribuir as frequências autorizadas no parágrafo II, I acima, a seu critério, com o entendimento de que frequência de empresas realizando serviços mistos somente poderão ser transferidas para outras empresas designadas realizando serviços mistos; frequências exclusivamente cargueiras poderão ser transferidas para qualquer das empresas designadas.

6. Cada Parte concordou que cada empresa designada transmitirá seus horários completos às autoridades aeronáuticas da outra Parte com pelo menos 30 dias de antecedência de sua entrada em vigor. O horário entrará em vigor como proposto pela empresa designada, desde que esteja em conformidade com este Memorando. As autoridades aeronáuticas poderão aceitar horários apresentados em menor período.

7. As frequências constantes do parágrafo II, I acima, poderão ser operadas livremente, a critério das empresas, com aeronaves de grande ou pequeno porte.

8. As empresas designadas por cada Parte poderão operar os serviços regulares mencionados neste Memorando de Consulta e em seus anexos sem qualquer restrição aos direitos de tráfego de 3a., 4a., 5a. e 6a. liberdades.

9. Cada Parte assegurará aprovação às solicitações para vôos extraordinários apresentadas pelas empresas da outra Parte, desde que tais vôos não excedam a alocação semanal de frequências descritas no parágrafo II, I acima. Solicitações para vôos extraordinários acima de alocação semanal de frequências serão considerados com a devida atenção pelas autoridades aeronáuticas de ambas as Partes.

III. DIREITOS DE OPERAÇÃO

1. As Delegações concordam que, dentro de práticas regulares aceitáveis, uma empresa de um país possa em qualquer ponto autorizado no território do outro país, consolidar dois ou mais vôos em um só vôo, de tal modo que apenas uma aeronave continue transportando o tráfego desses vôos.

2. As duas Delegações concordam que, na execução dos serviços autorizados neste Memorando de Consulta, as empresas designadas poderão usar suas próprias aeronaves ou aeronaves arrendadas, fretadas ou intercambiadas, observando as normas e regulamentos de cada Parte.

IV. ARRENDAMENTO DE AERONAVES ENTRE OS AEROPORTOS INTERNACIONAIS DO RIO DE JANEIRO E DE SÃO PAULO

As Delegações concordaram em que:

1. As empresas designadas dos Estados Unidos da América estão autorizadas a contratar empresas brasileiras para o arrendamento de aeronaves para realizar os serviços entre os aeroportos internacionais do Rio de Janeiro e de São Paulo em conexão com os serviços da empresa norte-americana nas rotas acordadas.
2. Todas as formalidades de desembarço aeroportuário para os serviços previstos no contrato serão efetuadas no aeroporto internacional de São Paulo.
3. Será permitido às empresas norte-americanas consignar os números de seus vôos na divulgação de seus horários de vôos de conexão realizados por aeronaves de empresa brasileira, em regime de arrendamento entre os aeroportos internacionais do Rio de Janeiro e de São Paulo, e poderão operar também um ou mais de tais vôos com aeronaves próprias, além do Rio de Janeiro para pontos de suas rotas em terceiros países.

V. TARIFAS

As tarifas para passageiros e carga para os serviços regulares estarão relacionadas com o custo operacional das empresas e serão aprovadas por ambas as Partes antes de entrarem em vigor. As empresas designadas apresentarão as tarifas trinta (30) dias antes da data prevista para sua efetivação.

Se qualquer das Partes não estiver satisfeita com a tarifa proposta, uma notificação formal de desaprovação será dada à outra Parte pelos canais diplomáticos nunca menos de quinze (15) dias antes da data proposta para sua efetivação. A pedido de qualquer das Partes, consultas sobre tarifas deverão ser realizadas dentro de trinta (30) dias do recebimento da notificação de desaprovação, ou conforme acordado por ambas as Partes.

À falta de entendimento durante a consulta, nenhuma tarifa proposta se tornará efetiva. Na ausência de concordância entre as Partes, as tarifas em vigor à época da apresentação da proposta continuarão em vigor até que as novas tarifas sejam mutuamente aprovadas.

VI. VÔOS NÃO-REGULARES

1. Cada Parte autorizará, para o período de 25 de junho de 1984 até 25 de novembro de 1984, as empresas da outra Parte a realizar serviços não-regulares, em 3a. e 4a. liberdades, até 75 vôos não-regulares exclusivamente passageiros, ida-e-volta, e até 36 vôos não-regulares mistos (passageiros e carga) ou exclusivamente cargueiros, ida-e-volta, entre qualquer ponto ou pontos no território de uma das Partes e qualquer ponto ou pontos no território da outra Parte. Solicitações de vôos não-regulares acima destes números pelas empresas de cada Parte serão tratados com a devida atenção pelas autoridades aeronáuticas da outra Parte.

2. Ambas as Partes permitirão a venda ao público de vôos não-regulares de passageiros, após 25 de novembro de 1984, data do término deste Memorando de Consulta, no entendimento de que a operação de vôos após aquela data estará sujeita à aprovação governamental.

3. Cada Parte fornecerá à outra Parte a relação das suas empresas autorizadas a realizar os serviços não-regulares acima referidos.

4. Os serviços não-regulares operados pelas empresas de cada Parte serão tratados em uma base não discriminatória.

5. Cada Parte fornecerá à outra Parte, mensalmente, a quantidade de vôos não-regulares operados efetivamente pelas suas próprias empresas.

6. Cada Parte poderá solicitar que uma notificação com as informações mínimas necessárias para a operação de um voo não-regular autorizado, ou uma série de vôos não-regulares, seja fornecida com 15 dias de antecedência, para os vôos não-regulares de passageiros e mistos, e dois dias úteis de antecedência, para os vôos não-regulares exclusivamente cargueiros. Em circunstâncias excepcionais, uma notificação para vôos não-regulares de passageiros, mistos e exclusivamente cargueiros poderá ser fornecida em um período menor que o acima estipulado e deverá ser tratada com boa vontade e presteza.

7. Cada empresa poderá acertar o preço de fretamento diretamente com o afretador, observando os regulamentos em vigor no território da Parte onde o tráfego se origina.

VII. CONDIÇÕES E OPORTUNIDADES COMERCIAIS

Cada Parte afirma seu compromisso de desenvolver todo o esforço possível para assegurar que as empresas de cada país possam operar com o máximo de eficiência e com oportunidades iguais e justas para participar do tráfego numa base não-discriminatória. Em particular, cada Governo providenciará para: 1) oportunidade justa e igual para o transporte comercial sem discriminação entre as empresas; 2) facilidade para conversão e transferência de fundo; 3) tarifas aeroportuárias, de navegação e comunicação, e custos de combustíveis numa base não discriminatória; 4) isenção de impostos federais ao máximo possível; 5) oportunidades sem restrições para publicidade e promoção de todos os serviços das empresas designadas; e 6) oportunidade para as empresas realizarem os serviços de "handling" por si mesmas ou contratar uma empresa de sua escolha para prover tais serviços, de acordo com as exigências legais internas.

As delegações concordaram, ainda, que as empresas aéreas designadas de cada Parte poderão notificar diretamente às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte sobre qualquer problema encontrado relativo a práticas discriminatórias e injustas; as notificações obrigam as Autoridades Aeronáuticas daquela Parte a investigar profundamente o assunto e, se julgadas corretas, tomar as medidas imediatas para eliminação da discriminação e das práticas injustas.

VIII. COMPRA DE COMBUSTÍVEL

As delegações de ambos os países afirmaram que as empresas designadas de ambos os países poderão adquirir serviços locais e combustível em moeda local ou livremente conversível à opção da empresa. A Delegação brasileira afirmou que estudos estão sendo conduzidos com o objetivo de eliminar qualquer encargo adicional que possa incidir no processamento do pagamento desses serviços locais e combustível.

IX. REMESSAS

As Delegações de ambos os países observaram que as empresas designadas de ambos os países têm o direito de converter imediatamente e remeter para os seus países o saldo de suas receitas de transporte. Conversões e remessas das receitas de transporte deverão ser prontamente permitidas sem restrições ou imposto de remessa, ao câmbio aplicável às transações correntes e remessas.

A Delegação brasileira também observou que as receitas locais de transporte que não haviam sido remetidas previamente, devido à falta de documentação, teriam um rápido tratamento.

X. SEGURANÇA

Cada Parte:

1. Reafirma seu compromisso de agir em acordo com as normas da Convenção sobre Infrações e Certos Outros Atos Cometidos a Bordo de Aeronaves, firmada em Tóquio em 11 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, firmada em Haia em 16 de dezembro de 1970, e da Convenção sobre Interferência Ilícita na Aviação Civil Internacional, firmada em Montreal em 23 de setembro de 1971;

2. Deverá exigir que os operadores das aeronaves sob seu registro ajam de acordo com as provisões de segurança de aviação aplicáveis, estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e adotadas por ambas as Partes; e
3. Proporcionará a máxima assistência a outra Parte com vistas a evitar o apoderamento ilícito de aeronaves, sabotagem a aeronaves, aeroportos e facilidades de navegação aérea, bem como ameaças à segurança da aviação; dar a atenção devida a qualquer pedido da outra Parte para medidas de segurança especiais para suas aeronaves ou passageiros a fim de enfrentar determinada ameaça; e, quando incidentes, ou ameaças de seqüestro, ou sabotagem contra aeronaves, aeroportos ou facilidades de navegação aérea ocorrerem, auxiliar a outra Parte mediante a facilitação de comunicações destinadas a por fim a tais incidentes de modo rápido e seguro.

XI. SERVIÇO INTERMODAL DE CARGA

As Autoridades Aeronáuticas de cada país, em base de reciprocidade, concederão às empresas da outra Parte o direito de oferecer serviços intermodal de carga, conjuntamente com suas operações de carga internacional, com a maior eficiência e com oportunidades iguais e justas para competir no tráfego em bases não discriminatórias.

XII. PROGRAMA PARA AS FUTURAS NEGOCIAÇÕES

As Delegações afirmaram que a próxima reunião dos Grupos Técnicos representando ambos os países realizar-se-ia no período de 20 a 24 de agosto de 1984, em Washington, D.C. Os Grupos Técnicos serão instruídos para iniciar a elaboração de um novo Acordo Aéreo bilateral e analisar as atuais condições do mercado Brasil-Estados Unidos. A seguinte sessão plenária será realizada no período de 22 a 26 de outubro de 1984, no Rio de Janeiro. Nesta Reunião serão discutidos o progresso alcançado durante o período interino de cinco meses, bem como a evolução dos trabalhos dos Grupos Técnicos. Ambas as Delegações concordaram que esperam que os futuros entendimentos sejam menos restritivos em termos de duração e possam possibilitar maiores oportunidades para a indústria do transporte aéreo de ambas as Partes.

XIII. ENTRADA EM VIGOR

Este Memorando de Consulta torna-se-á operativo em 15 de junho de 1984, e entrará em vigor mediante troca de notas diplomáticas.

Washington, D.C. em 14 de junho de 1984

[ANEXO A]

DELEGAÇÃO BRASILEIRA

Waldir Pinto da Fonseca
Presidente da CERNAI

Conselheiro Oswaldo Eurico Balthazar Portelã
Representante do Ministério das Relações Exteriores

Dr Milsíades Sá Freire
Assessor do Ministro da Fazenda

Antonio Henrique Browne Pereira do Rêgo
Membro da CERNAI

Dr José Simões Henriques
Membro da CERNAI

Secretário José Antonio Marcondes de Carvalho
Representante do Ministério das Relações Exteriores
Embaixada do Brasil em Washington, DC

Dr Accácio Gomes
Divisão de Planejamento da CACEX

João Batista Andrade
Representante da VARIG

João Luis Birnes de Souza
Representante da VARIG

Joseph Halfim
Representante da TRANSBRASIL

Pompilio Mercadanti
Representante da VASP

ANEXO C

ROTAS

A. De acordo com este Memorando de Consulta, as empresas designadas pelos Estados Unidos da América ficam autorizadas a embarcar e desembarcar tráfego aéreo internacional de passageiros, carga e mala postal, combinada ou separadamente, em ambos os sentidos, nas seguintes rotas:

1. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe, América Central e países na Costa Oeste da América do Sul, para São Paulo e Rio de Janeiro;
2. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe e América do Sul, para Belém, Recife e além para a África;
3. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe, Panamá e países nas Costas Norte e Leste da América do Sul para Belém ou Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre e além para o Uruguai e Argentina e além para a Antártica e além;
4. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários na América Média e países nas Costas Norte e Leste da América do Sul, para Belém ou Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre e além para o Uruguai e Argentina;
5. Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários no Caribe e na América do Sul, para o Rio de Janeiro e São Paulo e além para pontos na África, ao Sul do equador.

B. De acordo com este Memorando de Consulta, as empresas designadas pela República Federativa do Brasil ficam autorizadas a embarcar e desembarcar tráfego aéreo internacional de passageiros, carga e mala postal, combinada ou separadamente, em ambos os sentidos, nas seguintes rotas:

1. Da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e América Média, para Los Angeles (nota 1);
2. Da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e no Caribe, para Miami e Chicago;
3. Da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul, Caribe e Panamá, para Washington e Nova York;
4. Da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários nas Costas Leste e Norte da América do Sul e no Caribe, para Miami e Nova York e além para o Canadá;

5. Da República Federativa do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul para Nova York e além via o ponto intermediário de Anchorage, para o Japão e além (nota 1).

NOTA 1.

As operações da rota 1 poderão ser estendidas além Los Angeles, via o ponto intermediário Honolulu para o Japão e além até que uma empresa brasileira comece as operações além Nova York na rota 5, ocasião em que todos os direitos de operar além Los Angeles na rota 1 terminarão automaticamente.

C. Qualquer ponto ou pontos das rotas contidas neste Quadro de Rotas poderão ser omitidos em uma ou ambas as direções, a critério da empresa designada para operar essa rota ou rotas.

D. As empresas aéreas designadas por uma Parte, nos termos deste Memorando de Consulta, serão autorizadas a operar outros serviços através do território da outra Parte, sem obrigação de pouso, pela rota mais direta entre os pontos a serem servidos na medida em que a segurança da operação não seja afetada. Em qualquer caso, o uso de itinerários anti-econômicos e não razoavelmente diretos será evitado.

E. Os vôos de uma empresa aérea designada que não sirvam todos os pontos concedidos nas rotas contidas no Quadro de Rotas poderão ser operados pela rota mais direta entre os pontos a serem servidos, na medida em que a segurança da operação não seja afetada.

Em qualquer caso, o uso de itinerários anti-econômicos e não razoavelmente diretos será evitado.

F. As empresas aéreas designadas por uma Parte, nos termos deste Memorando de Consulta, serão autorizadas a efetuar pouso técnico, no território da outra Parte. Todo o aeroporto no território de uma das Partes, que esteja aberto ao tráfego internacional, será aberto em condições uniformes à aeronave da outra Parte para esse pouso técnico.

G. Para os efeitos deste Quadro de Rotas, a expressão América Média é entendida, como incluindo somente aqueles países localizados no Continente entre a América do Sul e o território continental dos Estados Unidos da América.

2. O Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada dos Estados Unidos da América da concordância do Governo brasileiro com os termos do Memorando de Consulta acima transcrito.

3. Nestas condições, e em observância do item XIII do referido Memorando, o Ministério das Relações Exteriores propõe que a presente nota e a resposta da Embaixada dos Estados Unidos da América, sobre a mesma matéria e da mesma data, sejam consideradas como um acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje, devendo o Memorando de Consulta vigorar até 25 de novembro de 1984.

Brasília, em 11 de julho de 1984

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DTC/DCS/DAI/69/680.4(B46)(B13)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the aeronautical consultations held at Washington, D.C. from 11 to 14 June 1984, at which the following Memorandum was adopted:

[Memorandum of consultations as under note II]

ANNEX A

BRAZILIAN DELEGATION

Waldir Pinto da Fonseca
President of CERNAI

Oswaldo Eurico Balthazar Portella
Representative of the Ministry of Foreign Affairs

Milsiades Sá Freire
Adviser to the Minister of Finance

Antonio Henrique Browne Pereira do Rêgo
Member of CERNAI

José Simões Henriques
Member of CERNAI

José Antonio Marcondes de Carvalho
Representative of the Ministry of Foreign Affairs
Embassy of Brazil to Washington, D.C.

Accácio Gomes
Planning Division of CACEX

João Batista Andrade
Representative of VARIG

João Luis Birnes de Souza
Representative of VARIG

Joseph Halfim
Representative of TRANSBRASIL

Pompilio Mercadanti
Representative of VASP

[Annexes B and C as under note II]

2. The Ministry of Foreign Affairs hereby informs the Embassy of the United States of America that the Brazilian Government is in agreement with the terms of the above Memorandum of Consultations.

3. Accordingly, and pursuant to section XIII of the Memorandum, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the reply of the Embassy of the United States of America on the same subject and of the same date be considered an agreement between the two Governments, to enter into force as of today's date, and that the Memorandum of Consultations remain in effect until 25 November 1984.

Brasília, 11 July 1984

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

II

No. 251

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and refers to the Memorandum of Consultations initialled at Washington on June 14, 1984, a copy of which is attached, and to the Ministry of External Relations Note Number 69 dated July 11, 1984.

Pursuant to paragraph 13 of the Memorandum of Consultations, the Embassy of the United States has the honor to confirm that the terms of the Memorandum of Consultations are acceptable to the Government of the United States and agrees that the referenced Note of the Ministry and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, bringing the Memorandum of Consultations, the English and Portuguese versions of which are equally authentic, into force on the date of this Note.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil the assurances of its highest consideration.

Brasília, July 11, 1984

Embassy of the United States of America

Attachment:

Memorandum of Consultations

MEMORANDUM OF CONSULTATIONS

Delegations representing the Governments of the Federative Republic of Brazil and the United States of America met in Washington, D.C. June 11-14, 1984, to discuss various civil aviation issues, including the air freight operating environment, and to reach mutually satisfactory agreements. Lists of the delegations are attached as annexes A and B.

As a result of the U.S. Government's stated concern that certain Brazilian laws, regulations and practices produce preferential treatment favoring the use of Brazilian airlines to the disadvantage of U.S. airlines competing for air freight, the Brazilian delegation made a number of proposals which are intended to reduce the extent of the alleged effects under this Brazilian legislation.

Specifically, the Brazilian delegation informed the U.S. delegation of a number of actions the Government of Brazil had taken to amend Brazilian legislation which will eliminate the concerns expressed by the U.S. technical working group in the minutes of the U.S. and Brazil Technical Working Groups of May 21-25, 1984.

The U.S. delegation stated its appreciation for these proposals, as well as amendments of Brazilian legislation and noted that the U.S. Government hoped that implementation of these changes would create a fair and equitable operating environment for the airlines of both countries to compete for air freight. As a result of this mutual good will and cooperation, both delegations agreed that the aeronautical authorities of both countries will extend through November 25, 1984, the operating authority for the designated airlines of the other country to provide scheduled and charter passenger, combination and all-cargo services in the U.S.-Brazil market.

The delegations of both countries agreed that statistics will be collected concerning the freight traffic carried in the U.S.-Brazil market and that these statistics will be exchanged during upcoming meetings of the delegations of both countries.

After full and frank discussion of civil aviation issues, the delegations representing both countries also agreed:

I. OPERATING AUTHORITY FOR AIRLINES

For this interim period, airlines currently designated by each Party for scheduled services may operate over the routes established in annex C. Either Party may replace a designated airline.

II. OPERATIONAL CONDITIONS

1. The designated airlines of each Party may operate up to 22 roundtrips per week for combination services and up to 5 roundtrips per week for all-cargo services.

2. The flights authorized above shall be operated on the routes listed in the Route Schedule shown in annex C, at the discretion of the airlines.

3. The number of all-cargo flights authorized in paragraph II (1) above are expressed as units representing wide-body aircraft. For these services, one or more wide-body aircraft may be substituted by narrow-body aircraft in the ratio of one wide-body equals two narrow-body frequencies.

4. If any airline of a Party suspends its services, either temporarily or permanently, the Party may allocate that airline's frequencies to other airlines designated to perform the same category of services. Each Party must advise the other Party when one of its designated airlines temporarily or permanently suspends its services or when that airline desires to reactivate those services.

5. Each Party may allocate or redistribute the frequencies authorized in paragraph II (1) above, at its discretion, with the understanding that frequencies of the airlines performing combination services may be transferred only to other designated airlines performing combination services; all-cargo frequencies may be transferred to any of the designated airlines.

6. Each Party agreed that each designated airline will transmit its complete schedule to the aeronautical authorities of the other Party at least 30 days prior to its entry into effect. The schedule will become effective as proposed by the designated airline whenever the schedule is in conformity with this Memorandum. The aeronautical authorities may accept schedules filed within a shorter period.

7. The frequencies described in paragraph II (1) may be operated freely, at the judgment of the airlines, with wide-bodied or smaller airplanes.

8. Airlines designated by each Party may operate the scheduled services mentioned in this Memorandum of Consultations and its annexes without any restriction on traffic rights of 3rd, 4th, 5th and 6th freedoms.

9. Each Party will grant approval of applications for extra section flights by the airlines of the other Party so long as those extra sections are not above the weekly frequency allocations described in paragraph II (1). Applications for extra sections above the weekly frequency allocations shall be treated sympathetically by the aeronautical authorities of both countries.

III. OPERATING RIGHTS

1. The delegations agreed that, among acceptable scheduling practices, an airline of one country may, at any authorized point in the territory of the other country, consolidate two or more flights into a single flight in such a way that only one aircraft continues transporting the traffic of the flights.

2. The delegations agreed that in the execution of services authorized by this Memorandum of Consultations the designated airlines may use their own aircraft or aircraft that are leased, chartered or interchanged, observing the norms and regulations of each Party.

IV. LEASING OF AIRCRAFT BETWEEN GALEAO AND CONGONHAS AIRPORTS

The delegations agreed that:

1. The designated airlines of the United States would be allowed to contract with Brazilian airlines for the leasing of aircraft to provide services between Rio de Janeiro and São Paulo Congonhas airports in connection with U.S. airline services over the agreed routes.
2. All international clearance formalities for the services provided under these contracts will take place at São Paulo Congonhas airport.
3. U.S. airlines will be permitted in their schedules to assign their own flight numbers to the connecting flights of aircraft of a Brazilian airline between Rio de Janeiro International Airport and São Paulo Congonhas airport pursuant to the leasing contracts, and U.S. airlines will be permitted to operate one or more of such flights, using their own aircraft, beyond Rio de Janeiro to points on their routes in third countries.

V. PRICING

Passenger fares and cargo rates (prices) for scheduled services shall be related to the operational costs of the airlines and shall be approved by both Parties before they become effective. Designated airlines shall file proposed prices thirty days in advance of the proposed effective date. If either Party is dissatisfied with the proposed price, a formal notice of dissatisfaction shall be given to the other Party through diplomatic channels no later than fifteen days before the proposed effective date. Upon request of either Party, pricing consultations shall be held within thirty days of receipt of a notice of dissatisfaction, or as agreed by both Parties. Without agreement during the consultations, no proposed price shall become effective. In the absence of agreement, prices in effect at the time of the filing of the proposed prices shall continue in effect until new prices are mutually approved.

VI. CHARTER FLIGHTS

1. Each Party shall authorize for the period June 25, 1984, through November 25, 1984, the airlines of the other Party to perform third and fourth freedom charter operations of up to 75 round-trip passenger-only charter flights and 36 round-trip combination (passenger and freight) or all-cargo charter flights between any point or points in the territory of one Party and any point or points in the territory of the other Party. Applications for charter flights in excess of these numbers by airlines of either Party will be treated sympathetically by the aeronautical authorities of the other Party.

2. Both Parties will allow passenger charter flights to be sold to the public, beyond the November 25, 1984, termination date of this Memorandum of Consultations on the understanding that the operation of flights after that date will be subject to governmental approval.

3. Each Party will provide the other Party with the names of its airlines authorized to perform the above-referenced charter operations.

4. The charter operations by airlines of each Party will be treated on a non-discriminatory basis.

5. Each Party will provide the other Party, on a monthly basis, an accounting of the charter flights actually operated by its airlines.

6. Each Party may require that notification along with minimal required information for the operation of an authorized charter flight or series of charter flights be furnished 15 days in advance for passenger and combination charters and two business days in advance for all-cargo charters. In exceptional circumstances, notification for passenger, combination and all-cargo

charter flights may be given in less than the periods stated above and shall be treated on a sympathetic and expedited basis.

7. Each airline can establish the charter price directly with the charterer, observing the regulations in force in the territory of the Party where the traffic originates.

VII. BUSINESS CONDITIONS AND COMMERCIAL OPPORTUNITIES

Each Party affirmed its commitment to make all possible efforts to ensure that the airlines of each country can operate at the maximum efficiency with a fair and equal opportunity to compete for traffic on a non-discriminatory basis. In particular, each government will provide for: 1) fair and equal opportunity to carry commercial traffic without discrimination among airlines; 2) simple procedures for prompt conversion and remittance of currency; 3) airport and airways charges and fuel charges on a non-discriminatory basis; 4) exemption from federal taxes to the maximum extent possible; 5) unrestricted opportunities for advertising and other promotion of all of the services of the airlines; and 6) the opportunity for airlines to provide ground handling services for themselves or to contract with a company of their choice for the provision of those services in accordance with national legal requirements. In addition, the delegations agreed that a designated airline of either Party may notify directly the aeronautical authorities of the other Party of any problems which the airline has encountered regarding discrimination or unfair practices; such notification shall impose an obligation on the aeronautical authorities of that Party to investigate fully such allegations and, if considered substantiated, the aeronautical authorities shall immediately take steps to eliminate the discrimination of unfair practices complained of.

VIII. FUEL PURCHASES

The delegations of both countries stated that the designated airlines of both countries may purchase local services and fuel in local currency or in freely convertible currencies at the option of the airline. The Brazilian delegation stated that studies are being conducted with a goal of eliminating all additional charges which may occur in the processing of payments for these local services and fuel.

IX. REMITTANCES

The delegations representing both countries noted that the designated airlines of both countries have the right to convert on demand and remit to their countries local transportation revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance of transportation revenues shall be permitted promptly without restrictions or remittance taxation at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

In addition, the Brazilian delegation noted that local transportation revenues which previously had not been remitted by airlines for lack of documentation would be given expedited treatment.

X. AVIATION SECURITY

Each Party:

1. Reaffirms its commitments to act consistently with the provisions of the Convention on offenses and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,² and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;³
2. Shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and adopted by both Parties; and,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

3. Shall provide maximum aid to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

XI. INTERMODAL FREIGHT SERVICE

The aeronautical authorities of each country, on a reciprocal basis, will provide the airlines of the other Party the right to offer intermodal freight services in conjunction with their international freight operations at maximum efficiency with a fair and equal opportunity to compete for traffic on a non-discriminatory basis.

XII. SCHEDULE FOR FUTURE NEGOTIATIONS

The delegations stated that the next meeting between technical working groups representing both countries would be held August 20-24, 1984, in Washington, D.C. The technical working groups will be instructed to begin work on the construction of a new civil aviation bilateral agreement and to review current circumstances in the U.S.-Brazil market. The next plenary session negotiations will be held October 22-26, 1984, in Rio de Janeiro. At the plenary session, progress during the five-month interim period will be discussed as well as the progress of the technical working group. Both delegations agreed that they were hopeful future agreements would be less restrictive in duration and would provide expanded opportunities for the air transport industries of both Parties.

XIII. ENTRY INTO FORCE

This Memorandum of Consultations will become operative on June 15, 1984, will enter into force upon an exchange of diplomatic notes, and will remain in effect through November 25, 1984.

ANNEX B

U.S.-Brazil Civil Aviation Consultations June 11-14, 1984, Washington, D.C.

UNITED STATES DELEGATION

Larry C. Williamson, Chairman
Aviation Negotiations Division
Department of State

Members

James R. Smith, Member
Civil Aeronautics Board

Rosalind Ellingsworth
Office of International Policy and Programs
Department of Transportation

Gary D. DeVight
Aviation Negotiations Division
Department of State

Donald L. Litton, Chief
Negotiations Division
Civil Aeronautics Board

Edward Robinson
Office of International Policy and Programs
Department of Transportation

Irving A. Williamson, Jr.
Bureau of Inter-American Affairs
Department of State

Carolyn K. Coldren
Negotiations Division
Civil Aeronautics Board

Michael Jennison
Office of the General Counsel
Department of Transportation

Thomas A. Johnson
Office of the Legal Adviser
Department of State

Linda Lundell
Negotiations Division
Civil Aeronautics Board

William Schofield
United States Embassy, Brasilia

Nat Wilson
Air Transport Association

Ralph Ditano
National Air Carrier Association

Steve Brian
Airport Operators Council International

Observer

Laura Kirkconnell
Office of International Policy and Programs
Department of Transportation

ANNEX C

ROUTE SCHEDULE

A. In accordance with this Memorandum of Consultations, the airlines designated by the Government of the United States of America are accorded the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, on the following routes, in both directions:

1. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean, Middle America, and countries on the West Coast of South America to São Paulo and Rio de Janeiro.
2. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean and South America to Belem, Recife and beyond to Africa.
3. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean, Panama, and countries on the North and East Coasts of South America to Belem or Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre and beyond Brazil to Uruguay and Argentina and beyond to Antarctica and beyond.

4. From the United States of America, via intermediate points in Middle America and countries on the North and East Coasts of South America to Belem or Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre and beyond Brazil to Uruguay and Argentina.
5. From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean and South America to Rio de Janeiro and São Paulo and beyond to points in Africa south of the Equator.

B. In accordance with this Memorandum of Consultations, the airlines designated by the Government of the Federative Republic of Brazil are accorded the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, on the following routes in both directions:

1. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America and Middle America, to Los Angeles. (Note 1.)
2. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America and the Caribbean, to Miami and Chicago.
3. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America, the Caribbean and Panama, to Washington and New York.
4. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points on the East and North Coasts of South America and in the Caribbean, to Miami and New York and beyond to Canada.
5. From the Federative Republic of Brazil, via intermediate points in South America, to New York and beyond to Japan and beyond, via the intermediate point Anchorage. (Note 1.)

NOTE 1. Operations over Route 1 may be extended beyond Los Angeles via the intermediate point Honolulu to Japan and beyond, until a Brazilian airline commences operations beyond New York over Route 5, at which time all rights to operate beyond Los Angeles over Route 1 shall terminate automatically.

C. Any point or points on any route or routes contained in this Route Schedule may be omitted in either or both directions at the option of the airline designated to operate such route or routes.

D. The airline designated by one Party will be permitted to operate other services across the territory of the other Party, without obligation of landing, by the most direct route between the points to be served so long as the safety of operation is not affected. In any case, the use of uneconomic and circuitous routings shall be avoided.

E. Flights of a designated airline which do not serve all the points granted in the routes contained in this Route Schedule may be operated by the most direct route between the points to be served so long as the safety of operation is not affected. In any case, the use of uneconomic and circuitous routings shall be avoided.

F. The airlines designated by one Party in accordance with the provisions of the Memorandum of Consultations will be permitted to land for non-traffic purposes in the territory of the other Party. Every airport in the territory of one of the Parties which is open to international operation shall be open under uniform conditions to the aircraft of the other Party for such non-traffic purposes.

G. For the purposes of this Route Schedule, the term "Middle America" is interpreted as including only those countries situated on the mainland between South America and the continental United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT APPROBATION DU MÉMORANDUM ADOPTÉ LORS DE LA XI^e RÉUNION DE CONSULTATIONS AÉRONAUTIQUES TENUE À WASHINGTON DU 11 AU 14 JUIN 1984

1

DTC/DCS/DAI/69/680.4(B46)(B13)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la réunion de consultations aéronautiques qui a eu lieu à Washington du 11 au 14 juin 1984 et à l'occasion de laquelle a été approuvé le mémorandum dont le texte est reproduit ci-après :

MÉMORANDUM DE CONSULTATIONS

Les délégations représentant les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et des Etats-Unis d'Amérique se sont réunies à Washington du 11 au 14 juin 1984 pour traiter de différentes affaires relatives à l'aviation civile, et notamment des conditions générales de transport de marchandises, et pour parvenir à des accords mutuellement satisfaisants à ce sujet.

Des listes des membres des délégations sont jointes en annexes A et B.

Compte tenu de la préoccupation exprimée par le Gouvernement des Etats-Unis sur le fait que certaines lois, réglementations et pratiques brésiliennes ont pour effet d'accorder un traitement préférentiel aux compagnies aériennes brésiliennes, au détriment des compagnies aériennes américaines qui leur font concurrence pour le transport de fret aérien, la délégation brésilienne a formulé un certain nombre de propositions ayant pour but de réduire la portée des effets qu'auraient prétendument les dispositions brésiliennes en question.

Spécifiquement, la délégation brésilienne a informé la délégation des Etats-Unis de plusieurs mesures que le Gouvernement brésilien avait prises pour modifier la législation brésilienne de façon à tenir compte des préoccupations exprimées par le Groupe de travail technique américain dans le procès-verbal des réunions des Groupes de travail techniques américain et brésilien tenues du 21 au 25 mai 1984.

La délégation des Etats-Unis a exprimé sa satisfaction à propos desdites propositions ainsi que des modifications apportées à la législation brésilienne et a noté que le Gouvernement américain espérait que l'application des nouvelles dispositions créerait des conditions opérationnelles justes et équitables pour les entreprises des deux pays qui se font concurrence pour le transport de fret aérien.

Grâce à cet esprit de bonne volonté et de coopération mutuelles, les deux délégations sont convenues que les autorités des deux pays prorogeraient jusqu'au 25 novembre 1984 les autorisations de fonctionnement accordées aux entreprises désignés des deux Parties qui assurent des services réguliers et non réguliers de transport de passagers et de marchandises sur les routes entre le Brésil et les Etats-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1984 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 15 juin 1984.

Les délégations des deux pays sont convenues que des statistiques seraient rassemblées sur le transport de fret aérien sur les routes entre le Brésil et les Etats-Unis d'Amérique et que les-dites statistiques seraient échangées lors des prochaines réunions des délégations des deux pays.

A l'issue d'une large et franche discussion sur les différentes questions relatives à l'aviation civile, les délégations des deux pays sont également convenues de ce qui suit :

I. AUTORISATION DE FONCTIONNEMENT DES COMPAGNIES AÉRIENNES

Pendant cette période intérimaire, les entreprises actuellement désignées par les deux Parties pour assurer des services réguliers pourront opérer sur les routes spécifiées à l'annexe C. Chacune des Parties pourra remplacer une entreprise désignée.

II. CONDITIONS OPÉRATIONNELLES

1. Les entreprises désignées par chacune des deux Parties pourront exploiter jusqu'à 22 services mixtes aller et retour par semaine et jusqu'à cinq services de transport de marchandises exclusivement aller et retour par semaine.

2. Les vols autorisés ci-dessus devront être exploités sur les routes indiquées sur le tableau des routes figurant à l'annexe C, au gré des entreprises intéressées.

3. Le nombre de services de transport de marchandises exclusivement autorisés au paragraphe 1 de la section II ci-dessus se réfère aux vols effectués par des avions de grande capacité. Aux fins desdits vols, un ou plusieurs avions de grande capacité pourront être remplacés par des avions de moindre capacité, à raison de deux avions de ce dernier type par avion de grande capacité.

4. Au cas où une entreprise de l'une des Parties suspendrait ses services de façon temporaire ou permanente, la Partie intéressée pourra allouer les vols assurés par ladite entreprise à une ou plusieurs autres entreprises désignées afin d'assurer des vols de même catégorie. Lorsqu'une des entreprises désignées par l'une des Parties décide de suspendre ses services de façon temporaire ou permanente ou souhaite les reprendre, la Partie intéressée devra en informer l'autre.

5. Chacune des Parties pourra allouer ou redistribuer les vols autorisés au paragraphe 1 de la section II ci-dessus à son gré, étant entendu que les vols assurés par les entreprises qui réalisent des services mixtes ne pourront être transférés qu'à d'autres entreprises réalisant elles aussi des services mixtes; les vols de marchandises exclusivement pourront être transférés à l'une quelconque des entreprises désignées.

6. Chacune des Parties convient que chaque entreprise désignée devra communiquer ses horaires complets aux autorités aéronautiques de l'autre Partie au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur. Les horaires proposés par l'entreprise désignée entreront en vigueur s'ils sont conformes au présent Mémoire. Les autorités aéronautiques susmentionnées pourront accepter des horaires présentés avec un préavis plus bref.

7. Les vols visés au paragraphe 1 de la section II ci-dessus pourront être exploités librement, au gré des entreprises intéressées, au moyen d'avions de grande ou petite capacité.

8. Les entreprises désignées par chacune des deux Parties pourront exploiter les services réguliers visés dans le présent Mémoire de consultations et dans ses annexes sans aucune restriction des droits relevant des 3^e, 4^e, 5^e et 6^e libertés de l'air.

9. Chacune des Parties approuvera les demandes de vols spéciaux présentés par les entreprises de l'autre Partie à condition que lesdits vols ne dépassent pas les fréquences hebdomadaires visées au paragraphe 1 de la section II ci-dessus. Les autorités aéronautiques des deux Parties réserveront un accueil favorable aux demandes de vols spéciaux dépassant les fréquences hebdomadaires allouées.

III. DROITS D'EXPLOITATION

1. Les délégations sont convenues que, dans le cadre des pratiques normales acceptables, une entreprise d'un pays peut, en tout point autorisé situé sur le territoire de l'autre pays, regrouper deux vols en un seul, de telle manière qu'un seul et même appareil assure les deux vols.

2. Les deux délégations sont convenues que, lors de l'exploitation des services autorisés par le présent Mémoire de consultations, les entreprises désignées pourront utiliser leurs propres appareils ou des appareils loués, affrétés ou échangés, sous réserve des normes et réglementations applicables de chacune des deux Parties.

IV. LOCATION D'AÉRONEFS ENTRE LES AÉROPORTS INTERNATIONAUX DE RIO DE JANEIRO ET DE SÃO PAULO

Les délégations sont convenues de ce qui suit :

1. Les entreprises désignées par les Etats-Unis d'Amérique seront autorisées à passer contrat avec des entreprises brésiliennes pour louer des aéronefs afin d'assurer entre les aéroports internationaux de Rio de Janeiro et de São Paulo des services de raccordement avec les services exploités par les entreprises américaines sur les routes convenues.
2. Toutes les formalités de débarquement à l'aéroport dans le cas des services prévus dans le contrat seront effectuées à l'aéroport international de São Paulo.
3. Les entreprises des Etats-Unis seront autorisées à indiquer dans leurs horaires les numéros des vols de raccordement assurés par les aéronefs d'une entreprise brésilienne entre les aéroports internationaux de Rio de Janeiro et de São Paulo, et pourront également assurer avec leurs propres aéronefs un ou plusieurs de ces vols entre Rio de Janeiro et des points de leurs routes situés dans les pays tiers.

V. TARIFS

Les tarifs applicables aux services réguliers de transport de passagers et de marchandises seront liés aux frais d'exploitation des entreprises de transport aérien et devront être approuvés par les deux Parties avant d'entrer en vigueur. Les entreprises désignées devront présenter leurs propositions de tarifs trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

Au cas où l'une ou l'autre des Parties ne serait pas satisfaite du tarif proposé, une notification formelle à cet effet sera adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins quinze (15) jours avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, des consultations sur les tarifs se tiendront dans les trente (30) jours suivant la date de réception de la notification susmentionnée, ou à la date convenue entre les deux Parties.

Si les consultations ne permettent pas de parvenir à un accord, le tarif proposé ne pourra pas entrer en vigueur. Faute d'accord entre les Parties, les tarifs en vigueur à la date à laquelle les tarifs proposés ont été déposés demeureront applicables jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été mutuellement approuvés.

VI. VOLS AFFRÉTÉS

1. Chacune des Parties devra, pendant la période allant du 25 juin 1984 au 25 novembre 1984, autoriser les entreprises de l'autre Partie à assurer des vols affrétés relevant des 3^e et 4^e libertés, jusqu'à concurrence de 75 vols affrétés de transport de passagers aller et retour et de 36 vols affrétés de transport mixte (passagers et marchandises) ou exclusivement de marchandises aller et retour, entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'une des Parties et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre. Les demandes de vols affrétés en sus du nombre susmentionné présentées par les entreprises de l'une ou l'autre des Parties seront examinées favorablement par les autorités aéronautiques de l'autre.

2. Les deux Parties autoriseront la vente au public de vols affrétés de transport de passagers après le 25 novembre 1984, date d'expiration du présent Mémoire de consultations,

étant entendu que l'exploitation de vols après ladite date devra faire l'objet d'une approbation gouvernementale.

3. Chacune des Parties communiquera à l'autre les noms des entreprises autorisées à réaliser les opérations d'affrètement susmentionnées.

4. Les opérations d'affrètement des entreprises des deux Parties seront traitées sur une base non discriminatoire.

5. Chacune des Parties informera l'autre chaque mois du nombre de vols affrétés effectivement assurés par ses propres entreprises.

6. Chacune des Parties pourra demander qu'une notification ainsi que les informations minimales nécessaires à l'exploitation d'un vol affrété ou d'une série de vols affrétés autorisés lui soient communiquées 15 jours à l'avance dans le cas des vols affrétés de transport de passagers et de transport mixte et deux jours à l'avance dans le cas des vols affrétés de transport de marchandises exclusivement. Dans des cas exceptionnels, les notifications de vols affrétés de transport de passagers, de transport mixte et de transport de marchandises exclusivement pourront être données dans des délais inférieurs à ceux prévus ci-dessus, et elles devront être examinées favorablement et aussi rapidement que possible.

7. Chaque entreprise pourra s'entendre sur les tarifs d'affrètement directement avec l'affréteur, sous réserve d'observer les règlements en vigueur sur le territoire de la Partie où le trafic a son origine.

VII. CONDITIONS ET POSSIBILITÉS COMMERCIALES

Chacune des Parties s'engage à ne négliger aucun effort pour faire en sorte que les entreprises de chaque pays puissent opérer aussi efficacement que possible et aient une possibilité égale et équitable de participer au trafic sur une base non discriminatoire. En particulier, chaque gouvernement assurera : 1) une possibilité égale et équitable de transporter du trafic commercial, sans discrimination entre les entreprises; 2) les facilités voulues pour une conversion et un transfert rapide de fonds; 3) des droits d'aéroport, des droits de navigation et de communication et des tarifs de combustible sur une base non discriminatoire; 4) l'exonération des impôts fédéraux, dans toute la mesure possible; 5) des possibilités, sans restriction, de publicité et de promotion de tous les services offerts par les entreprises désignées; et 6) la possibilité pour les entreprises de réaliser elles-mêmes les services de manutention à terre ou de passer contrat avec une société de leur choix pour la fourniture de ces services, conformément aux normes juridiques nationales applicables.

Les délégations sont également convenues qu'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties pourra informer directement les autorités aéronautiques de l'autre de tout problème rencontré en matière de pratiques discriminatoires et injustes. En cas de notification de ce type, les autorités aéronautiques de ladite Partie seront tenues d'ouvrir une enquête approfondie sur l'affaire et, si la plainte est jugée fondée, de prendre immédiatement les mesures nécessaires pour éliminer les pratiques discriminatoires ou injustes en question.

VIII. ACHAT DE COMBUSTIBLE

Les délégations des deux pays ont déclaré que les entreprises désignées des deux pays pourront acheter les services locaux et le combustible nécessaires en monnaie locale ou en monnaie librement convertible, au gré de l'entreprise. La délégation brésilienne a déclaré que des études étaient en cours afin d'éliminer toute surcharge pouvant être perçue à l'occasion du paiement des services locaux et du combustible en question.

IX. TRANSFERTS DE FONDS

Les délégations des deux pays ont noté que les entreprises désignées des deux pays ont le droit de convertir sur demande et de transférer dans leur pays l'excédent de leurs recettes de transport par rapport aux dépenses locales. La conversion et le transfert des recettes de

transport seront autorisés rapidement et sans restriction ou droit de transfert, au taux de change applicable aux transactions et transferts courants.

La délégation brésilienne a noté en outre que les recettes locales de transport n'ayant pas été transférées précédemment en raison d'un manque de documentation seraient traitées rapidement.

X. SÉCURITÉ

Chaque Partie :

1. Réaffirme qu'elle s'engage à se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970² et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, conclue à Montréal le 23 septembre 1971³;
2. Exigera des opérateurs d'aéronefs relevant de son autorité qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et adoptées par les deux Parties; et
3. Fournira le maximum d'assistance à l'autre Partie pour empêcher la capture d'aéronefs, le sabotage d'aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne et les menaces dirigées contre la sécurité aérienne; examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie relative à l'adoption de mesures de sécurité spéciales visant à protéger ses aéronefs ou ses passagers d'une menace précise; et, en cas de capture, de menace ou de sabotage d'un aéronef, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, aidera l'autre Partie en facilitant les communications visant à mettre un terme, rapidement et sans danger, à de tels incidents.

XI. TRANSPORT MULTIMODAL DE MARCHANDISES

Les autorités aéronautiques de chaque pays, sur la base de la réciprocité, donneront aux entreprises de l'autre Partie le droit d'offrir des services de transport multimodal de marchandises conjointement avec leurs opérations internationales de transport de marchandises, de la façon la plus efficace possible et avec des possibilités égales et équitables de se faire concurrence sur le plan du trafic sur une base non discriminatoire.

XII. CALENDRIER DES NÉGOCIATIONS FUTURES

Les délégations ont déclaré que la prochaine réunion des Groupes techniques des deux pays se tiendra à Washington pendant la période du 20 au 24 août 1984. Les Groupes techniques seront chargés d'entreprendre l'élaboration d'un nouvel accord bilatéral relatif aux transports aériens ainsi que d'analyser le marché actuel du trafic entre le Brésil et les Etats-Unis. La prochaine session plénière se tiendra à Rio de Janeiro pendant la période du 22 au 26 octobre 1984. Cette réunion sera consacrée à un examen des progrès réalisés pendant la période intérimaire de cinq mois ainsi que de l'avancement des travaux des Groupes techniques. Les deux délégations ont l'une et l'autre souhaité que les futurs accords aient une durée moins restrictive et accorderaient des possibilités accrues à l'industrie des transports aériens des deux Parties.

XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémoire de consultations prendra effet le 15 juin 1984, entrera en vigueur par un échange de notes diplomatiques et le demeurera jusqu'au 26 novembre 1984.

Washington (D.C.), le 14 juin 1984

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

ANNEXE A

DÉLÉGATION BRÉSILIENNE

Waldir Pinto da Fonseca
Président de la CERNAI

Oswaldo Eurico Balthazar Portella
Représentant du Ministère des relations extérieures

Milsiades Sá Freire
Conseiller auprès du Ministère des finances

Antonio Henrique Browne Pereira do Rêgo
Membre de la CERNAI

José Simões Henriques
Membre de la CERNAI

José Antonio Marcondes de Carvalho
Représentant du Ministère des relations extérieures
Ambassade du Brésil à Washington (D.C.)

Accácio Gomes
Division de la planification de la CACEX

João Batista Andrade
Représentant de la VARIG

João Luis Birnes de Souza
Représentant de la VARIG

Joseph Halfim
Représentant de la TRANSBRASIL

Pompilio Mercadanti
Représentant de la VASP

ANNEXE B

*Consultations Etats-Unis-Brésil dans le domaine de l'aviation civile
11-14 juin 1984, Washington (D.C.)*

DÉLÉGATION AMÉRICAINE

Larry C. Williamson, Président
Division des négociations dans le domaine de l'aviation
Département d'Etat

Membres

James R. Smith
Civil Aeronautics Board

Rosalind Ellingsworth
Bureau des politiques et des programmes internationaux
Département des transports

Gary D. DeVight
Division des négociations dans le domaine de l'aviation
Département d'Etat

Donald L. Litton
Chef de la Division des négociations
Civil Aeronautics Board

Edward Robinson
Bureau des politiques et programmes internationaux
Département des transports

Irving A. Williamson, Jr.
Bureau des affaires interaméricaines
Département d'Etat

Carolyn K. Coldren
Division des négociations
Civil Aeronautics Board

Michael Jennison
Office of the General Counsel
Département des transports

Thomas A. Johnson
Bureau du conseiller juridique
Département d'Etat

Linda Lundell
Division des négociations
Civil Aeronautics Board

William Schofield
Ambassade des Etats-Unis à Brasília

Nat Wilson
Air Transport Association

Ralph Ditano
National Air Carrier Association

Steve Brian
Airport Operators Council International

Observateur

Laura Kirkconnell
Bureau des politiques et des programmes internationaux
Département des transports

ANNEXE C

TABLEAU DES ROUTES

A. Conformément au présent Mémorandum de consultations, les entreprises désignées par les Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble, dans les deux sens, sur les routes suivantes :

1. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires situés aux Antilles, en Amérique centrale et dans des pays de la côte ouest de l'Amérique du Sud, vers São Paulo et Rio de Janeiro;
2. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires situés aux Antilles, en Amérique du Sud, vers Belém, Recife et, au-delà, vers l'Afrique;

3. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires situés aux Antilles, à Panama et dans des pays des côtes nord et est de l'Amérique du Sud, vers Belém ou Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre et, au-delà, vers l'Uruguay et l'Argentine, et, au-delà, vers l'Antarctique et au-delà;
4. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires situés en Amérique centrale et dans des pays des côtes nord et est de l'Amérique du Sud, vers Belém ou Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre, et, au-delà, vers l'Uruguay et l'Argentine;
5. Des Etats-Unis d'Amérique, via des points intermédiaires situés aux Antilles et en Amérique du Sud, vers Rio de Janeiro et São Paulo, et, au-delà, vers des points situés en Afrique, au sud de l'Equateur.

B. Conformément au présent Mémoire de consultations, les entreprises désignées par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil auront le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou ensemble, sur les routes suivantes, dans les deux sens :

1. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires situés en Amérique du Sud et en Amérique centrale, vers Los Angeles (note 1);
2. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires situés en Amérique du Sud et aux Antilles, vers Miami et Chicago;
3. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires situés en Amérique du Sud et aux Antilles, vers Miami et Chicago;
4. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires situés sur les côtes est et nord de l'Amérique du Sud et aux Antilles, vers Miami et New York, et, au-delà, vers le Canada;
5. De la République fédérative du Brésil, via des points intermédiaires situés en Amérique du Sud, vers New York et, au-delà, vers le Japon et au-delà, via le point intermédiaire d'Anchorage (note 1).

NOTE 1. Les services aériens sur la route 1 pourront être étendus au-delà de Los Angeles, via le point intermédiaire de Honolulu, vers le Japon et au-delà, jusqu'à ce qu'une entreprise de transport aérien brésilienne assure les services au-delà de New York sur la route 5, date à laquelle il sera mis automatiquement fin aux droits d'exploitation au-delà de Los Angeles sur la route 1.

C. L'entreprise désignée pour exploiter une ou plusieurs de ces routes pourra supprimer des escales sur l'une quelconque d'entre elles, dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux.

D. Les entreprises désignées par l'une des Parties conformément au présent Mémoire de consultations pourront assurer d'autres services à travers le territoire de l'autre Partie sans avoir l'obligation d'atterrir, par la route la plus directe entre les points à desservir, à condition que la sécurité du trafic ne soit pas affectée. En tout état de cause, les entreprises devront éviter les détours et les routes peu économiques.

E. Une entreprise désignée qui ne dessert pas tous les points où elle est autorisée à faire escale sur les routes définies dans le tableau des routes pourra utiliser la route la plus directe entre les points à desservir à condition que la sécurité du trafic ne soit pas affectée.

En tout état de cause, elle devra éviter les détours et les routes peu économiques.

F. Les entreprises désignées par l'une des Parties conformément au présent Mémoire de consultations bénéficieront du droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie. Tous les aéroports situés sur le territoire de l'une des Parties qui sont ouverts au service international pourront être utilisés, dans les mêmes conditions, par les aéronefs de l'autre Partie à des fins non commerciales.

G. Aux fins du présent tableau des routes, l'expression «Amérique centrale» désigne uniquement les pays situés sur le continent entre l'Amérique du Sud et le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique.

2. Le Ministère des relations extérieures informe l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement brésilien donne son agrément aux dispositions du Mémorandum de consultations précité.

3. Par conséquent, et conformément à la section XIII dudit Mémorandum, le Ministère des relations extérieures propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, de même teneur et de même date, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, le Mémorandum de consultations devant rester en vigueur jusqu'au 25 novembre 1984.

Brasília, le 11 juillet 1984

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

II

N° 251

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et a l'honneur de se référer au Mémorandum de consultations paraphé à Washington le 14 juin 1984, dont copie est jointe, ainsi qu'à la note numéro 69 du Ministère des relations extérieures, en date du 11 juillet 1984.

Conformément au paragraphe 13 du Mémorandum de consultations, l'Ambassade des Etats-Unis a le plaisir de confirmer que les dispositions du Mémorandum de consultations sont acceptables pour le Gouvernement des Etats-Unis, lequel accepte par conséquent que ladite note du Ministère et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord ayant pour effet de mettre en vigueur ledit Mémorandum de consultations, dont les textes anglais et portugais font également foi, à la date de la présente note.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Brasília, le 11 juillet 1984

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Pièce jointe :

Mémorandum de consultations

[*Mémorandum de consultations et annexes A, B et C comme sous la note I*]

No. 23050

**BRAZIL
and
GABON**

**Protocol relating to television additional to the Agreement
on cultural co-operation. Signed at Brasília on 1 August 1984**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 24 August 1984.

**BRÉSIL
et
GABON**

**Protocole en matière de télévision supplémentaire à l'Ac-
cord de coopération culturelle. Signé à Brasília le
1^{er} août 1984**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 24 août 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA GABONESA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL NA ÁREA DA TELEVISÃO

O Governo da República Gabonesa e
O Governo da República Federativa do Brasil,
Doravante denominados “Partes Contratantes”,
Nos termos dos artigos VII e VIII do Acordo de Cooperação Cultural assinado em Brasília a 14 de outubro de 1975,
Convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes realizarão programas de televisão, mediante ações diretas entre a “Radio Télévision Gabonaise” e empresas brasileiras de televisão, em condições a serem determinadas de comum acordo entre elas.

Artigo II. As Partes Contratantes selecionarão as áreas geográficas onde deverão ser realizados os programas, bem como os setores de cooperação que deverão ser explorados, o conteúdo dos programas e determinarão, ainda, o modo de sua implementação.

Artigo III. As Partes Contratantes facilitarão o intercâmbio de informações técnicas na área da televisão, bem como promoverão programas de treinamento e aperfeiçoamento profissional.

Artigo IV. As Partes Contratantes poderão complementar o presente Protocolo através de contratos ou qualquer outra forma de ajuste.

Artigo V. 1. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura; será válido por um período de cinco anos, renovável automaticamente, por períodos idênticos, a menos que uma das Partes Contratantes notifique à outra por escrito, por via diplomática, três meses antes do término da vigência, sua intenção de denunciá-lo.

2. Uma das Partes Contratantes poderá solicitar a revisão total ou parcial deste Protocolo, sob as mesmas condições expressas no parágrafo anterior.

3. As disposições revistas, ou emendadas, por consentimento mútuo, por via diplomática, entrarão em vigor na data de sua aprovação pelas Partes Contratantes e não afetarão, em princípio, os programas em execução.

FEITO em Brasília, no dia 1º de agosto de 1984, em dois exemplares originais nos idiomas português e francês, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Gabonesa:

[Signed — Signé]

MARTIN BONGO

PROCOLE¹ EN MATIÈRE DE TÉLÉVISION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République gabonaise,
Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,
Ci-après dénommés «Parties contractantes»,
En application des articles VII et VIII de l'Accord de coopération culturelle signé à Brasília le 14 octobre 1975²,
Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties contractantes réaliseront des programmes dans le domaine de la télévision, par des actions directes entre la Radio Télévision gabonaise et des entreprises brésiliennes de télévision, dans les conditions qui seront établies par elles-mêmes.

Article II. Les Parties contractantes choisiront les domaines géographiques dans lesquels les programmes seront réalisés, les secteurs de coopération à explorer, le contenu des programmes ainsi que la manière dont ils seront appliqués.

Article III. Les Parties contractantes favorisent les échanges de connaissances techniques dans le domaine de la télévision et encourageront les programmes de formation et de perfectionnement professionnel.

Article IV. Les Parties contractantes pourront compléter ce Protocole par des contrats ou toute autre forme d'arrangement.

Article V. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature; il sera valable pour une durée de cinq (5) ans renouvelable par tacite reconduction par périodes égales, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait trois (3) mois auparavant notifié à l'autre par écrit par la voie diplomatique son intention de dénoncer.

Une Partie contractante pourra demander la révision totale ou partielle du Protocole dans les mêmes conditions que celles prévues à l'alinéa précédent.

Les dispositions révisées ou amendées par consentement mutuel par la voie diplomatique entreront en vigueur dès leur approbation par les Parties contractantes et ne devraient pas en principe affecter les programmes en cours de réalisation.

FAIT à Brasília le 1^{er} août 1984, en deux exemplaires originaux, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République gabonaise :

[Signé]

MARTIN BONGO

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1984 par la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ RELATING TO TELEVISION ADDITIONAL TO THE AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL²

The Government of the Gabonese Republic, and
The Government of the Federative Republic of Brazil,
Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,
Pursuant to articles VII and VIII of the Agreement on cultural co-operation signed at Brasília on 14 October 1975,²
Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall produce television programmes through direct co-operation between Radio Télévision Gabonaise and Brazilian television enterprises, subject to conditions to be determined by agreement between them.

Article II. The Contracting Parties shall select the geographical areas in which the programmes are to be produced, the sectors of co-operation to be explored and the content of the programmes and manner in which they will be carried out.

Article III. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of technical information relating to television and shall promote training and further training programmes.

Article IV. The Contracting Parties may supplement this Protocol by contracts or any other form of arrangement.

Article V. 1. This Protocol shall enter into force on the date of its signature; it shall be valid for a period of five years, renewable automatically for further periods of five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channel, three months before the termination of the period in question, of its intention to denounce it.

2. Either Contracting Party may request the revision, in whole or in part, of this Protocol, subject to the conditions set forth in the preceding paragraph.

3. Provisions revised or amended by mutual consent through the diplomatic channel shall enter into force upon approval by the Contracting Parties and shall not, in principle, affect programmes in the course of production.

¹ Came into force on 1 August 1984 by signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 3.

DONE at Brasília on 1 August 1984, in two original copies in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Gabonese Republic:

[Signed]

MARTIN BONGO

No. 23051

**SPAIN
and
SWITZERLAND**

Convention on social security (with final protocol). Signed at Berne on 13 October 1969

Administrative Arrangement establishing the manner of application of the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 27 October 1971

Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 11 June 1982

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 28 August 1984.

**ESPAGNE
et
SUISSE**

Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Berne le 13 octobre 1969

Arrangement administratif fixant les modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 27 octobre 1971

Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 11 juin 1982

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistrés par l'Espagne le 28 août 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y SUIZA

El Jefe del Estado Español y el Consejo Federal Suizo,

Animados del deseo de adaptar las relaciones existentes entre España y Suiza en materia de seguridad social al desarrollo de la legislación de los dos Estados, han resuelto concluir un Convenio que sustituya el de 21 de septiembre de 1959 y, a tal fin, han nombrado como Plenipotenciarios:

El Jefe del Estado Español al Excmo. Señor Don Juan Pablo de Lojendio e Irure, Marqués de Vellisca, Embajador de España en Berna.

El Consejo Federal Suizo al Señor Cristóforo Motta, Vice-Director de la Oficina Federal de Seguros Sociales y Delegado del Consejo Federal para los Convenios sobre Seguros Sociales.

los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º. I. El presente Convenio se aplicará:

A. *En España:*

- a) A las disposiciones legales del Régimen General de Seguridad Social concernientes a:
 - i) Accidentes de trabajo,
 - ii) Enfermedades profesionales,
 - iii) Invalidez provisional,
 - iv) Invalidez permanente,
 - v) Vejez,
 - vi) Muerte y supervivencia,
 - vii) Protección familiar.
- b) A las disposiciones legales de los regímenes especiales siguientes, en lo que concierne a las contingencias enumeradas en el apartado a) anterior:
 - i) El régimen agrario,
 - ii) El régimen de los trabajadores del mar,
 - iii) El régimen de los servidores domésticos,
 - iv) El régimen de los trabajadores autónomos.

B. *En Suiza:*

- a) A la legislación federal sobre el seguro de vejez y supervivientes.
- b) A la legislación federal sobre el seguro de invalidez.
- c) A la legislación federal sobre el seguro en caso de accidentes profesionales y no profesionales y de enfermedades profesionales.
- d) A la legislación federal sobre los subsidios familiares a los trabajadores agrícolas y a los pequeños campesinos.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a todos los actos legislativos o reglamentarios que codifiquen, modifiquen o completen las legislaciones enumeradas en el párrafo primero del presente artículo.

También se aplicará:

- a) A las disposiciones legales que cubran un nuevo sector de la seguridad social, a condición de que se llegue a un Acuerdo a este efecto entre las Partes Contratantes;
- b) A las disposiciones legales que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías de beneficiarios si no hubiera, a este respecto, oposición de la Parte interesada, notificada a la otra Parte en un plazo de tres meses a contar desde la publicación oficial de dichas disposiciones.

Artículo 2. A reserva de las disposiciones en contrario del presente Convenio y de su Protocolo Final, los súbditos de una de las Partes Contratantes, así como sus derechohabientes, quedarán sometidos a las obligaciones y disfrutarán de los beneficios de la legislación de la otra Parte en las mismas condiciones que los súbditos de dicha Parte.

TÍTULO II. LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 3. 1. Los súbditos de una de las Partes Contratantes que ejerzan una actividad profesional, quedarán sujetos a las legislaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio lleven a cabo su actividad.

2. Cuando en virtud de actividades ejercidas en los territorios de las dos Partes sean aplicables las legislaciones de ambas Partes conforme al principio enunciado en el párrafo primero las cotizaciones a los seguros de las dos Partes serán adeudadas en función de las actividades llevadas a cabo en el territorio respectivo.

Artículo 4. El principio establecido en el artículo 3, párrafo 1, tendrá las siguientes excepciones:

a) Los trabajadores asalariados empleados por una empresa cuya sede se encuentre en el territorio de una de las Partes Contratantes y sean destacados al territorio de la otra para realizar trabajos de carácter temporal quedarán sometidos durante un período de 24 meses a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga la empresa su sede.

Si la duración del desplazamiento se prolongara más de dicho plazo, el sometimiento a la legislación de la primera Parte podrá excepcionalmente ser mantenido durante un período que se convendrá de común acuerdo entre las Autoridades competentes de las dos Partes.

b) Los trabajadores asalariados de las empresas de transportes que tengan su sede en el territorio de una de las Partes quedarán sometidos a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su sede la Empresa, como si estuvieran empleados en dicho territorio; sin embargo, cuando la empresa tenga en el territorio de la otra Parte una sucursal o una representación fija, los trabajadores empleados en éstas quedarán sometidos a la legislación de la Parte donde se encuentre dicha sucursal o la representación, con excepción de quienes sean enviados con carácter no permanente.

c) Los trabajadores asalariados de un servicio oficial destacados por una de las Partes Contratantes a la otra estarán sometidos a las disposiciones legales de la Parte que les envía.

d) Los apartados a) y b) se aplicarán a todos los trabajadores asalariados, cualquiera que sea su nacionalidad.

Artículo 5. 1. Los súbditos de una de las Partes Contratantes enviados al territorio de la otra Parte como miembros de las Misiones diplomáticas y de los Consulados de la primera Parte, quedarán sometidos a la legislación de esta Parte.

2. Los súbditos de una de las Partes contratados en el territorio de la otra para trabajar en una Misión diplomática o Consulado de la primera Parte, quedarán sometidos a la legislación de la segunda Parte. Podrán optar por la aplicación de la legislación de la primera Parte durante los tres meses siguientes al comienzo de su empleo.

3. Las disposiciones del párrafo 2 se aplicarán por analogía a los súbditos de una de las Partes que estén empleados al servicio personal de una de las personas mencionadas en el párrafo 1.

4. Los párrafos 1 a 3 no serán aplicables a los empleados de los miembros honorarios de puestos consulares.

Artículo 6. Las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes podrán convenir excepciones a las reglas enunciadas en los artículos 3 a 5.

TÍTULO III. DISPOSICIONES PARTICULARES

Capítulo 1. INVALIDEZ, VEJEZ, MUERTE Y SUPERVIVENCIA

Sección A. *Aplicación de la legislación suiza*

Artículo 7. 1. Los súbditos españoles tendrán derecho a las rentas ordinarias y a los subsidios por incapacidad del seguro de vejez y supervivencia suizo en las mismas condiciones que los súbditos suizos, salvo lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo.

2. Cuando el importe de la renta ordinaria parcial que pueda corresponder a un súbdito español, que no resida en Suiza, se eleve a menos del 10 por ciento de la renta ordinaria completa, dicho súbdito español solamente tendrá derecho a una indemnización única igual al valor actuarial de la renta debida. El súbdito español que se haya beneficiado en Suiza de tal renta parcial y abandone definitivamente el territorio helvético recibirá igualmente tal indemnización.

Cuando por el seguro suizo se haya abonado la indemnización única, ni el beneficiario, ni sus supervivientes podrán hacer valer ningún derecho ante dicho seguro en virtud de las cotizaciones abonadas hasta entonces.

Artículo 8. 1. Los súbditos españoles que residan en Suiza podrán beneficiarse de las medidas de readaptación del seguro de invalidez suizo si, en el momento inmediatamente anterior a aquel en que se haya producido la invalidez, han efectuado cotizaciones en el seguro suizo durante un año completo, como mínimo.

2. Las esposas y las viudas de nacionalidad española que no ejerzan una actividad lucrativa, así como los hijos menores, de la misma nacionalidad, que residan en Suiza, podrán solicitar las medidas de readaptación del seguro de invalidez suizo

si, inmediatamente antes del momento de producirse la invalidez, vinieran residiendo en Suiza, de manera ininterrumpida, durante un año como mínimo; los hijos menores podrán igualmente solicitar tales medidas si residieran en Suiza y hubieran nacido allí inválidos o si hubieran residido ininterrumpidamente en Suiza desde su nacimiento.

3. Los trabajadores españoles de temporada, en Suiza, que hubieran pagado cotizaciones al seguro suizo durante 18 meses por lo menos en el curso de los 3 años precedentes al momento en que sobrevino la invalidez, de los cuales un mes al menos inmediatamente antes de dicho momento, tendrán derecho a las medidas de readaptación del seguro de invalidez suizo necesarias para la reintegración a la vida económica suiza.

Artículo 9. 1. Los súbditos españoles tendrán derecho a las rentas ordinarias y a los subsidios por incapacidad del seguro de invalidez suizo en las mismas condiciones que los súbditos suizos a reserva de los párrafos 2 y 3.

2. Las rentas ordinarias a los asegurados cuyo grado de invalidez sea inferior al 50 por ciento no podrán ser abonadas a los súbditos españoles que abandonen Suiza definitivamente. Cuando resida en el extranjero un súbdito español beneficiario de una media renta ordinaria del seguro de invalidez suizo, se le continuará abonando dicha renta sin modificación si experimentara agravación la invalidez que sufre.

3. Para determinar los períodos de cotización que hayan de servir de base para calcular la renta ordinaria del seguro de invalidez suizo a los súbditos españoles o suizos, los períodos de seguro y los asimilados cumplidos según las disposiciones legales españolas serán computados como períodos de cotización suizos siempre que no se superpongan.

4. Las rentas ordinarias de vejez y supervivientes del seguro suizo que sustituyan a una renta de invalidez, fijada según el párrafo precedente, serán calculadas conforme a las disposiciones legales suizas teniendo en cuenta exclusivamente los períodos de cotización suizos. Sin embargo, en el caso de que los períodos de seguro españoles, teniendo en cuenta el artículo 11 y las disposiciones de otros Convenios internacionales, excepcionalmente no dieran derecho a una prestación española análoga, serán computados también para determinar los períodos de cotización que deben servir de base de cálculo de las mencionadas rentas suizas.

Artículo 10. Los súbditos españoles tendrán derecho a las rentas extraordinarias del seguro de vejez y supervivientes y del seguro de invalidez suizo, en las mismas condiciones que los súbditos suizos, mientras conserven su domicilio en Suiza, así como si en el momento inmediatamente anterior a la fecha de solicitud de la renta hubieran residido en Suiza de forma ininterrumpida durante un período mínimo de diez años cuando se trate de una pensión de vejez y de cinco años al menos cuando se trate de una renta de supervivientes y de una renta de invalidez o bien de una renta de vejez que haya sustituido a las dos anteriores.

Sección B. *Aplicación de la legislación española*

Artículo 11. Cuando un trabajador al que se aplique el presente Convenio hubiera estado sometido sucesiva o alternativamente a las legislaciones de las dos Partes Contratantes, los períodos de cotización y asimilados cumplidos según cada una de dichas legislaciones serán totalizados, por parte de España, en tanto no se

superpongan para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a las prestaciones que en este Capítulo se regulan.

Artículo 12. En caso de que se soliciten prestaciones de vejez de la seguridad social española, cuando deban computarse según la disposición del artículo 11 los periodos de cotización y los periodos asimilados cumplidos en los dos países, la legislación española se aplicará con las siguientes particularidades:

a) Los súbditos de las Partes Contratantes que estén asegurados en el seguro suizo de vejez y supervivientes cuando se produzca el hecho causante, serán considerados como en situación de alta en la seguridad social española.

b) Del período mínimo de 700 días de cotizaciones necesario para la apertura del derecho a la prestación, al menos un año deberá estar cubierto por cotizaciones pagadas efectivamente a la seguridad social española, y dentro del período de los siete años inmediatamente anteriores a la realización del hecho causante, o, en su defecto, dentro del período de los siete años inmediatamente anteriores a la fecha en que el interesado haya salido de España por última vez.

c) 1. Para calcular la base reguladora de la pensión se computarán las cotizaciones abonadas en el curso de un período de 24 meses naturales consecutivos. Este período deberá ser elegido por el solicitante, a fin de cumplir los requisitos del apartado b) precedente.

2. Si durante el período elegido por el solicitante hubiera abonado cotizaciones tanto a la seguridad social española como al seguro de pensiones suizo, el promedio de las abonadas en España se aplicará y extenderá igualmente al período en que las cotizaciones hubieran sido abonadas en Suiza durante dichos 24 meses.

Artículo 13. 1. El importe de la pensión de vejez que en sus niveles mínimo y complementario puedan solicitar los súbditos suizos de acuerdo con el artículo 12, será del cinco por ciento de la base reguladora, por cada año completo de cotización en España, hasta el noveno inclusive. A partir del décimo año se aplicará el baremo de prestaciones establecido por la legislación española.

2. Una vez cumplidos diez años completos de cotización, en España, se beneficiarán también dichos trabajadores de las disposiciones relativas a la cuantía mínima de la pensión de vejez.

3. Cuando el importe de la pensión que pueda solicitar un súbdito suizo que no resida en España sea inferior al diez por ciento de la pensión a la que hubiera tenido derecho después de 35 años de cotización, dicho súbdito suizo sólo tendrá derecho a una indemnización única igual al valor actuarial de la prestación. El súbdito suizo que se hubiera beneficiado de dicha pensión en España y que deje definitivamente el territorio español, recibirá igualmente esa indemnización.

4. Cuando se haya abonado la indemnización a que alude el párrafo anterior, ni el beneficiario, ni sus derechohabientes, podrán hacer valer ningún derecho en relación con la seguridad social española por virtud de las cotizaciones efectuadas hasta entonces.

Artículo 14. Los súbditos suizos tendrán derecho a las prestaciones de invalidez provisional y permanente de la seguridad social española en las mismas condiciones que los súbditos españoles. Sin embargo, dejarán de percibir las prestaciones de invalidez provisional cuando salgan de España en el curso del tratamiento sin haber obtenido previamente la autorización del Organismo competente.

Artículo 15. 1. Respecto de las prestaciones de supervivencia de la seguridad social española, cuando los períodos de cotización y asimilados cumplidos en los dos países deban computarse según la disposición del artículo 11, la legislación española se aplicará como si los súbditos de las Partes Contratantes que estuvieran asegurados en el seguro suizo de vejez y supervivientes en el momento de su fallecimiento estuvieran en alta en la seguridad social española en dicho instante.

2. Una vez efectuada la totalización mencionada en el artículo 11, el importe de las prestaciones de supervivencia a cargo del organismo competente español será calculado proporcionalmente a los períodos y bases de cotización en España.

3. Si el importe de la prestación a que el interesado tuviera derecho sin aplicar las disposiciones del artículo 11 y del párrafo 2 del presente artículo, por el hecho de los períodos de cotización cumplidos según la legislación española, fuera superior al total de las prestaciones resultante de la aplicación de dichas disposiciones y del artículo 7, el beneficiario tendrá derecho a un complemento igual a la diferencia, a cargo del Organismo competente español.

Capítulo 2. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 16. 1. Los súbditos españoles y suizos, así como los de un tercer país, asegurados según la legislación de una de las Partes Contratantes, que hayan sido víctimas de un accidente de trabajo o que contraigan una enfermedad profesional en el territorio de la otra Parte, podrán solicitar del Organismo competente de esta última Parte que se les preste la asistencia sanitaria necesaria.

2. Los súbditos españoles y suizos, así como los súbditos de un tercer país, que soliciten prestaciones sanitarias como consecuencia de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, por aplicación de la legislación de una de las Partes Contratantes, se beneficiarán igualmente de dichas prestaciones cuando trasladen su residencia al territorio de la otra Parte, durante el tratamiento médico y previa autorización del Organismo competente. Esta autorización deberá concederse si no se ha formulado en contrario ninguna objeción de carácter médico, y si la persona va a reunirse con su familia.

3. Las prestaciones sanitarias que soliciten las personas mencionadas en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, serán concedidas de acuerdo con las disposiciones legales aplicables al Organismo del lugar de residencia que se designe por las Autoridades competentes.

4. La concesión de prótesis y otras prestaciones en especie de gran importancia, estará subordinada, salvo caso de urgencia absoluta, a la autorización previa del Organismo competente.

Artículo 17. 1. Con exclusión de las rentas, de las indemnizaciones por defunción y de las mejoras para terceras personas, las prestaciones económicas a que tengan derecho los súbditos españoles y suizos, según las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, serán abonadas por el Organismo del lugar donde se encuentre el derechohabiente, en los casos previstos en el artículo 16, párrafos 1 y 2, a solicitud del Organismo competente y conforme a las modalidades de la legislación que sea aplicable a este último.

2. El Organismo competente deberá precisar en su solicitud el importe y el límite de duración de las prestaciones económicas a que tenga derecho el interesado.

Artículo 18. El Organismo competente reembolsará el importe de las prestaciones servidas en aplicación de los artículos 16 y 17, al Organismo que las haya anticipado, con excepción de los gastos de administración. En lo que concierne a las prestaciones mencionadas en el artículo 16, este reembolso podrá efectuarse a tanto alzado según un procedimiento a convenir entre las Autoridades competentes.

Artículo 19. En caso de enfermedad profesional, los Organismos competentes de las Partes Contratantes aplicarán su propia legislación.

Capítulo 3. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 20. 1. Los trabajadores agrícolas españoles que habiten en Suiza con su cónyuge o sus hijos serán asimilados a los asalariados suizos y podrán solicitar los subsidios *de ménage*, así como los subsidios por hijos previstos por la legislación federal suiza.

2. Los trabajadores agrícolas españoles cuyos hijos vivan fuera de Suiza tendrán derecho, mientras dure su empleo en Suiza, a los subsidios por hijos previstos por la legislación federal citada.

Artículo 21. Los trabajadores suizos tendrán derecho mientras dure su empleo en España a las prestaciones de protección a la familia previstas por la legislación española cualquiera que sea el lugar de residencia de las personas que den derecho a estas prestaciones. El artículo 11 se aplicará por analogía.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 22. 1. Para aplicar el presente Convenio, el término Autoridad competente designa:

- En lo que concierne a España, el Ministerio de Trabajo.
- En lo que concierne a Suiza, la Oficina Federal de Seguros Sociales.

2. Las Autoridades competentes:

- a) Concluirán los Acuerdos administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
- b) Se comunicarán toda clase de informaciones sobre las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio.
- c) Se comunicarán todas las informaciones sobre las modificaciones de su legislación.
- d) Especialmente, podrán convenir que cada Parte Contratante designe organismos de enlace.
- e) Podrán fijar, de común acuerdo, disposiciones relativas a la notificación de actuaciones judiciales.

Artículo 23. 1. Para aplicar el presente Convenio, las Autoridades y los Organismos competentes se prestarán sus buenos oficios como si se tratase de aplicar su propia legislación.

2. Las Autoridades competentes establecerán de común acuerdo, las modalidades del control médico y administrativo de los beneficiarios del presente Convenio.

3. Las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes podrán fijar de común acuerdo las condiciones en que las personas con derecho a prestaciones de enfermedad o de readaptación por razón de una invalidez puedan ser autorizadas a trasladar su residencia a su país de origen y seguir el tratamiento necesario bajo la supervisión de los organismos de este país.

4. Las Autoridades competentes se prestarán ayuda mútua para aplicar el seguro facultativo suizo de vejez y supervivientes y los seguros sociales voluntarios españoles, a los súbditos de una de las Partes que residan en el territorio de la otra.

Artículo 24. 1. El beneficio de las exenciones o reducciones de derechos de timbre y de impuestos previstas por la legislación de una de las Partes Contratantes para los documentos expedidos en aplicación de la legislación de esta Parte se extenderá a los documentos expedidos en aplicación de la legislación de la otra Parte.

2. Las Autoridades o los Organismos competentes de las dos Partes no exigirán el visado de legalización de las Autoridades diplomáticas o consulares en las actas, certificados o documentos que hayan de ser expedidos para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 25. Los documentos que se expidan en aplicación del presente Convenio podrán ser redactados en las lenguas oficiales de las Partes Contratantes.

Artículo 26. Las solicitudes, declaraciones o recursos que hayan de presentarse en un plazo determinado a un organismo de una de las Partes Contratantes serán consideradas como recibidas si son presentadas en el mismo plazo al organismo correspondiente de la otra Parte. En tal caso, este último organismo enviará sin demora dichas solicitudes, declaraciones o recursos al Organismo competente de la primera Parte, consignando la fecha de su recepción.

Artículo 27. 1. Los organismos deudores de prestaciones en aplicación del presente Convenio quedarán liberados válidamente en la moneda de su país.

2. Las transferencias que exija la ejecución del presente Convenio tendrán lugar conforme a los acuerdos sobre esta materia que estén vigentes entre las dos Partes Contratantes en el momento de las transferencias.

3. Si se adoptan disposiciones por una u otra de las Partes Contratantes, para someter a restricciones el tráfico de divisas, se tomarán medidas en plazo breve por las dos Partes para asegurar la transferencia de las sumas debidas de una a otra Parte, conforme a lo dispuesto por el presente Convenio.

Artículo 28. 1. Cuando una persona pueda solicitar prestaciones según las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes por un daño ocurrido en el territorio de la otra Parte y tenga derecho a reclamar de un tercero la reparación del daño en virtud de las disposiciones legales de esta última Parte, la institución deudora de las prestaciones de la primera Parte se subrogará en el derecho a la reparación respecto del tercero según las disposiciones legales que le sean aplicables. La otra Parte reconocerá esta subrogación a condición de que las disposiciones aplicables de su legislación nacional prevean también el principio de transferencia del derecho a reparación.

2. Cuando, en aplicación del párrafo anterior, instituciones de seguro de las dos Partes Contratantes tengan derecho a reclamar la reparación de un daño en virtud de prestaciones concedidas por el mismo hecho, serán acreedoras solidarias y

deberán proceder entre ellas a la distribución de los importes recuperados, proporcionalmente, a las prestaciones debidas por cada una de ellas.

Artículo 29. 1. Las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes resolverán de común acuerdo todas las dificultades que surjan en la aplicación del presente Convenio.

2. Si no fuera posible llegar a una solución por el medio indicado, la diferencia será sometida a un organismo arbitral, que deberá resolverla según los principios fundamentales y el espíritu del Convenio. Las Partes Contratantes decidirán de común acuerdo la composición y las reglas de procedimiento de este organismo.

TÍTULO V. DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 30. 1. El presente Convenio no afectará a los derechos adquiridos antes de su entrada en vigor.

2. El presente Convenio no creará derechos por períodos anteriores a la fecha de su entrada en vigor.

3. Todo período de seguro, período de cotización o período asimilado así como todo período de residencia cumplido bajo la legislación de una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, será tenido en cuenta para determinar el derecho a las prestaciones conforme a las disposiciones de este Convenio.

4. A reserva de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, quedarán abiertos los derechos, en virtud del presente Convenio, incluso si se relacionan con una eventualidad ocurrida anteriormente a su entrada en vigor.

Sin embargo, las rentas ordinarias del seguro de vejez y supervivientes suizo no se concederán, según las disposiciones del presente Convenio más que si la eventualidad hubiera ocurrido después del 31 de diciembre de 1959, a condición de que las cotizaciones no hubieran sido transferidas o reembolsadas, en aplicación del artículo 7, párrafo 3, del Convenio entre España y Suiza de 21 de septiembre de 1959. Los derechos que pretendan los súbditos españoles en virtud de eventualidades ocurridas antes del 1º de enero de 1960, continuarán rigiéndose por el artículo 7 de dicho Convenio de 21 de septiembre de 1959.

5. El presente Convenio no se aplicará a los derechos que hayan sido liquidados por concesión de una indemnización a tanto alzado o por el reembolso de cotizaciones.

Artículo 31. El Protocolo Final anejo forma parte integrante del presente Convenio.

Artículo 32. 1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Madrid lo más pronto posible.

2. Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al del Canje de los Instrumentos de ratificación.

Artículo 33. 1. El presente Convenio se concluye por un plazo de un año. Será renovado tácitamente de año en año, salvo denuncia por una u otra de las Partes Contratantes, que deberá ser notificada, por lo menos, tres meses antes de su vencimiento.

2. En caso de denuncia del Convenio, deberán ser mantenidos todos los derechos adquiridos por una persona en virtud de sus disposiciones. Acuerdos al efecto establecerán la determinación de los derechos en curso de adquisición al amparo de sus disposiciones.

3. El Convenio entre España y Suiza de 21 de septiembre de 1959 quedará derogado a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, salvo lo previsto en el artículo 30, párrafo 4, del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Partes Contratantes firman el presente Convenio.

HECHO en Berna, en dos ejemplares, uno en español y [el] otro [en] francés, haciendo fe igualmente los dos textos el trece de octubre de mil novecientos sesenta y nueve.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]¹

Por la Confederación Suiza:

[Signed — Signé]²

PROTOCOLO FINAL RELATIVO AL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y SUIZA

Con motivo de la firma, en el día de hoy, del Convenio de Seguridad Social entre España y Suiza, denominado en adelante “el Convenio”, los plenipotenciarios han convenido las declaraciones siguientes:

1. A efectos de la aplicación del Convenio, se entiende como territorio español las provincias peninsulares, Islas Baleares, Islas Canarias y las provincias del Norte de Africa.

2. A efectos del Convenio, el término “residencia” significa estancia habitual.

3. La igualdad de trato enunciada en el artículo 2 del Convenio no se aplicará a las disposiciones legales suizas concernientes al seguro de vejez, supervivientes e invalidez facultativa de los súbditos suizos residentes en el extranjero, al seguro de vejez, supervivientes e invalidez de los súbditos suizos que trabajen en el extranjero por cuenta de un empresario en Suiza así como a las prestaciones de asistencia concedidas a los súbditos suizos que residan en el extranjero.

4. Los súbditos suizos que causen baja en la seguridad social española podrán suscribir con la Mutualidad Laboral de su profesión el Contrato especial previsto en el artículo 93 de la Ley de la Seguridad Social, siempre que cumplan las condiciones exigidas por la legislación española y tengan acreditado un período mínimo de un año de cotización en España.

5. En los casos del artículo 4 b) del Convenio, las empresas de transporte de una de las Partes Contratantes indicarán al organismo competente de la otra Parte las personas que son destacadas con carácter no permanente.

6. Quedarán asimiladas a los trabajadores asalariados empleados en un servicio oficial, a los efectos del artículo 4 c) del Convenio, las personas de nacionalidad suiza empleadas en España por la Oficina Nacional suiza de Turismo, el personal dedicado a la enseñanza, de nacionalidad suiza, empleado por las escuelas suizas en España, así como otras personas de nacionalidad suiza o española que las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes podrán designar de común acuerdo.

7. La indemnización única prevista en los artículos 7, párrafo 2, y 13, párrafo 3, del Convenio será igual al valor actual de la renta correspondiente en el momento de producirse el hecho causante según la legislación aplicable, o al valor actual de dicha renta en el momento en

¹ Signed by Juan Pablo de Lojendio — Signé par Juan Pablo de Lojendio.

² Signed by Cristóforo Motta — Signé par Cristóforo Motta.

que el beneficiario o sus derechohabientes salgan definitivamente de Suiza o España, cuando la salida tenga lugar después de concederse la renta.

8. Los súbditos españoles residentes en Suiza que salgan de Suiza por un período máximo de un mes, no interrumpirán su residencia en Suiza a los efectos del artículo 8, párrafo 4, del Convenio.

9. Se considerarán como asegurados en el seguro de invalidez suizo los súbditos españoles no domiciliados en Suiza que, como consecuencia de una enfermedad o de un accidente, hayan debido abandonar su actividad en Suiza pero permanezcan en este país hasta que se declare la invalidez.

10. Los súbditos españoles residentes en Suiza que salgan de Suiza por un período máximo de tres meses por año civil, no interrumpirán su residencia en Suiza a los efectos del artículo 10 del Convenio. Por el contrario, los períodos durante los cuales los súbditos españoles residentes en Suiza hubieran estado exentos del seguro de vejez, supervivientes e invalidez suizo no serán computados para el cumplimiento de los plazos previstos en el citado artículo 10 del Convenio.

11. En lo que respecta a la invalidez, el artículo 30, párrafo 4, apartado primero, no se aplicará sino cuando el asegurado, en el momento de entrar en vigor el Convenio, resida todavía en el territorio de la Parte donde haya sobrevenido la invalidez. Sin embargo, serán pagadas a partir de la entrada en vigor del Convenio, y a reserva de sus disposiciones, las prestaciones que hubieran sido concedidas por una de las Partes y cuyo pago se hubiese suspendido en aplicación de la legislación de esta Parte por el hecho de la salida del causahabiente al extranjero.

12. La seguridad social española podrá conceder a los trabajadores suizos residentes en España los beneficios de la asistencia social y los derivados de su acción en los servicios sociales.

Cuando la concesión de estas prestaciones esté sujeta al cumplimiento de un período de cotización determinado, el súbdito suizo deberá acreditar, al menos un año de seguro en España, considerándose cubierto el resto con los períodos acreditados en Suiza.

Para beneficiarse de los créditos laborales, el trabajador suizo deberá haber residido en España durante los cinco años inmediatamente anteriores a su solicitud. Los trabajadores suizos que dejen definitivamente España deberán reembolsar, antes de su salida, el saldo pendiente de amortización de dichos créditos.

13. Las disposiciones del Convenio relativas a la colaboración administrativa y sanitaria así como el artículo 28 se aplicarán igualmente, en España, a los accidentes no profesionales cubiertos por el organismo competente suizo.

14. Cuando los trabajadores españoles empleados en Suiza no se beneficien ya de un seguro de asistencia médico-farmacéutica al amparo de la Ley federal de 13 de junio de 1911, sobre seguros de enfermedad y accidentes, su empresario deberá encargarse de que contraten tal seguro, y si no lo hicieran, deberá suscribirlo en su nombre. Podrá deducir de su salario la cotización correspondiente, a reserva de otros acuerdos entre las partes interesadas.

15. El acceso al seguro de enfermedad suizo se facilitará de la forma siguiente:

- a) Cuando un súbdito de una de las Partes Contratantes transfiera su residencia de España a Suiza y cause baja en la seguridad social española, deberá ser admitido, con independencia de su edad, por una de las Cajas suizas reconocidas de enfermedad, designadas por la Autoridad competente suiza, y podrá asegurarse tanto para la asistencia médica y farmacéutica como para la indemnización diaria, a condición de que:
- Cumpla los demás requisitos estatutarios para su admisión.
 - Haya estado afiliado en la seguridad social española antes de transferir su domicilio.
 - Solicite su admisión en una Caja suiza, en un plazo de tres meses a contar desde la fecha de su baja en la seguridad social española; y
 - No cambie de residencia, únicamente, por seguir un tratamiento médico o curativo.

- b) La esposa y los hijos menores de 20 años de un súbdito de una de las Partes Contratantes se beneficiarán del mismo derecho a la admisión en una Caja reconocida de enfermedad, para la asistencia médica y farmacéutica, cuando cumplan las condiciones arriba enunciadas.
- c) Los períodos de seguro cumplidos en la seguridad social española serán computados para la apertura del derecho a las prestaciones, a condición, sin embargo, por lo que respecta a las prestaciones por maternidad de que el asegurado hubiera estado afiliado por lo menos tres meses a una Caja suiza de enfermedad.

16. Cuando un trabajador súbdito de una de las Partes Contratantes que hubiera estado afiliado a una Caja suiza reconocida de enfermedad, traslade su residencia a España, tendrá derecho, en caso de enfermedad, a las prestaciones sanitarias y económicas de la seguridad social española, bajo las siguientes condiciones:

- Haya sido afiliado y se encuentre en situación de alta en la seguridad social española.
- Para el cumplimiento de los períodos de espera exigidos por la seguridad social española para la concesión de las prestaciones económicas se computarán, en su caso, los períodos de cotización y afiliación en una Caja suiza reconocida de enfermedad.

La esposa y demás familiares beneficiarios del trabajador suizo comprendido en la seguridad social española se beneficiarán asimismo del cómputo de los períodos de afiliación en una Caja suiza reconocida de enfermedad para el cumplimiento del período de espera necesario para tener derecho a las prestaciones sanitarias según la legislación española.

Tanto en el caso del trabajador, como en el de los familiares-beneficiarios, solamente se computarán a efectos del cumplimiento de los períodos de espera en España, los de cotización efectuados en una Caja suiza reconocida de enfermedad, cuando se solicite la afiliación y alta del trabajador en la seguridad social española en un plazo de tres meses a contar desde la fecha de su baja en la Caja de enfermedad suiza y siempre que no cambie de residencia, únicamente, por seguir un tratamiento médico-sanitario.

El presente Protocolo Final constituye parte integrante del Convenio de Seguridad Social, concluido en esta fecha entre España y Suiza; será ratificado y surtirá efectos en las mismas condiciones y con la misma duración del Convenio.

HECHO en dos ejemplares, uno en español y el otro en francés, haciendo fe igualmente ambos textos, en Berna el trece de octubre de mil novecientos sesenta y nueve.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

JUAN PABLO DE LOJENDIO

Por la Confederación Suiza:

[Signed — Signé]

CRISTÓFORO MOTTA

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET L'ESPAGNE

Le Conseil fédéral suisse et le Chef de l'Etat espagnol,

Animés du désir d'adapter les rapports existants entre la Suisse et l'Espagne dans le domaine de la sécurité sociale aux développements intervenus dans la législation des deux Etats, ont résolu de conclure une Convention destinée à remplacer celle du 21 septembre 1959 et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Conseil fédéral suisse, Monsieur Cristóforo Motta, Délégué aux conventions en matière d'assurances sociales,

Le Chef de l'Etat espagnol, Son Excellence Monsieur Juan Pablo de Lojendio e Irure, Marquis de Vellisca, Ambassadeur d'Espagne à Berne, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. La présente Convention s'applique

A. *En Espagne :*

- a) Aux dispositions légales du régime général de la sécurité sociale concernant :
 - i) Les accidents du travail
 - ii) Les maladies professionnelles
 - iii) L'invalidité provisoire
 - iv) L'invalidité permanente
 - v) La vieillesse
 - vi) Le décès et les survivants
 - vii) La protection de la famille;
- b) Aux dispositions légales des régimes spéciaux cités ci-après, dans la mesure où ils concernent les éventualités énumérées à l'alinéa *a* ci-dessus :
 - i) Le régime agricole
 - ii) Le régime des travailleurs de la mer
 - iii) Le régime du personnel de maison
 - iv) Le régime des travailleurs indépendants.

B. *En Suisse :*

- a) A la législation fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants;
- b) A la législation fédérale sur l'assurance invalidité;
- c) A la législation fédérale sur l'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles;
- d) A la législation fédérale sur les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1970, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 27 juillet 1970, conformément à l'article 32.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Elle s'applique également :

- a) Aux dispositions légales couvrant une nouvelle branche de la sécurité sociale, à condition qu'un accord intervienne à cet effet entre les Parties contractantes;
- b) Aux dispositions légales qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Partie intéressée, notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdites dispositions.

Article 2. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention et de son protocole final, les ressortissants de l'une des Parties contractantes ainsi que les membres de leur famille et les survivants dont les droits dérivent desdits ressortissants sont soumis aux obligations et admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3. 1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exercent une activité professionnelle sont soumis aux législations de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité.

2. Dans les cas où, en raison d'activités s'exerçant sur le territoire des deux Parties, les législations des deux Parties sont applicables en vertu du principe énoncé au paragraphe premier, des cotisations ne sont dues aux assurances de chacune des deux Parties qu'en fonction de l'activité exercée sur leur territoire respectif.

Article 4. Le principe énoncé à l'article 3, paragraphe premier, comporte les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs salariés qui sont occupés par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont envoyés sur le territoire de l'autre pour y exécuter des travaux temporaires demeurent soumis, pendant une durée de 24 mois, à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège.

Si la durée du détachement se prolonge au-delà de ce délai, l'assujettissement à la législation de la première Partie peut exceptionnellement être maintenu pour une période à convenir d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties.

b) Les travailleurs salariés des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège comme s'ils étaient occupés sur ce territoire. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Partie, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs que celles-ci occupent sont assujettis à la législation de la Partie où elles se trouvent, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.

c) Les travailleurs salariés d'un service officiel détachés de l'une des Parties dans l'autre sont soumis aux dispositions légales de la Partie d'où ils sont détachés.

d) Les alinéas *a* et *b* s'appliquent à tous les travailleurs salariés, quelle que soit leur nationalité.

Article 5. 1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes envoyés comme membres des missions diplomatiques et postes consulaires de cette Partie sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation de la première Partie.

2. Les ressortissants de l'une des Parties qui sont engagés sur le territoire de l'autre pour des travaux dans une mission diplomatique ou un poste consulaire de la première Partie sont soumis à la législation de la seconde Partie. Ils peuvent opter pour l'application de la législation de la première Partie dans les trois mois suivant le début de leur emploi.

3. Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables par analogie aux ressortissants de l'une des Parties qui sont employés au service personnel d'une des personnes visées au paragraphe premier.

4. Les paragraphes 1 à 3 ne sont pas applicables aux employés des membres honoraires des postes consulaires.

Article 6. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir des exceptions aux règles énoncées aux articles 3 à 5.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

Section A. Application de la législation suisse

Article 7. 1. Les ressortissants espagnols ont droit aux rentes ordinaires et aux allocations pour impotents de l'assurance vieillesse et survivants suisse, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses.

2. Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle que peut prétendre un ressortissant espagnol qui ne réside pas en Suisse s'élève à moins de dix pour cent de la rente ordinaire complète, ledit ressortissant espagnol n'a droit qu'à une indemnité unique égale à la valeur actuelle de la rente due. Le ressortissant espagnol qui a bénéficié d'une pareille rente partielle en Suisse et qui quitte définitivement le territoire helvétique reçoit également une telle indemnité.

Lorsque l'indemnité unique a été versée par l'assurance suisse, ni le bénéficiaire ni ses survivants ne peuvent plus faire valoir de droit envers cette assurance en vertu des cotisations payées jusqu'alors.

Article 8. 1. Les ressortissants espagnols qui résident en Suisse peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont payé des cotisations à l'assurance suisse pendant une année entière au moins.

2. Les épouses et les veuves de nationalité espagnole qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs de même nationalité qui résident en Suisse peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant une année au moins; les enfants mineurs

peuvent en outre prétendre de telles mesures lorsqu'ils résident en Suisse et y sont nés invalides ou y ont résidé de manière ininterrompue depuis leur naissance.

3. Les saisonniers espagnols en Suisse qui ont versé des cotisations à l'assurance suisse pendant 18 mois au moins au cours des 3 ans précédant le moment où survient l'invalidité, dont un mois au moins immédiatement avant ce moment, ont droit aux mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse nécessaires à une réintégration dans la vie économique suisse.

Article 9. 1. Les ressortissants espagnols ont droit aux rentes ordinaires et aux allocations pour impotents de l'assurance invalidité suisse, sous réserve des paragraphes 2 et 3, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses.

2. Les rentes ordinaires pour les assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à cinquante pour cent ne peuvent pas être versées aux ressortissants espagnols qui quittent définitivement la Suisse. Lorsqu'un ressortissant espagnol bénéficiaire d'une demi-rente ordinaire de l'assurance invalidité suisse réside à l'étranger, cette rente continue de lui être versée sans modification si l'invalidité dont il souffre subit une aggravation.

3. Pour déterminer les périodes de cotisations qui doivent servir de base au calcul de la rente ordinaire de l'assurance invalidité suisse due à un ressortissant espagnol ou suisse, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies selon les dispositions légales espagnoles sont prises en compte comme des périodes de cotisations suisses en tant qu'elles ne se superposent pas à ces dernières.

4. Les rentes ordinaires de vieillesse ou de survivants de l'assurance suisse venant se substituer à une rente d'invalidité, fixée selon le paragraphe précédent, sont calculées sur la base des dispositions légales suisses, compte tenu exclusivement des périodes de cotisations suisses. Si toutefois les périodes d'assurance espagnoles, compte tenu de l'article 11 et des dispositions d'autres conventions internationales, n'ouvrent exceptionnellement pas droit à une prestation espagnole analogue, elles sont également prises en compte pour déterminer les périodes de cotisations qui doivent servir de base au calcul des rentes suisses susmentionnées.

Article 10. Les ressortissants espagnols ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance vieillesse et survivants et de l'assurance invalidité suisses aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent la rente, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant dix années au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de vieillesse et pendant cinq années au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de survivants et d'une rente d'invalidité ainsi que d'une rente de vieillesse venant se substituer à ces deux dernières.

Section B. *Application de la législation espagnole*

Article 11. Lorsqu'un travailleur auquel la présente Convention est applicable a été soumis successivement ou alternativement aux législations des deux Parties contractantes, les périodes de cotisations et les périodes assimilées accomplies selon chacune de ces législations sont totalisées, du côté espagnol, en tant qu'elles ne se superposent pas, pour l'acquisition, la conservation et la récupération du droit aux prestations qui font l'objet du présent chapitre.

Article 12. Lorsque, dans des cas de prestations de vieillesse de la sécurité sociale espagnole, des périodes de cotisations et des périodes assimilées accomplies

dans les deux pays doivent être prises en considération selon la disposition de l'article 11, la législation espagnole s'applique compte tenu des particularités suivantes :

a) Les ressortissants des Parties contractantes qui sont assurés dans l'assurance vieillesse et survivants suisse au moment de la réalisation du risque assuré sont considérés comme étant affiliés à la sécurité sociale espagnole.

b) Sur la période minimale de 700 jours de cotisations nécessaire pour l'ouverture du droit à la prestation, un an au moins doit être couvert par des cotisations payées effectivement à la sécurité sociale espagnole et être compris dans la période de sept ans précédant immédiatement la réalisation du risque assuré ou, à défaut, dans la période de sept ans précédant immédiatement la date à laquelle l'intéressé a quitté l'Espagne pour la dernière fois.

c) 1. Pour le calcul du taux réglementaire de base de la pension, les cotisations versées au cours d'une période de 24 mois civils consécutifs sont prises en considération. Cette période doit être choisie par le requérant de façon à répondre aux exigences de la disposition de l'alinéa *b* ci-dessus.

2. Si, au cours de la période choisie par le requérant, des cotisations ont été versées tant à la sécurité sociale espagnole qu'aux assurances-pensions suisses, la moyenne de celles qui ont été versées en Espagne s'applique et s'étend également à la période pendant laquelle des cotisations ont été versées en Suisse pendant lesdits 24 mois.

Article 13. 1. Le montant de la pension de vieillesse à laquelle les travailleurs suisses au sens de l'article 12 peuvent prétendre au niveau minimum et complémentaire s'élève à 5 pour cent du taux réglementaire de base pour chaque année complète de cotisations en Espagne jusqu'à la neuvième année incluse. A partir de la dixième année, le barème des prestations établi par la législation espagnole est applicable.

2. Après dix années complètes de cotisations en Espagne, lesdits travailleurs sont également mis au bénéfice des dispositions relatives au montant minimum de la pension vieillesse.

3. Lorsque le montant de la pension que peut prétendre un ressortissant suisse qui ne réside pas en Espagne s'élève à moins de 10 pour cent de la pension à laquelle il aurait droit après 35 ans de cotisations, ledit ressortissant suisse n'a droit qu'à une indemnité unique équivalant à la valeur actuelle de la pension due. Le ressortissant suisse qui a bénéficié d'une pareille pension en Espagne et qui quitte définitivement le territoire espagnol reçoit également une telle indemnité.

4. Dans les cas où l'indemnité mentionnée au paragraphe précédent a été versée, ni le bénéficiaire ni ses survivants ne peuvent plus faire valoir aucun droit à l'égard de la sécurité sociale espagnole, en vertu des cotisations versées jusqu'alors.

Article 14. Les ressortissants suisses ont droit aux prestations d'invalidité provisoire et permanente de la sécurité sociale espagnole aux mêmes conditions que les ressortissants espagnols. Toutefois, ils cessent de toucher les prestations d'invalidité provisoire s'ils s'absentent d'Espagne en cours de traitement sans avoir obtenu préalablement l'autorisation de l'organisme compétent.

Article 15. 1. Lorsque, dans des cas de prestations de survivants de la sécurité sociale espagnole, des périodes de cotisations et des périodes assimilées accomplies dans les deux pays doivent être prises en considération selon la disposition de l'article 11, la législation espagnole s'applique comme si les ressortissants des Parties

contractantes qui étaient assurés dans l'assurance vieillesse et survivants suisse au moment de leur décès avaient été affiliés à la sécurité sociale espagnole à ce moment.

2. Une fois effectuée la totalisation mentionnée à l'article 11, le montant des prestations de survivants à charge de l'organisme compétent espagnol est calculé proportionnellement aux périodes et aux bases de cotisations en Espagne.

3. Si le montant de la prestation à laquelle l'intéressé a droit sans application des dispositions de l'article 11 et du paragraphe 2 du présent article, du seul fait des périodes de cotisations accomplies selon la législation espagnole, est supérieur au total des prestations résultant de l'application desdites dispositions et de l'article 7, le bénéficiaire a droit, à charge de l'organisme compétent espagnol, à un complément égal à la différence.

Chapitre 2. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 16. 1. Les ressortissants espagnols et suisses ainsi que les ressortissants d'un pays tiers qui sont assurés en application de la législation de l'une des Parties contractantes et qui sont victimes d'un accident du travail ou qui contractent une maladie professionnelle sur le territoire de l'autre Partie, peuvent demander à l'organisme compétent de cette dernière Partie de servir toutes les prestations en nature nécessaires.

2. Les ressortissants espagnols et suisses ainsi que les ressortissants d'un pays tiers qui peuvent prétendre les prestations en nature à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, bénéficient également de ces avantages lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie pendant le traitement médical et avec l'autorisation préalable de l'organisme compétent. Cette autorisation doit être accordée si aucune objection d'ordre médical n'est formulée et si la personne se rend auprès de sa famille.

3. Les prestations en nature que les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent prétendre selon lesdits paragraphes sont allouées conformément aux dispositions légales applicables à l'organisme du lieu de résidence désigné par les autorités compétentes.

4. L'octroi de prothèses et d'autres prestations en nature de grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à l'autorisation préalable de l'organisme compétent.

Article 17. 1. A l'exclusion des rentes, des indemnités pour frais funéraires et des majorations pour tierce personne, les prestations en espèces auxquelles ont droit les ressortissants espagnols et suisses selon les dispositions légales de l'une des Parties contractantes sont versées dans les cas prévus à l'article 16, paragraphes 1 et 2, par l'organisme du lieu où se trouve l'ayant droit sur requête de l'organisme compétent et conformément aux modalités de la législation qui est applicable à ce dernier.

2. L'organisme compétent doit préciser dans sa demande le montant et la limite de durée des prestations en espèces dues à l'intéressé.

Article 18. L'organisme compétent rembourse le montant des prestations servies en application des articles 16 et 17 à l'organisme qui les a avancées, à l'exception des frais d'administration. En ce qui concerne les prestations visées à l'article 16, ce

remboursement peut s'effectuer forfaitairement selon une procédure à convenir entre les autorités compétentes.

Article 19. En cas de maladie professionnelle, les organismes compétents des Parties contractantes appliquent leur propre législation.

Chapitre 3. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 20. 1. Les travailleurs agricoles espagnols qui habitent en Suisse avec leur conjoint ou leurs enfants sont assimilés aux salariés suisses et peuvent prétendre les allocations de ménage ainsi que les allocations pour enfants prévues par la législation fédérale suisse.

2. Les travailleurs agricoles espagnols dont les enfants vivent hors de Suisse ont droit, pendant la durée de leur emploi en Suisse, aux allocations pour enfants prévues par la législation précitée.

Article 21. Les travailleurs suisses ont droit, pendant la durée de leur emploi en Espagne, aux prestations prévues par la législation espagnole sur la protection de la famille quel que soit le lieu de résidence des personnes ouvrant droit à ces prestations. L'article 11 s'applique par analogie.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 22. 1. Pour l'application de la présente Convention, le terme «autorité compétente» désigne :

- En ce qui concerne l'Espagne : le Ministère du Travail;
- En ce qui concerne la Suisse : l'Office fédéral des assurances sociales.

2. Les autorités compétentes :

- a) Concluent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- b) Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- c) Se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation;
- d) Peuvent notamment convenir que chaque Partie contractante désigne des organismes de liaison;
- e) Fixent d'un commun accord des dispositions relatives à la notification d'actes judiciaires.

Article 23. 1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les organismes compétents se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

2. Les autorités compétentes règlent d'un commun accord les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent fixer d'un commun accord les conditions auxquelles les personnes ayant droit à des prestations de maladie ou de réadaptation en raison d'une invalidité peuvent être autorisées

à transférer leur résidence dans leur pays d'origine et à y suivre les traitements nécessaires sous la surveillance d'organismes de ce pays.

4. Les autorités compétentes se prêtent leur concours mutuel pour l'application de l'assurance vieillesse et survivants facultative suisse et des assurances sociales volontaires espagnoles aux ressortissants de l'une des Parties résidant sur le territoire de l'autre.

Article 24. 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2. Les autorités ou organismes compétents des deux Parties n'exigent pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats et documents qui doivent leur être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 25. Les documents à produire en application de la présente Convention peuvent être rédigés dans les langues officielles des Parties contractantes.

Article 26. Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdits demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première Partie en précisant la date de leur réception.

Article 27. 1. Les organismes débiteurs de prestations en application de la présente Convention s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Parties contractantes au moment du transfert.

3. Au cas où des dispositions seraient arrêtées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt par les deux Parties pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

Article 28. 1. Lorsqu'une personne peut prétendre des prestations selon les dispositions légales de l'une des Parties contractantes pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie et a le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage en vertu des dispositions légales de cette dernière Partie, l'institution d'assurance débitrice des prestations de la première Partie lui est subrogée dans le droit à réparation à l'égard du tiers selon les dispositions légales qui lui sont applicables. L'autre Partie reconnaît cette subrogation à condition que les dispositions de sa législation nationale applicable prévoient elles aussi le principe du transfert du droit à réparation.

2. Lorsqu'en application du paragraphe premier des institutions d'assurance des deux Parties contractantes ont le droit de réclamer la réparation d'un dommage en raison de prestations allouées pour le même événement, elles sont créancières solidaires et doivent procéder entre elles à la répartition des montants récupérés proportionnellement aux prestations dues par chacune d'elles.

Article 29. 1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention sont réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Au cas où il ne serait pas possible d'arriver à une solution par cette voie, le différend sera soumis à un organisme arbitral qui devra le résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la Convention. Les Parties contractantes arrêteront, d'un commun accord, la composition et les règles de procédure de cet organisme.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 30. 1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits acquis antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance, période de cotisations ou période assimilée ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée antérieurement à son entrée en vigueur.

Toutefois les rentes ordinaires de l'assurance vieillesse et survivants suisse ne sont allouées, selon les dispositions de la présente Convention, que si l'éventualité s'est réalisée après le 31 décembre 1959, à condition que les cotisations n'aient pas été transférées ou remboursées, en application de l'article 7, paragraphe 3, de la Convention entre l'Espagne et la Suisse du 21 septembre 1959. Les droits que les ressortissants espagnols peuvent faire valoir en raison d'événements assurés qui se sont réalisés avant le 1^{er} janvier 1960 demeurent régis par l'article 7 de ladite Convention du 21 septembre 1959.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 31. Le Protocole final annexé fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 32. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Madrid aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 33. 1. La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle se renouvelle par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation de la Convention, tout droit acquis par une personne en vertu de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu de ses dispositions.

3. La Convention entre l'Espagne et la Suisse du 21 septembre 1959 est abrogée à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve de l'article 30, paragraphe 4, de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention.

FAIT à Berne en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 13 octobre 1969.

Pour la Confédération suisse :

Pour l'Etat espagnol :

PROTOCOLE FINAL RELATIF À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA SUISSE ET L'ESPAGNE

Lors de la signature, à ce jour, de la Convention de sécurité sociale entre la Suisse et l'Espagne, appelée ci-après la « Convention », les plénipotentiaires sont convenus des déclarations suivantes :

1. Aux fins d'application de la Convention, on entend par territoire espagnol les provinces péninsulaires, les îles Baléares, les îles Canaries et les provinces de l'Afrique du Nord.
2. Au sens de la Convention, le terme « résider » signifie séjourner habituellement.
3. L'égalité de traitement énoncée à l'article 2 de la Convention ne s'applique pas aux dispositions légales suisses concernant l'assurance vieillesse, survivants et invalidité facultative des ressortissants suisses résidant à l'étranger, l'assurance vieillesse, survivants et invalidité des ressortissants suisses qui travaillent à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse ainsi que les prestations de secours allouées à des ressortissants suisses qui résident à l'étranger.
4. Les ressortissants suisses qui ne sont plus soumis à la sécurité sociale espagnole peuvent conclure avec la *Mutualidad laboral* de leur profession une convention particulière au sens de l'article 93 de la loi sur la sécurité sociale, à condition qu'ils satisfassent aux exigences de la législation espagnole et aient cotisé pendant une année au moins en Espagne.
5. Dans les cas de l'article 4, lettre *b*, de la Convention, les entreprises de transport de l'une des Parties contractantes désignent à l'organisme compétent de l'autre les personnes qui sont détachées à titre non permanent.
6. Sont assimilés aux travailleurs salariés employés dans un service officiel, au sens de l'article 4, lettre *c*, de la Convention, les personnes de nationalité suisse qui sont occupées en Espagne par l'Office national suisse du tourisme, le personnel enseignant de nationalité suisse occupé par les écoles suisses en Espagne ainsi que d'autres personnes de nationalité suisse ou espagnole que les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront désigner d'un commun accord.
7. L'indemnité unique prévue aux articles 7, paragraphe 2, et 13, paragraphe 3, de la Convention est égale à la valeur actuelle de la rente due lors de la réalisation de l'éventualité assurée selon la législation applicable ou à la valeur actuelle de cette rente au moment où l'ayant droit quitte définitivement la Suisse ou l'Espagne, lorsque ce départ se situe après l'octroi de la rente.
8. Les ressortissants espagnols résidant en Suisse qui quittent la Suisse pour une période d'un mois au maximum n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens de l'article 8, paragraphe 2, de la Convention.
9. Sont considérés comme étant assurés à l'assurance invalidité suisse les ressortissants espagnols non domiciliés en Suisse qui, à la suite d'une maladie ou d'un accident, ont dû abandonner leur activité en Suisse mais demeurent dans ce pays jusqu'à la survenance de l'invalidité.

10. Les ressortissants espagnols résidant en Suisse qui quittent la Suisse pour une période de trois mois au maximum par année civile n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens de l'article 10 de la Convention. En revanche, les périodes pendant lesquelles les ressortissants espagnols résidant en Suisse ont été exemptés de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse ne sont pas prises en compte pour l'accomplissement des délais prescrits audit article.

11. En ce qui concerne l'invalidité, l'article 30, paragraphe 4, alinéa premier, ne s'applique que dans les cas où, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, l'assuré réside encore sur le territoire de la Partie dans laquelle l'invalidité est survenue.

Cependant les prestations qui avaient été accordées par l'une des Parties et dont le versement avait été suspendu en application de la législation de cette Partie du fait du départ de l'ayant droit pour l'étranger seront versées à partir de l'entrée en vigueur de la Convention et sous réserve de ses dispositions.

12. La sécurité sociale espagnole peut accorder aux travailleurs suisses résidant en Espagne le bénéfice de ses services sociaux et ceux de l'assistance sociale. Lorsque ces prestations dépendent d'une durée de cotisations déterminée, le ressortissant suisse doit établir qu'il a accompli une année d'assurance au moins en Espagne, le surplus éventuel étant considéré comme couvert par des périodes en Suisse.

Pour bénéficier des crédits ouvriers, le travailleur suisse doit avoir résidé en Espagne pendant les 5 années précédant immédiatement sa demande. Les travailleurs suisses qui quittent définitivement l'Espagne doivent rembourser avant leur départ le solde non encore amorti desdits crédits.

13. Les dispositions de la Convention concernant l'entraide administrative et médicale ainsi que l'article 28 s'appliquent également en Espagne aux accidents non professionnels couverts par l'organisme compétent suisse.

14. Lorsque les travailleurs espagnols occupés en Suisse ne sont pas déjà au bénéfice d'une assurance des soins médico-pharmaceutiques au sens de la loi fédérale du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, leur employeur doit veiller à ce qu'ils contractent une telle assurance, et, s'ils ne le font pas, doit en conclure une pour eux. Il peut déduire de leur salaire la cotisation nécessaire, des ententes différentes entre les parties intéressées demeurant réservées.

15. L'accès à l'assurance maladie suisse est facilité de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes transfère sa résidence d'Espagne en Suisse et sort de la sécurité sociale espagnole, il doit être admis indépendamment de son âge par l'une des caisses maladie suisses reconnues désignées par l'autorité compétente suisse et il peut s'assurer tant pour une indemnité journalière que pour les soins médicaux et pharmaceutiques, à condition :
 - Qu'il remplisse les autres prescriptions statutaires d'admission,
 - Qu'il ait été affilié à la sécurité sociale espagnole avant le transfert de résidence,
 - Qu'il demande son admission dans une caisse suisse dans les trois mois à compter de la cessation de son affiliation en Espagne, et
 - Qu'il ne change pas de résidence uniquement aux fins de suivre un traitement médical ou curatif;
- b) L'épouse et les enfants de moins de 20 ans d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes bénéficient du même droit à l'admission dans une caisse maladie reconnue, au titre des soins médicaux et pharmaceutiques, lorsqu'ils satisfont aux conditions énoncées ci-dessus;
- c) Les périodes d'assurance accomplies dans la sécurité sociale espagnole sont prises en considération pour l'ouverture du droit aux prestations à la condition toutefois, en ce qui concerne les prestations de maternité, que l'assurée ait été affiliée depuis 3 mois à une caisse maladie suisse.

16. Lorsqu'un travailleur ressortissant de l'une des Parties contractantes a été affilié à une caisse maladie suisse reconnue et transfère sa résidence en Espagne, il a droit, en cas de maladie, aux prestations en nature et en espèces de la sécurité sociale espagnole, dans les conditions suivantes :

- Il doit être affilié et assuré au régime espagnol de sécurité sociale;
- Pour l'accomplissement des périodes d'attente exigées par la sécurité sociale espagnole pour l'octroi des prestations en espèces, il est tenu compte, si c'est nécessaire, des périodes de cotisations et d'affiliation accomplies dans une caisse maladie suisse reconnue.

Pour l'accomplissement des périodes d'attente nécessaires pour l'ouverture du droit aux prestations en nature selon la législation espagnole, les périodes d'affiliation accomplies dans une caisse maladie suisse reconnue sont également prises en considération au profit de l'épouse et des autres membres de la famille bénéficiaires.

Tant pour le travailleur que pour les membres de sa famille bénéficiaires, les périodes de cotisations accomplies dans une caisse maladie reconnue ne sont prises en compte pour le calcul des périodes d'attente en Espagne, que lorsque le travailleur demande son affiliation au régime espagnol de sécurité sociale dans un délai de trois mois à compter de la cessation de son affiliation dans une caisse maladie suisse et à condition qu'il ne change pas de résidence uniquement dans le but de suivre un traitement médical ou curatif.

Le présent Protocole final constitue une partie intégrante de la Convention de sécurité sociale conclue ce jour entre la Suisse et l'Espagne; il sera ratifié et aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

FAIT en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Berne le 13 octobre 1969.

Pour la Confédération suisse :

Pour l'Etat espagnol :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO SOBRE MODALIDADES DE APLICACIÓN DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL CONCLUÍDO ENTRE ESPAÑA Y SUIZA EL 13 DE OCTUBRE DE 1969

De acuerdo con el artículo 22, párrafo 2, letra *a*), del Convenio de Seguridad Social concertado el 13 de octubre de 1969 por el Estado Español y la Confederación Suiza, llamado más adelante “el Convenio”, las Autoridades competentes, representadas:

- Por parte española: en nombre del Gobierno del Estado español, el Excelentísimo Señor Don Felipe de Alcover y Sureda, Embajador de España en Suiza.
- Por parte suiza: en nombre del Gobierno de la Confederación suiza, Don Cristóforo Motta, Delegado para los Convenios Internacionales en materia de Seguridad Social,

establecen las disposiciones siguientes:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. 1. Se designan como Oficinas de Enlace, en el sentido del artículo 22, párrafo 2, letra *d*), del Convenio:

- En España: el Instituto Nacional de Previsión.
- En Suiza:
 - a*) La Caja Suiza de Compensación, de Ginebra, llamada en adelante “la Caja Suiza”, para el seguro de Vejez, Supervivencia e Invalidez.
 - b*) La Caja Nacional del Seguro de Accidentes, de Lucerna, llamada en adelante “la Caja Nacional” para el seguro de Accidentes Profesionales y no Profesionales y de Enfermedades Profesionales.
 - c*) Eventualmente, la Oficina Federal de Seguros Sociales en Berna, para los subsidios familiares y situaciones derivadas de la aplicación del Protocolo Final en materia de enfermedad.

2. Las Autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes se reservan el derecho de designar otras Oficinas de Enlace; a estos efectos, se informarán directamente.

Artículo 2. Las Autoridades competentes o, con su conformidad, las Oficinas de Enlace, establecerán de común acuerdo los formularios y demás documentos necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.

TÍTULO II. LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 3. 1. En los casos a que se refiere el artículo 4, letra *a*), del Convenio, los Organismos de la Parte Contratante que se designan en el párrafo siguiente y cuya legislación sigue siendo aplicable certificarán a petición del empresario que el interesado está sometido a su legislación.

2. La certificación será expedida:
- En España: por el Instituto Nacional de Previsión.
 - En Suiza: por la Caja de Compensación competente del Seguro de Vejez, Supervivencia e Invalidez y por la Agencia de Distrito competente de la Caja Nacional.
3. La certificación prevista en los párrafos precedentes deberá ser presentada por el representante del empresario en la otra Parte o, en su defecto, por el propio interesado.
4. Si la duración del desplazamiento se prolongará más allá del período de 24 meses establecido en el artículo 4, letra a), del Convenio, el Acuerdo previsto en el citado apartado deberá ser solicitado por el empresario antes de la expiración de este período, por intermedio de la Autoridad competente de su país:
- En España: al Ministerio de Trabajo (Dirección General de Previsión).
 - En Suiza: a la Oficina Federal de Seguros Sociales de Berna.
5. La resolución adoptada de común acuerdo por las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes, en aplicación del artículo 4, letra a), apartado 2, del Convenio, deberá ser comunicada a los Organismos interesados.

Artículo 4. 1. Para ejercer el derecho de opción establecido en el artículo 5, párrafos 2 y 3, del Convenio, los trabajadores ocupados en Suiza deberán presentar su petición al Instituto Nacional de Previsión, y los trabajadores ocupados en España, a la Caja Federal de Compensación de Berna.

2. Cuando los trabajadores a que se refiere el artículo 5, párrafos 2 y 3, del Convenio, opten a favor de la legislación del Estado mandante, los Organismos competentes de este Estado les remitirán un certificado acreditativo de que se encuentran sujetos a la citada legislación.

TÍTULO III. DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

Capítulo 1º. VEJEZ, MUERTE Y SUPERVIVENCIA

I. Súbditos españoles que residan en España con derecho a prestaciones del seguro suizo

A. Presentación y tramitación de solicitudes

Artículo 5. 1. Los súbditos españoles dirigirán su solicitud de pensión del seguro de Vejez y Supervivencia suizo al Instituto Nacional de Previsión.

2. Si una solicitud se presenta ante una Autoridad u Organismo español que no sea el determinado en el párrafo 1º., dicha Autoridad u Organismo consignará en la solicitud la fecha de recepción y la transmitirá sin demora al Organismo de Enlace.

3. Las solicitudes de pensión deberán ser presentadas en los formularios facilitados al Instituto Nacional de Previsión por la Caja Suiza. Los datos consignados en estos formularios habrán de ir acompañados de los documentos justificativos requeridos, en los casos en que así se prevea.

Artículo 6. 1. El Instituto Nacional de Previsión consignará la fecha de recepción de la solicitud de pensión en el formulario, comprobará si esta solicitud se ha formulado de manera completa y certificará de la veracidad de los datos consignados en dicho formulario.

2. El Instituto Nacional de Previsión solicitará a la Caja Suiza, al presentar la solicitud y los comprobantes, los datos relativos al seguro suizo que sean necesarios, en su caso, para la aplicación de los artículos 11, 12 y 15 del Convenio.

3. A petición de la Caja Suiza, el Instituto Nacional de Previsión facilitará cuantos documentos y justificantes sean necesarios expedidos por las Autoridades españolas.

Artículo 7. La Caja Suiza resolverá sobre la solicitud de la pensión y enviará directamente su resolución al solicitante, con indicación de los recursos y plazos de los mismos; remitirá dos copias de la resolución al Instituto Nacional de Previsión.

Artículo 8. Los súbditos españoles residentes en España dirigirán, en doble ejemplar, sus recursos contra la decisión de la Caja Suiza o sus alzas contra las resoluciones judiciales de las Autoridades suizas de 1ª Instancia a las Autoridades judiciales suizas competentes, bien directamente o por mediación de la Caja Suiza, o al Instituto Nacional de Previsión. En este último caso, el Instituto consignará en el escrito de recurso o de la alzada la fecha de su recepción, y lo hará llegar sin demora a la Caja Suiza para su curso a las Autoridades judiciales competentes suizas.

B. Pago de prestaciones

Artículo 9. Las pensiones del seguro de Vejez y Supervivencia suizo se pagarán directamente por la Caja Suiza a los titulares residentes en España. Dichos pagos se efectuarán en el curso del tercer mes de cada trimestre.

Las Autoridades competentes, de común acuerdo, podrán establecer un plazo más breve.

Artículo 10. La Caja Suiza, bien directamente, bien a través del Instituto Nacional de Previsión, solicitará, anualmente, a los beneficiarios de una prestación la fe de vida y demás documentación necesaria para la continuación en la percepción de las mismas.

II. *Súbditos suizos y españoles que residan en Suiza con derecho a prestaciones de la Seguridad Social española*

A. Presentación y tramitación de solicitudes

Artículo 11. 1. Los súbditos suizos y españoles dirigirán sus solicitudes de prestaciones de la Seguridad Social española de Vejez, Muerte y Supervivencia a la Caja Suiza.

2. Si una solicitud se presenta ante una Autoridad suiza que no sea la Caja Suiza, dicha Autoridad consignará en la solicitud la fecha de recepción y la enviará sin demora a dicha Caja.

3. Las solicitudes de prestaciones deberán ser presentadas en los formularios facilitados a la Caja Suiza por el Instituto Nacional de Previsión. Los datos consignados en los formularios habrán de ir acompañados de los documentos justificativos requeridos, en los casos en que así se prevea.

Artículo 12. 1. La Caja Suiza anotará la fecha de recepción de la solicitud de prestaciones en el formulario, comprobará si la solicitud se ha formulado de manera completa y la veracidad de los datos consignados por el solicitante.

2. Para la aplicación de los artículos 11, 12 y 15 del Convenio, la Caja Suiza, a petición del Instituto Nacional de Previsión informará sobre los períodos de cotización y asimilados que el solicitante haya cubierto en Suiza.

3. A petición del Organismo competente español, la Caja Suiza facilitará cuantos documentos y justificantes precisen las Autoridades suizas.

Artículo 13. El Organismo competente español resolverá sobre la solicitud de prestaciones y remitirá su resolución, directamente, al solicitante, con indicación de los recursos y plazos de presentación: remitirá una copia a la Caja Suiza.

Artículo 14. Las reclamaciones previstas por la legislación española, tanto en la vía administrativa como en la judicial, contra las resoluciones adoptadas por los Organismos competentes españoles, se enviarán, bien directamente, o a través de la Caja Suiza, al Instituto Nacional de Previsión para su traslado al Organismo o Autoridad que deba resolver. En este último caso, la Caja Suiza consignará en el escrito de recurso la fecha de su recepción.

B. Pago de prestaciones

Artículo 15. Las prestaciones de Vejez, Muerte y Supervivencia de la Seguridad Social española se pagarán directamente por el Organismo competente a los titulares residentes en Suiza. Dichos pagos se efectuarán en el curso del tercer mes de cada trimestre. Las Autoridades competentes, de común acuerdo, podrán establecer un plazo más breve.

Artículo 16. El Instituto Nacional de Previsión, bien directamente, bien a través de la Caja Suiza, solicitará anualmente a los beneficiarios de una prestación de la Seguridad Social española la fe de vida y demás documentación necesaria para la continuación en la percepción de las mismas.

III. *Súbditos españoles que residan en un tercer Estado con derecho a las prestaciones de la Seguridad Social española o del seguro suizo*

Artículo 17. 1. Los súbditos suizos que residan en un tercer Estado y que soliciten una prestación de la Seguridad Social española dirigirán su solicitud directamente al Organismo competente acompañando los documentos justificativos necesarios.

2. Los súbditos españoles que residan en un tercer Estado y que soliciten una prestación del seguro suizo dirigirán su solicitud directamente a la Caja Suiza, acompañando los documentos justificativos necesarios.

3. El Organismo competente español, en los casos previstos en el párrafo 1 y la Caja Suiza en los casos previstos en el párrafo 2, resolverán sobre las solicitudes, notificarán sus resoluciones y, en su caso, efectuarán los pagos directamente a los beneficiarios, de conformidad con los acuerdos de pago existentes entre el país del Organismo deudor y el del tercer Estado.

Capítulo 2º. INVALIDEZ

I. *Súbditos españoles y suizos con derecho a pensión del Seguro de Invalidez Suizo o que sean beneficiarios de dicha prestación*

Artículo 18. Para la aplicación del artículo 9, párrafo 3, del Convenio, el Instituto Nacional de Previsión comunicará, a petición de la Caja Suiza, los periodos de cotización y asimilados que el interesado haya cubierto en España y que serían tomados en consideración para la apertura de derecho y cálculo de la pensión de invalidez según la legislación española.

Artículo 19. Cuando el titular de una pensión de invalidez traslade su residencia a España, la Caja Suiza podrá solicitar en cualquier momento del Instituto Nacional de Previsión que se efectúen los reconocimientos médicos y cuantas informaciones prevea la legislación suiza.

Artículo 20. Cuando un súbdito español beneficiario de una pensión de Invalidez traslade su residencia a España, se le aplicará, por analogía, los artículos 9 y 10.

II. *Súbditos suizos y españoles que residan en Suiza con derecho a prestaciones de la seguridad social española*

Artículo 21. Para la aplicación del artículo 14 del Convenio, la Caja Suiza comunicará, a petición del Instituto Nacional de Previsión, los periodos de cotización y asimilados que el solicitante haya cumplido en Suiza.

Artículo 22. El Organismo competente español comunicará a la Caja Suiza, mediante el formulario que se establezca al efecto, y por conducto del Instituto Nacional de Previsión, la autorización prevista en el artículo 14 del Convenio para que los trabajadores inválidos provisionales en curso de tratamiento puedan continuar beneficiándose de las prestaciones sanitarias en Suiza. Una copia de esta autorización se entregará al interesado antes de su salida para Suiza.

Artículo 23. Cuando el titular de una prestación de invalidez traslade su residencia a Suiza, el Instituto Nacional de Previsión podrá, en cualquier momento, solicitar de la Caja Suiza que se efectúen los reconocimientos médicos y que le faciliten cuantas informaciones exija la legislación española.

Artículo 24. Cuando un súbdito español beneficiario de una prestación de invalidez traslade su residencia a Suiza, se le aplicará, por analogía, los artículos 15 y 16.

Capítulo 3º. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 25. 1. Los súbditos suizos y españoles, o sus beneficiarios en España que soliciten prestaciones en caso de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales por aplicación de la legislación suiza, dirigirán sus solicitudes a la Caja Nacional, bien directamente o a través del Instituto Nacional de Previsión.

2. Los súbditos suizos y españoles o sus beneficiarios que residan en Suiza que soliciten prestaciones en caso de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales

por aplicación de la legislación española, dirigirán sus solicitudes al Instituto Nacional de Previsión, bien directamente o a través de la Caja Nacional.

3. Los súbditos suizos y españoles que residen en un tercer Estado que soliciten prestaciones del seguro de accidentes suizo, o de la Seguridad Social española en caso de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales, deberán dirigirse directamente al Organismo competente.

Artículo 26. 1. Los súbditos suizos y españoles o sus beneficiarios que residan en España dirigirán sus recursos relativos a las prestaciones del seguro de Accidentes suizo al Tribunal Cantonal de Seguros de Lucerna y sus alzas contra las resoluciones de la citada jurisdicción, ante el Tribunal Federal de Seguros de Lucerna, bien directamente o a través del Instituto Nacional de Previsión. En este último caso, deberá consignarse la fecha de recepción en el escrito de recurso o alzada.

2. Los súbditos españoles y suizos o sus beneficiarios que residan en Suiza, dirigirán sus recursos relativos a las prestaciones en caso de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales, contra las resoluciones adoptadas por los Organismos competentes españoles, bien directamente o a través de la Caja Nacional, al Instituto Nacional de Previsión, para su traslado al Organismo o Autoridad que deba resolver.

Artículo 27. Los gastos derivados de la prestación de asistencia sanitaria como consecuencia de accidente sobrevenido en el territorio de la Parte Contratante que no sea la competente serán reembolsados, si el interesado justifica su derecho. Este reembolso se efectuará por el Organismo competente, al que hay facilitado dicha asistencia, teniendo en cuenta los gastos reales.

Artículo 28. Cuando las prestaciones deban ser concedidas por aplicación del artículo 16, párrafo 2, del Convenio, el Organismo deudor notificará la autorización al Organismo del lugar de residencia.

Artículo 29. Las disposiciones del presente capítulo serán igualmente aplicables, por analogía, a los accidentes no laborales indemnizables según la legislación suiza.

Capítulo 4º. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 30. 1. Los súbditos españoles residentes en Suiza que soliciten subsidios en aplicación de la legislación federal suiza para los hijos que residan en España, habrán de acompañar a su solicitud el "Libro de familia", o documento equivalente que acredite la existencia de los hijos. Los súbditos españoles facilitarán, además, cuantos datos o documentos soliciten las Cajas de Subsidio Familiares, de acuerdo con la legislación suiza.

2. Los súbditos suizos residentes en España que soliciten prestaciones familiares por aplicación de la legislación española por los hijos que residan en Suiza deberán justificar la existencia de dichos hijos mediante la presentación de una declaración expedida por la Autoridad competente en materia de control de la población del lugar de su domicilio. Los súbditos suizos facilitarán, además, cuantos datos o documentos solicite el Instituto Nacional de Previsión, de acuerdo con la legislación española.

Capítulo 5º. ENFERMEDAD

Artículo 31. 1. Para beneficiarse de las facilidades previstas en el punto 15, letras *a)* y *b)*, del Protocolo Final anejo al Convenio, las personas mencionadas en el mismo deberán presentar en una de las Cajas de enfermedad suizas que participan en la aplicación del número 15 del citado Protocolo una certificación consignando la fecha de la última baja en la Seguridad Social española y los períodos de seguro en el curso de los seis últimos meses. La Caja de enfermedad suiza puede, en su caso, pedir confirmación al Instituto Nacional de Previsión respecto a períodos de seguro más largos.

2. El certificado será extendido, a petición de la persona interesada, por el Instituto Nacional de Previsión. Si el interesado no se encuentra en posesión del citado certificado, la Caja de enfermedad suiza en la que obra la solicitud de admisión se dirigirá directamente al Instituto Nacional de Previsión para obtenerla.

3. La relación de las Cajas de enfermedad suizas que participan en la aplicación del número 15 del Protocolo Final al Convenio figura aneja al presente Acuerdo. La Autoridad competente suiza comunicará a la Autoridad competente española los nombres de las demás Cajas de enfermedad que manifiesten posteriormente su deseo de aplicar lo dispuesto en el punto 15 del citado Protocolo.

Artículo 32. Para beneficiarse del cómputo de los períodos de seguro en una Caja suiza reconocida de enfermedad, a efectos del cumplimiento de los períodos de espera exigidos por la legislación de Seguridad Social española para la concesión de prestaciones, las personas citadas en el número 16 del Protocolo Final al Convenio deberán presentar en el Instituto Nacional de Previsión una certificación consignando el período de afiliación en el curso del año inmediatamente anterior al hecho causante y la fecha de su baja en la Caja de enfermedad suiza. El Instituto Nacional de Previsión podrá, en caso necesario, solicitar información de la Caja de enfermedad suiza, por intermedio de la Oficina Federal de Seguros Sociales, sobre períodos de afiliación más largos.

La certificación mencionada anteriormente será extendida, a petición de la persona interesada, por la última Caja de enfermedad en la que haya estado afiliado. Si esta persona no se encuentra en posesión de la citada certificación, ésta podrá ser solicitada directamente por el Instituto Nacional de Previsión.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 33. 1. Los Organismos competentes y las Oficinas de Enlace de las Partes Contratantes, con carácter general o a petición especial, están de acuerdo para prestarse la ayuda mutua necesaria para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.

2. Los Organismos competentes y las Oficinas de Enlace de una de las Partes Contratantes enviarán al Organismo de la otra Parte una copia de las resoluciones adoptadas como consecuencia de un procedimiento en el cual ha intervenido el Organismo citado, en aplicación del artículo 28 del Convenio.

3. Para la aplicación del artículo 28, párrafo 2, del Convenio, el Organismo competente de la Parte Contratante, en cuyo territorio resida el tercero responsable, recuperará la totalidad del crédito adeudado cuando el Organismo competente de la otra Parte lo solicite.

Artículo 34. 1. Los beneficiarios de las prestaciones abonadas, de acuerdo con la legislación de una de las Partes Contratantes, que residan en el territorio de la otra Parte, deberán comunicar al Organismo deudor directamente cualquier cambio en su situación personal y familiar o en su estado de salud que puedan modificar sus derechos o sus obligaciones respecto a las legislaciones citadas en el artículo 1º del Convenio y disposiciones del Convenio.

2. A petición del Organismo deudor y por mediación de la Oficina de Enlace, el Organismo competente de la otra Parte Contratante efectuará u ordenará los reconocimientos médicos y facilitará cuantas informaciones sean necesarias para el mantenimiento o una nueva determinación del derecho a las prestaciones.

Artículo 35. 1. Los gastos de administración propiamente dichos, derivados de la aplicación del presente Acuerdo, serán soportados por los Organismos encargados de su aplicación.

2. Los gastos resultantes de los reconocimientos médicos y los exámenes para la determinación de la capacidad de trabajo y de ganancia, así como los gastos de desplazamiento, alimentación y alojamiento y demás gastos que de ello se deriven, serán anticipados por el Organismo encargado de la investigación, en aplicación del artículo 34, párrafo 2, y reembolsados por separado para cada caso por el Organismo que la haya solicitado.

Artículo 36. El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio de Seguridad Social concluído el 13 de octubre de 1969 entre España y Suiza. Continuará en vigor durante el mismo tiempo que el Convenio.

HECHO en Berna el 27 de octubre de 1971 en dos ejemplares, uno en español y el otro en francés, haciendo fe, igualmente, ambos textos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

JOSÉ FELIPE ALCOVER

Por el Gobierno Suizo:

[Signed — Signé]

CRISTÓFORO MOTTA

ARRANGEMENT¹ ADMINISTRATIF FIXANT LES MODALITÉS
D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE
CONCLUE ENTRE LA SUISSE ET L'ESPAGNE LE 13 OCTOBRE
1969²

Conformément à l'article 22, paragraphe 2, lettre *a*, de la Convention de sécurité sociale conclue le 13 octobre 1969 par la Confédération suisse et l'Espagne², appelée ci-après la «Convention», les autorités compétentes représentées par :

- Du côté suisse : au nom du Gouvernement de la Confédération suisse, M. Cristóforo Motta, Délégué du Conseil fédéral aux conventions en matière d'assurances sociales;
- Du côté espagnol : au nom du Gouvernement de l'Etat espagnol, Son Excellence Monsieur José Felipe de Alcover y Sureda, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne en Suisse,

sont convenues des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article 22, paragraphe 2, lettre *d*, de la Convention,

— En Suisse

- a)* La Caisse suisse de compensation, à Genève, appelée ci-après la «Caisse suisse», pour l'assurance vieillesse, survivants et invalidité,
- b)* La Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, à Lucerne, appelée ci-après la «Caisse nationale» pour l'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles,
- c)* L'Office fédéral des assurances sociales à Berne, en ce qui concerne les allocations familiales et les questions d'assurance maladie réglées au Protocole final;

— En Espagne, l'Institut national de la Prévoyance.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes se réservent le droit de désigner d'autres organismes de liaison; elles s'en informent réciproquement.

Article 2. Les autorités compétentes ou, avec leur assentiment, les organismes de liaison établissent d'un commun accord les formules et autres documents nécessaires à l'application de la Convention et du présent arrangement.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3. 1. Dans les cas visés à l'article 4, lettre *a*, de la Convention, les organismes de la Partie contractante dont la législation demeure applicable, qui sont désignés au paragraphe suivant, attestent sur requête de l'employeur que la personne intéressée est soumise à cette législation.

¹ Entré en vigueur par la signature avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1970, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée du 13 octobre 1969, conformément à l'article 36 de l'Arrangement administratif.

² Voir p. 104 du présent volume.

2. L'attestation est établie

- En Suisse, par la caisse de compensation compétente de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité et par l'agence d'arrondissement compétente de la Caisse nationale;
- En Espagne, par l'Institut national de la Prévoyance.

3. L'attestation prévue aux paragraphes précédents doit être présentée par le représentant de l'employeur dans l'autre Partie ou, à défaut d'un tel représentant, par la personne intéressée elle-même.

4. Si la durée du détachement doit se prolonger au-delà de la période de 24 mois fixée à l'article 4, lettre *a*, de la Convention, l'accord prévu audit alinéa doit être demandé par l'employeur intéressé et par l'intermédiaire de l'autorité compétente de son pays avant l'expiration de cette période,

- En Suisse, à l'Office fédéral des assurances sociales, à Berne,
- En Espagne, au Ministère du Travail (Direction générale de la Prévoyance).

5. La décision prise d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, en application de l'article 4, lettre *a*, alinéa 2, de la Convention doit être communiquée aux organismes intéressés.

Article 4. Pour exercer le droit d'option institué à l'article 5, paragraphes 2 et 3, de la Convention, les travailleurs occupés en Suisse doivent présenter leur requête à l'Institut national de la Prévoyance, et les travailleurs occupés en Espagne, à la Caisse fédérale de compensation, à Berne.

2. Lorsque les travailleurs visés à l'article 5, paragraphes 2 et 3, de la Convention optent en faveur de la législation de l'Etat accréditant, les organismes compétents de cet Etat leur remettent une attestation certifiant qu'ils sont assurés selon ladite législation.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Chapitre premier. VIEILLESSE ET DÉCÈS

I. Ressortissants espagnols résidant en Espagne et pouvant prétendre des prestations de l'assurance suisse

A. Introduction et instruction des demandes

Article 5. 1. Les ressortissants espagnols adressent leur demande de rente de l'assurance vieillesse et survivants suisse à l'Institut national de la Prévoyance.

2. Si une demande est présentée auprès d'une autorité ou d'un organisme autre que l'organisme de liaison visé au paragraphe premier, cette autorité ou cet organisme inscrit la date de la réception sur la demande et transmet celle-ci sans délai à l'organisme de liaison.

3. Les demandes de rente doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de l'Institut national de la Prévoyance par la Caisse suisse. Les indications données sur ces formules doivent, en tant que celles-ci le prévoient, être étayées des pièces justificatives requises.

Article 6. 1. L'Institut national de la Prévoyance inscrit la date de réception de la demande de rente sur la formule même, vérifie si cette demande est établie d'une

manière complète et atteste, en tant que prévu dans la formule, l'exactitude des déclarations du requérant.

2. L'Institut national de la Prévoyance demande à la Caisse suisse, en même temps qu'il lui transmet la requête et les pièces justificatives, les données concernant l'assurance suisse qui sont nécessaires, le cas échéant, pour l'application des articles 11, 12 et 15 de la Convention.

3. A la requête de la Caisse suisse, l'Institut national de la Prévoyance fournit d'autres documents et attestations délivrés par les autorités espagnoles.

Article 7. La Caisse suisse statue sur la demande de rente et adresse directement sa décision au requérant, avec indication des voies et délais de recours; elle en transmet deux copies à l'Institut national de la Prévoyance.

Article 8. Les ressortissants espagnols résidant en Espagne adressent leurs recours contre les décisions de la Caisse suisse ou leurs recours de droit administratif contre les jugements des autorités suisses de première instance aux autorités judiciaires suisses compétentes, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse, ou à l'Institut national de la Prévoyance. Dans ce dernier cas, l'Institut national de la Prévoyance mentionne la date de réception sur le mémoire de recours et le fait parvenir sans délai à la Caisse suisse, à l'intention de l'autorité judiciaire compétente.

B. Paiement des prestations

Article 9. Les rentes de l'assurance vieillesse et survivants suisse sont versées directement par la Caisse suisse aux ayants droit résidant en Espagne. Ces versements s'effectuent au cours du troisième mois de chaque trimestre. Les autorités compétentes peuvent convenir d'échéances à intervalles plus brefs.

Article 10. La Caisse suisse demande une fois par année aux bénéficiaires de prestations de l'assurance vieillesse et survivants suisse soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Institut national de la Prévoyance, un certificat de vie ainsi que les autres attestations nécessaires pour le service des prestations.

II. *Ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse et pouvant prétendre des prestations de la sécurité sociale espagnole*

A. Introduction et instruction des demandes

Article 11. 1. Les ressortissants suisses et espagnols adressent leur demande de prestations de vieillesse, de décès et de survivants espagnoles à la Caisse suisse.

2. Si une demande est présentée auprès d'une autorité suisse autre que la Caisse suisse, cette autorité inscrit la date de la réception sur la demande et transmet celle-ci sans délai à ladite caisse.

3. Les demandes de prestations doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de la Caisse suisse par l'Institut national de la Prévoyance. Les indications données sur ces formules doivent, en tant que celles-ci le prévoient, être étayées des pièces justificatives requises.

Article 12. 1. La Caisse suisse inscrit la date de réception de la demande de prestations sur la formule même, vérifie si cette demande est établie d'une manière

complète et atteste, en tant que prévu dans la formule, l'exactitude des déclarations du requérant.

2. Aux fins d'application des articles 11, 12 et 15 de la Convention, la Caisse suisse communique sur demande de l'Institut national de la Prévoyance les périodes de cotisations et les périodes assimilées que le requérant a accomplies en Suisse.

3. A la requête de l'organisme compétent espagnol, la Caisse suisse fournit d'autres documents et attestations délivrés par les autorités suisses.

Article 13. L'organisme compétent espagnol statue sur la demande de prestations et adresse directement sa décision au requérant, avec indication des voies et délais de recours; il en communique une copie à la Caisse suisse.

Article 14. Les recours tant administratifs que destinés aux tribunaux, prévus par la législation espagnole contre les décisions des organismes compétents espagnols, sont envoyés soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse à l'Institut national de la Prévoyance à l'intention de l'organisme ou de l'autorité qui doit statuer. Dans ce dernier cas, la Caisse suisse mentionne la date de réception sur le mémoire de recours.

B. Paiement des prestations

Article 15. Les prestations en cas de vieillesse, de décès ou de survie de la sécurité sociale espagnole sont versées directement par l'organisme débiteur aux ayants droit résidant en Suisse. Ces versements s'effectuent au cours du troisième mois de chaque trimestre. Les autorités compétentes peuvent convenir d'échéances à intervalles plus brefs.

Article 16. L'Institut national de la Prévoyance demande une fois par année aux bénéficiaires de prestations de la sécurité sociale espagnole, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse, un certificat de vie ainsi que les autres attestations nécessaires pour le service des prestations.

III. *Ressortissants suisses et espagnols résidant dans un Etat tiers et pouvant prétendre les prestations de la sécurité sociale espagnole ou de l'assurance suisse*

Article 17. 1. Les ressortissants suisses qui résident dans un Etat tiers et qui peuvent prétendre une prestation de la sécurité sociale espagnole adressent leur demande directement à l'organisme compétent espagnol en y joignant les pièces justificatives nécessaires.

2. Les ressortissants espagnols qui résident dans un Etat tiers et qui peuvent prétendre une prestation de l'assurance suisse adressent leur demande directement à la Caisse suisse en y joignant les pièces justificatives nécessaires.

3. L'organisme espagnol compétent, dans les cas prévus au paragraphe premier, et la Caisse suisse, dans les cas prévus au paragraphe 2, statuent sur les demandes, transmettent leurs décisions et effectuent les paiements directement aux ayants droit, le cas échéant, conformément aux accords de paiement existant entre le pays de l'organisme débiteur et l'Etat tiers.

Chapitre deuxième. INVALIDITÉ

I. *Ressortissants espagnols et suisses pouvant prétendre une rente de l'assurance invalidité suisse ou bénéficiant d'une telle prestation*

Article 18. Aux fins d'application de l'article 9, paragraphe 3, de la Convention, l'Institut national de la Prévoyance communique sur demande de la Caisse suisse les périodes de cotisations et assimilées que le requérant a accomplies en Espagne et qui seraient prises en considération pour l'ouverture du droit et le calcul de la pension d'invalidité selon la législation espagnole.

Article 19. Lorsque le titulaire d'une rente d'invalidité a transféré sa résidence en Espagne, la Caisse suisse peut, en tout temps, demander à l'Institut national de la Prévoyance de procéder aux examens médicaux et de lui fournir les autres renseignements requis par la législation suisse.

Article 20. Lorsqu'un ressortissant espagnol au bénéfice d'une rente d'invalidité transfère sa résidence en Espagne, les articles 9 et 10 s'appliquent par analogie.

II. *Ressortissants suisses et espagnols pouvant prétendre une prestation d'invalidité de la sécurité sociale espagnole ou bénéficiant d'une telle prestation*

Article 21. Aux fins d'application de l'article 14 de la Convention, la Caisse suisse communique sur demande de l'Institut national de la Prévoyance les périodes de cotisations et assimilées que le requérant a accomplies en Suisse.

Article 22. L'organisme compétent espagnol communique à la Caisse suisse, au moyen de la formule établie à cet effet et par l'intermédiaire de l'Institut national de la Prévoyance, l'autorisation prévue à l'article 14 de la Convention permettant aux travailleurs affectés d'une invalidité provisoire qui sont en traitement de continuer de bénéficier des prestations de maladie en Suisse. Une copie de cette autorisation est remise à l'intéressé avant son départ pour la Suisse.

Article 23. Lorsque le titulaire d'une prestation d'invalidité a transféré sa résidence en Suisse, l'Institut national de la Prévoyance peut en tout temps demander à la Caisse suisse de faire procéder aux examens médicaux et de lui fournir les autres renseignements requis par la législation espagnole.

Article 24. Lorsqu'un ressortissant suisse au bénéfice d'une prestation d'invalidité provisoire ou permanente transfère sa résidence en Suisse, les articles 15 et 16 s'appliquent par analogie.

Chapitre troisième. ACCIDENTS ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 25. 1. Les ressortissants suisses ou espagnols ou leurs survivants résidant en Espagne qui prétendent des prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle en application de la législation suisse adressent leurs demandes à la Caisse nationale soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Institut national de la Prévoyance.

2. Les ressortissants suisses ou espagnols ou leurs survivants résidant en Suisse qui prétendent des prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle en application de la législation espagnole adressent leurs demandes à l'Institut national de la Prévoyance soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse nationale.

3. Les ressortissants suisses ou espagnols résidant dans un Etat tiers qui prétendent les prestations de l'assurance accidents suisse ou de la sécurité sociale espagnole dans des cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles doivent s'adresser directement à l'organisme compétent.

Article 26. 1. Les ressortissants suisses et espagnols ou leurs survivants résidant en Espagne adressent leurs recours relatifs aux prestations de l'assurance accidents suisse au Tribunal cantonal des assurances à Lucerne et leurs recours de droit administratif contre les décisions de ladite juridiction au Tribunal fédéral des assurances à Lucerne, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Institut national de la Prévoyance. Dans ce dernier cas, la date de réception doit être mentionnée sur le mémoire de recours.

2. Les recours tant administratifs que destinés aux tribunaux, prévus par la législation espagnole contre les décisions des organismes compétents espagnols, sont envoyés soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse nationale à l'Institut national de la Prévoyance à l'intention de l'organisme ou de l'autorité qui doit statuer.

Article 27. Les frais résultant de soins de santé en cas d'accident survenu sur le territoire de la Partie contractante dont l'assurance n'est pas compétente sont remboursés si l'intéressé prouve son droit auxdites prestations. L'organisme compétent rembourse ces frais à l'organisme qui a accordé lesdites prestations sur la base des frais effectifs.

Article 28. Lorsque des prestations doivent être allouées en application de l'article 16, paragraphe 2, de la Convention, l'organisme débiteur en informe l'organisme assureur du lieu de résidence.

Article 29. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent également par analogie aux accidents non professionnels indemnifiables selon la législation suisse.

Chapitre quatrième. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 30. 1. Les ressortissants espagnols résidant en Suisse qui demandent les allocations en application de la législation fédérale suisse pour des enfants demeurés en Espagne doivent appuyer leur demande par la présentation du «*Libro de familia*» ou d'un document équivalent prouvant l'existence des enfants. Les ressortissants espagnols fourniront en outre tous autres renseignements ou toute documentation dont les caisses d'allocations familiales demanderont la production conformément à la législation suisse.

2. Les ressortissants suisses résidant en Espagne qui demandent les prestations en application de la législation espagnole pour des personnes demeurées en Suisse doivent apporter la preuve de l'existence desdites personnes par la production d'une attestation établie par l'autorité compétente en matière de contrôle de l'habitant de la commune où sont domiciliées ces personnes. Les ressortissants suisses fourniront en

outre tous autres renseignements ou toute documentation dont l'Institut national de la Prévoyance demandera la production en application de la législation espagnole.

Chapitre cinquième. ASSURANCE MALADIE

Article 31. 1. Pour bénéficier des facilités prévues au chiffre 15, lettres *a* et *b*, du Protocole final joint à la Convention, les personnes visées à ce chiffre sont tenues de présenter à l'une des caisses maladie suisses qui participent à l'application dudit chiffre une attestation mentionnant la date de la fin d'affiliation à la sécurité sociale espagnole et la période d'assurance au cours des six derniers mois. La caisse maladie suisse peut, le cas échéant, demander confirmation à l'Institut national de la Prévoyance de périodes d'assurance plus longues.

2. L'attestation est délivrée sur requête de la personne intéressée par l'Institut national de la Prévoyance. Si cette personne n'est pas en possession de ladite attestation, la caisse maladie suisse saisie de la demande d'admission s'adresse directement à l'Institut national de la Prévoyance aux fins d'obtenir l'attestation requise.

3. La liste des caisses maladie suisses participant à l'application du chiffre 15 du Protocole final joint à la Convention figure en annexe au présent arrangement. L'autorité compétente suisse communiquera à l'autorité compétente espagnole les noms des autres caisses maladie qui déclareront ultérieurement vouloir appliquer le chiffre 15 dudit protocole.

Article 32. 1. Pour bénéficier de la prise en compte des périodes d'assurance dans une caisse maladie suisse reconnue en vue de l'accomplissement des délais d'attente exigés par la législation espagnole de sécurité sociale pour l'octroi de prestations, les personnes mentionnées au point 16 du Protocole final joint à la Convention présenteront à l'Institut national de la Prévoyance une attestation confirmant la durée d'affiliation au cours de la dernière année précédant immédiatement la réalisation du risque assuré et précisant la date de sortie de la caisse maladie suisse. L'Institut national de la Prévoyance pourra, [le] cas échéant, demander à la caisse maladie, par l'intermédiaire de l'Office fédéral des assurances sociales, confirmation de périodes d'assurance plus longues.

2. L'attestation mentionnée plus haut sera délivrée à la demande de la personne intéressée par la dernière caisse maladie à laquelle elle a été affiliée. Si cette personne n'est pas en possession de ladite attestation, celle-ci pourra être demandée directement par l'Institut national de la Prévoyance.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 33. 1. Les organismes assureurs et les organismes de liaison des Parties contractantes s'accordent, sur demande d'ordre général ou sur requête spéciale, l'entraide nécessaire à l'application de la Convention et du présent arrangement.

2. Les organismes assureurs et les organismes de liaison de l'une des Parties contractantes communiquent à l'organisme de l'autre Partie une copie des décisions rendues à la suite d'une procédure à laquelle ledit organisme s'est joint en application de l'article 28 de la Convention.

3. Aux fins de l'application de l'article 28, paragraphe 2 de la Convention, l'organisme assureur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le

tiers responsable recouvre l'ensemble de la créance due par ce débiteur, lorsque l'organisme assureur de l'autre Partie le demande.

Article 34. 1. Les bénéficiaires de prestations servies selon la législation de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie sont tenus de communiquer à l'organisme débiteur tous changements dans leur situation personnelle et familiale ou dans leur état de santé qui peuvent modifier leurs droits ou leurs obligations au regard des législations énumérées à l'article premier de la Convention et des dispositions de cette dernière.

2. Sur requête de l'organisme assureur débiteur et par l'intermédiaire de l'organisme de liaison, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante procède ou fait procéder aux examens médicaux et réunit tous les autres renseignements nécessaires au maintien ou à une nouvelle détermination du droit aux prestations.

Article 35. 1. Les frais administratifs proprement dits résultant de l'application du présent arrangement sont supportés par les organismes chargés de son application.

2. Les frais résultant des examens médicaux et des examens visant à déterminer la capacité de travail ou de gain ainsi que les frais de déplacement, de nourriture ou de logement et les autres frais qui en découlent sont avancés par l'organisme chargé de l'enquête en application de l'article 34, paragraphe 2, et sont remboursés séparément pour chaque cas par l'organisme qui l'a requise.

Article 36. Le présent arrangement entre en vigueur à la même date que la Convention de sécurité sociale conclue le 13 octobre 1969 entre la Suisse et l'Espagne. Il demeurera en vigueur pour la même durée que la Convention.

FAIT en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 27 octobre 1971.

Pour le Gouvernement suisse :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement espagnol :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Cristóforo Motta — Signed by Cristóforo Motta.

² Signé par José Felipe Alcover — Signed by José Felipe Alcover.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ADICIONAL AL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA

El Gobierno Español y el Consejo Federal Suizo,

Deseosos de completar el Convenio de Seguridad Social entre España y la Confederación Suiza, de 13 de octubre de 1969 (en adelante “el Convenio”), han resuelto concertar un Convenio Adicional al anterior y, a estos efectos, han nombrado sus plenipotenciarios, a saber:

El Gobierno Español, Excmo. Sr. Embajador de España en Suiza, Don Adolfo Martín-Gamero y González-Posada,

El Consejo Federal Suizo, Sr. Don Adelrich Schuler, Director de la Oficina Federal de Seguros Sociales,

los cuales, después de haber intercambiado sus plenos poderes reconocidos en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

Artículo primero. 1. El artículo primero, párrafo primero, apartado A, letra *b*, del Convenio, se completa de la manera siguiente:

- “(v) El régimen de trabajadores de las minas de carbón,
- (vi) El régimen de empleados de los ferrocarriles,
- (vii) El régimen de artistas,
- (viii) El régimen de escritores de libros,
- (ix) El régimen de representantes de comercio,
- (x) El régimen de toreros,
- (xi) El régimen de jugadores profesionales de fútbol,
- (xii) El régimen de estudiantes.”

2. El artículo primero, párrafo primero, apartado B, del Convenio se complementa con una letra *e*) con el contenido siguiente:

“e) A la legislación federal del seguro de enfermedad, únicamente respecto a los títulos IV y V del Convenio, los puntos 14, 15 y 16 del Protocolo Final del Convenio, así como el punto 17 incorporado por el presente Convenio Adicional al Protocolo Final del Convenio.”

3. Un artículo 4*a*. redactado como sigue se incluye después del artículo 4 del Convenio:

“Los súbditos de uno de los Estados Contratantes, enrolados como miembros de la tripulación de un navío que enarbole pabellón del otro Estado Contratante, quedan asegurados según las disposiciones legales de este último Estado.”

4. El artículo 7, párrafo segundo, del Convenio queda redactado en la forma siguiente:

“Cuando el importe de la renta ordinaria parcial que pueda corresponder a un súbdito español, que no resida en Suiza, sea inferior o igual al diez por ciento de la renta ordinaria completa, dicho súbdito español sólo tendrá derecho a una indemnización única igual al valor actuarial de la renta debida. El súbdito

español que se haya beneficiado en Suiza de tal renta parcial y abandone definitivamente el territorio helvético, recibirá igualmente tal indemnización.

Cuando el importe de la renta ordinaria parcial sea superior al diez por ciento pero inferior o igual al veinte por ciento de la renta ordinaria completa, el súbdito español que no resida en Suiza o abandone definitivamente su territorio podrá optar entre el percibo de la renta o el de una indemnización única. Esta opción tendrá que efectuarse en el curso del procedimiento seguido para fijar la renta si el referido súbdito reside fuera de Suiza en el momento de la realización de la contingencia asegurada y al tiempo de su salida de Suiza si el mismo ya se beneficia de una pensión en este país.

Cuando por el Seguro suizo se haya abonado la indemnización única, ni el beneficiario ni sus supervivientes podrán hacer valer ningún derecho ante dicho Seguro en virtud de las cotizaciones abonadas hasta entonces.”

5. Un artículo 7a. redactado como sigue se incluye después del artículo 7 del Convenio:

“1) Para el reconocimiento del derecho a una prestación de invalidez suiza, el súbdito español obligado a abandonar su actividad lucrativa en Suiza, como consecuencia de una enfermedad o de un accidente, pero cuyo estado de invalidez se ha constatado en este país, se considera como asegurado según la legislación suiza por un período de un año a partir de la fecha de la interrupción del trabajo seguida de invalidez y debe satisfacer las cotizaciones al seguro suizo de vejez, supervivencia e invalidez como si tuviese su domicilio en Suiza.

2) Se considera igualmente como asegurado según las disposiciones legales suizas, el súbdito español que se beneficia de las medidas de readaptación del seguro suizo de invalidez después de la interrupción del trabajo.”

6. En el artículo 8 del Convenio, la numeración del párrafo segundo se suprime y quedan derogados los párrafos primero y tercero.

7. El título III, capítulo primero, sección B, del Convenio queda redactado de la siguiente forma:

“*Artículo 11.* Cuando un trabajador al que se aplique el presente Convenio hubiera estado sometido sucesiva o alternativamente a las legislaciones de los dos Estados Contratantes, los períodos de cotización y asimilados cumplidos según cada una de dichas legislaciones podrán ser totalizados por parte de España, en tanto no se superpongan, para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a las prestaciones que en este capítulo se regulan.

Artículo 12. Cuando un trabajador, o sus beneficiarios, reúnan las condiciones previstas por la legislación española para obtener el derecho a las prestaciones por jubilación o por muerte y supervivencia, sin que sea necesario recurrir a la totalización de períodos mencionada en el artículo anterior, la Institución competente española otorgará la respectiva prestación y por el importe que para la misma resulte, tomando en consideración exclusivamente los períodos de seguro cumplidos al amparo de la legislación española.

Artículo 13. 1) Cuando un trabajador o sus beneficiarios no tuvieran derecho a las prestaciones por jubilación o por muerte y supervivencia, con arreglo a las condiciones previstas por la legislación española, teniendo en cuenta los períodos de cotización y asimilados cumplidos exclusivamente respecto de la misma, la Institución competente española comprobará la posible existencia del derecho a dichas prestaciones totalizando los períodos de seguro cumplidos en

virtud de la legislación de cada uno de los Estados Contratantes y, en su caso, determinará el importe de aquellas prestaciones según las reglas siguientes:

- a) Calculará el importe teórico de la prestación a la cual el interesado tuviera derecho si todos los períodos de seguro totalizados hubieran sido cumplidos al amparo de la legislación española.
- b) Sobre la base de dicho importe, fijará el importe debido a prorrata de la duración de los períodos cumplidos bajo la legislación española en relación a la duración total de los períodos cumplidos bajo la legislación de los dos Estados Contratantes; este importe constituye la prestación debida al interesado. Para el cálculo de las pensiones de vejez, el total de los períodos cumplidos bajo la legislación de los dos Estados no podrá exceder de la duración máxima a tomar en consideración a este efecto según la legislación española.

2) A efectos de lo previsto en el número anterior, los trabajadores que estuvieran asegurados en el seguro suizo de vejez y supervivientes o que pudieran pretender prestaciones respecto del mismo, tendrán la consideración de estar en situación asimilada a la de alta a efectos de otorgamiento de las prestaciones por jubilación y por muerte y supervivencia previstas en la legislación española.

3) Cuando el importe de la pensión de vejez o de supervivencia calculada conforme a lo previsto en el párrafo primero, y abonable a un súbdito suizo que no resida en España, sea inferior al diez por ciento del salario mínimo interprofesional vigente en España, dicho súbdito sólo tendrá derecho a una indemnización única igual al valor actuarial de la prestación debida. El súbdito suizo que se haya beneficiado en España de una pensión del referido importe y que abandone definitivamente el territorio español, recibirá igualmente dicha indemnización.

Cuando el importe de la pensión sea superior al diez por ciento pero inferior o igual al veinte por ciento de dicho salario mínimo interprofesional, el súbdito suizo que no resida en España o que abandone definitivamente el territorio español, podrá optar entre el percibo de la pensión o el de una indemnización única. Esta opción tendrá que efectuarse en el curso del procedimiento seguido para fijar la pensión si el referido súbdito reside fuera de España en el momento de producirse la contingencia asegurada, y al tiempo de su salida de España si el mismo ya se beneficia de una pensión en este país.

Abonada la indemnización única, ni el beneficiario, ni sus derechohabientes, podrán hacer valer ningún derecho en relación con la Seguridad Social española en virtud de las cotizaciones efectuadas hasta entonces.

4) A efectos del otorgamiento de la prestación de invalidez por causa de enfermedad cuando la obligada al pago sea una Institución española por haberse producido la incapacidad cuando el trabajador estaba sometido a la legislación española, dicha Institución vendrá obligada a abonar el importe teórico a que se refiere el apartado *a.* del párrafo uno, totalizando los períodos de seguro cumplidos bajo las legislaciones de los dos Estados Contratantes.

Artículo 14. Cuando en aplicación de lo previsto en el artículo 13, la totalidad o parte de los períodos de cotización elegidos por un trabajador para la determinación de la base reguladora de cálculo de la prestación de que se trate, hubieran sido cumplidos bajo la legislación suiza, la Institución competente española determinará dicha base tomando las bases mínimas de cotización que

durante todo aquel período o fracción del mismo hubieran sido aplicables en España a los trabajadores de la misma profesión que la últimamente ejercida por el causante en España, o, tratándose de trabajadores autónomos o de otros colectivos de trabajadores con análogo sistema de cotización a estos, tomando la base de cotización sobre la que el trabajador últimamente ha cotizado.

En ningún caso, la base reguladora aplicable podrá ser inferior al promedio del salario mínimo interprofesional que estuviera en vigor durante el período elegido.

Artículo 15. Los súbditos suizos tendrán derecho a las prestaciones de invalidez provisional y permanente de la Seguridad Social española en las mismas condiciones que los súbditos españoles. Sin embargo, las declaraciones iniciales de invalidez en los grados de incapacidad permanente parcial o total para la profesión habitual no serán objeto de revisión por agravaciones que aquellos sufran cuando residan fuera del territorio español.”

8. El artículo 22, párrafo primero, del Convenio, queda redactado en la forma siguiente:

“Para la aplicación del presente Convenio, el término “autoridad competente” designa:

- Respecto a España: el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social,
- Respecto a Suiza: la Oficina Federal de Seguros Sociales.”

9. El artículo 25 del Convenio se completa por un segundo párrafo del contenido siguiente:

“2) Las autoridades administrativas y jurisdiccionales así como las instituciones de seguro de los dos Estados pueden, para la aplicación del presente Convenio, comunicarse directamente entre ellas y con las personas interesadas y sus representantes en sus lenguas oficiales.”

10. El artículo 28, párrafo primero del Convenio, queda redactado en la forma siguiente:

“1) Cuando una persona pueda solicitar prestaciones según las disposiciones legales de uno de los Estados Contratantes por un daño ocurrido en el territorio del otro Estado y tenga derecho a reclamar de un tercero la reparación del daño en virtud de las disposiciones legales de este último Estado, la Institución deudora de las prestaciones del primer Estado se subrogará en el derecho a la reparación respecto del tercero, según las disposiciones legales que le sean aplicables. El otro Estado reconocerá esta subrogación.”

11. Un artículo 29a, redactado como sigue, queda incluido a continuación del artículo 29 del Convenio:

“1) Los Estados Contratantes constituyen una Comisión Mixta que estará encargada, sin perjuicio de las competencias establecidas por el presente Convenio, de velar por la correcta aplicación de este Convenio, así como de tratar toda cuestión relativa a las ramas de la Seguridad Social contempladas por el mencionado Convenio. Podrá, en su caso, formular propuestas en orden a la revisión del Convenio y de su Protocolo Final, de su o sus Convenios Adicionales y de los Acuerdos Administrativos relativos a ellos.

2) La Comisión Mixta estará compuesta por un número igual de representantes de las Administraciones interesadas de los dos Estados. Cada Delegación podrá auxiliarse de los expertos necesarios.

3) La Comisión Mixta se reunirá, a petición de uno o de otro de los Estados Contratantes, alternativamente en España o en Suiza.”

12. El artículo 30, párrafo quinto, del Convenio queda derogado.

13. El punto 1 del Protocolo Final del Convenio queda derogado.

14. Un punto 2a., redactado como sigue, se incluye después del punto 2 del Protocolo Final del Convenio:

“El Convenio es igualmente aplicable a los refugiados en el sentido del Convenio de 28 de julio de 1951 y del Protocolo de 31 de enero de 1967, relativos al estatuto de los refugiados y de los apátridas, así como a los miembros de sus familias y a sus supervivientes, siempre que estos basen sus derechos en los de los citados refugiados o apátridas, cuando residan en el territorio de uno de los Estados Contratantes. Se reservan las disposiciones más favorables de la legislación nacional.

Debe entenderse como apátrida a aquella persona a la cual ningún Estado considera como súbdito suyo por aplicación de su legislación.”

15. El punto 9 del Protocolo Final del Convenio queda derogado; se sustituye por un nuevo punto 9 redactado de la forma siguiente:

“Los reembolsos de cotizaciones abonadas al seguro suizo de vejez y supervivencia, efectuados antes de la entrada en vigor del Convenio, no constituyen obstáculo para la concesión de rentas extraordinarias en aplicación del artículo 10 del Convenio; en estos casos, sin embargo, la cuantía de las cotizaciones reembolsadas se detrae de la de las rentas a abonar.”

16. El punto 14 del Protocolo Final del Convenio queda redactado en la forma siguiente:

“Cuando los trabajadores españoles empleados en Suiza — excepción hecha de aquellos que se benefician de un permiso de establecimiento — no se benefician ya de un seguro de asistencia médico-farmacéutica al amparo de la Ley Federal de 13 de junio de 1911, sobre seguros de enfermedad y accidentes, su empresario deberá cuidar de que aquellos contraten tal seguro, y si no lo hicieran, deberá suscribirlo en su nombre. Podrá deducir de su salario la cotización correspondiente, a reserva de otros acuerdos entre las partes interesadas.”

17. Un punto 17 redactado como sigue se añade al Protocolo Final:

“A petición suya y mediante el pago de las cotizaciones fijadas cada año por la autoridad española competente, los beneficiarios que residan en España de las diferentes categorías de pensiones de seguridad social previstas por la legislación federal suiza de seguridad social, así como las personas a su cargo que convivan con ellos, tendrán derecho a las prestaciones en especie de asistencia sanitaria previstas por la legislación española, en las mismas condiciones que los beneficiarios de pensiones españolas.”

Artículo segundo. 1. El presente Convenio Adicional será ratificado y se intercambiarán los instrumentos de ratificación en Madrid lo antes posible.

2. Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en que se hayan intercambiado los instrumentos de ratificación.

Artículo tercero. El presente Convenio Adicional se mantendrá en vigor durante el mismo período que el Convenio y según las modalidades previstas en su artículo 33.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios de los dos Estados Contratantes firman el presente Convenio Adicional.

HECHO en Berna en dos versiones originales, en lenguas española y francesa, dando los dos textos igualmente fe, el 11 de junio de mil novecientos ochenta y dos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

ADOLFO MARTÍN-GAMERO Y GONZÁLEZ
Embajador de España en Berna

Por el Consejo Federal Suizo:

[Signed — Signé]

ADELRIK SCHULER
Director de la Oficina Federal
de Seguros Sociales

AVENANT¹ À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE²

Le Gouvernement espagnol et le Conseil fédéral suisse,

Désireux de compléter la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et la Confédération suisse du 13 octobre 1969² (appelée ci-après la «Convention»), ont résolu de conclure un Avenant à ladite Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir

Le Gouvernement espagnol, Son Excellence Monsieur Adolfo Martín-Gamero y González-Posada, Ambassadeur d'Espagne en Suisse,

Le Conseil fédéral suisse, Monsieur Adelrich Schuler, Directeur de l'Office fédéral des Assurances sociales, Berne,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. L'article premier, paragraphe premier, alinéa A, lettre b, de la Convention est complété de la manière suivante :

- «v) Le régime des travailleurs des mines de charbon,
- vi) Le régime des employés des chemins de fer,
- vii) Le régime des artistes,
- viii) Le régime des écrivains,
- ix) Le régime des représentants de commerce,
- x) Le régime des toreros,
- xi) Le régime des joueurs professionnels de football,
- xii) Le régime des étudiants.»

2. L'article premier, paragraphe premier, alinéa B, de la Convention est complété par une lettre e qui a la teneur suivante :

- «e) A la législation fédérale sur l'assurance maladie, uniquement en ce qui concerne les titres IV et V de la Convention, les points 14, 15 et 16 du Protocole final à la Convention ainsi que le point 17 introduit par le présent Avenant dans le Protocole final à la Convention.»

3. Un article 4 a libellé comme il suit est inséré après l'article 4 de la Convention :

«Les ressortissants de l'un des Etats contractants engagés comme membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'autre Etat contractant sont assurés selon les dispositions légales de ce dernier Etat.»

4. L'article 7, paragraphe 2, de la Convention a désormais la teneur suivante :

«Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle que peut prétendre un ressortissant espagnol qui ne réside pas en Suisse est inférieur ou égal à dix pour cent de la rente ordinaire complète, celui-ci n'a droit qu'à une indemnité forfaitaire égale à la valeur actuelle de la rente due. Le ressortissant espagnol qui a

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1983, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 21 septembre 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

² Voir p. 104 du présent volume.

bénéficié d'une telle rente partielle en Suisse et qui quitte définitivement le territoire helvétique reçoit également une telle indemnité.

«Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle est supérieur à dix pour cent mais inférieur ou égal à vingt pour cent de la rente ordinaire complète, le ressortissant espagnol qui ne réside pas en Suisse ou qui la quitte définitivement peut choisir entre le versement de la rente ou celui d'une indemnité forfaitaire. Ce choix doit s'effectuer dans le cours de la procédure de fixation de la rente si ledit ressortissant réside hors de Suisse au moment de la réalisation de l'événement assuré, et lors de son départ de Suisse s'il a déjà bénéficié d'une rente dans ce pays.

«Lorsque l'indemnité unique a été versée par l'assurance suisse, ni le bénéficiaire ni ses survivants ne peuvent plus faire valoir de droit envers cette assurance en vertu des cotisations versées jusqu'alors.»

5. Un article 7a libellé comme il suit est inséré après l'article 7 de la Convention :

«1. Pour l'ouverture du droit à une prestation d'invalidité suisse, le ressortissant espagnol contraint d'abandonner son activité lucrative en Suisse à la suite d'une maladie ou d'un accident, mais dont l'état d'invalidité est constaté dans ce pays, est considéré comme étant assuré au sens de la législation suisse pour une durée d'une année à compter de la date de l'interruption de travail suivie d'invalidité et doit acquitter les cotisations à l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse comme s'il avait son domicile en Suisse.

«2. Est également considéré comme assuré au sens des dispositions légales suisses le ressortissant espagnol qui bénéficie de mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse après l'interruption de travail.»

6. A l'article 8 de la Convention, la numérotation du paragraphe 2 est supprimée et les paragraphes 1 et 3 sont abrogés.

7. Le titre III, chapitre premier, section B, de la Convention a désormais la teneur suivante :

«Article 11. Quand un travailleur auquel s'applique la Convention a été soumis successivement ou alternativement aux législations des deux Etats contractants, les périodes de cotisations et les périodes assimilées accomplies sous chacune desdites législations pourront être totalisées du côté espagnol, en tant qu'elles ne se superposent pas, pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations régies par la présente section.

«Article 12. Quand un travailleur ou ses ayants droit satisfont aux conditions prévues par la législation espagnole pour acquérir un droit aux prestations de vieillesse ou de décès-survie en tenant compte exclusivement des périodes de cotisations et des périodes assimilées accomplies sous ladite législation, l'Institut espagnol compétent accorde une prestation dont le montant n'est fonction que des périodes d'assurance accomplies sous la législation espagnole.

«Article 13. 1. Si un travailleur ou ses ayants droit ne satisfont pas aux conditions prévues par la législation espagnole pour acquérir un droit aux prestations de vieillesse ou de décès-survie en tenant compte exclusivement des périodes de cotisations et des périodes assimilées accomplies sous ladite législation, l'Institut espagnol compétent vérifiera s'il existe un droit auxdites prestations en recourant à la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacun des Etats contractants et, si tel est le cas, il déterminera le montant de ces prestations selon les règles suivantes :

«a) Il déterminera le montant théorique de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies sous la législation espagnole.

«b) Sur la base dudit montant, il fixera le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous la législation espagnole par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des deux Etats contractants; ce montant constitue la prestation due à l'intéressé. Lors du calcul des pensions de vieillesse, le total des périodes accomplies sous les législations des deux Etats ne pourra pas dépasser la durée maximale à prendre en considération à cet effet selon la législation espagnole.

«2. Aux fins d'application du paragraphe précédent, les travailleurs qui sont assurés à l'assurance vieillesse et survivants suisse ou qui peuvent prétendre une prestation de cette assurance sont considérés en état d'exercer leurs droits comme s'ils étaient assurés au sens de la législation espagnole de vieillesse et de décès-survie en vue de l'attribution des prestations prévues par cette législation.

«3. Lorsque le montant de la pension de vieillesse ou de décès-survie, calculée conformément au paragraphe premier, que peut prétendre un ressortissant suisse qui ne réside pas en Espagne est inférieur à dix pour cent du salaire minimal interprofessionnel en vigueur en Espagne, l'intéressé n'a droit qu'à une indemnité forfaitaire égale à la valeur actuelle de la pension due. Le ressortissant suisse qui a bénéficié en Espagne d'une telle pension et qui quitte définitivement le territoire espagnol reçoit également une telle indemnité.

«Lorsque le montant de la pension est supérieur à dix pour cent mais inférieur ou égal à vingt pour cent dudit salaire minimal interprofessionnel, le ressortissant suisse qui ne réside pas en Espagne ou qui la quitte définitivement peut choisir entre le versement de la pension ou celui d'une indemnité forfaitaire. Ce choix doit s'effectuer dans le cours de la procédure de fixation de la pension si ledit ressortissant réside hors d'Espagne au moment de la réalisation de l'événement assuré, et lors de son départ d'Espagne s'il bénéficie déjà d'une pension dans ce pays.

«Lorsque l'indemnité forfaitaire a été versée par l'assurance espagnole, ni le bénéficiaire ni ses ayants droit ne peuvent plus faire valoir de droit envers cette assurance en vertu des cotisations versées jusqu'alors.

«4. Aux fins d'attribution de la prestation d'invalidité pour cause de maladie et au cas où l'institut débiteur serait un institut espagnol du fait de la survenance de l'incapacité de travail alors que le travailleur était soumis à la législation espagnole, ledit institut doit accorder le montant théorique auquel il est fait référence à la lettre a) du paragraphe premier, en totalisant les périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Etats contractants.

«Article 14. Si, lors de l'application de l'article 13, la totalité ou une partie des périodes de cotisations choisies par un travailleur pour déterminer la base régulatrice de calcul de la prestation à laquelle il a droit ont été accomplies sous la législation suisse, l'Institut espagnol compétent déterminera cette base en prenant les bases minimales de cotisations qui, durant toute cette période ou une partie de celle-ci, auraient été applicables en Espagne aux travailleurs de la même profession que celle exercée en Espagne en dernier lieu par la personne qui déclenche le droit à la prestation ou, s'il s'agit de travailleurs indépendants ou d'autres catégories professionnelles au système de cotisations analogue, en prenant la base de cotisation sur laquelle le travailleur a cotisé en dernier lieu.

«En aucun cas la base régulatrice applicable ne pourra être inférieure à la moyenne du salaire minimal interprofessionnel en vigueur durant la période choisie.

«*Article 15.* Les ressortissants suisses ont droit aux prestations d'invalidité provisoire et permanente de la sécurité sociale espagnole aux mêmes conditions que les ressortissants espagnols. Toutefois, les déclarations initiales d'invalidité pour les degrés d'incapacité permanente partielle ou totale pour la profession habituelle ne feront pas l'objet de révision en raison d'aggravations subies par les ressortissants suisses en cas de résidence hors d'Espagne.»

8. L'article 22, paragraphe premier, de la Convention a désormais la teneur suivante :

«Pour l'application de la présente Convention, le terme «autorité compétente» désigne :

- En ce qui concerne l'Espagne : le Ministère de la Santé et de la Sécurité sociale;
- En ce qui concerne la Suisse : l'Office fédéral des assurances sociales.»

9. L'article 25 de la Convention est complété par un second paragraphe de la teneur suivante :

«2. Les autorités administratives et juridictionnelles ainsi que les institutions d'assurance des deux Etats peuvent, pour l'application de la présente Convention, correspondre directement entre elles et avec les personnes intéressées et leurs représentants dans leurs langues officielles.»

10. L'article 28, paragraphe premier, de la Convention a désormais la teneur suivante :

«1. Lorsqu'une personne peut prétendre des prestations selon les dispositions légales de l'un des Etats contractants pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat et a le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage en vertu des dispositions légales de ce dernier Etat, l'institution d'assurance débitrice des prestations du premier Etat lui est subrogée dans le droit à réparation à l'égard du tiers selon les dispositions légales qui lui sont applicables; l'autre Etat reconnaît cette subrogation.»

11. Un article 29a libellé comme il suit est inséré après l'article 29 de la Convention :

«1. Les Etats contractants constituent une commission mixte qui sera chargée, sous réserve des compétences établies par la présente Convention, de veiller à la bonne application de cette Convention et de discuter toute question relative aux branches de la sécurité sociale visées par ladite Convention. Elle peut, le cas échéant, faire des propositions pour la révision de la Convention et de son Protocole final, de son ou ses Avenants et des Arrangements administratifs y relatifs.

«2. La commission mixte sera composée d'un nombre égal de représentants des administrations intéressées des deux Etats. Chaque délégation pourra s'adjoindre les experts nécessaires.

«3. La commission mixte se réunit à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants alternativement en Espagne ou en Suisse.»

12. L'article 30, paragraphe 5, de la Convention est abrogé.

13. Le point 1 du Protocole final à la Convention est abrogé.

14. Un point 2a libellé comme il suit est inséré après le point 2 du Protocole final à la Convention :

«La Convention est également applicable aux réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951¹ et du Protocole du 31 janvier 1967 relatifs au statut des réfugiés et aux apatrides², ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants, en tant que ceux-ci fondent leurs droits sur ceux desdits réfugiés ou apatrides, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'un des Etats contractants. Les dispositions plus favorables de la législation nationale sont réservées.

«Par apatrides, il convient d'entendre une personne qu'aucun Etat ne considère comme son ressortissant par application de sa législation.»

15. Le point 9 du Protocole final à la Convention est abrogé; il est remplacé par un nouveau point 9 qui a la teneur suivante :

«Les remboursements de cotisations payées à l'assurance vieillesse et survivants suisse qui ont été effectués avant l'entrée en vigueur de la Convention ne font pas obstacle à l'octroi de rentes extraordinaires en application de l'article 10 de la Convention; dans ces cas toutefois, le montant des cotisations remboursées est imputé sur celui des rentes à verser.»

16. Le point 14 du Protocole final à la Convention a désormais la teneur suivante :

«Lorsque les travailleurs espagnols occupés en Suisse — exception faite de ceux qui sont au bénéfice d'un permis d'établissement — ne sont pas déjà au bénéfice d'une assurance des soins médico-pharmaceutiques au sens de la loi fédérale du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, leur employeur doit veiller à ce qu'ils contractent une telle assurance, et, s'ils ne le font pas, doit en conclure une pour eux. Il peut déduire de leur salaire la cotisation nécessaire, des ententes différentes entre les parties intéressées demeurant réservées.»

17. Un point 17 libellé comme il suit est ajouté au Protocole final :

«Sur leur demande et moyennant le paiement des cotisations fixées chaque année par l'autorité espagnole compétente, les bénéficiaires résidant en Espagne des différentes catégories de pensions de sécurité sociale prévues par la législation fédérale suisse, ainsi que les personnes à leur charge vivant dans leur ménage, auront droit à la prise en charge des prestations en nature prévues par la législation espagnole comme les bénéficiaires de pensions espagnoles.»

Article 2. 1. Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Madrid aussitôt que possible.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 3. Le présent Avenant demeurera en vigueur pour la même durée que la Convention et selon les modalités prévues à son article 33.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Avenant.

FAIT à Berne, en deux versions originales en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi, le [11] juin 1982.

Pour le Gouvernement espagnol :
ADOLFO MARTÍN-GAMERO Y GONZÁLEZ

Pour le Conseil fédéral suisse :
ADELRICH SCHULER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND THE SWISS CONFEDERATION

The Head of the Spanish State and the Swiss Federal Council,

Desiring to adapt the relations existing between Spain and Switzerland in the area of social security to developments in the legislation of the two States, have decided to conclude a Convention designed to replace that of 21 September 1959 and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Head of the Spanish State, His Excellency Juan Pablo de Lojendio e Irure, Marquis of Vellissa, Ambassador of Spain at Berne,

The Swiss Federal Council, Mr. Cristóforo Motta, Deputy Director of the Federal Office of Social Insurance and delegate of the Federal Council for conventions on social insurance,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. I. This Convention shall apply

A. *In Spain:*

- (a) To the legal provisions of the general social security scheme concerning:
 - (i) Industrial accidents
 - (ii) Occupational diseases
 - (iii) Temporary invalidity
 - (iv) Permanent invalidity
 - (v) Old-age insurance
 - (vi) Death and survivors' insurance
 - (vii) Family welfare;
- (b) To the legal provisions of the special schemes referred to below, in so far as they relate to the contingencies specified in paragraph (a) above:
 - (i) The agricultural scheme
 - (ii) The scheme for seamen
 - (iii) The scheme for domestic servants
 - (iv) The scheme for self-employed workers.

B. *In Switzerland:*

- (a) To the federal legislation on old-age and survivors' insurance;
- (b) To the federal legislation on invalidity insurance;
- (c) To the federal legislation on insurance against industrial and non-industrial accidents and occupational diseases;

¹ Came into force on 1 September 1970, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 27 July 1970, in accordance with article 32.

(d) To the federal legislation on family allowances for agricultural workers and small farmers;

2. This Convention shall apply also to all laws or regulations codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this article.

It shall also apply to:

- (a) The legal provisions covering a new branch of social security, provided that an agreement to that effect is reached between the Contracting Parties;
- (b) The legal provisions extending existing schemes to new classes of beneficiaries, unless the Party concerned notifies the other Party of its opposition within a period of three months after the official publication of the said provisions.

Article 2. Subject to contrary provisions of this Convention and the Final Protocol to it, nationals of either Contracting Party and pensions entitled through them shall be subject to the obligations and entitled to the benefits of the legislation of the other Party, under the same conditions as nationals of the latter Party.

TITLE II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 3. 1. Nationals of either Contracting Party who exercise an occupation shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they exercise it.

2. If by reason of the occupation being exercised in the territories of the two Parties, the legislations of both Parties are applicable in accordance with the principle set forth in paragraph 1, contributions shall be payable to the insurance of each of the two Parties only in respect of the occupation exercised in their respective territories.

Article 4. The principle set forth in article 3, paragraph 1, shall admit of the following exceptions:

(a) Persons employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties who are sent to work temporarily in the territory of the Party shall remain subject, for a period of 24 months, to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its principal place of business.

If the period of secondment exceeds 24 months, the legislation of the first-mentioned Party may exceptionally continue to apply for a period to be agreed upon by the competent authorities of the two Parties.

(b) Persons employed by transport enterprises having their principal place of business in the territory of one of the Parties shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its principal place of business, as if they were employed in that territory. However, where the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other Party, persons employed there shall remain subject to the legislation of the Party in which the branch or permanent agency is situated, with the exception of persons sent there on a non-permanent basis.

(c) Persons employed by an official administrative department who are seconded from one Contracting Party to the other shall be subject to the legislation of the Party from which they were seconded.

(d) Subparagraphs (a) and (b) shall apply to all employed persons, whatever their nationality.

Article 5. 1. Nationals of one of the Contracting Parties sent as members of the diplomatic missions or consular posts of that Party to the territory of the other Party shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party.

2. Nationals of one of the Parties who are recruited in the territory of the other Party to work there in a diplomatic mission or a consular post of the first-mentioned Party shall remain subject to the legislation of the last-mentioned Party. They may, within a period of three months after the commencement of their employment, elect to be subject to the legislation of the first-mentioned Party.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply *mutatis mutandis* to nationals of one of the Parties who are in the personal employ of one of the persons referred to in paragraph 1.

4. Paragraphs 1 to 3 shall not apply to the employees of honorary members of consular posts.

Article 6. The competent authorities of the two Contracting Parties may agree to make exceptions to the rules set forth in articles 3 to 5.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. INVALIDITY, OLD-AGE, DEATH AND SURVIVORS' INSURANCE

Section A. *Application of Swiss legislation*

Article 7. 1. Spanish nationals shall be entitled to ordinary annuities and to helpless persons' allowances under Swiss old-age and survivors' insurance on the same conditions as Swiss nationals, subject to paragraph 2 of this article.

2. When the partial ordinary annuity which a Spanish national who does not reside in Switzerland may claim is less than 10 per cent of the full ordinary annuity, that Spanish national shall be entitled only to a single grant equal to the actuarial value of the annuity due. A Spanish national who has received such a partial annuity in Switzerland and who leaves Swiss territory for good shall also receive such a grant.

When the single grant has been paid by Swiss insurance, neither the beneficiary nor his survivors shall be entitled to make any claim against this insurance by virtue of the contributions previously paid.

Article 8. 1. Spanish nationals residing in Switzerland shall be entitled to take advantage of the rehabilitation measures provided under Swiss invalidity insurance if, immediately before the onset of invalidity, they have paid contributions to Swiss insurance for at least one whole year.

2. Married women and widows of Spanish nationality who are not gainfully occupied and minors of the same nationality who reside in Switzerland shall be entitled to take advantage of the rehabilitation measures provided under Swiss invalidity insurance, if, immediately before the onset of invalidity, they have resided continuously in Switzerland for at least one year; minors shall also be entitled to take advantage of such measures if they reside in Switzerland and were either born there handicapped or have resided there continuously since their birth.

3. Spanish seasonal workers in Switzerland who have paid contributions to Swiss insurance for at least 18 months over a period of three years before the onset of invalidity, including at least one month immediately before that time, shall be entitled

to take advantage of the rehabilitation measures provided under Swiss invalidity insurance which they require for reintegration into Swiss economic life.

Article 9. 1. Spanish nationals shall be entitled to ordinary annuities and to helpless persons' allowances under Swiss invalidity insurance on the same conditions as Swiss nationals, except as indicated in paragraphs 2 and 3.

2. Ordinary annuities for insured persons whose degree of invalidity is less than 50 per cent may not be paid to Spanish nationals who leave Switzerland for good. When a Spanish national receiving an ordinary half annuity under Swiss invalidity insurance resides abroad, this annuity shall continue to be paid to him unchanged if the invalidity from which he suffers grows worse.

3. In order to determine the contribution periods to be used as a basis for calculating the ordinary annuity payable under Swiss invalidity insurance to Spanish or Swiss nationals, insurance periods and equivalent periods completed under Spanish legislation shall be treated as Swiss contribution periods in so far as they do not overlap with the latter periods.

4. Ordinary old-age and survivors' annuities provided under Swiss insurance taking the place of an invalidity annuity established in accordance with the preceding paragraph shall be calculated on the basis of Swiss legislation taking into account exclusively the Swiss contribution periods. If, however, the Spanish insurance periods, taking into account article 11 and the provisions of other international conventions, do not, by way of exception, establish entitlement to an equivalent Spanish benefit, they shall also be taken into consideration in order to determine the contribution periods to be used as a basis for calculating the above-mentioned Swiss annuities.

Article 10. Spanish nationals shall be entitled to special annuities under Swiss old-age and survivors' insurance and invalidity insurance on the same conditions as Swiss nationals as long as they maintain their domicile in Switzerland and if, immediately before the date from which they claim the annuity, they have resided in Switzerland for a continuous period of at least ten years in the case of an old-age pension and at least five years in the case of a survivor's annuity or an invalidity annuity or an old-age annuity replacing the latter two annuities.

Section B. *Application of Spanish legislation*

Article 11. When an employed person to whom this Convention applies has been subject successively or alternately to the legislations of both Contracting Parties, the contribution periods and equivalent periods completed under each of these legislations shall, on the Spanish side, in so far as they do not overlap, be aggregated for the acquisition, maintenance and recovery of entitlement to the benefits which are the subject of this chapter.

Article 12. Where old-age benefits are claimed under Spanish social security, and contribution periods and equivalent periods completed in both countries have to be taken into account in accordance with the provisions of article 11, Spanish legislation shall apply, taking into account the following factors:

(a) Nationals of the Contracting Parties who are insured under Swiss old-age and survivors' insurance at the time of the occurrence of the insured contingency shall be considered to be insured under Spanish social security.

(b) Of the minimum period of 700 days of contributions necessary for entitlement to a benefit, at least one year must be covered by contributions actually paid to Spanish social security and must be included in the period of seven years immediately preceding the occurrence of the insured contingency or, otherwise, in the period of seven years immediately preceding the date on which the person concerned last departed from Spain.

(c) 1. The reference income for the pension shall be calculated on the basis of the contributions paid during a period of 24 consecutive calendar months. This period must be chosen by the applicant in such a way as to meet the requirements of subparagraph (b) above.

2. If, during the period chosen by the applicant, contributions have been paid both to Spanish social security and to Swiss pensions insurance, the average of the contributions paid in Spain shall apply and shall also be extended to the period during which contributions were paid in Switzerland during those 24 months.

Article 13. 1. The amount of the old-age pension which Swiss nationals may claim at the minimum and supplementary levels in accordance with article 12 shall be 5 per cent of the reference income for each complete year of contributions in Spain up to and including the ninth year. From the tenth year onwards, the scale of benefits established under Spanish legislation shall apply.

2. After 10 complete years of contributions in Spain, the said workers shall also benefit from the provisions concerning the minimum amount of the old-age pension.

3. When the amount of the pension which a Swiss national who does not reside in Spain may claim is less than 10 per cent of the pension to which he would have been entitled after 35 years of contributions, that Swiss national shall be entitled only to a single grant equal to the actuarial value of the pension due. A Swiss national who has received such a pension in Spain and who leaves Spanish territory for good shall also receive such a grant.

4. In cases where the grant referred to in the previous paragraph has been paid, neither the beneficiary nor his survivors shall be entitled to make any claim against Spanish social security by virtue of the contributions previously paid.

Article 14. Swiss nationals shall be entitled to temporary and permanent invalidity benefits from Spanish social security under the same conditions as Spanish nationals. However, they shall cease to receive temporary invalidity benefits if they leave Spain in the course of treatment without securing prior authorization from the competent body.

Article 15. 1. Where, in cases involving survivors' benefits under Spanish social security, contribution periods and equivalent periods completed in the two countries have to be taken into account in accordance with the provisions of article 11, Spanish legislation shall apply as if the nationals of the Contracting Parties who were insured under Swiss old-age and survivors' insurance at the time of their death had been insured under Spanish social security at that time.

2. Once the aggregation referred to in article 11 has been carried out, the amount of survivors' benefits to be paid by the competent Spanish body shall be calculated in proportion to the contribution periods and bases in Spain.

3. Where the amount of the benefit to which, but for the application of the provisions of article 11 and paragraph 2 of this article, the person concerned would

have been entitled on the basis of contribution periods completed under Spanish legislation is greater than the total benefits which accrue from the application of those provisions and of article 7, he shall be entitled to receive, at the expense of the competent Spanish body, an additional amount equal to the difference.

Chapter 2. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 16. 1. Spanish and Swiss nationals and nationals of third countries who are insured under the legislation of one of the Contracting Parties and who sustain an industrial accident or contract an occupational disease in the territory of the other Party shall be entitled to claim the necessary benefits in kind from the competent body of the latter Party.

2. Spanish and Swiss nationals and nationals of third countries who claim benefits in kind as a result of an industrial accident or an occupational disease under the legislation of either Contracting Party shall also receive these benefits when they transfer their residence to the territory of the other Party during medical treatment and with the prior authorization of the competent body. This authorization must be granted if there is no objection on medical grounds and if the person is going to re-join his family.

3. The benefits in kind claimed by the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be granted in accordance with the legal provisions applicable to the body of the place of residence designated by the competent authorities.

4. The provision of prosthetic devices and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to prior authorization by the competent body.

Article 17. 1. With the exception of annuities, grants for funeral expenses and supplementary allowances for third persons, the benefits in cash to which Spanish and Swiss nationals may be entitled under the legal provisions of one of the Contracting Parties shall be paid in the cases envisaged in article 16, paragraphs 1 and 2, by the body of the place of residence of the beneficiary at the request of the competent body and in accordance with the modalities of the legislation applicable to that body.

2. The competent body must, in its request, specify the amount and duration of benefits in cash to which the person concerned is entitled.

Article 18. The competent body shall refund the amount of the benefits paid under articles 16 and 17 to the body which advanced them, except for administrative costs. The benefits referred to in article 16 may be refunded in a lump sum in accordance with a procedure to be agreed upon between the competent authorities.

Article 19. In the case of occupational disease, the competent bodies of the Contracting Parties shall apply their own legislation.

Chapter 3. FAMILY ALLOWANCES

Article 20. 1. Spanish agricultural workers living in Switzerland with their spouses or their children shall be treated in the same way as Swiss wage-earners and shall be entitled to the household and child allowances provided for by Swiss federal legislation.

2. Spanish agricultural workers whose children live outside Switzerland shall be entitled, while they are employed in Switzerland, to the child allowances provided for by the above-mentioned federal legislation.

Article 21. Swiss workers shall be entitled, while employed in Spain, to the family allowances provided for by Spanish legislation regardless of the place of residence of the persons entitled to these benefits. Article 11 shall apply *mutatis mutandis*.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 22. 1. For the purposes of this Convention, the term “competent authority” means:

- In relation to Spain: the Ministry of Labour;
- In relation to Switzerland: the Federal Office of Social Insurance.

2. The competent authorities:

- (a) Shall enter into such administrative agreements as may be required for the application of this Convention;
- (b) Shall communicate all information regarding the measures taken for the application of this Convention;
- (c) Shall communicate all information regarding the changes made in their legislation;
- (d) May in particular agree that each Contracting Party shall designate liaison bodies;
- (e) May establish by mutual agreement provisions relating to the notification of judicial acts.

Article 23. 1. The competent authorities and bodies shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation.

2. The competent authorities shall establish by mutual agreement the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of this Convention.

3. The competent authorities of the two Contracting Parties may establish by mutual agreement the conditions whereby persons entitled to sickness or rehabilitation benefits by virtue of invalidity may be authorized to transfer their residence to their country of origin and continue the necessary treatment there under the supervision of bodies of that country.

4. The competent authorities shall assist each other in the application of Swiss optional old-age and survivors' insurance and Spanish voluntary social insurance to nationals of one Party residing in the territory of the other Party.

Article 24. 1. Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with the issue of any document required to be produced for the purposes of that legislation shall be extended to documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

2. Where any certificate or other document has to be produced to the competent authorities or bodies of the two Parties for the purpose of applying this Conven-

tion, that authority or body shall not require the certificate or other document to be legalized by a diplomatic or consular authority.

Article 25. The documents to be produced in application of this Convention may be drawn up in the official languages of the Contracting Parties.

Article 26. Any claim, notice or appeal which must be lodged within a prescribed period with a body of one Contracting Party shall be considered admissible if it is lodged within the same period with the corresponding body of the other Party. In such cases, the latter body shall transmit the claim, notice or appeal without delay to the competent body of the first Party indicating the date of their receipt.

Article 27. 1. The debtor bodies responsible for benefits under this Convention shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

2. Transfers of funds required for the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting Parties at the time of the transfers.

3. If currency restrictions are at any time imposed by either Contracting Party, measures shall be taken forthwith by the two Parties to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the reciprocal transfer of sums due.

Article 28. 1. Where a person who may claim benefits under the legal provisions of one of the Contracting Parties in respect of an injury sustained in the territory of the other Party is entitled, in accordance with the legal provisions of that Party, to claim damages for such injury from a third party, the debtor institution responsible for benefits of the first party shall be subrogated in respect of the claim for damages with respect to a third party in accordance with the legal provisions applicable to it. The other Party shall recognize that subrogation on condition that the applicable provisions of its national legislation also provide for the principle of the transfer of claims for damages.

2. Where, in application of the preceding paragraph, insurance institutions of both Contracting Parties are entitled to claim damages by virtue of benefits allocated for the same contingency, they shall be joint creditors and must apportion the amounts recovered between themselves in proportion to the benefits due from each of them.

Article 29. 1. Any difficulties relating to the application of this Convention shall be resolved by mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. If it is not possible to reach a solution in this manner, the dispute shall be submitted to an arbitration body, which shall resolve it in accordance with the fundamental principles and spirit of the Convention. The Contracting Parties shall determine by mutual agreement the membership and the rules of procedure of this body.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 30. 1. This Convention shall not affect the rights acquired before its entry into force.

2. This Convention shall not confer any rights for periods before the date of its entry into force.

3. Any insurance period, contribution period or period treated as such and any period of residence completed under the legislation of either Contracting Party before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit under the Convention.

4. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, entitlement is conferred under this Convention even if it relates to contingencies which occurred before its entry into force.

However, Swiss ordinary old-age and survivors' insurance annuities shall not be granted, under the provisions of this Convention, unless the contingency occurred after 31 December 1959, provided that the contributions have not been transferred or refunded, in implementation of article 7, paragraph 3, of the Convention between Spain and Switzerland of 21 September 1959. The rights which Spanish nationals may claim by virtue of contingencies which occurred before 1 January 1960 shall continue to be regulated by article 7 of that Convention of 21 September 1959.

5. This Convention shall not apply to rights which have been settled by the award of a lump sum payment or the refund of contributions.

Article 31. The final protocol annexed to this Convention shall form an integral part thereof.

Article 32. 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Madrid as soon as possible.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 33. 1. This Convention shall remain in force for a period of one year. Thereafter, it shall continue in force by tacit extension of the period of validity from year to year unless it is denounced by either Contracting Party, which must be notified at least three months before the expiry of the period of validity.

2. In the event of the denunciation of the Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions must be maintained. The determination of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions shall be the subject of agreements.

3. The Convention between Spain and Switzerland of 21 September 1959 is abrogated as of the date of entry into force of this Convention, subject to article 30, paragraph 4, of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention.

DONE at Berne, on 13 October 1969, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:
[JUAN PABLO DE LOJENDIO]

For the Swiss Confederation:
[CRISTÓFORO MOTTA]

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN SPAIN AND SWITZERLAND

At the time of signing the Convention on social security between Spain and Switzerland hereinafter referred to as "the Convention", the plenipotentiaries have agreed on the following:

1. For the purposes of this Convention, Spanish territory means the peninsular provinces, the Balearic Islands, the Canary Islands and the provinces of North Africa.

2. Within the meaning of the Convention, the "residence" means the place of habitual abode.

3. The principle of equality of treatment set forth in article 2 of the Convention shall not apply to Swiss legal provisions relating to optional old-age, survivors' and invalidity insurance for Swiss nationals resident abroad, the old-age, survivors' and invalidity insurance of Swiss nationals working abroad for an employer in Switzerland or relief payments to Swiss nationals resident abroad.

4. Swiss nationals who are no longer covered by Spanish social security may conclude with the Workers' Mutual Benefit Scheme (*Mutualidad laboral*) of their occupational category a special convention within the meaning of article 93 of the Social Security Act, on condition that they meet the requirements of Spanish legislation and have contributed for at least one year in Spain.

5. In the case referred to in article 4 (b) of the Convention, the transport enterprises of one of the Contracting Parties shall indicate to the competent body of the other Party the persons seconded on a non-permanent basis.

6. Persons of Swiss nationality who are employed in Spain by the Swiss National Tourist Office, teaching personnel of Swiss nationality employed by Swiss schools in Spain and other persons of Swiss or Spanish nationality whom the competent authorities of the two Contracting Parties may designate by mutual agreement shall be treated as persons employed by administrative departments within the meaning of article 4, paragraph (c), of the Convention.

7. The single grant provided for in article 7, paragraph 2, and article 13, paragraph 3, of the Convention shall be equal to the current value of the annuity date at the time of the occurrence of the insured contingency under the applicable legislation or the current value of that annuity at the time when the beneficiary or the persons entitled through him leave Switzerland or Spain for good, when this departure takes place after the granting of the annuity.

8. Spanish nationals residing in Switzerland who leave Switzerland for a period of a maximum of one month do not interrupt their residence in Switzerland within the meaning of article 8, paragraph 2, of the Convention.

9. Spanish nationals not residing in Switzerland who, as a result of illness or accident, had to abandon their activity in Switzerland but remain in that country until the onset of invalidity shall be considered as being covered by Swiss invalidity insurance.

10. Spanish nationals residing in Switzerland who leave Switzerland for a period of a maximum of three months per calendar year do not interrupt their residence in Switzerland within the meaning of article 10 of the Convention. On the other hand, the periods during which Spanish nationals residing in Switzerland were exempt from coverage under Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance shall not be taken into account for the completion of the periods prescribed in that article.

11. In respect of invalidity, article 30, paragraph 4, first subparagraph, shall apply only in cases where, at the time of the entry into force of the Convention, the insured person still resides in the territory of the Party in which the onset of invalidity occurred. However, benefits that were granted by one of the Parties but suspended in application of the legislation of that Party because of the departure of the beneficiary abroad shall be paid after the entry into force of the Convention and subject to its provisions.

12. Swiss workers residing in Spain may receive social assistance and social services under Spanish social security.

When the granting of these benefits depends on the completion of a certain contribution period, the Swiss national must establish that he has completed at least one year of insurance in Spain; the rest is considered to be covered by periods in Switzerland.

In order to be eligible for workers' credits, a Swiss worker must have resided in Spain for the five years immediately preceding his application. Swiss workers who leave Spain for good must, before their departure, reimburse the unpaid balance of such credits.

13. The provisions of the Convention concerning administrative and medical mutual aid and article 28 of the Convention shall also apply in Spain to non-industrial accidents covered by the competent Swiss body.

14. When Spanish workers employed in Switzerland are not already covered by medical and pharmaceutical insurance within the meaning of the Federal Sickness and Accidents Insurance Act of 13 June 1911, their employer must see to it that they take out such insurance, and if they do not, he must do so for them. He may deduct the necessary contribution from their wages, without prejudice to other agreements between the parties concerned.

15. Access to Swiss sickness insurance shall be facilitated as follows:

- (a) Where a national of either Contracting Party transfers his residence from Spain to Switzerland and leaves Spanish social security, he shall, irrespective of his age, be entitled to join one of the recognized Swiss sickness insurance funds designated by the competent Swiss authority and may be insured for medical and pharmaceutical assistance and a daily allowance provided that:
- He satisfies the other statutory requirements for admission,
 - He belonged to Spanish social security before he transferred his residence,
 - He applies for admission to a Swiss fund within three months of discontinuing his participation in Spanish social security, and
 - He is not changing his residence solely in order to seek medical or therapeutic treatment.
- (b) The spouse and children under the age of 20 of a national of either Contracting Party shall enjoy the same right to join a recognized sickness insurance fund covering medical and pharmaceutical assistance when they satisfy the conditions set forth above.
- (c) Insurance periods completed under Spanish social security shall be taken into account for entitlement to benefits; nevertheless, in the case of maternity benefits, the insured woman must have belonged to a Swiss sickness insurance fund for at least three months.

16. Where a worker who is a national of either Contracting Party and who has been a member of a recognized Swiss sickness insurance fund transfers his residence to Spain, he shall be entitled, in the event of sickness, to benefits in kind and in cash from Spanish social security, under the following conditions:

- He must be insured under Spanish social security;
- In order to complete the waiting periods required under Spanish social security for the granting of benefits in cash, contribution and membership periods completed in a recognized Swiss sickness fund shall be taken into account, if necessary.

For the completion of the waiting period necessary for entitlement to benefits in kind under Spanish legislation, insurance periods completed in a recognized Swiss sickness fund shall also be taken into account for the benefit of the spouse and other beneficiary members of the family of a Swiss worker covered by Spanish social security.

In the case of both the worker and the beneficiary members of his family, contribution periods completed in a recognized Swiss sickness fund shall not be taken into account for the completion of waiting periods in Spain unless the worker applies for admission to the Spanish

social security régime within three months of discontinuing his participation in the Swiss sickness fund and on condition that he is not changing his residence solely in order to seek medical or therapeutic treatment.

This final protocol is an integral part of the Convention on social security concluded on this day between Spain and Switzerland; it shall be ratified and shall remain in effect subject to the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic, at Berne on 13 October 1969.

For the Spanish State:

[Signed]

JUAN PABLO DE LOJENDIO

For the Swiss Confederation:

[Signed]

CRISTÓFORO MOTTA

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ ESTABLISHING THE MANNER
OF APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
CONCLUDED BETWEEN SPAIN AND SWITZERLAND ON
13 OCTOBER 1969²

Pursuant to article 22, paragraph 2 (a), of the Convention on social security concluded on 13 October 1969 between the Spanish State and the Swiss Confederation,² hereinafter referred to as the "Convention", the competent authorities, represented by:

- On the Spanish side: on behalf of the Government of the Spanish State, His Excellency Felipe de Alcover y Sureda, Ambassador of Spain to Switzerland;
 - On the Swiss side: on behalf of the Government of the Swiss Confederation, Mr. Cristóforo Motta, Delegate for international conventions on social insurance,
- have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. The following shall be designated as liaison agencies within the meaning of article 22, paragraph 2 (d), of the Convention:

- In Spain: the Instituto Nacional de Previsión (National Insurance Institute);
- In Switzerland:
 - (a) For old-age, survivors' and invalidity insurance, the Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund) of Geneva, hereinafter referred to as "the Caisse suisse";
 - (b) For Swiss industrial and non-industrial accident insurance and occupational disease insurance, the Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents (Swiss National Accident Insurance Fund) of Lucerne, hereinafter referred to as "the Caisse nationale";
 - (c) For family allowances and questions of sickness insurance regulated in the final protocol, the Federal Office of Social Insurance at Berne.

2. The competent authorities of each Contracting Party reserve the right to designate other liaison agencies; they shall inform each other of such action.

Article 2. The competent authorities or, with their agreement, the liaison agencies, shall establish by mutual agreement the forms and other documents to be used in the application of the Convention and this Arrangement.

TITLE II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 3. 1. In cases specified in article 4 (a) of the Convention, the agencies of the Contracting Party whose legislation remains applicable, which are designated in the following paragraph, shall certify at the request of the employer that the person concerned remains subject to that legislation.

¹ Came into force by signature with retroactive effect from 1 September 1970, the date of entry into force of the above-mentioned Convention of 13 October 1969, in accordance with article 36 of the Administrative Arrangement.

² See p. 144 of this volume.

2. The certificate shall be issued:
 - In Spain: by the Instituto Nacional de Previsión;
 - In Switzerland: by the competent compensation fund for old-age, survivor's and invalidity insurance and by the competent local office of the Caisse nationale.
3. The certificate referred to in the preceding paragraphs must be submitted by the representative of the employer in the other Party or, if there is no such representative, by the actual person concerned.
4. If the duration of the secondment is to exceed the period of 24 months specified in article 4 (a) of the Convention, the agreement referred to in that paragraph must be requested by the employer concerned, through the competent authority of his country, before the expiry of that period:
 - In Spain: from the Ministry of Labour (Central Insurance Office);
 - In Switzerland: from the Federal Office of Social Insurance at Berne.
5. The decision taken jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties, in application of article 4, paragraph 2 (a), of the Convention, must be communicated to the bodies concerned.

Article 4. 1. In order to exercise the option provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, of the Convention, workers employed in Switzerland shall submit their application to the Instituto Nacional de Previsión and workers employed in Spain to the Caisse fédérale de compensation at Berne.

2. When workers referred to in article 5, paragraphs 2 and 3 of the Convention, opt for the legislation of the accrediting State, the competent authorities of that State shall issue them a certificate to the effect that they are insured under that legislation.

TITLE III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter I. OLD-AGE, DEATH AND SURVIVORS' INSURANCE

I. Spanish nationals residing in Spain and entitled to claim benefits under Swiss insurance

A. Submission and processing of claims

Article 5. 1. Spanish nationals shall submit their annuity claims under Swiss old-age and survivor's insurance to the Instituto Nacional de Previsión.

2. If a claim is lodged with a Spanish authority or a body other than the liaison agency, referred to in paragraph 1, that authority or body shall enter the date of receipt on the claim and shall forward it immediately to the liaison agency.

3. Claims for annuities shall be submitted on the forms furnished to the Instituto Nacional de Previsión by the Caisse suisse. The particulars given on these forms shall, in so far as is required by the form, be substantiated by the necessary documentary evidence.

Article 6. 1. The Instituto Nacional de Previsión shall enter the date of receipt of the annuity claim on the form itself, shall verify whether the claim is drawn up completely and shall certify, in so far as is required by the form, that the particulars given by the claimant are accurate.

2. The Instituto Nacional de Previsión shall request from the Caisse suisse, when forwarding the claim and the documentary evidence, the particulars concerning the Swiss insurance which will be required, if the occasion arises, for the application of articles 11, 12 and 15 of the Convention.

3. At the request of the Caisse suisse, the Instituto Nacional de Previsión shall supply further documents and certificates issued by the competent Spanish authorities.

Article 7. The Caisse suisse shall rule on the annuity claim and communicate its decision direct to the claimant, indicating the procedures and time-limits for the submission of appeals; it shall send two copies of the decision to the Instituto Nacional de Previsión.

Article 8. Spanish nationals residing in Spain shall lodge two copies of their appeals against decisions of the Caisse suisse or their appeals under administrative law against the rulings of the Swiss authorities of first instance with the competent Swiss judicial authorities, either direct or through the Caisse suisse, or to the Instituto Nacional de Previsión. In the latter case, the Instituto Nacional de Previsión shall enter on the appeal the date of its receipt and shall forward it immediately to the Caisse suisse for the attention of the competent Swiss judicial authority.

B. Payment of benefits

Article 9. Swiss old-age survivors' annuities shall be paid direct by the Caisse suisse to entitled persons residing in Spain. These payments shall be made in the third month of each quarter.

The competent authorities may by mutual agreement establish shorter intervals of payment.

Article 10. The Caisse suisse shall request once a year from recipients of benefits under Swiss old-age and survivors' insurance, either direct or through the Instituto Nacional de Previsión, a life certificate and the other documents required for the continued payment of benefits.

II. *Swiss and Spanish nationals residing in Switzerland and entitled to claim Spanish social security benefits*

A. Submission and processing of claims

Article 11. 1. Swiss and Spanish nationals shall submit their claims for old-age, death or survivors' benefits to the Caisse suisse.

2. If a claim is lodged with a Swiss authority other than the Caisse suisse, that agency shall enter the date of receipt on the claim and shall forward it immediately to the Caisse suisse.

3. Claims for benefits shall be submitted on the forms furnished to the Caisse suisse by the Instituto Nacional de Previsión. The particulars given on these forms shall, in so far as is required by the form, be substantiated by the necessary documentary evidence.

Article 12. 1. The Caisse suisse shall enter the date of receipt of the claim for benefits on the form itself, shall verify whether the claim is drawn up completely and shall certify, in so far as is required by the form, that the particulars given by the claimant are accurate.

2. For the application of articles 11, 12 and 15 of the Convention, the Caisse suisse shall communicate, at the request of the Instituto Nacional de Previsión, the contribution periods and equivalent periods which the claimant has completed in Switzerland.

3. At the request of the competent Spanish body, the Caisse suisse shall provide other documents and certificates issued by the Swiss authorities.

Article 13. The competent Spanish body shall rule on the claim for benefits and communicate its decision direct to the claimant, indicating the procedures and time-limits for the submission of appeals; it shall send a copy of the decision to the Caisse suisse.

Article 14. Administrative appeals and appeals to the courts provided for under Spanish legislation against the decisions of the competent Spanish bodies shall be sent, either direct or through the Caisse suisse, to the Instituto Nacional de Previsión for the attention of the body or authority which has to make a ruling. In the latter case, the Caisse suisse shall enter the date of receipt on the appeal.

B. Payment of benefits

Article 15. Old-age, death and survivors' benefits under Spanish social security shall be paid direct by the competent body to entitled persons residing in Switzerland. These payments shall be made in the third month of each quarter. The competent authorities may by mutual agreement establish shorter intervals of payment.

Article 16. The Instituto Nacional de Previsión shall request once a year from recipients of benefits, under Spanish social security, either direct or through the Caisse suisse, a life certificate and the other documents required for the continued payment of benefits.

III. *Swiss and Spanish nationals residing in a third State and entitled to claim benefits under Spanish social security or Swiss insurance*

Article 17. 1. Swiss nationals residing in a third State who claim a benefit under Spanish social security shall submit their claim direct to the competent Spanish body, attaching the necessary documentary evidence.

2. Spanish nationals residing in a third State who claim a benefit under Swiss insurance shall submit their claim direct to the Caisse suisse, attaching the necessary documentary evidence.

3. The competent Spanish body, in the cases referred to in paragraph 1, and the Caisse suisse, in the cases referred to in paragraph 2, shall rule on the claims and communicate their decisions and make payments direct to the entitled persons, as appropriate, in accordance with the payment agreements existing between the country of the body liable for payment and the third State.

Chapter II. INVALIDITY INSURANCE

I. *Spanish and Swiss nationals entitled to, or receiving, an annuity under Swiss invalidity insurance*

Article 18. For the application of article 9, paragraph 3, of the Convention, the Instituto Nacional de Previsión shall inform the Caisse suisse, at the latter's

request, of the contribution periods and equivalent periods which the claimant has completed in Spain and which will be taken into consideration in establishing the entitlement and calculating the invalidity annuity under Spanish legislation.

Article 19. If the recipient of an invalidity annuity transfers his residence to Spain, the Caisse suisse may, at any time, request the Instituto Nacional de Previsión to arrange for the medical examinations and to provide it with other information required by Swiss legislation.

Article 20. If a Spanish national receiving an invalidity annuity transfers his residence to Spain, articles 9 and 10 shall apply *mutatis mutandis*.

II. *Swiss and Spanish nationals residing in Switzerland and entitled to, or receiving, an invalidity benefit under Spanish social security*

Article 21. For the application of article 14 of the Convention, the Caisse suisse shall inform the Instituto Nacional de Previsión, at the latter's request, of the contribution periods and equivalent periods which the claimant has completed in Switzerland.

Article 22. The competent Spanish body shall communicate to the Caisse suisse, by means of the form established for this purpose, through the Instituto Nacional de Previsión, the authorization envisaged in article 14 of the Convention allowing workers who are temporarily disabled and are undergoing treatment to continue to receive sickness benefits in Switzerland. A copy of this authorization shall be sent to the person concerned before his departure for Switzerland.

Article 23. If the recipient of an invalidity benefit transfers his residence to Switzerland, the Instituto Nacional de Previsión may, at any time, request the Caisse suisse to arrange for the medical examinations and to provide it with other information required by Spanish legislation.

Article 24. If a Spanish national receiving an invalidity benefit transfers his residence to Switzerland, articles 15 and 16 shall apply *mutatis mutandis*.

Chapter III. ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE INSURANCE

Article 25. 1. Swiss and Spanish nationals or their survivors residing in Spain who claim industrial accident or occupational disease benefits under Swiss legislation shall submit their claims to the Caisse nationale, either direct or through the Instituto Nacional de Previsión.

2. Swiss and Spanish nationals or their survivors residing in Switzerland who claim industrial accident or occupational disease benefits under Spanish legislation shall submit their claims to the Instituto Nacional de Previsión, either direct or through the Caisse nationale.

3. Swiss and Spanish nationals residing in a third State who claim benefits under Swiss accident insurance or Spanish social security in cases of industrial accidents or occupational diseases shall apply direct to the competent body.

Article 26. 1. Swiss and Spanish nationals or their survivors residing in Spain shall submit their appeals concerning benefits under Swiss resident insurance to the Cantonal Insurance Tribunal at Lucerne and their appeals under administra-

tive law against the decisions of that Tribunal to the Federal Insurance Tribunal at Lucerne, either direct or through the Instituto Nacional de Previsión. In the latter case, the date of receipt shall be entered on the appeal.

2. Spanish and Swiss nationals or their survivors residing in Switzerland shall submit their appeals concerning industrial accident or occupational disease benefits against decisions of the competent Spanish bodies, either directly or through the Caisse nationale, to the Instituto Nacional de Previsión for the attention of the body or authority which is to make a ruling.

Article 27. Costs resulting from the provisions of health care in the case of accidents occurring in the territory of the Contracting Party whose insurance scheme is not competent shall be refunded if the person concerned proves his entitlement to such benefits. The competent body shall refund these costs to the body which granted the benefits on the basis of the actual costs.

Article 28. When benefits have to be granted in application of article 16, paragraph 2, of the Convention, the debtor body shall signify its authorization to the insuring body of the place of residence.

Article 29. The provisions of this chapter shall also apply *mutatis mutandis* to non-industrial accidents subject to compensation under Swiss legislation.

Chapter IV. FAMILY BENEFITS

Article 30. 1. Spanish nationals residing in Switzerland who claim allowances in application of Swiss federal legislation for children residing in Spain must substantiate their claim by submitting a "*Libro de familia*" or equivalent document proving the existence of the children. Spanish nationals shall also provide all the other information or documents which the family allowance funds request in accordance with Swiss legislation.

2. Swiss nationals residing in Spain who claim family benefits in application of Spanish legislation for children residing in Switzerland must prove the existence of such children by producing a certificate drawn up by the competent supervisory authority for the commune where those persons are domiciled. Swiss nationals shall also provide all the other information or documents which the Instituto Nacional de Previsión requests in accordance with Spanish legislation.

Chapter V. SICKNESS INSURANCE

Article 31. 1. In order to avail themselves of the facilities provided for in paragraph 15 (a) and (b) of the final protocol annexed to the Convention, the persons specified in that paragraph shall submit to one of the Swiss sickness insurance funds participating in the application of that paragraph a certificate stating the date on which they ceased to be insured under Spanish social security and the periods of insurance during the previous six months. The Swiss sickness insurance fund may, if necessary, request confirmation concerning longer insurance periods from the Instituto Nacional de Previsión.

2. The certificate shall be issued at the request of the person concerned by the Instituto Nacional de Previsión. If the person does not have the said certificate, the

Swiss sickness insurance fund dealing with the application for admission shall apply direct to the Instituto Nacional de Previsión for the required certificate.

3. The list of Swiss sickness insurance funds participating in the application of paragraph 15 of the final protocol annexed to the Convention appears in the annex to this Arrangement. The competent Swiss authority shall communicate to the competent Spanish authority the names of the other sickness insurance funds which subsequently express a wish to apply paragraph 15 of the protocol.

Article 32. 1. In order to validate the insurance periods completed in a recognized Swiss sickness insurance fund, with a view to completing the waiting periods required by Spanish social security legislation for the granting of benefits, the persons mentioned in paragraph 16 of the final protocol annexed to the Convention shall submit to the Instituto Nacional de Previsión a certificate confirming the period of insurance completed during the last year immediately preceding the occurrence of the insured contingency, specifying the date of leaving the Swiss sickness insurance fund. The Instituto Nacional de Previsión may, if necessary, request confirmation concerning longer insurance periods from the Swiss sickness insurance fund through the Federal Office of Social Insurance.

2. The certificate referred to above shall be issued at the request of the person concerned by the last sickness insurance fund with which he was insured. If the person does not have the said certificate, it may be requested direct by the Instituto Nacional de Previsión.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33. 1. The competent bodies and the liaison agencies of the Contracting Parties shall agree, in response to a general or specific request, on the mutual assistance needed for the application of the Convention and of this Arrangement.

2. The competent bodies and liaison agencies of one of the Contracting Parties shall send to the body of the other Party a copy of the decisions rendered under a procedure which that body has followed in application of article 28 of the Convention.

3. For the application of article 28, paragraph 2, of the Convention, the competent body of the Contracting Party in whose territory the third party resides shall recover all the debt owed by that debtor at the request of the competent body of the other Party.

Article 34. 1. Recipients of benefits paid under the legislation of one of the Contracting Parties who reside in the territory of the other Party shall inform the body liable for payment of any change in their personal or family situation or in their state of health which may affect their entitlement or obligations under the legislations listed in article 1 of the Convention and the provisions of the Convention.

2. At the request of the debtor and through the liaison agency, the competent body of the other Contracting Party shall hold or arrange to hold the medical examinations and provide all the other information necessary for maintaining or determining afresh the entitlement to benefits.

Article 35. 1. Administrative costs proper resulting from the application of this Arrangement shall be borne by the bodies responsible for its application.

2. The costs of medical examinations and examinations to determine work or earning capacity, as well as the costs of travel, food or housing and the other resulting costs shall be advanced by the body responsible for the investigation in application of article 34, paragraph 2, and shall be repaid separately in each case by the requesting body.

Article 36. This Arrangement shall enter into force on the same date as the Convention on social security between Spain and Switzerland concluded on 13 October 1969 and shall have the same period of validity as the Convention.

DONE in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic, at Berne on 27 October 1971.

For the Spanish Government:

[Signed]

JOSÉ FELIPE ALCOVER

For the Swiss Government:

[Signed]

CRISTÓFORO MOTTA

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND THE SWISS CONFEDERATION²

The Spanish Government and the Swiss Federal Council,

Wishing to supplement the Convention on social security between Spain and the Swiss Confederation of 13 October 1969² (hereinafter referred to as “the Convention”), have decided to conclude a supplementary agreement to that Convention and have, for the purpose, appointed as their plenipotentiaries:

The Spanish Government, His Excellency Adolfo Martín-Gamero y González-Posada, Ambassador of Spain to Switzerland,

The Swiss Federal Council, Mr. Adelrich Schuler, Director of the Federal Office of Social Insurance,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. Article 1, paragraph 1, subparagraph A(b) of the Convention shall be supplemented as follows:

- “(v) The scheme for coal miners,
- (vi) The scheme for railway workers,
- (vii) The scheme for artists,
- (viii) The scheme for writers of books,
- (ix) The scheme for commercial travellers,
- (x) The scheme for bullfighters,
- (xi) The scheme for professional football players,
- (xii) The scheme for students”.

2. Article 1, paragraph 1, subparagraph B, of the Convention shall be supplemented by a subparagraph (e) reading as follows:

- “(e) To the federal legislation on sickness insurance, solely with respect to titles IV and V of the Convention, paragraphs 14, 15 and 16 of the final protocol to the Convention and paragraph 17 added by means of this supplementary agreement to the final protocol to the Convention”.

3. An article 4(a) worded as follows shall be inserted after article 4 of the Convention:

“Nations of one of the Contracting States employed as members of the crew of a vessel flying the flag of the other Contracting State shall be insured in accordance with the legal provisions of the latter State.”

4. Article 7, paragraph 2, of the Convention shall henceforth read as follows:

“When the partial ordinary annuity which a Spanish national who does not reside in Switzerland may claim is less than or equal to 10 per cent of the full ordinary annuity, that Spanish national shall be entitled only to a single grant

¹ Came into force on 1 November 1983, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 21 September 1983, in accordance with article 2 (2).

² See p. 144 of this volume.

equal to the actuarial value of the annuity due. A Spanish national who has received such a partial annuity in Switzerland and who leaves Swiss territory for good shall also receive such a grant.

When the partial ordinary annuity is more than 10 per cent but less than or equal to 20 per cent of the full ordinary annuity, a Spanish national who does not reside in Switzerland or who leaves Swiss territory for good may choose between payment of the annuity or of a single grant. This choice shall be made in the course of the procedure for establishing the annuity if the national is resident outside Switzerland when the insured contingency occurs, and, if he is already receiving an annuity in Switzerland, when he leaves that country.

When the single grant has been paid by Swiss insurance, neither the beneficiary nor the survivors shall be entitled to make any claim against this insurance by virtue of the contributions previously paid."

5. An article 7(a) worded as follows shall be inserted after article 7 of the Convention:

"1. For entitlement to a Swiss invalidity allowance, a Spanish national forced to abandon gainful employment in Switzerland as a result of illness or accident, but whose state of invalidity is determined in that country, shall be considered as being covered within the meaning of Swiss legislation for a period of one year following the date of interruption of work as a result of invalidity and must pay contributions to Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance as if he resided in Switzerland.

2. A Spanish national who receives rehabilitation assistance under Swiss invalidity insurance following interruption of work shall also be considered to be covered within the meaning of Swiss legislation."

6. In article 8 of the Convention, the numbering of paragraph 2 shall be deleted and paragraphs 1 and 3 shall be abrogated.

7. Part III, chapter I, section B, of the Convention shall henceforth read as follows:

"*Article 11.* When an employed person to whom this Convention applies has been subject successively or alternately to the legislations of both Contracting States, the contribution periods and the equivalent periods completed under each of these legislations may, on the Spanish side, in so far as they do not overlap, be aggregated for the acquisition, maintenance and recovery of entitlement to the benefits which are the subject of this chapter.

Article 12. When an employed person or his beneficiaries meet the conditions laid down by Spanish legislation for entitlement to old-age or death and survivors' benefits without the need to aggregate periods as envisaged in the previous article, the competent Spanish body shall accord a benefit the amount of which shall depend only on the insurance periods completed under Spanish legislation.

Article 13. When an employed person or his beneficiaries do not meet the conditions laid down by Spanish legislation for entitlement to old-age or death and survivors' benefits, taking into account contribution periods and equivalent periods completed exclusively under that legislation, the competent Spanish body shall determine whether entitlement to such benefits exists by aggregating the insurance periods completed under the legislation of each Contracting State,

and, if that is the case, it shall determine the amount of such benefits in accordance with the following rules:

- (a) It shall calculate the theoretical amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods had been completed under Spanish legislation.
- (b) On the basis of this amount, it shall determine the amount due in proportion to the periods completed under Spanish legislation as related to the total periods completed under the legislation of the two Contracting States; that amount shall constitute the benefit due to the person concerned. When calculating old-age pensions, the total periods completed under the legislation of the two States may not exceed the maximum duration to be taken into consideration for that purpose under Spanish legislation.

2. For the purposes of the preceding paragraph, employed persons who were insured under Swiss old-age and survivors' insurance or who can claim benefits under that insurance shall be considered able to exercise their rights as if they were insured within the meaning of Spanish old-age and death and survivors' legislation with a view to the granting of the benefits provided for by that legislation.

3. When the old-age or survivors' pension calculated in accordance with the first paragraph and payable to a Swiss national who does not reside in Spain is less than 10 per cent of the minimum interoccupational wage in force in Spain, the person concerned shall be entitled only to a single grant equal to the actuarial value of the pension due. A Swiss national who has received such a pension in Spain and who leaves Spanish territory for good shall also receive such a grant.

When the amount of the pension is more than 10 per cent but less than or equal to 20 per cent of the minimum interoccupational wage, a Swiss national who does not reside in Spain or who leaves Spanish territory for good may choose between payment of the pension or a single grant. That choice must be made in the course of the procedure for establishing the pension if the national resides outside Spain at the time when the insured contingency occurs, and at the time of his departure from Spain if he is already receiving a pension in that country.

When the single grant has been paid, neither the beneficiary nor his survivors shall be entitled to make any claim against Spanish social security by virtue of the contributions previously paid.

4. For the purpose of granting the invalidity benefit in cases of illness where the debtor institution would be a Spanish institution because the incapacity occurred when the employed person was subject to Spanish legislation, that institution must grant the theoretical amount referred to in paragraph 1(a), aggregating the insurance periods completed under the legislations of the two Contracting States.

Article 14. If, at the time of the application of article 13, all or part of the contribution periods chosen by a worker to determine the reference income for the calculation of the benefit in question have been completed under Swiss legislation, the competent Spanish institution shall determine that income by taking the minimum contribution bases which, during that entire period or part of the period, would have been applicable in Spain to workers in the same occupation as that most recently exercised in Spain by the person who claims entitlement to the benefit or, in the case of independent workers or other occupational cate-

gories, to a similar system of contributions, using the contribution base on which the worker last contributed.

In no case may the applicable reference income be less than the average of the minimum interoccupational wage in force during the period selected.

Article 15. Swiss nationals shall be entitled to temporary and permanent invalidity benefits from Spanish social security under the same conditions as Spanish nationals. However, the initial declarations of invalidity for degrees of partial or total permanent incapacity for the normal occupation shall not be subject to revision as a result of deterioration experienced by Swiss nationals residing outside Spanish territory.”

8. Article 22, paragraph 1, of the Convention shall henceforth read as follows:

“For the purposes of this Convention, the term ‘competent authority’ means:

- In relation to Spain: the Ministry of Labour and Social Security;
- In relation to Switzerland: the Federal Office of Social Insurance.”

9. Article 25 of the Convention shall be supplemented by a second paragraph reading as follows:

“2. The administrative and jurisdictional authorities and the insurance institution of the two States may, for the purposes of this Convention, correspond directly with each other and with the persons concerned and their representatives in their official languages”.

10. Article 28, paragraph 1, of the Convention shall henceforth read as follows:

“Where a person may claim benefits under the legal provisions of one of the Contracting States in respect of an injury sustained in the territory of the other State and is entitled, in accordance with the legal provisions of that State, to claim damages for such injury from a third party, the debtor institution responsible for benefits of the first State shall be subrogated in respect of the claim for damages with respect to a third party in accordance with the legal provisions applicable to it; the other State shall recognize that subrogation.”

11. An article 29(a) worded as follows shall be inserted after article 29 of the Convention:

“1. The Contracting States shall establish a Joint Commission which shall be responsible, without prejudice to the areas of jurisdiction established by this Convention, for monitoring the proper application of this Convention and dealing with all questions relating to the branches of social security covered by the Convention. It may, if necessary, make proposals for the revision of the Convention and its final protocol, and of any of its supplementary agreements or administrative arrangements.

2. The Joint Commission shall consist of an equal number of representatives of the relevant administrative departments of the two States. Each delegation may be assisted by the necessary experts.

3. The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting State, alternately in Spain or in Switzerland.”

12. Article 30, paragraph 5, of the Convention is abrogated.

13. Paragraph 1 of the final protocol to the Convention is abrogated.

14. A paragraph 2(a) worded as follows shall be inserted after paragraph 2 of the final protocol to the Convention:

“The Convention shall also apply to refugees within the meaning of the Convention of 28 July 1951¹ and the Protocol of 31 January 1967 relating to the status of refugees and to stateless persons,² and to members of their families and to their survivors, in so far as they base their rights on those of the above-mentioned refugees or stateless persons, when they reside in the territory of one of the Contracting States. More favourable provisions of national legislation shall not be affected.

‘Stateless person’ shall mean a person who is not considered a national by any State under its legislation.”

15. Paragraph 9 of the final protocol to the Convention is abrogated; it shall be replaced by a new paragraph 9 reading as follows:

“Refunds of contributions paid to Swiss old-age and survivors’ insurance made before the entry into force of the Convention shall not prevent the granting of special annuities under article 10 of the Convention; in these cases, however, the amount of contributions refunded shall be deducted from that of the annuities to be paid.”

16. Paragraph 14 of the final protocol to the Convention shall henceforth read as follows:

“When Spanish workers employed in Switzerland — with the exception of those who have a residence permit — are not already covered by medical and pharmaceutical insurance within the meaning of the Federal Sickness and Accidents Insurance Act of 13 June 1911, their employer must see to it that they take out such insurance, and if they do not, he must do so for them. He may deduct the necessary contribution from their wages, without prejudice to other agreements between the parties concerned.”

17. A paragraph 17 worded as follows shall be added to the final protocol:

“At their request and through the payment of contributions established each year by the competent Spanish authority, persons receiving the different categories of social security pensions established under Swiss federal social security legislation who reside in Spain, and dependents living with them, shall be entitled to the health care benefits in kind established under Spanish legislation in the same conditions as persons receiving Spanish pensions.”

Article 2. 1. This Supplementary Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification were exchanged.

Article 3. This Supplementary Agreement shall remain in force for the same period of validity as the Convention and according to the modalities laid down in article 33.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Berne, in two original copies in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic, on 11 June 1982.

For the Spanish Government:

[Signed]

ADOLFO MARTÍN-GAMERO Y GONZÁLEZ
Ambassador of Spain in Berne

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

ADELRIK SCHULER
Director of the Federal Office
of Social Insurance

No. 23052

**SPAIN
and
MOZAMBIQUE**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation
(with annexed protocol). Signed at Maputo on 12 December 1980**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 28 August 1984.*

**ESPAGNE
et
MOZAMBIQUE**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique
(avec protocole annexé). Signé à Maputo le 12 décembre 1980**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par l'Espagne le 28 août 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE MOZAMBIQUE

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Mozambique, Conscientes de la necesidad de una estrecha cooperación entre ambos, Reconociendo las ventajas que para ambos Gobiernos representa la intensificación de sus actuales relaciones en el terreno de la cooperación científica y técnica, Deseando que el afianzamiento de los vínculos de cooperación contribuya a la profundización de las relaciones entre ambos países, Han decidido concluir el presente Convenio de Cooperación Científica y Técnica, cuyos términos y condiciones son los siguientes:

Artículo 1. 1) Los dos Gobiernos desarrollarán la cooperación científica y técnica entre ambos países.

2) Los dos Gobiernos fomentarán y facilitarán la realización de programas concretos de cooperación científica y técnica y el intercambio de experiencias conforme a los objetivos de desarrollo económico, social, científico y técnico entre los dos países a través de Acuerdos Complementarios concertados entre los dos Gobiernos dentro del marco de este Convenio Básico.

Artículo 2. La cooperación técnica prevista en el artículo 1 del presente Convenio podrá abarcar, entre otras, las siguientes actividades:

- a) Intercambio de becas de formación y estancias de especialización.
- b) Envío de especialistas, expertos y técnicos.
- c) Elaboración, después de una decisión común, de estudios y proyectos susceptibles de contribuir al desarrollo científico y técnico de los dos países.
- d) Realización de trabajos de investigación en común sobre problemas tecnológicos.
- e) Otras formas de cooperación científica y técnica, incluida la formación profesional y técnica del personal en establecimientos especializados en ambos países.
- f) Intercambio de informaciones, publicaciones y documentación de carácter técnico y científico.

Artículo 3. Las modalidades de intercambio de especialistas, expertos y de técnicos y de la formación de personal, y el régimen de tal personal a que se refiere el artículo 2, se determinarán por un Protocolo anejo a este Convenio.

Artículo 4. Una Comisión de Coordinación de la Cooperación Científica y Técnica, compuesta por representantes de los dos Gobiernos, se reunirá alternativamente en España y Mozambique, a petición de una de las dos Partes Contratantes.

Sus funciones serán las de analizar y evaluar los resultados de las actividades de cooperación y, en su caso, elaborar los futuros Programas de ejecución de dicha cooperación, recomendando a las autoridades respectivas de los dos países las medi-

das apropiadas para desarrollarlo. Estos Programas de cooperación serán sometidos posteriormente a la aprobación de los dos Gobiernos, y serán susceptibles de ser modificados, por común acuerdo de las Partes, durante el transcurso de su ejecución.

Artículo 5. Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio Básico se resolverán, de común acuerdo, entre los dos Gobiernos.

Artículo 6. El presente Convenio Básico entrará en vigor en la fecha en que los dos Gobiernos se notifiquen, por vía diplomática, el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales.

Artículo 7. 1) El presente Convenio Básico tendrá una duración de cinco años, al término de los cuales se renovará por reconducción tácita por períodos sucesivos de un año, a menos que uno de los dos Gobiernos lo denuncie por escrito, con seis meses de antelación.

2) En dicho caso de denuncia, las disposiciones de este Convenio Básico seguirán en vigor durante el periodo y en la medida que sea necesario para asegurar la aplicación de los Acuerdos Complementarios que se concierten conforme al párrafo 2º del artículo 1, que se encuentren en vigor en el momento de expirar la validez del presente Convenio Básico.

HECHO en Maputo el día 12 de diciembre de 1980, en dos textos oficiales, uno en español y otro en portugués, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

ALVARO DE CASTILLA
Embajador de España
en Mozambique

Por el Gobierno de la
República Popular de Mozambique:

[Signed — Signé]

JANET MONDLANE
Directora Nacional de Cooperación
Internacional de Mozambique

PROTOCOLO ANEJO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE MOZAMBIQUE SOBRE EL ESTATUTO DE EXPERTOS EN LA COOPERACIÓN TÉCNICA

A efectos de la ejecución del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre España y la República Popular de Mozambique y en concreto del artículo 3 del mismo, ambas Partes suscriben este Protocolo anejo al citado Convenio, con vistas a definir responsabilidades de cada una de las Partes en la realización de su cooperación técnica.

Capítulo I. DEFINICIONES

En el presente Protocolo se entiende por:

a) "Organismos españoles": las personas naturales o jurídicas de España, que sean consideradas como tales, según su legislación y que están comprometidas en un programa de colaboración científica y técnica con la República Popular de Mozambique.

b) "Personal español": los Asesores, Expertos, Educadores, Técnicos y otros especialistas enviados al territorio de la República Popular de Mozambique, con vistas a la realización de las operaciones convenidas por la Comisión de Coordinación o por los oportunos Acuerdos Complementarios previstos en los artículos I y II del Convenio.

c) “Personas a cargo del personal español”: el cónyuge y los hijos que no alcancen la mayoría de edad.

d) “Organismo mozambiqueño”: organismo designado por el Gobierno de la República Popular de Mozambique para realizar una operación convenida por la Comisión de Coordinación o por los Acuerdos Complementarios.

Capítulo II. RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE MOZAMBIQUE

1. El Gobierno de la República Popular de Mozambique:

- a) Proporcionará alojamiento adecuado, dotado de las instalaciones usuales, a los miembros del personal español y a las personas a su cargo.
- b) Asegurará el transporte gratuito al personal español y las personas a su cargo, entre el lugar de entrada o salida en Mozambique y su destino dentro del país, así como el transporte de hasta un límite de treinta kilos de exceso de equipaje por vía aérea, por familia, o de 1,5 metros cúbicos por persona por vía marítima.
- c) Proporcionará gratuitamente al personal español y a las personas a su cargo la asistencia médica y la hospitalización en Mozambique, en caso de necesidad, así como los medicamentos que se les indiquen mientras dure su estancia en el hospital; la asistencia estomatológica, excluidas las prótesis, queda incluida en estos servicios.
- d) Proporcionará gratuitamente al personal español los locales necesarios donde realizar su trabajo, dotados de los medios auxiliares apropiados.
- e) Otorgará al personal español el derecho a las vacaciones de 30 días por cada 12 meses de servicio y demás permisos legales concedidos, como al personal mozambiqueño.
- f) Comunicará a la Embajada de España cualquier detención o privación de libertad a que eventualmente tuviera que ser sometido, según la legislación vigente en la República Popular de Mozambique, el personal español incluido en el marco del presente Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica.

2. Los Organismos españoles y el personal español disfrutarán de los beneficios de exención de todo impuesto sobre ingresos, de derechos de importación, arancelarios o cualesquiera otros impuestos o gravámenes fiscales, sobre los equipos profesionales y técnicos, los efectos personales y los aparatos electrodomésticos. De iguales beneficios gozarán las personas a su cargo. La misma franquicia se aplicará a la importación de un automóvil para cada uno de los miembros del personal español, dentro de los seis meses de su llegada, y nuevamente después de tres años de estancia.

3. Los miembros del personal español podrán exportar al final de su misión los efectos personales, electrodomésticos y el automóvil que hayan introducido en el territorio de la República Popular de Mozambique, conforme a lo establecido en el apartado anterior.

4. Los Organismos mozambiqueños competentes asumirán el pago de todo derecho, impuesto o tributación referentes a los suministros que se internen en el territorio mozambiqueño a los fines de la realización de los objetivos del presente Convenio.

Capítulo III. RESPONSABILIDAD DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

1. El Gobierno de España tomará a su cuenta:

- a) Los salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones correspondientes al personal español.
- b) Los gastos de viajes (ida, regreso y vacaciones cada dos años) del personal español y de las personas a su cargo, entre el lugar de su residencia habitual y los lugares de entrada y salida del territorio de Mozambique.

2. El Gobierno de España aconsejará a todo organismo y personal español que viaje a Mozambique, en aplicación del presente Convenio, contratar un seguro contra los daños que puedan resultar de las actividades ejercidas en el marco de sus funciones.

3. El Gobierno de España proporcionará los equipos, instrumentos y materiales necesarios para la realización de las operaciones, determinadas dentro de los límites de las decisiones adoptadas por la Comisión de Coordinación o en los Acuerdos Complementarios.

4. El Gobierno de España asumirá los gastos relacionados con la formación y el perfeccionamiento, en territorio de España, del personal mozambiqueño que figure en las operaciones aprobadas por la Comisión de Coordinación o en los Acuerdos Complementarios.

Capítulo IV. DISPOSICIONES FINALES

1. Los bienes, materiales y objetos importados en el territorio de la República Popular de Mozambique, o en territorio de España, en aplicación del presente Convenio, no podrán ser cedidos o prestados a título oneroso ni gratuito, salvo en las condiciones autorizadas por las Autoridades competentes de ese territorio.

Las diferencias que pudieran surgir en el cumplimiento de las estipulaciones de este Protocolo se arreglarán por el mismo procedimiento previsto en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica bilateral en su artículo 5.

El presente Protocolo entrará en vigor una vez firmado, en la misma fecha que la del Convenio Básico bilateral, siendo su validez de dos años, prorrogándose por períodos sucesivos de un año, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por lo menos con 6 meses de antelación antes de su vencimiento.

HECHO en Maputo el día 12 de diciembre de 1980, en dos ejemplares originales, en español y portugués, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

ALVARO DE CASTILLA
Embajador de España
en Mozambique

Por el Gobierno
de la República Popular de Mozambique:

[Signed — Signé]

JANET MONDLANE
Directora Nacional de Cooperación
Internacional de Mozambique

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DE ESPANHA

O Governo da República Popular de Moçambique e o Governo de Espanha, conscientes da necessidade de uma estreita cooperação entre ambos,

Reconhecendo as vantagens que para ambos Governos representa a intensificação das suas actuais relações no âmbito da cooperação científica e técnica,

E desejosos que o reforço dos laços de cooperação contribuam para o aprofundamento das relações entre ambos países,

Decidiram concluir o presente Acordo de Cooperação Científica e Técnica, cujos termos e condições são os seguintes:

Artigo 1º. 1. Os dois Governos desenvolverão a cooperação científica e técnica entre ambos países.

2. Os dois Governos fomentarão e facilitarão a realização de Programas concretos de cooperação científica e técnica e o intercâmbio de experiência conforme os objectivos de desenvolvimento económico, social, científico e técnico entre os dois países através de Protocolo Adicionais acordado entre os dois Governos dentro do âmbito deste Acordo Geral.

Artigo 2º. A cooperação técnica prevista no artigo 1º do presente Acordo poderá abranger, entre outras, as seguintes actividades:

- a) Intercâmbio de bolsas para formação e de estágios de especialização.
- b) Envio de especialistas, peritos e técnicos.
- c) Elaboração, depois de uma decisão em comum, de estudos e projectos susceptíveis de contribuir para o desenvolvimento científico e técnico dos dois países.
- d) Realização de trabalhos de investigação em comum sobre problemas tecnológicos.
- e) Outras formas de cooperação científica e técnica, incluindo a formação profissional e técnica de pessoal em estabelecimentos especializados em ambos países.
- f) Intercâmbio de informações, publicações e documentação de carácter técnico e científico.

Artigo 3º. As modalidades de intercâmbio de especialistas, peritos e de técnicos e da formação de pessoal e o regime do referido pessoal a que se refere o artigo 2º, determinar-se-ão por um Protocolo anexo a este Acordo.

Artigo 4º. Uma Comissão de Coordenação Científica-Técnica composta por representantes dos dois Governos, reunir-se-á alternadamente em Moçambique ou Espanha a pedido de uma das duas Partes Contratantes.

As suas funções serão as de analisar e avaliar os resultados de todas as actividades de cooperação e, caso necessário de elaborar futuros Programas de execução da citada cooperação, recomendando às respectivas autoridades dos dois países as medidas apropriadas para desenvolvê-lo. Estes programas de cooperação serão sub-

metidos posteriormente á aprovação dos dois Governos, e serão susceptíveis de ser modificados, de comum acordo entre as Partes, durante o transcurso da sua execução.

Artigo 5º. As diferenças relativas á interpretação ou aplicação do presente Acordo Geral resolver-se-ão, de comum acordo entre os dois Governos.

Artigo 6º. O presente Acordo Geral entrará em vigor na data em que os dois Governos se notificarem, por via diplomática, do cumprimento das respectivas formalidades constitucionais.

Artigo 7º. 1. O presente Acordo Geral terá uma duração de cinco anos, ao termo dos quais será renovado por recondução tácita por períodos sucessivos de um ano, a menos que um dos dois Governos o denuncie por escrito, com seis meses de antecedência.

2. No caso de denúncia, as disposições deste Acordo Geral continuarão em vigor durante o período e na medida que seja necessário para garantir a aplicação dos Protocolos Adicionais que se elaborem, conforme o parágrafo 2 do Artigo 1º, que se encontrem em vigor no momento de caducar a validade do presente Acordo Geral.

FEITO em Maputo no dia 12 de dezembro de 1980, em dois textos oficiais, um em Português e outro em Espanhol, sendo ambos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
de Espanha:

[Signed — Signé]²

PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E
TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE
E O GOVERNO DE ESPANHA RELATIVO AO ESTATUTO DE ESPECIALISTAS
NA COOPERAÇÃO TÉCNICA

Para efeitos da execução do Acordo Geral de Cooperação Científica e Técnica entre a República Popular de Moçambique e a Espanha e concretamente do Artigo 3º do mesmo, ambas as Partes subscrevem este Protocolo anexo ao citado Acordo, com vista a definir responsabilidades de cada uma das Partes na realização da sua cooperação técnica.

Capítulo 1º. DEFINIÇÕES

No presente Protocolo entende-se por:

a) “Organismos espanhóis”: as pessoas naturais ou jurídicas de Espanha, que sejam consideradas como tais, segundo a sua legislação e que estão comprometidas num programa de colaboração científica e técnica com a República Popular de Moçambique.

b) “Pessoal espanhol”: os Assessores, Peritos, Educadores Técnicos e outros especialistas, enviados ao território da República Popular de Moçambique, com vista á realização das operações acordadas pela Comissão de Coordenação de Cooperação Científica-Técnica pu pelos oportunos Protocolos Adicionais previstos nos Artigos 1º e 2º do Acordo.

c) “Pessoas a cargo do pessoal espanhol”: o cônjuge e os filhos menores.

¹ Signed by Janet Mondlane — Signé par Janet Mondlane.

² Signed by Alvaro de Castilla — Signé par Alvaro de Castilla.

d) “Organismo moçambicano”: organismo designado pelo Governo da República Popular de Moçambique que para realizar uma operação acordada pela Comissão de Coordenação de Cooperação Científica-Técnica ou pelos Protocolos Adicionais.

Capítulo 2º. RESPONSABILIDADES DO GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE

1. O Governo da República Popular de Moçambique:

- a) Proporcionará alojamento adequado, dotado das instalações usuais, aos membros do pessoal espanhol e as pessoas a seu cargo.
- b) Assegurará o transporte gratuito ao pessoal espanhol e as pessoas a seu cargo entre o lugar de entrada ou saída em Moçambique e o seu destino dentro do País, bem como até um limite de 30 kgs. de excesso de bagagem por agregado familiar ou 1,5 m³ por pessoa, por via marítima.
- c) Proporcionará na República Popular de Moçambique gratuitamente ao pessoal espanhol assim como às pessoas a seu cargo, a assistência médica e hospitalar em caso de necessidade bem como os medicamentos que lhe sejam receitados enquanto dure a sua permanência em hospital; a assistência estomatológica com exclusão de próteses, ficará incluída nestes serviços.
- d) Proporcionará gratuitamente ao pessoal espanhol os locais necessários onde realizar o seu trabalho, dotado dos meios auxiliares apropriados.
- e) Concederá ao pessoal espanhol o direito às férias de 30 dias em cada 12 meses de serviço e outras licenças legais concedidas ao pessoal moçambicano.
- f) Comunicará a Embaixada da Espanha, qualquer detenção ou privação de liberdade a que eventualmente possa ser submetido, segundo a legislação em vigor na República Popular de Moçambique, o pessoal espanhol, abrangido pelo presente Acordo Geral de Cooperação Científica-Técnica.

2. Os Organismos espanhóis e o pessoal espanhol beneficiarão da isenção de qualquer imposto sobre remuneração, de direitos de importação, isenção de impostos alfandegários, ou quaisquer outros impostos fiscais, sobre os equipamentos profissionais e técnicas, os bens pessoais e electrodomésticos. De iguais benefícios gozarão as pessoas a seu cargo. A mesma isenção aplicar-se-á na importação de um automóvel para cada um dos membros do pessoal espanhol, dentro dos seis primeiros meses da sua chegada e novamente depois de três anos de estadia.

3. Os membros do pessoal espanhol poderão exportar no final da sua comissão os bens pessoais, electrodomésticos assim como o automóvel que tenham importado para território da República Popular de Moçambique, conforme o estabelecido na alínea anterior.

4. Os organismos moçambicanos competentes assumirão o pagamento de todo e qualquer direito, imposto ou taxa referente aos fornecimentos que entrem em território moçambicano com o fim da realização dos objectivos do presente Acordo.

Capítulo 3º. RESPONSABILIDADE DO GOVERNO DE ESPANHA

1. O Governo de Espanha tomará por sua conta:

- a) Os salários, honorários, retribuições e outras remunerações correspondentes ao pessoal espanhol.
- b) As despesas de viagens (ida; regresso e férias cada dois anos) do pessoal espanhol e das pessoas a seu cargo entre o lugar de residência habitual e os locais de entrada e saída do território moçambicano.

2. O Governo de Espanha aconselhará a todo o organismo e pessoal espanhol que venha a Moçambique, no âmbito do presente Acordo, a fazer um seguro contra os danos que possam resultar das actividades exercidas dentro das suas funções.

3. O Governo de Espanha proporcionará os equipamentos, instrumentos e materiais necessários para a realização dos trabalhos, determinados dentro dos limites das decisões adoptadas pela Comissão de Coordenação de Cooperação Científica-Técnica ou nos Protocolos Adicionais.

4. O Governo de Espanha assumirá as despesas relacionadas com a formação e o aperfeiçoamento, em território espanhol, do pessoal moçambicano que conste nas operações aprovadas pela Comissão de Coordenação de Cooperação Científica-Técnica ou nos Protocolos Adicionais.

Capítulo 4º. DISPOSIÇÕES FINAIS

1. Os bens materiais e objectos importados na República Popular de Moçambique ou em território de Espanha, na aplicação do presente Acordo, não poderão ser cedidos ou emprestados a título oneroso ou gratuito, salvo nas condições autorizadas pelas autoridades competentes do respectivo território.

As diferenças que pudessem surgir no cumprimento das estipulações deste Protocolo, ajustar-se-ão pelo mesmo procedimento previsto no Acordo Geral de Cooperação Científica e Técnica bilateral no seu artigo 5.

O presente Protocolo entrará em vigor uma vez assinado, na mesma data que a do Acordo Geral Bilateral; sendo a sua validade por um período de dois anos, renovando-se por período sucessivos de um ano, a não ser que uma das Partes Contratantes o denuncie com pelo menos seis meses de antecedência antes do seu termo.

FEITO em Maputo no dia 12 de dezembro de 1980, em dois textos oficiais, um em Português e outro em Espanhol, sendo ambos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
de Espanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Janet Mondlane — Signé par Janet Mondlane.

² Signed by Alvaro de Castilla — Signé par Alvaro de Castilla.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Government of Spain and the Government of the People's Republic of Mozambique,

Aware of the need for close co-operation between the two countries,

Recognizing the advantages to be derived by both Governments from the intensification of their current relations in the field of scientific and technical co-operation,

Desiring that the strengthening of the ties of co-operation should contribute to the deepening of relations between the two countries,

Have decided to conclude this Agreement on scientific and technical co-operation, the terms and conditions of which are the following:

Article 1. 1. The two Governments shall develop scientific and technical co-operation between the two countries.

2. The two Governments shall promote and facilitate the implementation of specific scientific and technical co-operation programmes and the exchange of experience in accordance with the economic, social, scientific and technical development objectives of the two countries through supplementary agreements concluded between the two Governments within the framework of this Basic Agreement.

Article 2. The technical co-operation provided for in article 1 of this Agreement may cover, *inter alia*, the following activities:

- (a) The exchange of training fellowships and specialization courses;
- (b) The sending of specialists, experts and technicians;
- (c) The preparation, as a result of a joint decision, of studies and projects capable of contributing to the scientific and technical development of the two countries;
- (d) The carrying out of joint research work on technological problems;
- (e) Other forms of scientific and technical co-operation, including the provision of vocational and technical training for personnel in specialized establishments in both countries;
- (f) The exchange of information, publications and documentation of a technical and scientific nature.

Article 3. The modalities for the exchange of specialists, experts and technicians and the training of personnel and the rules governing such personnel as referred to in article 2 shall be determined by a protocol annexed to this Agreement.

¹ Came into force on 15 April 1983, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 6.

Article 4. A Commission for Co-ordination of Scientific and Technical Co-operation, composed of representatives of the two Governments, shall meet alternatively in Spain and in Mozambique, at the request of either of the two Contracting Parties.

Its functions shall be to analyse and evaluate the results of the co-operation activities and, where necessary, to prepare future programmes for the implementation of such co-operation and recommend to the respective authorities of the two countries the appropriate measures for developing it. These co-operation programmes shall subsequently be submitted to the two Governments for approval and may be modified, by mutual agreement of the Parties, during the course of their implementation.

Article 5. Disputes regarding the interpretation or application of this Basic Agreement shall be settled by mutual agreement between the two Governments.

Article 6. This Basic Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other, through the diplomatic channel, of the fulfillment of the respective constitutional formalities.

Article 7. 1. This Basic Agreement shall have a duration of five years, at the end of which it shall be automatically renewed for successive periods of one year, unless one of the two Governments denounces it in writing, giving six months' notice.

2. In the event of denunciation, the provisions of this Basic Agreement shall remain in force for the period and to the extent necessary to ensure the implementation of any supplementary agreements concluded in accordance with article 1, paragraph 2, which are in force at the time when the validity of this Basic Agreement expires.

DONE at Maputo on 12 December 1980, in two official texts, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

ALVARO DE CASTILLA
Ambassador of Spain
to Mozambique

For the Government of the
People's Republic of Mozambique:

[Signed]

JANET MONDLANE
National Director for International
Co-operation of Mozambique

PROTOCOL ANNEXED TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING THE RULES GOVERNING TECHNICAL CO-OPERATION EXPERTS

For the purposes of the implementation of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between Spain and the People's Republic of Mozambique and specifically article 3 thereof, both Parties hereby sign this protocol annexed to the said Agreement, with a view to defining the responsibilities of each of the Parties in carrying out their technical co-operation.

Chapter I. DEFINITIONS

In this protocol:

(a) "Spanish agencies" means Spanish individuals or bodies corporate, regarded as such under Spanish legislation and involved in a scientific and technical collaboration programme with the People's Republic of Mozambique;

(b) "Spanish personnel" means the advisers, experts, teachers, technicians and other specialists sent to the territory of the People's Republic of Mozambique for the purpose of carrying out the operations agreed upon by the Commission for co-ordination of scientific and technical co-operation or in the relevant supplementary agreements provided for in articles 1 and 2 of the Agreement;

(c) "Dependants of Spanish personnel" means the spouse and minor children;

(d) "Mozambican agency" means the agency designated by the Government of the People's Republic of Mozambique to carry out an operation agreed upon by the Commission for Co-ordination of Scientific and Technical Co-operation or in the supplementary agreements.

Chapter II. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

1. The Government of the People's Republic of Mozambique shall:

- (a) Provide adequate housing, equipped with the usual facilities, for members of the Spanish personnel and their dependants;
- (b) Ensure free transportation for the Spanish personnel and their dependants between the point of entry into or departure from Mozambique and their destination in the country and the transportation of a maximum of 30 kilogrammes of excess baggage per family by air or 1.5 cubic metres per person by sea;
- (c) Provide free of charge to the Spanish personnel and their dependants medical care and hospitalization in Mozambique where necessary, as well as the medication required during their hospitalization; dental care, with the exception of prostheses, shall be included in these services;
- (d) Provide free of charge to the Spanish personnel the premises necessary for carrying out their work, equipped with the appropriate auxiliary facilities;
- (e) Grant the Spanish personnel 30 days leave for each 12 months of service and all legal holidays granted to Mozambican personnel;
- (f) Inform the Embassy of Spain of any penalty involving detention or deprivation of liberty which, under the legislation in force in the People's Republic of Mozambique, may be incurred by the Spanish personnel covered by this Agreement on scientific and technical co-operation.

2. The Spanish agencies and the Spanish personnel shall enjoy exemption from all taxes on income and from import or customs duties or any other fiscal taxes or charges on professional and technical equipment or personal effects and domestic electrical appliances. Their dependants shall enjoy the same exemptions. The same exemptions shall apply also to the importation of an automobile for each of the members of the Spanish personnel, within six months of arrival and again after three years' stay.

3. The members of the Spanish personnel may export at the end of their mission the personal effects, domestic electrical appliances and automobile which they have imported into the territory of the People's Republic of Mozambique in accordance with the provisions of the previous paragraph.

4. The competent Mozambican agencies shall assume responsibility for the payment of all duties, taxes or tariffs on supplies imported into Mozambican territory for the purpose of achieving the objectives of this Agreement.

Chapter III. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF SPAIN

1. The Government of Spain shall bear the costs of:
 - (a) The salaries, fees, allowances and any other remuneration in connection with the Spanish personnel;
 - (b) The travel (departure, return and two-yearly leave) of the Spanish personnel and their dependants between their place of customary residence and the points of entry into and departure from Mozambican territory.
2. The Government of Spain shall advise all Spanish agencies and personnel travelling to Mozambique in implementation of this Agreement to take out insurance against damages which may result from the activities carried out in the performance of their functions.
3. The Government of Spain shall provide the equipment, instruments and materials necessary for carrying out the operations decided upon within the limits of the decisions adopted by the Commission for Co-ordination of Scientific and Technical Co-operation or in any supplementary agreements.
4. The Government of Spain shall bear the costs related to the training and advanced training, in the territory of Spain, of the Mozambican personnel participating in the operations approved by the Commission for Co-ordination of Scientific and Technical Co-operation or in any supplementary agreements.

Chapter IV. FINAL PROVISIONS

1. The goods, materials and belongings imported into the territory of the People's Republic of Mozambique or into the territory of Spain in implementation of this Agreement shall not be assigned or transferred, whether for payment or free of charge, except under conditions authorized by the competent authorities of that territory.

Any disputes which may arise in the implementation of the provisions of this Protocol shall be settled in accordance with the same procedure provided for in article 5 of the bilateral Basic Agreement on scientific and technical co-operation.

This Protocol shall enter into force once signed on the same date as the bilateral Basic Agreement. It shall be valid for a term of two years, and renewed for successive periods of one year, unless one Contracting Party denounces it at least six months prior to its expiration.

DONE at Maputo on 12 December 1980, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

ALVARO DE CASTILLA
Ambassador of Spain
to Mozambique

For the Government
of the People's Republic of Mozambique:

[Signed]

JANET MONDLANE
National Director for International
Co-operation of Mozambique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MO-
ZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Conscients du besoin d'établir une coopération étroite entre les deux pays,

Reconnaissant les avantages qu'offre pour eux le renforcement des relations qu'ils entretiennent actuellement dans le domaine de la coopération scientifique et technique,

Souhaitant que le raffermissement de leurs liens de coopération aide les deux pays à approfondir leurs relations,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération scientifique et technique sur les bases et dans les conditions énoncées ci-après :

Article premier. 1. Les deux Gouvernements développeront la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

2. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, au moyen d'accords complémentaires qu'ils concluront en vertu du présent Accord de base, la réalisation de programmes déterminés de coopération scientifique et technique ainsi que l'échange de données d'expérience, conformément aux objectifs de développement économique, social, scientifique et technique des deux pays.

Article 2. La coopération technique visée à l'article premier du présent Accord pourra comporter, entre autres, les activités ci-après :

- a) Echange de bourses de formation et stages de spécialisation;
- b) Envoi de spécialistes, experts et techniciens;
- c) Préparation, moyennant décision préalablement prise en commun, d'études et de projets susceptibles de contribuer au développement scientifique et technique des deux pays;
- d) Réalisation conjointe de travaux de recherche sur des questions techniques;
- e) D'autres formes de coopération scientifique et technique, y compris la formation professionnelle et technique de personnel dans des établissements spécialisés des deux pays;
- f) Echange d'informations, de publications et de documentations de nature scientifique et technique.

Article 3. Les modalités d'échange des spécialistes, experts et techniciens, les modalités de formation de ce personnel et le régime qui devra lui être appliqué au titre de l'article 2 seront établis dans un protocole annexé au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1983, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 6.

Article 4. Une Commission de coordination de la coopération scientifique et technique, composée de représentants des deux Gouvernements, se réunira, sur demande d'une des deux Parties contractantes, alternativement en Espagne et au Mozambique.

Ladite Commission aura pour attributions d'analyser et d'évaluer les résultats des activités de coopération et, le cas échéant, de préparer les programmes d'exécution de ladite coopération, en recommandant aux autorités compétentes des deux pays les dispositions à prendre pour les exécuter. Ces programmes de coopération seront ultérieurement soumis à l'approbation des deux Gouvernements et pourront, d'un commun accord entre les Parties, être modifiés au cours de leur exécution.

Article 5. Les différends qui s'élèveraient au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord de base seront résolus, d'un commun accord, par les deux Gouvernements.

Article 6. Le présent Accord de base entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront réciproquement notifié, par la voie diplomatique, qu'ils ont accompli les formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 7. 1. Le présent Accord de base est conclu pour une période de cinq ans, à l'issue de laquelle il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne le dénonce par écrit avec un préavis de six mois.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord de base demeureront en vigueur dans les conditions et durant la période nécessaires à l'exécution des accords complémentaires qui auraient été conclus en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article premier et seraient en cours d'exécution au moment où le présent Accord de base cessera ses effets.

FAIT à Maputo le 12 décembre 1980, en deux exemplaires officiels, l'un en espagnol, l'autre en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne
au Mozambique,

[Signé]

ALVARO DE CASTILLA

Pour le Gouvernement de la
République populaire du Mozambique :
La Directrice des Services nationaux de
la coopération internationale du
Mozambique,

[Signé]

JANET MONDLANE

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES EXPERTS EN COOPÉRATION TECHNIQUE, ANNEXÉ À L'ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Aux fins d'exécution de l'Accord de base entre l'Espagne et la République populaire du Mozambique relatif à la coopération scientifique et technique, et plus particulièrement des dispositions de son article 3, les deux Parties concluent le présent protocole annexé audit Accord afin de définir les responsabilités qui leur incombent respectivement dans l'exercice de cette coopération.

Chapitre premier. DÉFINITIONS

Dans le présent protocole :

a) L'expression «organismes espagnols» s'entend des personnes physiques ou morales d'Espagne, considérées comme telles aux termes de la législation de ce pays, qui sont engagées dans l'exécution d'un programme de collaboration scientifique et technique avec la République populaire du Mozambique.

b) L'expression «personnel espagnol» s'entend des conseillers, experts, enseignants, techniciens et autres spécialistes qui sont envoyés sur le territoire de la République populaire du Mozambique pour y réaliser des opérations convenues par la Commission de coordination ou aux termes des accords complémentaires prévus dans les articles premier et 2 de l'Accord.

c) L'expression «personnes à charge du personnel espagnol» s'entend du conjoint et des enfants mineurs.

d) L'expression «organisme mozambicain» s'entend de l'organisme désigné par le Gouvernement de la République populaire du Mozambique pour réaliser une opération convenue par la Commission de coordination ou aux termes des accords complémentaires.

Chapitre II. RESPONSABILITÉS INCOMBANT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

1. Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique :

- a) Fournira un logement approprié, doté des installations usuelles, aux membres du personnel espagnol et aux personnes à leur charge;
- b) Assurera gratuitement le transport des membres du personnel espagnol et des personnes à leur charge entre leur lieu d'arrivée ou de départ et leur lieu de destination sur le territoire mozambicain ainsi que le transport par voie aérienne de 30 kg au maximum d'excédent de bagages par famille ou de 1,5 m³ par personne par voie maritime;
- c) Fournira gratuitement, sur le territoire mozambicain, aux membres du personnel espagnol et aux personnes à leur charge les soins médicaux et, le cas échéant, hospitaliers ainsi que les médicaments qui leur seraient ordonnés durant leur séjour à l'hôpital. Les soins dentaires, à l'exception des prothèses, seront compris dans les services précités;
- d) Fournira gratuitement aux membres du personnel espagnol les locaux, dotés des moyens auxiliaires nécessaires, dont ils auront besoin pour l'accomplissement de leurs travaux;
- e) Accordera aux membres du personnel espagnol 30 jours de congé pour chaque période de 12 mois de service et les autres autorisations que la législation mozambicaine consent au personnel de ce pays;
- f) Informera l'Ambassade d'Espagne de toute détention ou mesure privative de liberté dont les membres du personnel espagnol visé dans le présent Accord de coopération scientifique et technique feraient éventuellement l'objet du titre de la législation en vigueur dans la République populaire du Mozambique.

2. Les organismes espagnols et le personnel espagnol seront exonérés de toute forme d'impôt sur le revenu, des droits d'importation, des droits de douane ou de toute autre taxe ou charge fiscale perçue sur les équipements professionnels et techniques, les effets personnels et les appareils électroménagers. Les personnes à leur charge seront également admises au bénéfice de ces exonérations. Chacun des membres du personnel espagnol aura en outre le droit d'importer en franchise un véhicule automobile dans les six mois qui suivront son arrivée et, une nouvelle fois, après trois années de séjour.

3. Les membres du personnel espagnol pourront, à la fin de leur mission, exporter les effets personnels, les appareils électroménagers et le véhicule automobile qu'ils auraient introduits sur le territoire de la République populaire du Mozambique en conformité des dispositions du paragraphe précédent.

4. Les organismes mozambicains compétents acquitteront tous les droits, impôts ou taxes perçus sur les articles importés au Mozambique dans la poursuite des objectifs énoncés dans le présent Accord.

Chapitre III. RESPONSABILITÉS INCOMBANT AU GOUVERNEMENT ESPAGNOL

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge :

- a) Les traitements, honoraires, allocations et autres rémunérations à verser aux membres du personnel espagnol;
- b) Les frais de voyage (aller et retour et congés tous les deux ans) des membres du personnel espagnol et des personnes à leur charge entre leur lieu de résidence habituel et leurs lieux d'arrivée et de départ sur le territoire mozambicain.

2. Le Gouvernement espagnol conseillera à tout organisme espagnol et tout membre du personnel espagnol qui se déplaceront au Mozambique aux fins d'exécution du présent Accord de s'assurer contre les dommages qui pourraient résulter des activités accomplies dans l'exercice de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement espagnol fournira les équipements, instruments et matériels nécessaires à la réalisation des opérations convenues en se conformant aux décisions prises par la Commission de coordination ou au titre des accords complémentaires.

4. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge les frais encourus au titre de la formation et du perfectionnement, sur le territoire espagnol, du personnel mozambicain participant aux opérations approuvées par la Commission de coordination ou aux termes des accords complémentaires.

Chapitre IV. DISPOSITIONS FINALES

1. Les biens, matériels et objets importés au titre du présent Accord sur le territoire de la République populaire du Mozambique ou sur le territoire de l'Espagne ne pourront être cédés ni prêtés, à titre onéreux ou gratuit, sauf dans les conditions arrêtées par les autorités compétentes du territoire en question.

Les différends qui pourraient s'élever lors de l'application des dispositions du présent protocole seront résolus selon le procédé visé à l'article 5 de l'Accord de base bilatéral de coopération scientifique et technique.

Le présent protocole entrera en vigueur à la date de sa signature, le même jour que l'Accord de base bilatéral, et sera conclu pour deux ans. Il sera reconduit pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois au moins avant la date où il cessera ses effets.

FAIT à Maputo le 12 décembre 1980, en deux exemplaires originaux, l'un en espagnol, l'autre en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne
au Mozambique,

[Signé]

ALVARO DE CASTILLA

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Mozambique :
La Directrice des Services nationaux de la co-
opération internationale du Mozambique,

[Signé]

JANET MONDLANE

No. 23053

**SPAIN
and
HUNGARY**

**Consular Convention. Signed at Budapest on 24 February
1982**

*Authentic texts: Spanish and Hungarian.
Registered by Spain on 28 August 1984.*

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

Convention consulaire. Signée à Budapest le 24 février 1982

*Textes authentiques : espagnol et hongrois.
Enregistrée par l'Espagne le 28 août 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSULAR ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA

España y la República Popular de Hungría, movidos por el deseo de ampliar las relaciones amistosas y desarrollar las relaciones consulares entre ambos Estados,

Han decidido concluir un acuerdo consular y a este efecto han designado como sus plenipotenciarios:

Por parte de España al Excmo. Sr. D. José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo, Ministro de Asuntos Exteriores;

Por parte de la República Popular de Hungría, al Excmo. Sr. Frigyes Puja, Ministro de Asuntos Exteriores;

los cuales, tras haber canjeado sus plenos poderes, que han encontrado en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I. DEFINICIONES

Artículo 1. 1. A los efectos del presente Convenio las siguientes expresiones se entenderán como se precisa a continuación :

a) Por “oficina consular”, todo Consulado General, Consulado, Viceconsulado o Agencia Consular.

b) Por “circunscripción consular”, el territorio atribuido a una oficina consular para el ejercicio de las funciones consulares.

c) Por “Jefe de oficina consular”, la persona encargada de desempeñar tal función.

d) Por “funcionario consular”, toda persona, incluido el Jefe de la oficina consular, encargada con ese carácter del ejercicio de funciones consulares.

e) Por “empleado consular”, toda persona empleada en servicio administrativo o técnico de una oficina consular.

f) Por “miembro del personal de servicio”, toda persona empleada en el servicio doméstico de una oficina consular.

g) Por “miembros de la oficina consular”, los funcionarios y empleados consulares y los miembros del personal de servicio.

h) Por “miembros del personal consular”, los funcionarios consulares, salvo el Jefe de oficina consular, los empleados consulares y los miembros del personal de servicio.

i) Por “miembro del personal privado”, la persona empleada exclusivamente en el servicio particular de un miembro de la oficina consular.

j) Por “locales consulares”, los edificios o las partes de los edificios y el terreno contigüo que, cualquiera que sea su propietario, se utilicen exclusivamente para las finalidades de la oficina consular.

k) Por “archivos consulares”, todos los papeles, documentos, correspondencia, libros, películas, cintas magnetofónicas y registros de la oficina consular, así como las cifras y claves, los ficheros y los muebles destinados a protegerlos y conservarlos.

l) Por “miembros de la familia”, los parientes de los miembros de la oficina consular que viven en su casa; así deben ser considerados los hijos, los ascendientes y otros parientes próximos mayores de edad, incapacitados para el trabajo y que dependan económicamente de ellos.

m) Por “aeronave”, toda aquella matriculada en el Estado que envía, salvo las aeronaves militares.

n) Por “buque”, todo aquel que tenga derecho a usar el pabellón del Estado que envía, salvo buques de guerra.

2. Los Jefes de oficina consular podrán ser de las cuatro categorías siguientes: Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares.

CAPÍTULO II. ESTABLECIMIENTO DE OFICINAS CONSULARES. NOMBRAMIENTO DE FUNCIONARIOS CONSULARES

Artículo 2. 1. El establecimiento de una oficina consular en el territorio del Estado receptor quedará sujeto al consentimiento de éste.

2. El Estado que envía y el Estado receptor convendrán mutuamente en la designación de la clase, sede, circunscripción y número de miembros de la oficina consular.

3. El Estado que envía no podrá modificar sin consentimiento del Estado receptor la sede de la oficina consular, su clase ni su circunscripción.

4. Se necesitará el consentimiento del Estado receptor para abrir un Viceconsulado o una Agencia Consular.

5. Se necesitará, igualmente, el consentimiento previo del Estado receptor para la apertura de unos locales que, formando parte de una oficina consular existente se hallen fuera de los locales ocupados por ésta.

6. La aplicación del presente artículo se hará sobre una base de reciprocidad.

Artículo 3. 1. El Jefe de la oficina consular será provisto por el Estado que envía de un documento, en forma de carta patente extendido para cada nombramiento, que acredite su calidad y en el que se indicará su nombre completo, clase y la circunscripción consular.

2. El Estado que envía tramitará este documento por vía diplomática, o por otra vía adecuada, al Gobierno del Estado receptor.

3. El Jefe de la oficina consular será admitido al ejercicio de sus funciones con una autorización del Estado receptor en forma de *exequatur*.

4. El Estado que se niegue a otorgar dicho *exequatur* no estará obligado a comunicar al Estado que envía los motivos de esta negativa.

5. Hasta que sea concedido el *exequatur*, el Jefe de la oficina consular podrá ejercer sus funciones provisionalmente. En este caso le serán aplicables las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 4. 1. El Estado que envía comunicará al Estado receptor el nombre completo y clase de todos los miembros de la oficina consular que no sean Jefes de oficina consular, con la antelación suficiente.

2. El Jefe de la oficina consular informará al Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado receptor de la llegada, de la dirección particular y de la partida definitiva de los miembros de la oficina consular que no sean nacionales del Estado receptor.

3. El Jefe de la oficina consular informará asimismo al Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado receptor de la llegada y de la partida definitiva de una persona de la familia de un miembro de la oficina consular que viva en su casa y, en su caso, el hecho de que una persona se convierta en miembro de la familia o deje de serlo.

Artículo 5. Los funcionarios consulares habrán de tener la nacionalidad del Estado que envía.

Artículo 6. 1. Sin estar obligado a exponer los motivos de su decisión, el Estado receptor podrá comunicar en todo momento al Estado que envía, por vía diplomática o por otra vía adecuada, que ha retirado el *exequatur* al Jefe de la oficina consular o que cualquier miembro de la misma ya no es aceptable.

2. En el caso mencionado en el párrafo anterior, el Estado que envía retirará al Jefe de la oficina consular o al funcionario o empleado consular o miembro del personal de servicio de que se trate. Si el Estado que envía no ejecutase en un plazo razonable esta obligación, el Estado receptor podrá dejar de considerar a dicha persona como Jefe de la oficina consular o como miembro de la misma.

3. Una persona designada miembro de la oficina consular podrá no ser aceptada antes de su llegada al territorio del Estado receptor, o antes de que inicie sus funciones si está ya en dicho Estado.

CAPÍTULO III. FUNCIONES CONSULARES

Artículo 7. 1. Los funcionarios consulares fomentarán el desarrollo de las relaciones comerciales, económicas, culturales, científicas y turísticas entre el Estado que envía y el Estado receptor promoviendo las relaciones amistosas entre ambos.

2. Los funcionarios consulares protegerán en el Estado receptor los derechos e intereses del Estado que envía y de sus nacionales, sean personas naturales o jurídicas, de acuerdo con los límites establecidos por el Derecho Internacional.

Artículo 8. 1. Los funcionarios consulares podrán dirigirse en el ejercicio de sus funciones verbalmente o por escrito:

- a) A las Autoridades locales competentes de su circunscripción consular, y
- b) A las Autoridades centrales competentes del Estado receptor, siempre que lo permitan sus leyes, usos y reglamentos.

2. En circunstancias especiales, el funcionario consular podrá, con el consentimiento del Estado receptor, ejercer sus funciones fuera de su circunscripción consular.

3. La oficina consular podrá percibir derechos y aranceles consulares de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado que envía. Los derechos y aranceles consulares estarán exentos de todos los impuestos o gravámenes en el Estado receptor.

Artículo 9. 1. Dentro de su circunscripción, el funcionario consular tendrá derecho a:

- a) Practicar inscripciones y expedir certificaciones del Registro Civil de los súbditos del Estado que envía;
- b) Autorizar matrimonios de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado que envía, siempre que ambas partes sean nacionales de ese Estado. De estos matrimonios dicho funcionario informará inmediatamente a las autoridades competentes del Estado receptor.

2. Las disposiciones de este artículo no eximirán a los nacionales interesados del Estado que envía de la obligación que les impongan las leyes y reglamentos del Estado receptor en cuanto a la notificación de nacimientos, defunciones o matrimonios.

Artículo 10. Dentro de su circunscripción, el funcionario consular podrá:

- a) Inscribir a los súbditos del Estado que envía;
- b) Expedir a los súbditos del Estado que envía pasaportes u otros títulos de viaje y renovarlos;
- c) Expedir visados a las personas que deseen viajar al Estado que envía y renovarlos.

Artículo 11. 1. Dentro de su circunscripción, los funcionarios consulares pueden realizar los siguientes actos:

- a) Extender, recibir y legalizar declaraciones de los súbditos del Estado que envía, a condición de que no sean contrarias a la legislación del Estado receptor;
- b) Extender, autorizar y recibir en depósito los testamentos de los súbditos del Estado que envía;
- c) Extender, autorizar y legalizar contratos celebrados entre los súbditos del Estado que envía, así como sus actos unilaterales, a menos que estos contratos o instrumentos sean contrarios a la legislación del Estado receptor; sin embargo, los funcionarios consulares no tienen derecho a autorizar o legalizar los contratos o instrumentos relativos a la adquisición o a la transmisión de propiedad de bienes inmuebles situados en el Estado receptor;
- d) Extender, autorizar y legalizar los contratos celebrados entre súbditos del Estado que envía y súbditos del Estado receptor cuando los efectos jurídicos de estos contratos tengan lugar exclusivamente en el territorio del Estado que envía o estos contratos deban ser ejecutados en dicho territorio, siempre que no sean contrarios a la legislación del Estado receptor;
- e) Traducir y legalizar toda clase de documentos emanados de autoridades o funcionarios del Estado que envía o del Estado receptor; estas traducciones tendrán la misma validez que si hubieran sido hechas por traductores jurados de uno de los dos Estados;
- f) Legalizar las firmas de los súbditos del Estado que envía en documentos de cualquier naturaleza, a condición de que el contenido del documento en cuestión no sea contrario a la legislación del Estado receptor;
- g) Recibir en depósito dinero en efectivo u otros títulos o bienes pertenecientes a los súbditos del Estado que envía y destinados a estos súbditos, si no es contrario a la legislación del Estado receptor.

2. Los documentos extendidos, autorizados o legalizados por el funcionario consular, de acuerdo con el párrafo 1 de este artículo, tendrán en el Estado receptor la misma validez jurídica y probatoria que los correspondientes documentos extendidos, autorizados o legalizados por las autoridades del Estado receptor.

3. El dinero en efectivo, títulos u otros bienes recibidos por los funcionarios consulares en el ejercicio de las funciones enumeradas en este artículo, no pueden ser exportados del Estado receptor sino de acuerdo con la legislación de este Estado.

Artículo 12. Cuando sea necesario, el funcionario consular podrá proponer a los tribunales u otras Autoridades competentes del Estado receptor el nombramiento

de un tutor o administrador para la protección de los nacionales del Estado que envía y para administrar las propiedades de los ausentes.

Artículo 13. 1. Si un nacional del Estado que envía falleciese en el territorio del Estado receptor, la Autoridad competente de este último lo notificará sin demora a la oficina consular del Estado que envía, transmitiéndole sin costo alguno, el certificado de defunción.

2. Las Autoridades del Estado receptor notificarán sin demora a la oficina consular del Estado que envía, en lo que atañe a la sucesión en el territorio del Estado receptor, cuando una persona fallecida de cualquier nacionalidad haya dejado bienes de sucesión en el territorio del Estado receptor en los cuales un nacional del Estado que envía tenga interés legítimo.

3. De conformidad con las leyes y reglamentos del Estado receptor, las Autoridades competentes de éste tomarán las medidas necesarias para la salvaguardia de los bienes de la sucesión a los que se refiere el párrafo 2 y, en el caso de un testamento, le enviarán una copia del mismo al funcionario consular comunicándole cuantas informaciones tengan en lo que atañe a los herederos, los bienes disponibles y su valor, así como la fecha señalada para el inicio del proceso sucesorio o la fase en la que éste se encuentre.

4. El funcionario consular tendrá derecho a colaborar con las Autoridades competentes del Estado receptor con el objeto de conservar los bienes de la sucesión a los que se refiere el párrafo 2 y en particular:

- a) A tomar las medidas necesarias para prevenir perjuicios a los bienes de la sucesión, incluida la venta de bienes muebles;
- b) A nombrar un administrador para los bienes de la sucesión y a arreglar otros asuntos relacionados con la conservación de tales bienes.

5. Cuando un nacional del Estado que envía que no está domiciliado ni representado en el Estado receptor posea un interés legítimo en los bienes de la sucesión situados en el territorio del Estado receptor, el funcionario consular podrá representarlo personalmente o por medio de su apoderado ante los tribunales u otras Autoridades del Estado receptor.

6. Si después de cumplir las formalidades relativas a la sucesión en el territorio del Estado receptor, los bienes muebles de la sucesión o el producto de la venta de los bienes muebles e inmuebles deben ser entregados a un heredero o a un legatario del Estado que envía que no resida en el territorio del Estado receptor y que no haya designado mandatario, dichos bienes o el producto de su venta serán remitidos a la oficina consular del Estado que envía a condición de que:

- a) Sea comprobada la condición de heredero o la de legatario;
- b) Las Autoridades competentes hayan, si procede, autorizado la remisión de los bienes sucesorios o el producto de su venta;
- c) Todas las deudas hereditarias declaradas en el plazo previsto por la legislación del Estado receptor hayan sido pagadas o garantizadas;
- d) Todos los derechos sucesorios hayan sido pagados o garantizados.

Artículo 14. 1. Si un nacional del Estado que envía que no sea residente permanente en el Estado receptor falleciese al encontrarse en el territorio del Estado receptor, sus efectos personales se entregarán sin más trámite a la oficina consular del Estado que envía, siempre que las reclamaciones notificadas por los acreedores de la

persona fallecida en el Estado receptor hayan sido satisfechas o se haya dado fianza con relación a las mismas.

2. Con sujeción a las leyes y reglamentos del Estado receptor, la oficina consular tendrá derecho a exportar los bienes de la sucesión a los que se refieren el párrafo 1 de este artículo y el párrafo 6 del artículo 13.

Artículo 15. Dentro de su circunscripción, los funcionarios consulares podrán representar a los nacionales del Estado que envía ante los tribunales y demás Autoridades del Estado receptor, de conformidad con la práctica y los procedimientos en vigor en este último, en caso de que ellos estén incapacitados por ausencia o cualquier otra causa para proteger sus derechos e intereses oportunamente.

Artículo 16. 1. Dentro de su circunscripción, el funcionario consular podrá comunicarse libremente con los nacionales del Estado que envía, darles consejo y prestarles ayuda, incluidas, de ser necesarias, las medidas apropiadas para la asistencia legal. El Estado receptor no impedirá en forma alguna la comunicación de los nacionales del Estado que envía con la oficina consular de ese Estado y su acceso a ésta.

2. Las Autoridades del Estado receptor deberán informar sin retraso alguno, pero en todo caso dentro del plazo de tres días, a la oficina consular del Estado que envía cuando un nacional de ese Estado sea arrestado, puesto en prisión preventiva o sometido a cualquier otra forma de limitación de su libertad personal.

3. Cuando un nacional del Estado que envía sea arrestado, detenido, preso en cumplimiento de una sentencia o sometido a alguna otra forma de limitación de su libertad personal, el funcionario consular podrá visitarlo y comunicarse con él sin dilación, y en todo caso no más tarde de los cuatro días siguientes a haberse tomado la medida que afecta a su libertad personal.

4. A intervalos razonables, el funcionario consular tendrá derecho a visitar a un nacional del Estado que envía que se halle arrestado, detenido, preso en cumplimiento de una sentencia o sometido a alguna otra forma de limitación de su libertad personal, y conversar con él.

5. Las prerrogativas a las que se refieren los párrafos anteriores se ejercerán con arreglo a las leyes y reglamentos del Estado receptor, debiendo entenderse, sin embargo, que dichas leyes y reglamentos no impedirán que tengan pleno efecto los derechos reconocidos por este artículo.

Artículo 17. El funcionario consular puede prestar ayuda a las aeronaves de nacionalidad del Estado que envía, así como a sus tripulaciones, comunicándose con las mismas, si fuere necesario a bordo de las aeronaves, siempre de acuerdo con las leyes y reglamentos del Estado receptor.

2. El funcionario consular podrá solicitar ayuda a las Autoridades del Estado receptor en cualquier asunto relacionado con una aeronave del Estado que envía y su tripulación.

Artículo 18. 1. La oficina consular deberá ser avisada con anterioridad si los tribunales u otros órganos del Estado receptor tienen la intención de realizar inspecciones o embargar mercancías a bordo de una aeronave del Estado que envía, así como, en todo caso, cuando deseen interrogar al Comandante o a un miembro de la tripulación.

2. En el caso de un procedimiento de urgencia o si la inspección ha sido realizada a petición del Comandante, se deberá avisar a la oficina consular en cuanto sea posible.

3. Los órganos del Estado receptor informarán a la oficina consular, a petición de ésta, de las inspecciones llevadas a cabo en ausencia de los funcionarios de la misma.

Artículo 19. Las disposiciones de los artículos 17 y 18 no serán de aplicación en lo que concierne a legislación aduanera, de sanidad y otras medidas de admisión de extranjeros, seguridad de aeropuertos y represión de tráfico de drogas y contrabando de armas.

Artículo 20. Cuando una aeronave del Estado que envía sufra un accidente o avería en el territorio del Estado receptor, la oficina consular será avisada lo antes posible por las Autoridades de éste. Serán puestas en su conocimiento igualmente las medidas tomadas o previstas para salvar las vidas humanas, la aeronave y la carga.

Artículo 21. 1. La oficina consular deberá ser avisada con anterioridad, a fin de que el funcionario consular pudiera estar presente, si los tribunales u otros órganos del Estado receptor tuvieran el propósito de realizar inspecciones o embargar mercancías a bordo de un buque del Estado que envía, así como, en todo caso, cuando deseen interrogar al capitán, los oficiales o miembros de la tripulación.

2. Si el funcionario consular no hubiese podido, por la urgencia del caso, ser notificado a tiempo o si la inspección fuese realizada a petición del capitán, se deberá avisar a la oficina consular lo antes posible.

3. En los supuestos a que se refiere el apartado anterior, las autoridades del Estado receptor deberán informar de lo actuado cuando sea solicitado por la oficina consular.

Artículo 22. 1. Las Autoridades del Estado receptor darán aviso, lo antes posible, a la oficina consular correspondiente cuando un buque del Estado que envía naufrague, embarranque o se halle en peligro en aguas del Estado de residencia. Igualmente, darán aviso, en caso de hallazgo en la costa o en sus inmediaciones o cuando sea llevado a puerto en el Estado receptor, de cualquier mercancía que sea propiedad de un nacional del Estado que envía y forme parte del cargamento de un buque de un tercer Estado que hubiera naufragado.

2. Las Autoridades del Estado receptor informarán igualmente a la oficina consular sobre las medidas tomadas o previstas para el salvamento del buque, de las personas a bordo, del cargamento y otros bienes que transporte, así como de los efectos, pertrechos y mercancías que, formando parte del buque o de su carga, estuvieran separados del mismo.

3. En los supuestos previstos en el apartado 1 respecto a un buque del Estado que envía y no estuvieran presentes ni el capitán, ni el propietario, ni el consignatario, ni el asegurador, o les fuera imposible adoptar medidas para la custodia del buque y sus efectos, o disponer de los mismos, se considerará autorizada a la oficina consular para adoptar, en representación del propietario del buque, las mismas medidas que éste hubiera podido adoptar de hallarse presente.

4. Lo dispuesto en el apartado 3 de este artículo se aplicará también a las mercancías propiedad de nacionales del Estado que envía que formen parte del cargamento del buque.

Artículo 23. Las disposiciones de los artículos 17, 19 y 20 relativas a la navegación aérea deberán ser igualmente aplicadas a los supuestos no regulados por los artículos 21 y 22 referentes a la navegación marítima y fluvial.

CAPÍTULO IV. FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 24. El Estado receptor concederá todas las facilidades para el ejercicio de las funciones de la oficina consular.

Artículo 25. 1. Si el Jefe de la oficina consular no pudiese ejercer sus funciones por cualquier motivo o el puesto de Jefe de la oficina consular quedase vacante temporalmente, el Estado que envía podrá designar como Jefe interino de la oficina consular a un funcionario consular destinado en el Estado receptor o a un miembro del personal diplomático de su misión diplomática en el Estado receptor. El nombre completo del Jefe interino será comunicado con antelación al Estado receptor por vía diplomática o por otra vía adecuada.

2. El Jefe interino de la oficina consular gozará de los mismos derechos, facilidades, privilegios e inmunidades que el presente Convenio reconoce al Jefe de la oficina consular.

Artículo 26. Cuando un miembro del personal diplomático de la misión diplomática del Estado que envía quede designado como Jefe interino de la oficina consular, éste continuará gozando de los privilegios e inmunidades diplomáticos.

Artículo 27. 1. El Estado receptor deberá facilitar, conforme a sus leyes y reglamentos, la adquisición o arrendamiento en su territorio por el Estado que envía de los locales necesarios para la oficina consular.

2. Cuando sea necesario, el Estado receptor ayudará también a conseguir alojamiento adecuado para los miembros de la oficina consular.

Artículo 28. 1. Se podrán colocar en el edificio ocupado por la oficina consular el escudo nacional del Estado que envía y un letrero de la oficina consular en los idiomas del Estado que envía y del receptor.

2. Se podrá izar la bandera nacional del Estado que envía en el edificio de la oficina consular y en la residencia del Jefe de la oficina consular.

3. El Jefe de la oficina consular podrá izar la bandera nacional del Estado que envía en los medios de transporte utilizados por él, cuando éstos se utilicen para asuntos oficiales.

4. En el ejercicio del derecho acordado por el presente artículo, se tendrán en cuenta las leyes, reglamentos y usos del Estado de residencia.

Artículo 29. 1. Los locales consulares gozarán de la inviolabilidad que les concede el presente artículo.

2. Las Autoridades del Estado receptor no podrán penetrar en la parte de los locales consulares que se utilicen exclusivamente para el trabajo de la oficina consular, salvo con el consentimiento del Jefe de la oficina consular o, en su caso, del Jefe de la misión diplomática. Si, por motivos de urgencia o fuerza mayor, fuera imposible obtener, con garantías, el consentimiento de estas personas, podrá ser suplido éste por el del Estado que envía.

3. El Estado receptor tendrá obligación especial de adoptar las medidas apropiadas para proteger los locales consulares y evitar así que se perturbe su tranquilidad o se atente contra la dignidad de la oficina consular.

4. Los locales consulares, sus muebles y los bienes de la oficina consular no podrán ser requisados por razones de utilidad pública. Si fuera necesaria la expropiación de los locales consulares, sólo podrá hacerse efectiva previo consentimiento del Estado que envía, indemnizándose de una manera adecuada y efectiva. En ningún caso se perturbará el ejercicio de las funciones consulares.

5. La residencia particular del Jefe de la oficina consular gozará de la inviolabilidad establecida en los apartados 1 y 2 del presente artículo.

Artículo 30. Los archivos consulares son inviolables dondequiera que se encuentren.

Artículo 31. 1. El Estado receptor permitirá y protegerá la libertad de comunicación de la oficina consular para todos los fines oficiales. La oficina consular podrá utilizar todos los medios de comunicación apropiados, entre ellos los correos diplomáticos o consulares y los mensajes en clave o cifra, para comunicarse con el Gobierno, con las misiones diplomáticas y con las demás oficinas consulares del Estado que envía, dondequiera que se encuentren. Sin embargo, la oficina consular no podrá instalar ni utilizar una emisora de radio a no ser con el consentimiento del Estado receptor.

2. La correspondencia oficial de la oficina consular será inviolable. Por correspondencia oficial se entenderá la correspondencia relativa a la oficina consular y a sus funciones.

3. Los bultos que constituyan la valija consular deberán ir provistos de signos exteriores visibles, indicadores de su carácter, y sólo podrán contener correspondencia oficial u objetos destinados al uso oficial.

4. La valija consular no podrá ser abierta ni retenida. Si las Autoridades competentes del Estado receptor tuviesen razones fundadas para creer que la valija contiene algo que no sea correspondencia oficial u objetos destinados al uso oficial, podrá ser devuelta a su lugar de origen.

5. El correo consular deberá llevar consigo un documento oficial en el que se acredite su condición de tal y el número de bultos que constituyan la valija consular. Dicha persona no podrá ser nacional del Estado receptor ni residente permanente en el mismo. En el ejercicio de sus funciones estará protegida por el Estado receptor, gozará de inviolabilidad personal y no podrá ser objeto de ninguna forma de detención o arresto.

6. La valija consular podrá ser confiada al Comandante de una aeronave comercial que deberá aterrizar en un aeropuerto normal autorizado para la entrada. Este Comandante llevará asimismo un documento oficial en el que conste el número de bultos de la valija, pero no será considerado como correo consular. La oficina consular podrá enviar a uno de sus miembros para hacerse cargo de la valija personalmente, previo acuerdo de las Autoridades locales.

Artículo 32. El Estado receptor deberá tratar a los funcionarios consulares con la debida deferencia, adoptando todas las medidas para evitar cualquier atentado contra su persona, su libertad o su dignidad.

Artículo 33. 1. El Jefe de la oficina consular será inviolable, no pudiendo ser objeto de detención, prisión preventiva, ni sometido a ningún tipo de limitación de su libertad personal. También gozará de inmunidad de jurisdicción penal en el Estado receptor.

2. Los funcionarios consulares y los empleados consulares no estarán sometidos a la jurisdicción de las Autoridades judiciales y administrativas del Estado receptor por los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales. Lo dispuesto en el presente párrafo no se aplicará en el caso de un procedimiento civil que resulte de un contrato que dichos funcionarios o empleados no hayan concertado como Agentes del Estado que envía; tampoco se aplicará en el caso de que sea entablado por un tercero como consecuencia de daños causados por accidente de vehículo, buque o avión ocurrido en el Estado receptor.

Las inmunidades contenidas en este párrafo serán también de aplicación al personal de servicio exclusivamente en el estricto desempeño de sus funciones oficiales.

3. Los funcionarios consulares que no sean Jefes de oficina consular y los empleados consulares no podrán ser ni detenidos ni puestos en prisión preventiva, ni sometidos a ningún tipo de limitación de su libertad personal por los actos realizados fuera de sus funciones consulares, sino en virtud de sentencia firme que haya sido dictada por un órgano jurisdiccional competente por la comisión intencionada de delito castigado en la legislación del Estado receptor con una pena mínima de cinco años o superior.

4. Cuando se instruya un procedimiento penal contra un funcionario consular que no sea Jefe de oficina consular o un empleado consular, por actos realizados fuera de sus funciones consulares, tanto el uno como el otro estarán obligados a comparecer ante las Autoridades competentes. Sin embargo, las diligencias se practicarán con la deferencia debida al funcionario o empleado consular en razón de su posición oficial y, excepto en el caso previsto en el párrafo 3 de este artículo, de manera que perturbe lo menos posible el ejercicio de las funciones consulares. Cuando en las circunstancias previstas en el párrafo 3 de este artículo sea necesario detener a un funcionario consular, que no sea Jefe de oficina consular, o a un empleado consular, el correspondiente procedimiento contra él deberá iniciarse sin la menor dilación.

5. Cuando se arreste o detenga preventivamente a un miembro del personal consular, o se le instruya un procedimiento penal, el Estado receptor estará obligado a comunicarlo sin demora al Jefe de la oficina consular.

6. El Estado que envía podrá renunciar respecto de un miembro de la oficina consular a los privilegios e inmunidades establecidos en este artículo y en el siguiente artículo 34. Excepto en el caso previsto en el párrafo 7 de este artículo, la renuncia habrá de ser siempre expresa y habrá de comunicarse por escrito al Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado receptor.

7. Si un miembro de la oficina consular entablase una acción judicial en una materia en que goce de inmunidad de jurisdicción conforme al presente artículo, no podrá alegar esa inmunidad en relación con cualquier demanda reconvenzional que esté directamente ligada a la demanda principal.

8. La renuncia a la inmunidad de jurisdicción respecto de acciones civiles o administrativas no implicará la renuncia a la inmunidad en cuanto a las medidas de ejecución de la resolución que se dicte, que requerirán una renuncia especial.

9. Los miembros de la oficina consular gozarán de los privilegios e inmunidades establecidos en este artículo, sólomente si son nacionales del Estado que envía y no son residentes permanentes en el Estado receptor.

10. Los miembros de la familia del Jefe de la oficina consular, de los demás funcionarios consulares y de los empleados consulares, que vivan en su casa, gozarán de los privilegios e inmunidades establecidos en este artículo, en la medida en que les sean aplicables, a condición de que no sean nacionales del Estado receptor ni residentes permanentes en el mismo.

Artículo 34. 1. Los miembros de la oficina consular podrán ser llamados a comparecer como testigos en procedimientos judiciales o administrativos del Estado receptor. Si un funcionario consular no compareciese o se negase a testimoniar no se le podrá aplicar ninguna medida coactiva o sanción. Los empleados consulares y los miembros del personal de servicio sólo podrán negarse a comparecer o a prestar testimonio, en los casos a que se refiere el párrafo 3 de este artículo.

2. La autoridad que requiera el testimonio deberá evitar que se perturbe al funcionario o al empleado consular en el ejercicio de sus funciones. Podrá recibir el testimonio del funcionario consular en su domicilio o en la oficina consular, o aceptar su declaración por escrito siempre que sea posible.

3. Los miembros de la oficina consular no estarán obligados a deponer sobre hechos relacionados con el ejercicio de sus funciones, ni a exhibir la correspondencia y los documentos oficiales referentes a aquéllos. Asimismo, podrán negarse a deponer como expertos respecto de las leyes del Estado que envía.

Artículo 35. 1. Los miembros de la oficina consular que sean nacionales del Estado que envía y no residentes permanentes en el Estado receptor estarán exentos en el Estado receptor de todo tipo de prestaciones personales y servicios obligatorios de carácter público, incluyendo también el servicio y las cargas militares.

2. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán también a los miembros de la familia de un miembro de la oficina consular que vivan en su casa, siempre que no sean nacionales del Estado receptor y no residentes permanentes en el mismo.

Artículo 36. 1. Los miembros de la oficina consular, siempre que sean nacionales del Estado que envía y no residentes permanentes en el Estado receptor, estarán exentos de todas las obligaciones prescritas por las leyes y reglamentos del Estado receptor relativas a la inscripción de extranjeros y al permiso de residencia.

2. Los miembros de la familia de un miembro de la oficina consular, que vivan en su casa, gozarán de los beneficios establecidos en este artículo a condición de que no sean nacionales del Estado receptor ni residentes permanentes en el mismo.

Artículo 37. 1. El Estado que envía estará exento en el Estado receptor de todos los impuestos y gravámenes nacionales, regionales y municipales referentes a edificios o parte de edificios que sirven a fines consulares, incluida la residencia particular del Jefe de la oficina consular.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a los impuestos y gravámenes exigibles por determinados servicios prestados.

3. La exención fiscal a que se refiere el párrafo 1 de este artículo no se aplicará tampoco a los impuestos y gravámenes que, conforme a la legislación del Estado receptor, deba satisfacer la persona que contrata con el Estado que envía o con la persona que actúe en su representación.

Artículo 38. El Estado que envía estará exento en el Estado receptor de todos los impuestos y gravámenes establecidos por éste sobre los bienes muebles que sean propiedad del primero o que sean poseídos o utilizados por aquél con fines consulares, incluidos los impuestos y gravámenes relativos a la adquisición de dichos bienes muebles. Sin embargo, esta exención no se aplicará a los impuestos indirectos que normalmente se incluyen en el precio de las mercancías o servicios.

Artículo 39. Los funcionarios y empleados consulares y los miembros de sus familias que vivan en su casa, siempre que sean nacionales del Estado que envía y no residentes permanentes en el Estado receptor, estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes personales o reales, nacionales, regionales y municipales, a excepción de:

- a) Aquellos impuestos indirectos que están normalmente incluidos en el precio de mercancías o servicios;
- b) Los impuestos y gravámenes sobre bienes inmuebles privados que se hallan en el territorio del Estado receptor, salvo lo dispuesto en el artículo 38;
- c) Los impuestos sobre las sucesiones y transmisiones exigibles por el Estado receptor, a reserva de lo dispuesto en el párrafo b) del artículo 45;
- d) Los impuestos y gravámenes sobre ingresos privados que tengan su origen en el Estado receptor y los impuestos sobre el capital que correspondan a inversiones realizadas en empresas comerciales y financieras en el Estado receptor;
- e) Los impuestos y gravámenes por determinados servicios prestados;
- f) Los derechos de registro, aranceles, judiciales, hipoteca y timbre, salvo lo dispuesto en el artículo anterior.

Artículo 40. 1. El Estado receptor permitirá, con arreglo a sus leyes y reglamentos, la entrada, con exención de todos los derechos de aduanas, impuestos y gravámenes conexos, salvo los gastos de almacenamiento, acarreo y servicios análogos, de los objetos destinados:

- a) Al uso oficial de la oficina consular;
- b) Al uso personal o consumo directo del funcionario consular y de los miembros de su familia que vivan en su casa, incluidos los efectos destinados a su instalación.

2. Los empleados consulares, siempre que sean nacionales del Estado que envía y no sean residentes permanentes en el Estado receptor, gozarán también de los privilegios y exenciones respecto a los objetos importados al efectuar su primera instalación.

3. El equipaje personal que lleven los funcionarios consulares o miembros de sus familias que vivan en su casa estará exento de la inspección aduanera. Sólo podrá ser inspeccionado cuando haya motivos fundados para suponer que contiene objetos diferentes a los que se refiere la letra b) del apartado 1 de este artículo, o cuya importación o exportación esté prohibida por el Estado receptor, o que estén sujetos a medidas de cuarentena por parte del mismo Estado. Esta inspección sólo podrá efectuarse en presencia del funcionario consular o del miembro de su familia interesado.

Artículo 41. 1. Sin perjuicio de las facilidades, privilegios e inmunidades concedidos por el presente Convenio, todas las personas que gocen de estos beneficios estarán obligadas a respetar las leyes y reglamentos del Estado receptor, entre

ellos, todas las ordenanzas de tráfico y las normas relativas al seguro de vehículos, embarcaciones y aviones.

2. Las personas mencionadas en el párrafo 1 tendrán la obligación de no inmiscuirse en los asuntos internos del país.

3. Los locales consulares no serán utilizados de manera incompatible con el ejercicio de las funciones consulares ni se instalarán en ellos oficinas de otros organismos o dependencias.

Artículo 42. Sin perjuicio de lo dispuesto en sus leyes y reglamentos relativos a las zonas de acceso prohibido o limitado por razones de seguridad nacional, el Estado receptor garantizará la libertad de tránsito y de circulación en su territorio a los funcionarios y empleados consulares y a los miembros de su familia que vivan en su casa.

Artículo 43. Los miembros de la oficina consular y los miembros de su familia que vivan en su casa, cuando sean nacionales del Estado que envía y no residentes permanentes en el Estado receptor, no podrán ejercer actividades profesionales o comerciales lucrativas.

Artículo 44. 1. Sin perjuicio de lo dispuesto en este artículo, los funcionarios consulares y los miembros de su familia que vivan en su casa estarán exentos, en cuanto a los servicios que presten al Estado que envía, de las disposiciones sobre seguridad social que estén en vigor en el Estado receptor.

2. Los miembros de la oficina consular que no sean funcionarios consulares y los miembros de su familia que vivan en su casa gozarán de la exención prevista en el párrafo 1 de este artículo siempre que sean nacionales del Estado que envía y no residentes permanentes en el Estado receptor.

3. La exención prevista en el párrafo 1 de este artículo se aplicará también a los miembros del personal privado que estén al servicio exclusivo de los miembros de la oficina consular, siempre que:

- a) No sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor, y
- b) Estén protegidos por las normas sobre seguridad social en vigor en el Estado que envía o en un tercer Estado.

4. La exención prevista en los puntos 1 y 2 de este artículo no impedirá la participación voluntaria en el régimen de seguridad social del Estado receptor.

5. Los miembros de la oficina consular que empleen a personas que, no estando incluidas en las exenciones previstas en el presente artículo, sean afiliadas a la seguridad social del Estado receptor, deberán, sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, cumplir las obligaciones que las disposiciones de seguridad social del Estado receptor impongan a los empleadores.

Artículo 45. En caso de defunción de un miembro de la oficina consular o de un miembro de su familia que viva en su casa, el Estado receptor estará obligado:

- a) A permitir la exportación de los bienes muebles propiedad del fallecido, excepto de los que haya adquirido en el Estado receptor y cuya exportación estuviera prohibida en el momento de la defunción;
- b) A no exigir impuestos nacionales, municipales o regionales sobre la sucesión ni sobre la transmisión de los bienes muebles, cuando éstos se encuentren en el Estado receptor como consecuencia directa de haber vivido allí el causante de la

sucesión, en calidad de miembro de la oficina consular o de la familia de un miembro de dicha oficina consular.

CAPÍTULO V. DISPOSICIONES FINALES Y VARIAS

Artículo 46. 1. Los miembros de la oficina consular gozarán de las facilidades, privilegios e inmunidades regulados por el presente Convenio, desde el momento en que entren en el territorio del Estado receptor para tomar posesión de su cargo o del inicio de funciones si se encuentran ya en dicho Estado.

2. Los miembros de la familia de un miembro de la oficina consular gozarán de las facilidades, privilegios e inmunidades previstos en este Convenio desde la fecha en que el miembro de la oficina consular goce de privilegios e inmunidades con arreglo al párrafo 1 de este artículo o a partir del día en que entren a formar parte de la familia de dicho miembro.

3. Cuando terminen las funciones de un miembro de la oficina consular, cesarán las facilidades, privilegios e inmunidades, así como para cualquiera de los miembros de la familia. Asimismo, dichas facilidades, privilegios e inmunidades terminarán en el momento en que dejen de formar parte de la familia.

4. A reserva de lo dispuesto en los párrafos anteriores, cuando estas personas se dispongan a salir del territorio del Estado receptor dentro de un plazo prudencial, sus facilidades, privilegios e inmunidades subsistirán hasta el momento de la salida.

5. La inmunidad de jurisdicción subsistirá indefinidamente mientras los actos sean ejecutados en el ejercicio de sus funciones consulares.

6. En caso de fallecimiento de un miembro de la oficina consular, los miembros de su familia que vivan en su casa seguirán gozando de las facilidades, privilegios e inmunidades que les correspondan hasta que salgan del Estado receptor o hasta la expiración de un plazo prudencial que les permita abandonarlo.

Artículo 47. Los Agentes diplomáticos miembros de la misión diplomática del Estado que envía, además del ejercicio de las funciones diplomáticas, podrán ser designados para ejercer funciones consulares. Sus nombres deberán comunicarse al Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado de residencia.

2. Los miembros de la misión diplomática, a los que se aplique el párrafo 1, gozarán de iguales derechos que los funcionarios consulares en base al presente Convenio. Estos miembros de la misión diplomática continuarán disfrutando de sus privilegios e inmunidades diplomáticos.

Artículo 48. 1. El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor treinta días después de la fecha en que se efectúe el Canje de los Instrumentos de Ratificación, el cual tendrá lugar en Madrid.

2. El presente Convenio continuará en vigor hasta que hayan transcurrido seis meses a partir de la fecha en que una de las Altas Partes Contratantes comunique por escrito a la otra su intención de terminarlo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Budapest el 24 del mes de febrero de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, en los idiomas español y húngaro, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República Popular de Hungría:

[*Signed — Signé*]

PUJA FRIGYES
Ministro de Asuntos Exteriores

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KONZULI EGYZEMÉNY SPANYOLORSZÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

Spanyolország és a Magyar Népköztársaság,
attól az óhajtól vezérelve, hogy szélesítsék a baráti kapcsolatokat és fejlesszék a két állam közötti konzuli kapcsolatokat,
elhatározták, hogy konzuli egyezményt kötnek, és ebből a célból kinevezték megbizottaikat:

Spanyolország D. José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo külügyminiszter ur Önagyméltóságát,

A Magyar Népköztársaság Puja Frigyes külügyminiszter ur Önagyméltóságát,
akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

1. FEJEZET. MEGHATÁROZÁSOK

1. cikk. (1) Ennek az Egyezménynek az alkalmazása körében a következő kifejezéseken az alábbiakat kell érteni:

a) “konzuli képviselő” minden főkonzulátus, konzulátus, alkonzulátus, konzuli ügynökség;

b) “konzuli kerület” az a terület, ahol a konzuli képviselő konzuli feladatok végzésére jogosult;

c) a “konzuli képviselő vezetője” az a személy, akit megbiztak azzal, hogy e minőségben tevékenykedjék;

d) “konzuli tisztviselő” minden olyan személy — ideértve a konzuli képviselő vezetőjét is —, akit e minőségben megbiztak azzal, hogy konzuli feladatokat végezzen;

e) “konzuli alkalmazott” a konzuli képviselőn igazgatási vagy műszaki munkakörben alkalmazott minden személy;

f) a “kiszegítő személyzet tagja” a konzuli képviselőn kiszegítő munkakörben alkalmazott minden személy;

g) a “konzuli képviselő tagjai” a konzuli tisztviselők, a konzuli alkalmazottak és a kiszegítő személyzet tagjai;

h) a “konzuli személyzet tagjai” a konzuli képviselő vezetőjét kivéve a konzuli tisztviselők, valamint a konzuli alkalmazottak és a kiszegítő személyzet tagjai;

i) a “magánszemélyzet tagja” a konzuli képviselő valamely tagjának kizárólagos magánszolgálatára alkalmazott személy;

j) “konzuli helyiségek” a kizárólag a konzuli képviselő céljaira használt épületek vagy épületrészek és az ezekhez tartozó telkek, tekintet nélkül tulajdonjogi helyzetükre;

k) “konzuli irattár” a konzuli képviselő minden irata, okmánya, levelezése, könyve, filmje, hangszalagja, nyilvántartása és rejtjelanyaga, valamint az ezek védelmére és őrzésére szolgáló iratszekrények és egyéb butorok;

l) “családtag” a konzuli képviselet tagjának háztartásában élő rokona, így gyermekei, felmenő ági és munkaképtelen nagykorú közeli rokonai, akik tőle anyagiilag függenek;

m) “repülőgép” a küldő államban lajstromozott légi jármű, a katonai repülőgép kivételével;

n) “hajó” a küldő állam lobogójának kitűzésére jogosult hajó, kivéve a hadihajót.

(2) A konzuli képviselet vezetői az alábbi négy osztály valamelyikébe tartozhatnak: főkonzulok, konzulok, alkonzulok és konzuli ügynökök.

II. FEJEZET. KONZULI KÉPVISELET LÉTESÍTÉSE, KONZULI TISZTVISELŐK KINEVEZÉSE

2. cikk. (1) Konzuli képviseletet a fogadó állam területén annak egyetéréssel lehet létesíteni.

(2) A küldő és a fogadó állam kölcsönösen megállapodik a konzuli képviselet rangjában, székhelyében és konzuli kerületében, valamint a konzuli képviselet létszámában.

(3) A küldő állam a fogadó állam hozzájárulása nélkül nem változtathatja meg a konzuli képviselet székhelyét, rangját, sem a konzuli kerületét.

(4) Alkonzulátus vagy konzuli ügynökség megnyitásához a fogadó állam hozzájárulása szükséges.

(5) Ugyancsak a fogadó állam előzetes hozzájárulása szükséges a meglévő konzuli képviselethez tartozó hivatal megnyitásához is, annak székhelyén kívül.

(6) E cikk alkalmazása során a viszonyosság elve alapján kell eljárni.

3. cikk. (1) A konzuli képviselet vezetőjét a küldő állam patenssel látja el, amely tartalmazza kinevezését, megbízatásának minőségét, a teljes nevét, rangját és a konzuli kerületet.

(2) A küldő állam ezt az okiratot diplomáciai vagy más megfelelő uton juttatja el a fogadó állam kormányához.

(3) A konzuli képviselet vezetője feladatát elláthatja a fogadó állam által exequaturral történt elismerése után.

(4) Az az állam, amely az említett exequatur kiadását megtagadja, nem köteles az elutasítás okáról a küldő államot tájékoztatni.

(5) A konzuli képviselet vezetője az exequatur kiadása előtt is elláthatja ideiglenesen feladatát. Ebben az esetben az Egyezmény rendelkezéseit kell alkalmazni.

4. cikk. (1) A küldő állam kellő időben közli a fogadó állammal a konzuli képviselet valamennyi tagjának — kivéve a konzuli képviselet vezetőjének — teljes nevét, rangját.

(2) A konzuli képviselet vezetője tájékoztatja a fogadó állam külügyminisztériumát a konzuli képviselet mindazon tagjainak megérkezéséről, lakcíméről és végleges távozásáról, akik nem a fogadó állam állampolgárai.

(3) A konzuli képviselet vezetője ugyancsak tájékoztatja a fogadó állam külügyminisztériumát a konzuli képviselet tagjai családtagjának vagy a háztartásában élő bármely személynek érkezéséről, végleges eltávozásáról, valamint arról, hogy valamely személy a család tagjává válik, illetve megszűnik annak lenni.

5. cikk. A konzuli tisztviselő csak a küldő állam állampolgára lehet.

6. cikk. (1) Anélkül, hogy döntésének megindokolására kötelezve lenne, a fogadó állam bármikor közölheti a küldő állammal — diplomáciai, vagy más megfelelő uton — hogy visszavonta az exequaturt a konzuli képviselet vezetőjétől, illetve hogy annak bármely tagja elfogadhatatlan személy.

(2) Az előző bekezdésben említett esetben a küldő állam visszahívja a konzuli képviselet vezetőjét, a konzuli tisztviselőt, vagy a konzuli alkalmazottat, illetve a kisegítő személyzet tagját. Ha a küldő állam ésszerű határidőn belül nem teljesíti ezt a kötelezettségét, a fogadó állam megtagadhatja, hogy az érintett személyt a konzuli képviselet vezetőjének, illetve tagjának tekintse.

(3) A fogadó állam a konzuli képviselet tagjává kinevezett személyt elfogadhatatlannak nyilváníthatja a területére érkezése előtt, vagy ha már ott tartózkodik, a konzuli képviseleten való hivatalba lépése előtt. Ilyen esetben a küldő államnak a kinevezést vissza kell vonnia.

III. FEJEZET. KONZULI FELADATOK

7. cikk. (1) A konzuli tisztviselő előmozdítja a kereskedelmi, gazdasági, kulturális, tudományos és idegenforgalmi kapcsolatokat a küldő és a fogadó állam között, előmozdítja a köztük lévő baráti kapcsolatokat.

(2) A konzuli tisztviselő a fogadó államban megfelelően védelmezi a küldő állam és állampolgárai valamint jogi személyei jogait és érdekeit a nemzetközi jog által megengedett keretek között.

8. cikk. (1) A konzuli tisztviselő feladatainak gyakorlása során szóban és írásban fordulhat

- a) konzuli kerületének illetékes helyi hatóságaihoz;
- b) a fogadó állam illetékes központi hatóságaihoz, ha ezt annak törvényei, szokásai és jogszabályai lehetővé teszik.

(2) Rendkívüli esetekben a konzuli tisztviselő a fogadó állam hozzájárulásával konzuli kerületén kívül is gyakorolhatja feladatait.

(3) A konzuli tisztviselő a küldő állam törvényeivel és jogszabályaival összhangban konzuli illetéket szedhet. A konzuli illeték a fogadó államban mentes minden adó és illeték alól.

9. cikk. (1) A konzuli tisztviselő a konzuli kerületben jogosult:

- a) a küldő állam állampolgáraitra vonatkozóan anyakönyvi bejegyzéseket eszközölni és ezekről igazolást kiadni;
- b) a küldő állam törvényeinek és jogszabályainak megfelelően közreműködni házasságkötésnél, ha mindkét fél a küldő állam állampolgára. A konzuli tisztviselő a házasságkötésről haladéktalanul tájékoztatja a fogadó állam illetékes hatóságait.

(2) Az e cikkben foglalt rendelkezések nem mentesítik a küldő állam érintett állampolgárait az alól, hogy a fogadó állam törvényei és jogszabályai által a születés, az elhalálozás és a házasságkötés bejelentésére vonatkozó kötelezettségnek eleget tegyenek.

10. cikk. A konzuli tisztviselő konzuli kerületében

- a) nyilvántartásba veheti a küldő állam állampolgárait;
- b) a küldő állam állampolgárai részére utlevelet vagy más utiokmányt állíthat ki és ezek érvényességét meghosszabbíthatja;
- c) vizumot bocsáthat ki és annak érvényességét meghosszabbíthatja azon személyek részére, akik a küldő államba kívánnak utazni.

11. cikk. (1) A konzuli tisztviselő a konzuli kerületben jogosult:

- a) írásba foglalni, hitelesíteni és átvenni a küldő állam állampolgárának nyilatkozatait, feltéve, hogy ezek nem ellentétesek a fogadó állam jogszabályaival;
- b) írásba foglalni, hitelesíteni és megőrzésre átvenni a küldő állam állampolgárainak végrendeleteit;
- c) írásba foglalni, hitelesíteni és felülhitelesíteni a küldő állam állampolgárai között létrejött szerződéseket, valamint ezek egyoldalú nyilatkozatait, feltéve, hogy e szerződések, vagy okiratok nem ellentétesek a fogadó állam jogszabályaival. A konzuli tisztviselő azonban a fogadó állam területén lévő ingatlanok megszerzésére, illetőleg átruházására irányuló szerződéseket vagy okiratokat nem hitelesíthet, illetőleg felülhitelesítést nem végezhet;
- d) írásba foglalni és hitelesíteni a küldő állam és a fogadó állam állampolgárai között létrejött olyan szerződéseket, amelyeknek jogi hatása kizárólag a küldő állam területén érvényesül, vagy ott kel teljesíteni, feltéve, hogy ezek nem ellentétesek a fogadó állam jogszabályaival;
- e) fordítani és hitelesíteni a küldő állam, vagy a fogadó állam hatóságaitól vagy hivatalos személyeitől származó bármilyen okiratot; e fordítások ugyanolyan érvénnyel bírnak, mintha azokat a két állam valamelyikének hiteles fordítója készítette volna;
- f) bármilyen okiraton hitelesíteni a küldő állam állampolgárának aláírását, feltéve, hogy az irat tartalma nem ellentétes a fogadó állam jogszabályaival;
- g) megőrzésre átvenni a küldő állam állampolgára tulajdonát képező, vagy annak szánt készpénzt, értékpapírt, vagy egyéb vagyontárgyakat, feltéve, hogy ez nem ellentétes a fogadó állam jogszabályaival.

(2) A konzuli tisztviselő által az e cikk (1) bekezdésének megfelelően kiállított, hitelesített, vagy felülhitelesített okiratok a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőséggel és bizonyító erővel rendelkeznek, mint a fogadó állam illetékes hatósága által kiállított, hitelesített, vagy felülhitelesített okiratok.

(3) A konzuli tisztviselő által az e cikkben felsorolt feladatainak teljesítése során átvett készpénz, értékpapír, vagy egyéb vagyontárgyak csak a fogadó állam jogszabályaival összhangban vihetők ki a fogadó államból.

12. cikk. A konzuli tisztviselő szükség esetén a fogadó állam bíróságának vagy más illetékes hatóságának a küldő állam állampolgára számára és a távollévő állampolgára vagyonának kezelésére gyám, illetőleg gondnok kijelölését javasolhatja érdekeinek védelmére.

13. cikk. (1) Ha a küldő állam állampolgára a fogadó államban meghalt, erről az utóbbi illetékes hatósága haladéktalanul értesíti a küldő állam konzuli képviselőjét és illetékmentesen megküldi a halotti anyakönyvi kivonatot.

(2) Ha a fogadó állam hatósága arról szerez tudomást, hogy bármely állampolgárságu személy után a fogadó államban olyan hagyaték maradt, amelyben a küldő állam állampolgára érdekelt, az említett hatóság erről a küldő állam konzuli képviselőjét haladéktalanul értesíti.

(3) A fogadó állam illetékes hatósága a (2) bekezdésben említett hagyaték megőrzése érdekében a szóban forgó állam jogszabályai szerint megfelelő intézkedéseket tesz, és ha végrendelet van, annak másolatát megküldi a konzuli képviselőnek, valamint tájékoztatást ad az örökösökre, a hagyaték állagára és értékére vonatkozóan rendelkezésre álló adatokról, továbbá tájékoztatja a konzuli képviselőt arról, hogy az ügyben mikor indul meg az eljárás, illetőleg az eljárás milyen szakaszban van.

(4) A (2) bekezdésben említett hagyaték megőrzése érdekében a konzuli tisztviselő együttműködhet a fogadó állam illetékes hatóságaival, így különösen

- a) a hagyatékban bekövetkező kár megelőzése érdekében tett intézkedésekben ideértve az ingóságok eladását is;
- b) a hagyatéki gondnok kijelölésében és a hagyaték megőrzésével kapcsolatos egyéb kérdések rendezésében.

(5) Ha a fogadó államban lévő hagyatékban a küldő államnak olyan állampolgára érdekelt, aki nem lakik a fogadó államban és ott meghatalmazottja nincs, a konzuli tisztviselő jogosult őt a fogadó állam bíróságai vagy egyéb hatóságai előtt személyesen, vagy meghatalmazottja útján képviselni.

(6) Ha a hagyatéki eljárásnak a fogadó állam területén történt lefolytatása után a hagyatékhoz tartozó ingóságok, vagy az ingóságok és ingatlanok eladásából befolyt ellenérték olyan örökösöt vagy hagyományost illetnek, aki a küldő állam állampolgára és nem a fogadó állam állandó lakosa, továbbá meghatalmazottat sem jelölt meg, az említett vagyontárgyakat, vagy az eladásukból befolyt ellenértéket a küldő állam konzuli képviselőjének át kell adni, feltéve, hogy

- a) igazolták, hogy az érintett személy valóban örökös, vagy hagyományos;
- b) az illetékes hatóságok — ha szükséges — hozzájárultak a hagyatéki vagyontárgyak vagy az eladásukból befolyt ellenérték átadásához;
- c) a fogadó állam joga által előírt határidőn belül bejelentett hagyatéki terheket kiegyenlítették, vagy azokra biztosítékot adtak;
- d) az öröklési illetéket megfizették, vagy arra biztosítékot adtak.

14. cikk. (1) Ha a küldő állam olyan állampolgára, aki a fogadó államnak nem állandó lakosa, a fogadó állam területén meghalt, személyi tárgyait minden külön eljárás nélkül átadják a küldő állam konzuli képviselőjének, feltéve, hogy a fogadó államban az elhunyt hitelezői által bejelentett követeléseket kielégítették, vagy ezekre biztosítékot adtak.

(2) A konzuli képviselő a fogadó állam törvényeivel és jogszabályaival összhangban jogosult az e cikk (1) bekezdésében és a 13. cikk (6) bekezdésében említett hagyatéki javak kivételére.

15. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van arra, hogy — a fogadó államban érvényben lévő gyakorlatnak és eljárásnak megfelelően — a konzuli kerületben a fogadó állam bírósága és más hatóságai előtt a küldő állam olyan állampolgárait képviselje, akik távol vannak, vagy más okból nincsenek abban a helyzetben, hogy a jogukat és érdekeiket kellő időben megvédjék.

16. cikk. (1) A konzuli tisztviselő konzuli kerületében szabadon érintkezhet a küldő állam állampolgáraival, tanácsokkal láthatja el őket, segítséget nyújthat nekik, ideértve szükség esetén a jogi segítség nyújtására tett intézkedéseket is. A fogadó állam semmilyen módon nem akadályozza a küldő állam állampolgárát abban, hogy annak konzuli képviselőjével érintkezésbe lépjen, illetőleg azt felkeresse.

(2) A fogadó állam hatóságai kötelesek késedelem nélkül, de legkésőbb három napon belül tájékoztatni a küldő állam konzuli képviselőjét, ha ennek az államnak állampolgárát őrizetbe vették, letartóztatták, vagy személyi szabadságában bármely formában korlátozták.

(3) Ha a küldő állam állampolgárát őrizetbe veszik, letartóztatják, szabadságvesztés büntetés letöltése céljából fogva tartják, vagy személyi szabadságában bármilyen más formában korlátozzák, a konzuli tisztviselő késedelem nélkül, de legkésőbb a kényszerintézkedés foganatosításától számított négy napon belül meglátogathatja és érintkezésbe léphet vele.

(4) A konzuli tisztviselő jogosult ésszerű időközönként meglátogatni a küldő állam őrizetbe vett, letartóztatásban lévő, szabadságvesztés büntetését töltő vagy személyi szabadságában bármely más formában korlátozott állampolgárát és beszélhet vele.

(5) Az e cikk előző bekezdéseiben említett jogokat a fogadó állam törvényeivel és más jogszabályaival összhangban kell gyakorolni, úgy azonban, hogy az említett törvények és jogszabályok e jogok érvényesülését ne hiúsítsák meg.

17. cikk. (1) A konzuli tisztviselő a fogadó állam törvényeivel és jogszabályaival összhangban segítséget nyújthat a küldő állam repülőgépeinek és azok személyzetének, velük érintkezésbe léphet, szükség esetén a repülőgép fedélzetén is.

(2) A konzuli tisztviselő segítségért fordulhat a fogadó állam illetékes hatóságaihoz a küldő állam repülőgépével és ennek személyzetével összefüggő bármely ügyben.

18. cikk. (1) A konzuli képviselőt előzetesen tájékoztatni kell, ha a fogadó állam bíróságának vagy más hatóságának szándékában áll a küldő állam repülőgépének fedélzetén vizsgálatot indítani, az ott lévő árut lefoglalni, valamint minden esetben, ha a repülőgép parancsnokát vagy a személyzet bármely tagját kihallgatni szándékozik.

(2) Sürgős esetben, vagy ha a vizsgálatra a parancsnok kérésére került sor, amint lehetséges, a konzuli képviselőt értesíteni kell.

(3) A fogadó állam hatóságai a konzuli képviselőt, kérésére, tájékoztatják a konzuli tisztviselő távollétében eszközölt vizsgálatról.

19. cikk. A 17. és 18. cikkben foglalt rendelkezések nem alkalmazhatók a vám-, egészségügyi és idegenrendészeti ellenőrzésre, valamint a repülőtér biztonsága, a kábítószerkereskedelem és a fegyvercsempészet megakadályozása érdekében tett intézkedésekre.

20. cikk. Ha a küldő állam repülőgépét a fogadó állam területén baleset éri vagy meghibásodik, a konzuli képviselőt a fogadó állam hatóságai a lehető legsürgősebben értesítik. Ugyancsak tájékoztatást adnak az emberi élet, a repülőgép és a szállítmány megmentésére tett intézkedésekről.

21. cikk. (1) A konzuli képviseletet előzetesen értesíteni kell azért, hogy a konzuli tisztviselő jelen lehessen, ha a fogadó állam bírósága vagy más hatósága vizsgálatot akar indítani vagy le akarja foglalni a küldő állam hajója fedélzetén lévő árukat, valamint minden olyan esetben, amikor ki akarják hallgatni a parancsnokot, tiszteket, vagy a személyzet más tagját.

(2) Ha az eset sürgőssége miatt a konzuli tisztviselőt nem lehetett előzetesen értesíteni a vizsgálatról, vagy ha a vizsgálat a parancsnok kérésére történt, a konzuli képviseletet, amint ez lehetséges a legrövidebb időn belül értesíteni kell.

(3) Az előző bekezdésben említett esetben, a fogadó állam hatóságai, a konzuli képviselet kérésére, kötelesek tájékoztatást adni az általuk tett intézkedésekről.

22. cikk. (1) A fogadó állam hatóságai a lehető legrövidebb időn belül értesítik a konzuli képviseletet, ha a küldő állam hajója a fogadó állam vizein hajótörést szenvedett, zátonyra futott, vagy veszélyben van. Ugyancsak értesítik a küldő állam konzuli képviseletét, ha a parton vagy annak közelében olyan árut találtak, vagy az a fogadó állam kikötőjébe került, amely a küldő állam állampolgárának tulajdona, és harmadik állam kárt szenvedett hajójának rakománya volt.

(2) A fogadó állam hatóságai ugyancsak értesítik a konzuli képviseletet azokról az intézkedésekről, amelyeket megtettek vagy tervbe vettek a hajó, a fedélzetén lévő személyek, a rakomány és egyéb javak, áruk és felszerelés mentése céljából, amely tárgyak a hajóhoz vagy rakományához tartoztak, de attól elszakadtak.

(3) Az (1) bekezdésben említett feltételek fennállása esetén, a küldő állam hajójával kapcsolatban, amennyiben nem lenne jelen a hajó parancsnoka, tulajdonosa, megbízottja, sem a biztosító, és ha a hajó és tartozékai őrzésére, illetőleg ezek feletti rendelkezésre irányuló intézkedéseikben akadályozva lennének, a konzuli képviselet felhatalmazottnak tekinthető a hajó tulajdonosának képviseletében ugyanazon intézkedések meghozatalára, amelyeket a tulajdonos is megtett volna, jelenléte esetében.

(4) E cikk (3) bekezdésének rendelkezései alkalmazandók a küldő állam állampolgárai tulajdonában lévő árukra, amelyek a hajó rakománya részét képezik.

23. cikk. A polgári repülésről szóló 17., 19. és a 20. cikk rendelkezéseit egyaránt alkalmazni kell azokban az esetekben, amelyeket a 21., 22. cikk nem szabályoz a tengeri és folyami hajózással kapcsolatban.

IV. FEJEZET. KÖNNYÍTÉSEK, KIVÁLTSÁGOK ÉS MENTESSÉGEK

24. cikk. A fogadó állam minden könnyítést megad a konzuli képviseletnek feladatai gyakorlásához.

25. cikk. (1) Ha a konzuli képviselet vezetője bármilyen okból nem gyakorolhatja feladatait, vagy a konzuli képviselet vezetőjének tisztsége ideiglenesen betöltetlen, a küldő állam erre kijelölheti a fogadó államban működő valamelyik konzuli tisztviselőjét, vagy a fogadó államban lévő diplomáciai képviselete diplomáciai személyzetének valamely tagját. Az ideiglenes vezető teljes nevét előzetesen diplomáciai vagy más megfelelő uton a fogadó állammal közölni kell.

(2) A konzuli képviselet ideiglenes vezetője élvezi mindazokat a jogokat, könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket, amelyeket az Egyezmény a konzuli képviselet vezetőjének biztosít.

26. cikk. Ha a küldő állam diplomáciai képvisellete diplomáciai személyzetének valamely tagját bizzák meg a konzuli képviselet ideiglenes vezetésével, az továbbra is élvezi a diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

27. cikk. (1) A fogadó állam köteles, törvényeivel és jogszabályaival összhangban, megkönnyíteni a küldő államnak azt, hogy területén a konzuli képviselet részére szükséges helyiségeket vegyen, vagy béreljen.

(2) A fogadó állam, szükség esetén, segítséget nyújt a konzuli képviselet tagjainak megfelelő lakások megszerzéséhez.

28. cikk. (1) A konzuli képviselet által használt épületen elhelyezhető a küldő állam cimere, valamint a küldő állam és a fogadó állam nyelvén a konzuli képviselet elnevezése.

(2) A küldő állam nemzeti zászlaja kitűzhető a konzuli képviselet épületére, valamint a konzuli képviselet vezetőjének lakására.

(3) A konzuli képviselet vezetője kitűzheti a küldő állam nemzeti zászlaját az általa használt közlekedési eszközökre, amikor azokat hivatalos célból használja.

(4) Az e cikkben biztosított jogok gyakorlása során figyelemmel kell lenni a fogadó állam törvényeire, jogszabályaira és szokásaira.

29. cikk. (1) A konzuli helyiségek az e cikkben foglalt sérthetlenséget élvezik.

(2) A fogadó állam hatóságai nem léphetnek be azokba a konzuli helyiségekbe, amelyeket kizárólag a konzuli képviselet céljaira használnak, kivéve ha ahhoz a konzuli képviselet vezetője, vagy adott esetben a diplomáciai képviselet vezetője hozzájárult. Sürgős esetben, vagy vis maior esetén, amikor e személyek hozzájárulását semmiképpen sem lehet megszerezni, akkor ezt a hozzájárulást a küldő állam pótolhatja.

(3) A fogadó államnak különös kötelessége, hogy megtegye a megfelelő intézkedéseket a konzuli helyiségek védelme érdekében, s ily módon megakadályozza a konzuli képviselet nyugalmának zavarását, méltóságának csorbitását.

(4) A konzuli helyiségeket és berendezéseket közérdekből nem lehet igénybevenni. Ha a konzuli helyiségek kisajátítása szükségessé válik, ez csak a küldő állam előzetes beleegyezése alapján és megfelelő, valamint hatékony kártalanítással történhet, olyképpen, hogy ez ne zavarja a konzuli feladatok ellátását.

(5) A konzuli képviselet vezetőjének magánlakása az e cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározott mentességet élvez.

30. cikk. A konzuli irattár elhelyezésétől függetlenül sérthetetlen.

31. cikk. (1) A fogadó állam megengedi és védelemben részesíti a konzuli képviselet szabad érintkezését minden hivatalos ügyben. A konzuli képviselet minden megfelelő távközlési eszközt igénybe vehet, beleértve a diplomáciai vagy konzuli futárpostát, s a rejtjelzett üzeneteket, hogy a küldő állam kormányával, diplomáciai képviselleteivel, vagy más konzuli képviselleteivel érintkezhessék, bárhol is legyenek azok. A konzuli képviselet azonban nem létesíthet és nem használhat rádióadó állomást a fogadó állam hozzájárulása nélkül.

(2) A konzuli képviselet hivatalos levelezése sérthetetlen. Hivatalos levelezésen a konzuli képviselettel, illetve annak feladataival kapcsolatos levelezést kell érteni.

(3) A konzuli poggyászt alkotó csomagokat a jellegükre utaló látható külső jellel kell ellátni, és azok csak hivatalos levelezést, illetve hivatalos használatra szolgáló tárgyakat tartalmazhatnak.

(4) A konzuli poggyászt sem felnyitni, sem visszatartani nem szabad. Ha a fogadó állam illetékes hatóságainak alapos okuk van annak feltételezésére, hogy a poggyász nem hivatalos levelezést, vagy nem hivatalos használatra szolgáló tárgyakat tartalmaz, a poggyászt visszaküldhetik feladási helyére.

(5) A konzuli futárt olyan hivatalos okmánnyal kell ellátni, amely feltünteti futári minőségét és a konzuli poggyászt alkotó csomagok számát. E személy nem lehet a fogadó állam állampolgára, sem állandó lakosa.

A fogadó állam a konzuli futárt tevékenységének gyakorlása során védelemben részesíti. A konzuli futár személyes sérthetetlenséget élvez, és semmiféle formában nem lehet őt letartóztatni, vagy őrizetbe venni.

(6) A konzuli poggyászt rá lehet bízni olyan repülőgép parancsnokára, amelynek valamely belépésre kijelölt repülőterre kell érkeznie. A parancsnokot hivatalos okmánnyal kell ellátni, amely feltünteti a poggyászt alkotó csomagok számát, de ő nem tekinthető konzuli futárnak.

A konzuli képviselő — a helyi hatóságok előzetes egyetértésével — megbizhatja valamely tagját a poggyász személyes átvételével.

32. cikk. A fogadó állam a konzuli tisztviselőt az őt megillető tisztelettel kezeli, és megtesz minden szükséges intézkedést, hogy megakadályozza a személye, szabadsága és méltósága elleni bármilyen támadást.

33. cikk. (1) A konzuli képviselő vezetője sérthetetlenséget élvez, nem lehet őrizetbe venni, letartóztatni, sem pedig személyes szabadságában más módon korlátozni. Mentés a fogadó állam büntető joghatósága alól.

(2) A konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott mentes a fogadó állam igazságügyi és államigazgatási joghatósága alól hivatali kötelezettsége tekintetében. E bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatók az olyan szerződés kötéséből eredő polgári per esetén, amelyet a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott nem a küldő állam megbízottjaként indított, nem alkalmazhatók továbbá olyan harmadik személy által indított eljárásban, amelyet gépjármű, vizivagy légitársaság által a fogadó állam területén bekövetkezett balesetből származó kár miatt indítottak.

E bekezdésben foglalt mentességek a kisegítő személyzet tagját kizárólag hivatalos tevékenységével kapcsolatban illetik meg.

(3) A konzuli tisztviselőt, aki nem a konzuli képviselő vezetője, és a konzuli alkalmazottat nem lehet őrizetbe venni, sem letartóztatni, sem pedig személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozni a hivatali tevékenységén kívüli cselekedeteiért csak a fogadó állam jogszabályai szerint öt évvel vagy annál súlyosabb szabadságvesztés büntetéssel fenyegetett szándékos bűncselekmény elkövetése miatt, az illetékes igazságügyi hatóság által hozott jogerős határozat alapján.

(4) A konzuli tisztviselő, aki nem a konzuli képviselő vezetője, vagy a konzuli alkalmazott ha ellene büntető eljárás indul a hivatali tevékenységen kívül végzett cselekedeteiért, köteles megjelenni az illetékes hatóság előtt. Az eljárást azonban a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott hivatalos minőségét figyelembevéve megfelelő tisztelettel kell lefolytatni, és olyan módon — kivéve az e cikk (3) bekezdésében foglalt eseteket —, hogy az a konzuli feladatok ellátását a legkisebb mértékben akadályozza. Ha az e cikk (3) bekezdésében említett körülmények folytán szük-

ségessé válik a konzuli tisztviselő — aki nem a konzuli képviselő vezetője — vagy a konzuli alkalmazott letartóztatása, vele szemben a megfelelő eljárást a legrövidebb időn belül meg kell indítani.

(5) Ha a konzuli képviselő tagját őrizetbe veszik, vagy letartóztatják, vagy ellene büntető eljárást indítanak, a fogadó állam köteles erről késelem nélkül értesíteni a konzuli képviselő vezetőjét.

(6) A küldő állam lemondhat a konzuli képviselő valamely tagjának az e cikkben és a 34. cikkben biztosított kiváltságairól és mentességeiről. Az e cikk (7) bekezdése rendelkezéseinek fenntartásával a lemondásnak minden esetben kifejezettnek kell lennie és azt írásban kell közölni a fogadó állam külügyminisztériumával.

(7) Ha a konzuli képviselő tagja pert indít olyan ügyben, amelyben e cikk alapján joghatóság alóli mentességet élvez az alapkeresettel közvetlenül összefüggő viszontkereset tekintetében nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességre.

(8) A polgári vagy államigazgatási eljárásban a joghatóság alóli mentességről való lemondás nem jelenti azt, hogy a mentességről való lemondás kiterjed a határozat végrehajtásával kapcsolatos intézkedésekre, ezekre nézve külön lemondás szükséges.

(9) A konzuli képviselő tagját az e cikkben biztosított kiváltságok és mentességek megilletik, feltéve, hogy a küldő állam állampolgára és a fogadó államnak nem állandó lakosa.

(10) A konzuli képviselő vezetőjének, a többi konzuli tisztviselőnek és a konzuli alkalmazottnak az e cikkben biztosított kiváltságai és mentességei megfelelő módon megilletik a háztartásukban élő családtagjaikat, feltéve, hogy a fogadó államnak nem állampolgárai és nem állandó lakosai.

34. cikk. (1) A konzuli képviselő tagja a fogadó állam igazságügyi és államigazgatási eljárása során tanuként megidézhető. Ha a konzuli tisztviselő az idézésnek nem tesz eleget, vagy megtagadja a tanuvallomást, vele szemben kényszervagy büntető intézkedés nem alkalmazható. A konzuli alkalmazott vagy a kisegítő személyzet tagja csak az e cikk (3) bekezdésében meghatározott esetekben tagadhatja meg, hogy az idézésnek eleget teyen vagy tanuvallomást teyen.

(2) A hatóság, amely a konzuli tisztviselőt vagy konzuli alkalmazottat tanuként megidézte, őt feladatai ellátásában nem akadályozhatja. A konzuli tisztviselő tanuvallomását megteheti lakásán vagy a konzuli képviselőten, illetőleg, amennyiben lehetséges, írásbeli nyilatkozatban is.

(3) A konzuli képviselő tagja a feladatai ellátásával összefüggő ügyben tanuvallomás tételére, vagy erre vonatkozó hivatalos levelezés és ügyirat bemutatására nem kötelezhető. A konzuli képviselő tagja megtagadhatja, hogy mint a küldő állam jogának szakértője tanuvallomást teyen.

35. cikk. (1) A konzuli képviselő tagja, feltéve, hogy a küldő állam állampolgára és a fogadó államnak nem állandó lakosa, a fogadó államban mentes minden személyes szolgáltatás, közérdekű szolgálat alól, ideértve a honvédelmi szolgálatot és terheket is.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezése a konzuli képviselő tagjának háztartásában élő családtagjaira is vonatkozik, feltéve, hogy a fogadó államnak nem állampolgárai és nem állandó lakosai.

36. cikk. (1) A konzuli képviselet tagja, amennyiben a küldő állam állampolgára és a fogadó államnak nem állandó lakosa, mentes minden olyan kötelezettség alól, amelyet a fogadó állam jogszabályai a külföldiekre nézve a nyilvántartásukkal, továbbá tartózkodásukkal kapcsolatban előírnak.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezése a konzuli képviselet tagjának háztartásában élő családtagjaira is vonatkozik, feltéve, hogy a fogadó államnak nem állampolgárai és nem állandó lakosai.

37. cikk. (1) A küldő állam a fogadó államban mentes minden országos, tartományi és helyi adó és illeték alól a kizárólag konzuli célokat szolgáló épületek vagy épületrészek tekintetében, ideértve a konzuli képviselet vezetőjének magánlakását is.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem érintik a szolgáltatások igénybevételéért megállapított adókat és illetékeket.

(3) Az (1) bekezdésben említett adómentesség nem vonatkozik azokra az adókra és illetékekre, amelyeket a fogadó állam jogszabályai szerint annak a személynek kell fizetnie, aki a küldő állammal, illetőleg a képviseletében eljáró személlyel szerződést kötött.

38. cikk. A küldő állam mentes a fogadó államban minden adó és illeték alól, melyet a fogadó állam kivet a küldő állam tulajdonában, birtokában, illetőleg használatában lévő konzuli célokat szolgáló ingó vagyon vagy annak megszerzése tekintetében. Ez a mentesség azonban nem alkalmazható azokra a közvetett adókra, amelyek az áruk és szolgáltatások árában rendszerint benne foglaltatnak.

39. cikk. A konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott, valamint a háztartásában élő családtagjai mentesek minden országos, tartományi, vagy helyi adó és illeték alól, kivéve:

- a) az áruk vagy szolgáltatások árában rendszerint belefoglalt közvetett adókat;
- b) a fogadó állam területén lévő személyi tulajdonban álló ingatlanok után járó adókat és illetékeket, kivéve az Egyezmény 38. cikkében foglaltakat;
- c) a fogadó állam által kirótt öröklési és tulajdonátruházási adókat és illetékeket a 45. cikk b) pontjában foglaltak kivételével;
- d) a fogadó államban lévő forrásból eredő magánjövedelem után, valamint kereskedelmi vagy pénzügyi vállalkozásba befektetett tőke után járó adókat és illetékeket;
- e) meghatározott szolgáltatásokért járó adókat és illetékeket;
- f) az előző cikkben foglaltak kivételével a bejegyzési, bírósági vagy jegyzőkönyvi, jelzálog- és bélyegilletéket.

40. cikk. (1) A fogadó állam jogszabályaival összhangban engedélyezi — a raktározási, szállítási és hasonló költségek kivételével — mindazon javak vám, adó- és illetékmentes behozatalát:

- a) amelyek a konzulátus hivatalos használatára szolgálnak;
- b) amelyek a konzuli tisztviselő és a háztartásában élő családtagjai személyes használatára, illetve közvetlen fogyasztására szolgálnak, ideértve a berendezkedéshez szükséges javakat.

(2) A konzuli alkalmazott, feltéve, hogy a küldő állam állampolgára és a fogadó államnak nem állandó lakosa, vámmentességet élvez az első berendezkedése alkalmával behozott tárgyak tekintetében.

(3) A konzuli tisztviselő, vagy a háztartásában élő családtagja személyi poggyásza mentes a vámvizsgálat alól. Ezt csak abban az esetben lehet megvizsgálni, ha alapos gyanu van arra, hogy az e cikk (1) bekezdésének *b*) pontjában foglaltaktól eltérő tárgyakat tartalmaz, vagy amelyek behozatalát, illetőleg kivitelét a fogadó állam tiltja, vagy amelyekre ez az állam vesztégzárt rendelt el. Az ilyen vizsgálatot csak az érdekelt konzuli tisztviselő, vagy családtagja jelenlétében lehet eszközölni.

41. cikk. (1) Mindazok a személyek, akik számára ez az Egyezmény könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket biztosít, kötelesek — könnyítéseik, kiváltságaik és mentességeik csorbitása nélkül — a fogadó állam jogszabályait megtartani, ideértve a közlekedési szabályokat és a gépjárművek — gépkocsi, vízi —, és légitársaságok — kötelező biztosítására vonatkozó előírásokat is.

(2) Az (1) bekezdésben említett személyek kötelesek, hogy tartózkodjanak a fogadó állam belügyeibe való beavatkozástól.

(3) A konzuli helyiségeket nem szabad a konzuli feladatkörrel összeegyeztethetetlen módon használni, és a konzuli helyiségekben más intézmény hivatalát sem lehet elhelyezni.

42. cikk. A fogadó állam a területén a konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott, valamint a háztartásukban élő családtagok számára biztosítja a mozgási szabadságot, amennyiben ez nem ellentétes a fogadó állam jogszabályaival, amelyek egyes övezetekbe való beutazást és tartózkodást állambiztonsági okokból tiltják, vagy korlátozzák.

43. cikk. A konzuli képviselő tagja és a háztartásában élő családtag, ha a küldő állam állampolgára és nem a fogadó állam állandó lakosa, a fogadó államban nem folytathat jövedelemszerző szakmai, vagy kereskedelmi tevékenységet.

44. cikk. (1) E cikk rendelkezései érintetlenül hagyásával a konzuli tisztviselő és a háztartásában élő családtag a küldő államnak teljesített szolgálat tekintetében mentes a fogadó állam társadalombiztosítási szabályai alól.

(2) A konzuli képviselő tagja, aki nem konzuli tisztviselő, és a háztartásában élő családtagja, feltéve, hogy a küldő állam állampolgára és nem a fogadó állam állandó lakosa, élvezi az (1) bekezdésben meghatározott mentességet.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezései ugyancsak vonatkoznak a konzuli képviselő tagjának kizárólagos szolgálatában álló háztartási alkalmazottra, feltéve, hogy:

- a*) a fogadó államnak nem állampolgára, vagy nem állandó lakosa, és
- b*) a küldő állam vagy harmadik állam társadalombiztosítási szabályai kiterjednek rá.

(4) Az e cikk (1) és (2) bekezdésében szabályozott mentesség nem akadályozza a fogadó állam társadalombiztosításában való önkéntes részvételt.

(5) A konzuli képviselő tagja, kiváltságai és mentességei sérelme nélkül, köteles megtartani a fogadó állam társadalombiztosításának a munkáltatóra vonatkozó szabályait, ha olyan személyt alkalmaz, akire az e cikkben meghatározott mentességek nem terjednek ki és a fogadó állam társadalombiztosításában részt vesz.

45. cikk. A konzuli képviselő tagjának, vagy a háztartásában élő családtagjának elhalálása esetén a fogadó állam köteles:

- a) engedélyezni az elhunyt személy tulajdonát képező ingóságok kivitelét, kivéve ha azokat a fogadó államban szerezte meg és amelyek kivitele az elhalálkozás időpontjában tilos volt;
- b) tartózkodni országos, tartományi, vagy helyi adó kirovásától az olyan ingóvagyon öröklése, illetve tulajdonátruházása után, amelyek kizárólag azért voltak a fogadó államban, mert ott az elhunyt mint a konzuli képviselő tagja, vagy mint a konzuli képviselő tagjának családtagja tartózkodott.

V. FEJEZET. ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

46. cikk. (1) A konzuli képviselő tagját az Egyezményben szabályozott könnyítések, kiváltságok és mentességek attól az időponttól kezdődően illetik meg, amikor hivatala átvételére a fogadó állam területére lép, vagy ha már a fogadó állam területén tartózkodik, a hivatalba lépéstől.

(2) A konzuli képviselő tagjának családtagját is megilletik az Egyezményben szabályozott könnyítések, kiváltságok és mentességek, attól az időponttól kezdődően, amelytől a konzuli képviselő tagja az e cikk (1) bekezdésében foglalt könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket élvezi, illetőleg amely időponttól ez a személy a konzuli képviselő tagjának családtagjává válik.

(3) A konzuli képviselő tagja megbízatásának megszűnésekor megszűnnek az őt és családtagját megillető könnyítések, kiváltságok és mentességek. A családtagot megillető könnyítések, kiváltságok és mentességek megszűnnek akkor is, ha ez a személy megszűnik családtag lenni.

(4) Az előző bekezdésekben foglaltak fenntartásával a könnyítések, kiváltságok és mentességek mindaddig érvényben maradnak, amíg az érintett személyek nem hagyják el, ésszerű időn belül, a fogadó állam területét.

(5) A konzuli tevékenység tekintetében a joghatóság alóli mentesség időbeli korlátozás nélkül fennmarad.

(6) A konzuli képviselő tagjának halála esetén a háztartásában élő családtag tovább élvezi az őt megillető könnyítéseket, kiváltságokat és mentességeket mindaddig, amíg ésszerűen szükséges határidőn belül nem hagyja el a fogadó állam területét.

47. cikk. (1) A küldő állam diplomáciai képviselője diplomáciai képviselőjét a fogadó államban a diplomáciai feladatok mellett konzuli feladatok ellátásával is meg lehet bízni. A megbízott személy nevét a fogadó állam külügyminisztériumával közölni kell.

(2) A diplomáciai képviselőnek azt a tagját, akire e cikk (1) bekezdése vonatkozik, ugyanazok a jogok illetik meg mint amelyek az Egyezmény értelmében a konzuli tisztviselőt. A diplomáciai képviselőnek ez a tagja az őt megillető diplomáciai kiváltságokban és mentességekben továbbra is részesül.

48. cikk. (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba. A megerősítő okiratok kicserélésére Madridban kerül sor.

(2) Az Egyezmény még további hat hénapiig érvényben marad attól a naptól számítva, amikor az egyik Magas Szerződő Fél a másik Magas Szerződő Félnak írásban bejelenti az Egyezmény felmondására irányuló szándékát.

ENNEK HITELEÜL a Magyar Szerződő Felek Meghatalmazottai aláírták és pecséttel látták el az Egyezményt.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1982. évi február hó 24. napján. Két eredeti példányban, spanyol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Spanyolország nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo — Signé par José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo.

² Signed by Puja Frigyes — Signé par Puja Frigyes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN SPAIN AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Spain and the Hungarian People's Republic, desirous of expanding the friendly relations and developing consular relations between the two States,

Have decided to conclude a Consular Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

On behalf of Spain: His Excellency José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo, Minister for Foreign Affairs;

On behalf of the Hungarian People's Republic: His Excellency Frigyes Puja, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. 1. For the purposes of this Convention the following expressions shall have the meanings stated below:

(a) The term "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) The term "consular district" means the territory assigned to a consular post for the exercise of its consular functions;

(c) The term "head of consular post" means the person entrusted with the exercise of functions in that capacity;

(d) The term "consular officer" means any person, including the head of the consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

(e) The term "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(f) The term "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) The term "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(h) The term "members of the consular staff" means consular officers other than the head of the consular post, consular employees and members of the service staff;

(i) The term "member of the private staff" means a person employed exclusively in the personal service of a member of the consular post;

(j) The term "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

¹ Came into force on 8 August 1984, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 9 July 1984, in accordance with article 48 (1).

(k) The term “consular archives” means all papers, documents, correspondence, books, films, recording tapes and files of the consular post, as well as ciphers and codes, filing cabinets and other furniture intended for their protection and storage;

(l) The term “members of the family” means the relatives of a member of the consular post who live with him; the term shall be deemed to apply to the member’s children, members of earlier generations and other close relatives of full age who are incapable of working and are economically dependent on him;

(m) The term “aircraft” means any aircraft, other than military aircraft, registered in the sending State;

(n) The term “vessel” means any vessel, other than a warship, entitled to fly the flag of the sending State.

2. Heads of consular posts may belong to one of the following four categories: consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS. APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

Article 2. 1. The establishment of a consular post in the territory of the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The sending State and the receiving State shall determine by agreement the class of the consular post, its seat, its district and the number of its members.

3. The sending State may not change the seat, class or district of the consular post without the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall be required for the opening of a vice-consulate or a consular agency.

5. The prior consent of the receiving State shall also be required for the opening of premises which, while forming part of an existing consular post, are situated outside the premises occupied by that consular post.

6. This article shall be applied on the basis of reciprocity.

Article 3. 1. The head of the consular post shall be provided by the sending State with a document, in the form of a consular commission issued for each appointment, which attests to his appointment and states his full name, his classification and the consular district.

2. The sending State shall transmit the said document through the diplomatic channel or by any other appropriate route to the Government of the receiving State.

3. The head of the consular post shall be admitted to the exercise of his functions by means of an authorization from the receiving State in the form of an exequatur.

4. A State which refuses to grant such an exequatur shall not be required to inform the sending State of the grounds for such refusal.

5. Pending the issue of the exequatur, the head of the consular post may exercise his functions provisionally. In such case the provisions of this Convention shall be applicable to him.

Article 4. 1. The sending State shall communicate to the receiving State the full name and classification of all members of the consular post other than the head of the consular post, with sufficient advance notice.

2. The head of the consular post shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the arrival, the residence address and the final departure of all members of the consular post who are not nationals of the receiving State.

3. The head of the consular post shall similarly inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the arrival and the final departure of any person belonging to the family of a member of the consular post who lives with that member and, where necessary, the fact that a person has become or ceased to be a family member.

Article 5. Consular officers must be nationals of the sending State.

Article 6. 1. The receiving State may, without being required to state the reasons for its decision, inform the sending State at any time through the diplomatic channel or by any other appropriate route that it has revoked the exequatur of the head of the consular post or that any member of the consular post is no longer acceptable.

2. In the case referred to in the preceding paragraph, the sending State shall recall the head of the consular post or the consular officer, consular employee or member of the service staff who is concerned. If the sending State does not comply with this obligation within a reasonable time, the receiving State may cease to regard the person concerned as the head or a member of the consular post.

3. After a person has been appointed a member of the consular post, the receiving State may declare him unacceptable before his arrival in its territory or, if he is already resident in that territory, before his entry upon his duties at the consular post. In such case the sending State must revoke the appointment.

CHAPTER III. CONSULAR FUNCTIONS

Article 7. 1. Consular officers shall promote the development of commercial, economic, cultural, scientific and tourism relations between the sending State and the receiving State and shall promote friendly relations between the two.

2. Consular officers shall provide in the receiving State appropriate protection for the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, in accordance with the limits set by international law.

Article 8. 1. Consular officers may, in the exercise of their functions, communicate orally or in writing:

- (a) With the competent local authorities of their consular district; and
- (b) With the competent central authorities of the receiving State, provided that that State's laws, customs and regulations so permit.

2. In special cases the consular officer may, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

3. The consular post may collect consular fees in accordance with the laws and regulations of the sending State. Consular fees shall be exempt from all taxes and charges in the receiving State.

Article 9. 1. Within his consular district, a consular officer shall have the right:

- (a) To make entries in the civil register concerning nationals of the sending State and to issue certificates attesting thereto;
- (b) To solemnize marriages in accordance with the laws and regulations of the sending State, provided that both spouses are nationals of that State. The consular officer shall immediately report such marriages to the competent authorities of the receiving State.

2. The provisions of this article shall not exempt the nationals concerned of the sending State from the obligations imposed upon them by the laws and regulations of the receiving State with regard to the notification of births, deaths and marriages.

Article 10. Within his consular district, a consular officer may:

- (a) Register nationals of the sending State;
- (b) Issue passports or other travel documents to nationals of the sending State and renew such documents;
- (c) Issue visas to persons who wish to travel to the sending State and renew such visas.

Article 11. 1. Within their district, consular officers shall have the right:

- (a) To draw up, authenticate and legalize declarations from nationals of the sending State, provided that they are not contrary to the legislation of the receiving State;
- (b) To draw up, authenticate and receive for safe keeping the last wills and testaments of nationals of the sending State;
- (c) To draw up, authenticate and legalize contracts concluded between nationals of the sending State, as well as unilateral legal instruments of such nationals, unless such contracts or instruments are contrary to the legislation of the receiving State; however, consular officers shall not be entitled to authenticate or legalize contracts or instruments relating to the acquisition or transfer of ownership of immovable property situated in the receiving State;
- (d) To draw up, authenticate and legalize contracts concluded between nationals of the sending State and nationals of the receiving State when such contracts have legal effects solely in the territory of the sending State or are to be executed in that territory, provided that they are not contrary to the legislation of the receiving State;
- (e) To translate and authenticate documents of all kinds issued by the authorities or officials of the sending State or of the receiving State; such translations shall have the same validity as if they had been made by certified translators of either State;
- (f) To legalize the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind, provided that the contents of the document in question are not contrary to the legislation of the receiving State;
- (g) To receive for safe keeping any cash, securities or other property belonging to or intended for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the legislation of the receiving State.

2. Documents drawn up, authenticated or legalized by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall have the same legal and evidentiary

value in the receiving State as similar documents drawn up, authenticated or legalized by the authorities of the receiving State.

3. The cash, securities or other property received by consular officers in the exercise of the functions enumerated in this article may be exported from the receiving State only in accordance with that State's legislation.

Article 12. Where necessary, a consular officer may recommend to the courts or other competent authorities of the receiving State the appointment of a guardian or administrator for the protection of nationals of the sending State or for the administration of the property of such nationals who are absent.

Article 13. 1. Where a national of the sending State dies in the territory of the receiving State, the competent authority of the latter State shall notify the fact without delay to the consular post of the sending State, transmitting the death certificate to it free of charge.

2. The authorities of the receiving State shall without delay notify to the consular post of the sending State any circumstances relating to the succession in the territory of the receiving State when a deceased person, irrespective of nationality, has left in the territory of the receiving State an estate in which a national of the sending State has a legitimate interest.

3. In accordance with the laws and regulations of the receiving State, its competent authorities shall take the necessary steps for safeguarding the estate referred to in paragraph 2 and, if a will exists, send a copy thereof to the consular officer, transmitting to him whatever information they have with regard to the heirs, the available property and its value, as well as the date indicated for the start of succession proceedings or the stage that such proceedings have reached.

4. The consular officer shall be entitled to collaborate with the competent authorities of the receiving State with a view to safeguarding the estate referred to in paragraph 2, and in particular:

- (a) In taking the necessary steps, including the sale of movable property, for preventing damage to the estate;
- (b) In the appointment of an administrator for the estate and in the settlement of other matters relating to the safeguarding of such property.

5. Where a national of the sending State who is not domiciled or represented in the receiving State has a legitimate interest in the estate situated in the territory of the receiving State, the consular officer may represent him in person or through his authorized agent before the courts or other authorities of the receiving State.

6. If, after the completion of the formalities relating to succession in the territory of the receiving State, the movable property forming part of the estate or the proceeds of the sale of the movable and immovable property are to be delivered to an heir or legatee who is a national of the sending State and not resident in the territory of the receiving State and who has not designated an agent, the said estate property or the proceeds of its sale shall be delivered to the consular post of the sending State, provided that:

- (a) It has been proved that the person concerned is in fact an heir or a legatee;
- (b) The competent authorities have, where necessary, authorized the transfer of the estate property or the proceeds of its sale;

- (c) All the debts of the estate which have been claimed within the time-limit provided for by the legislation of the receiving State have been paid or secured;
- (d) All succession duties have been paid or secured.

Article 14. 1. Where a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State dies in the territory of the receiving State, his personal effects shall be delivered without any special proceedings to the consular post of the sending State, provided that the claims advanced by the deceased person's creditors in the receiving State have been paid or secured.

2. Subject to the provisions of the laws and regulations of the receiving State, the consular post shall be entitled to export the estate property referred to in paragraph 1 of this article and in article 13, paragraph 6.

Article 15. Within his consular district, a consular officer may represent nationals of the sending State before the courts and other authorities of the receiving State, in accordance with the practice and procedures in force in the latter State, if such nationals are prevented by absence or for any other reason from protecting their rights and interests in good time.

Article 16. 1. Within his consular district, a consular officer may communicate freely with nationals of the sending State and provide them with advice and assistance, including, where necessary, appropriate arrangements for legal aid. The receiving State shall not interfere in any way with the efforts of nationals of the sending State to communicate with or to visit the consular post of the latter State.

2. The authorities of the receiving State must without delay, but in any case within three days, inform the consular post of the sending State when a national of the latter State is arrested, detained or subjected to any other form of limitation of his personal freedom.

3. Where a national of the sending State is arrested, detained, held for the purpose of serving a sentence or subjected to any other form of limitation of his personal freedom, the consular officer may visit him and communicate with him without delay, and in any case not later than within four days after the taking of the steps which affected the said national's personal freedom.

4. The consular officer shall be entitled to visit, at reasonable intervals, a national of the sending State who has been arrested, detained, held for the purpose of serving a sentence or subjected to any other form of limitation of his personal freedom, and to converse with him.

5. The rights referred to in the preceding paragraphs shall be exercised with due regard for the laws and regulations of the receiving State, it being understood, however, that such laws and regulations shall not prevent the realization of the said rights.

Article 17. 1. A consular officer may provide assistance to aircraft of the sending State and to the crew of such aircraft and may communicate with them, on board the aircraft if necessary, subject to the laws and regulations of the receiving State.

2. The consular officer may request assistance from the authorities of the receiving State in any matter relating to an aircraft of the sending State and to its crew.

Article 18. 1. The consular post must be notified in advance if the courts or other authorities of the receiving State intend to conduct inspections or to seize merchandise on board an aircraft of the sending State and in any case in which they wish to interrogate the captain or a member of the crew.

2. In urgent cases, or if the inspection has been carried out at the captain's request, the consular post must be notified as soon as possible.

3. The authorities of the receiving State shall inform the consular post, at its request, of inspections carried out in the absence of the consular officer.

Article 19. The provisions of articles 17 and 18 shall not apply in matters concerning customs legislation, health legislation and other measures relating to the admission of aliens, to airport security and to the prevention of drug trafficking and arms smuggling.

Article 20. Where an aircraft of the sending State is involved in an accident or is damaged in the territory of the receiving State, the consular post shall be notified as soon as possible by the latter State's authorities. The consular post shall also be informed of the steps taken or anticipated for the safeguarding of human life, the aircraft and the cargo.

Article 21. 1. The consular post must be advised in advance, in order that the consular officer may be present, if the courts or other authorities of the receiving State intend to conduct inspections or to seize merchandise on board a vessel of the sending State and in any case in which they wish to interrogate the master of the vessel, its officers or members of its crew.

2. If it has been impossible, owing to the urgency of the case, to notify the consular officer in good time or if the inspection was carried out at the request of the master of the vessel, the consular post must be notified as soon as possible.

3. In the circumstances referred to in the preceding paragraph, the authorities of the receiving State must inform the consular post, at its request, of the action they have taken.

Article 22. 1. The authorities of the receiving State shall notify the appropriate consular post as soon as possible when a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or is in danger in the waters of the receiving State. They shall likewise notify the consular post of the sending State if any merchandise belonging to a national of the sending State and forming part of the cargo of a vessel of a third State which has been wrecked is found on or near the coast or brought to a port of the receiving State.

2. The authorities of the receiving State shall also inform the consular post concerning the steps taken or anticipated for safeguarding the vessel, the persons on board or the cargo and other property carried by the vessel, as well as the goods, merchandise and equipment which belonged to the vessel or formed part of its cargo but became separated from it.

3. In the circumstances referred to in paragraph 1 with regard to a vessel of the sending State, where the master, the owner, the consignee and the insurer are absent and are unable to take steps for safeguarding the vessel and its effects or for disposing of them, the consular post shall be deemed to be authorized to take on behalf of the owner of the vessel the same steps as the latter would have taken if he had been present.

4. The provisions of paragraph 3 of this article shall also apply to any merchandise which belongs to a national of the sending State and is part of the cargo of the vessel.

Article 23. The provisions of articles 17, 19 and 20 relating to air transport shall also apply to the circumstances not regulated by articles 21 and 22 with regard to maritime and river transport.

CHAPTER IV. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 24. The receiving State shall afford all facilities to the consular post for the exercise of its functions.

Article 25. 1. If the head of the consular post is unable to exercise his functions for any reason, or if the position of head of the consular post is temporarily vacant, the sending State may designate as acting head of the consular post a consular officer assigned to the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State. The full name of the acting head shall be communicated to the receiving State in advance through the diplomatic channel or by any other appropriate route.

2. The acting head of the consular post shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities as are granted under this Convention to the head of the consular post.

Article 26. Where a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State is appointed acting head of the consular post, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 27. 1. The receiving State must facilitate, in accordance with its laws and regulations, the acquisition or leasing by the sending State of the premises necessary for its consular post in the territory of the receiving State.

2. Where necessary, the receiving State shall also help in finding suitable housing for the members of the consular post.

Article 28. 1. The national coat of arms of the sending State and a nameplate of the consular post, in the languages of the sending State and the receiving State, may be displayed on the building occupied by the consular post.

2. The national flag of the sending State may be flown from the building occupied by the consular post and from the residence of the head of the consular post.

3. The head of the consular post may fly the national flag of the sending State from the means of transport used by him when they are used for official purposes.

4. In the exercise of the rights granted under this article, due regard shall be given to the laws, regulations and customs of the receiving State.

Article 29. 1. The consular premises shall enjoy the inviolability granted to them in this article.

2. The authorities of the receiving State may not enter the part of the consular premises which is used solely for the work of the consular post, except with the consent of the head of the consular post or, where appropriate, of the head of the diplomatic mission. In the event of an emergency or *force majeure*, if it has been impos-

sible to obtain the consent of the aforementioned persons, such consent may be given by the sending State.

3. The receiving State shall have a special obligation to take appropriate steps for the protection of the consular premises and in that way to prevent any interference with the tranquillity, or any violation of the dignity, of the consular post.

4. The consular premises, their furnishings and the property of the consular post may not be requisitioned for public purposes. If it becomes necessary to expropriate the consular premises, such action may be taken only with the prior consent of the sending State and subject to appropriate and effective compensation. The exercise of consular functions may not be interfered with under any circumstances.

5. The private residence of the head of the consular post shall enjoy the inviolability established in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 30. The consular archives shall be inviolable irrespective of where they are situated.

Article 31. 1. The receiving State shall permit and protect the freedom of communication of the consular post for all official purposes. The consular post may utilize all appropriate means of communication, including diplomatic or consular couriers and messages in code or cipher, to communicate with the Government, diplomatic missions and other consular posts of the sending State, irrespective of where they are situated. However, the consular post may not install or use a radio transmitter except with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. The term "official correspondence" means correspondence relating to the consular post and to its functions.

3. The packages constituting the consular bag must bear visible external marks indicating their status and may contain only official correspondence or articles intended for official use.

4. The consular bag may not be opened or detained. If the competent authorities of the receiving State have valid reasons for believing that the consular bag contains something which is not official correspondence or an article intended for official use, the consular bag may be returned to its place of origin.

5. The consular courier must carry an official document attesting to his status as such and stating the number of packages constituting the consular bag. He may not be a national or permanent resident of the receiving State. In the exercise of his functions he shall be protected by the receiving State, shall enjoy personal inviolability and may not be subjected to any form of arrest or detention.

6. The consular bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft which is to land at an authorized airport of entry. The said captain shall also carry a special document stating the number of packages constituting the consular bag but shall not be regarded as a consular courier. The consular post may send one of its members to take charge of the consular bag personally, subject to the prior consent of the local authorities.

Article 32. The receiving State shall treat consular officers with the deference due them, taking all necessary steps to prevent any offence against their person, freedom or dignity.

Article 33. 1. The head of the consular post shall be inviolable and may not be arrested, detained or subjected to any type of limitation of his personal freedom. He shall also enjoy immunity from criminal jurisdiction in the receiving State.

2. Consular officers and consular employees shall not be subject to the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the receiving State for acts committed in the exercise of their official functions. The provisions of this paragraph shall not apply in the event of a civil proceeding which arises from a contract which such officers or employees have concluded otherwise than as agents of the sending State; it shall also be inapplicable in the event of legal proceedings instituted by a third party as a result of damage caused by a motor-vehicle, ship or aircraft accident occurring in the receiving State.

The immunities referred to in this paragraph shall apply to members of the service staff only in connection with the exercise of their official duties.

3. Consular officers other than the head of the consular post and consular employees may not be arrested, detained, or subjected to any type of limitation of their personal freedom for acts committed outside of their consular functions, except by virtue of a final sentence rendered by a competent judicial authority for the intentional commission of an offence punishable under the legislation of the receiving State by a minimum penalty of deprivation of freedom for five years or a more severe penalty.

4. When criminal proceedings are instituted against a consular officer other than the head of the consular post or against a consular employee for acts committed outside of his consular functions, such officer or employee shall be required to appear before the competent authorities. However, the proceedings shall be conducted with the deference due the officer or employee by virtue of his official position and, except in the case referred to in paragraph 3 of this article, in such a way as to interfere as little as possible with the exercise of consular functions. Where, in the circumstances referred to in paragraph 3 of this article, it is necessary to arrest a consular officer other than the head of the consular post or a consular employee, the appropriate proceedings against him must be initiated as quickly as possible.

5. When a member of the consular staff is arrested or detained or where a criminal proceeding is instituted against him, the receiving State shall be required to communicate the fact without delay to the head of the consular post.

6. The sending State may waive the privileges and immunities established in this article and in article 34 below in respect of a member of the consular post. Except in the case referred to in paragraph 7 of this article, such waiver must always be made expressly and must be communicated in writing to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

7. Where a member of the consular post institutes a judicial proceeding in a matter in which he enjoys immunity from jurisdiction under this article, he may not claim such immunity in connection with any cross-complaint directly related to the principal complaint.

8. The waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not imply a waiver of immunity with respect to measures taken for the enforcement of the decision; a separate waiver shall be required in respect of such measures.

9. Members of the consular post shall enjoy the privileges and immunities established in this article only if they are nationals of the sending State and are not permanent residents of the receiving State.

10. Members of the family of the head of the consular post, of other consular officers and of consular employees who live with them shall enjoy the privileges and immunities established in this article, to the extent applicable to them, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 34. 1. Members of the consular post may be summoned to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings of the receiving State. If a consular officer does not appear or refuses to testify, no coercive measure or penalty may be applied to him. Consular employees and members of the service staff may not refuse to appear or to testify except in the cases referred to in paragraph 3 of this article.

2. The authority which summoned the consular officer or employee as a witness must not interfere with him in the exercise of his functions. It may receive the testimony of the consular officer at his residence or at the consular post or may accept his declaration in writing, wherever possible.

3. Members of the consular post shall not be required to testify concerning matters related to the exercise of their functions, nor to exhibit the official correspondence and documents relating thereto. They may also refuse to testify as experts concerning the laws of the sending State.

Article 35. 1. Members of the consular post who are not nationals of the sending State and are not permanent residents of the receiving State shall be exempt in the receiving State from any obligation to provide personal contributions and mandatory services of a public nature, including military service and obligations associated therewith.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to members of the family of a member of the consular post who live with him, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 36. 1. Members of the consular post, provided that they are nationals of the sending State and are not permanent residents of the receiving State, shall be exempt from all obligations prescribed by the laws and regulations of the receiving State with regard to the registration of aliens and to residence permits.

2. Members of the family of a member of the consular post who live with him shall enjoy the benefits established in this article, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 37. 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from all national, regional and municipal taxes and charges in respect of buildings or parts of buildings used for consular purposes, including the private residence of the head of the consular post.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to taxes and charges levied in respect of specific services rendered.

3. The tax exemption referred to in paragraph 1 of this article shall also be inapplicable to taxes and charges which, in accordance with the legislation of the receiving State, must be paid by a person concluding a contract with the sending State or with a person acting on its behalf.

Article 38. The sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes and charges levied by the latter in respect of movable property belonging to the former or held or used by it for consular purposes, including taxes and charges in

respect of the acquisition of the said movable property. Such exemption shall not, however, apply to indirect taxes which are normally included in the price of goods or services.

Article 39. Consular officers, consular employees and members of their families who live with them, provided that they are nationals of the sending State and not permanent residents of the receiving State, shall be exempt from all personal or real taxes and charges, whether national, regional or municipal, with the exception of:

- (a) Those indirect taxes which are normally included in the price of goods or services;
- (b) The taxes and charges on private immovable property which is situated in the territory of the receiving State, without prejudice to the provisions of article 38;
- (c) Taxes on succession and transfer which are levied by the receiving State, subject to the provisions of article 45, subparagraph (b);
- (d) Taxes and charges on private income which originates in the receiving State and taxes on capital which are levied on investments made in commercial and financial enterprises in the receiving State;
- (e) Taxes and charges on specific services rendered;
- (f) Registration or court fees, mortgage dues and stamp duties, without prejudice to the provisions of the preceding article.

Article 40. 1. The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit the import, exempt from all customs duties, taxes and charges related thereto — with the exception of the costs of storage, transport and similar services — of articles intended:

- (a) For the official use of the consular post;
- (b) For personal use or direct consumption by a consular officer and members of his family who live with him, including the effects intended for their installation.

2. Consular employees, provided that they are nationals of the sending State and not permanent residents of the receiving State, shall also enjoy the privileges and exemptions relating to the articles imported at the time of their first installation.

3. The personal baggage of consular officers or members of their families who live with them shall be exempt from customs inspection. It may be inspected only when there are valid reasons for supposing that it contains articles other than those referred to in paragraph 1 (b) of this article, or whose import or export is prohibited by the receiving State, or which are subject to quarantine measures imposed by the receiving State. Such inspection may be conducted only in the presence of the consular officer or family member concerned.

Article 41. 1. Without prejudice to the facilities, privileges and immunities granted by this Convention, all persons enjoying such benefits shall be required to comply with the laws and regulations of the receiving State, including all traffic ordinances and all rules relating to the safety of vehicles, vessels and aircraft.

2. The persons referred to in paragraph 1 shall be required not to interfere in the internal affairs of the receiving State.

3. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions, and offices of other agencies or departments shall not be installed therein.

Article 42. Without prejudice to the provisions of its laws and regulations relating to areas, access to which is prohibited or limited for reasons of national security, the receiving State shall guarantee freedom of transit through and movement in its territory to consular officers and consular employees and to the members of their families who live with them.

Article 43. Members of the consular post and the members of their families who live with them, provided that they are nationals of the sending State and not permanent residents of the receiving State, may not engage in lucrative professional or commercial activities.

Article 44. 1. Without prejudice to the provisions of this article, consular officers and members of their families who live with them shall be exempt, in respect of services which they render to the sending State, from the provisions relating to social security which are in force in the receiving State.

2. Members of the consular post who are not consular officers and the members of their families who live with them shall enjoy the exemption provided for in paragraph 1 of this article, provided that they are nationals of the sending State and not permanent residents of the receiving State.

3. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall also apply to the members of the private staff who are in the exclusive service of members of the consular post, provided that:

- (a) They are not nationals or permanent residents of the receiving State, and
- (b) They are protected by the social-security rules in force in the sending State or in a third State.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall be without prejudice to voluntary participation in the social-security system of the receiving State.

5. Members of the consular post who employ persons not covered by the exemptions provided for in this article but affiliated with the social-security system of the receiving State must, without prejudice to their privileges and immunities, comply with the obligations imposed on employers by the social-security provisions of the receiving State.

Article 45. In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family who lives with him, the receiving State shall be required:

- (a) To permit the export of the movable property owned by the deceased, with the exception of movable property which he acquired in the receiving State and whose export is prohibited at the time of his death;
- (b) Not to impose national, municipal or regional taxes on succession or on the transfer of the said movable property if the presence of the said property in the receiving State is a direct consequence of the fact that the deceased lived in the receiving State as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the said consular post.

CHAPTER V. FINAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 46. 1. Members of the consular post shall enjoy the facilities, privileges and immunities regulated by this Convention as from the time when they enter the territory of the receiving State in order to take up their duties or as from the beginning of the exercise of their functions if they are already in the said State.

2. The members of the family of a member of the consular post shall enjoy the facilities, privileges and immunities provided for in this Convention as from the date on which the member of the consular post begins to enjoy privileges and immunities under paragraph 1 of this article or as from the date on which such persons become members of the family of the member of the consular post.

3. When the functions of a member of the consular post are terminated, his facilities, privileges and immunities shall cease, and the same shall apply to any member of his family. Such facilities, privileges and immunities shall also cease at the time when such persons cease to be part of the family of a member of the consular post.

4. Subject to the provisions of the preceding paragraph, when the persons concerned are preparing to leave the territory of the receiving State within a reasonable period of time, their facilities, privileges and immunities shall continue until the time of their departure.

5. Immunity from jurisdiction shall continue indefinitely provided that the acts are carried out in the exercise of the person's consular functions.

6. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family who live with him shall continue to enjoy the facilities, privileges and immunities to which they are entitled until such time as they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period of time which will enable them to leave that territory.

Article 47. 1. Diplomatic agents who are members of the diplomatic staff of the sending State may be appointed to exercise consular functions in addition to the exercise of their diplomatic functions. Their names must be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The members of the diplomatic mission to whom paragraph 1 applies shall enjoy rights equal to those of consular officers under this Convention. Such members of the diplomatic mission shall continue to enjoy their diplomatic privileges and immunities.

Article 48. 1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Madrid.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either High Contracting Party notifies the other High Contracting Party in writing of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 24 February 1982, in duplicate in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO
Minister for Foreign Affairs

For the Hungarian People's Republic:

[Signed]

FRIGYES PUJA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

L'Espagne et la République populaire de Hongrie, animées du désir de développer les relations amicales entre les deux Etats et de promouvoir leurs relations dans le domaine consulaire,

Ont décidé de conclure une convention consulaire et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

L'Espagne, Monsieur José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo, Ministre des affaires étrangères;

La République populaire de Hongrie, Monsieur Frigyes Puja, Ministre des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) L'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression «chef de poste consulaire» désigne toute personne chargée d'exercer lesdites fonctions;

d) L'expression «fonctionnaire consulaire» désigne toute personne, y compris le chef de poste consulaire, qui est, en cette qualité, chargée d'exercer des fonctions consulaires;

e) L'expression «employé consulaire» désigne toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) L'expression «membre du personnel de service» désigne toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) L'expression «membres du poste consulaire» désigne les fonctionnaires et employés consulaires ainsi que les membres du personnel de service;

h) L'expression «membres du personnel consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, à l'exception du chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) L'expression «membre du personnel privé» s'entend de toute personne employée exclusivement au service personnel d'un membre du poste consulaire;

¹ Entrée en vigueur le 8 août 1984, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 9 juillet 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 48.

j) L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins poursuivies par le poste consulaire;

k) L'expression «archives consulaires» s'entend des papiers, documents, correspondance, livres, films, bandes magnétiques et registres du poste consulaire, aussi bien que des chiffres, codes et fichiers et des meubles destinés à leur garde et à leur protection;

l) L'expression «membres de la famille» désigne les parents à charge des membres du poste consulaire qui vivent à leur foyer, à savoir enfants, père et mère et les autres proches parents âgés des membres du poste consulaire qui ne sont pas en mesure d'exercer un emploi;

m) L'expression «aéronef» s'entend de tout aéronef immatriculé dans l'Etat d'envoi, à l'exception des aéronefs militaires;

n) L'expression «navire» s'entend de toute embarcation autorisée à battre pavillon de l'Etat d'envoi, à l'exception des navires de guerre.

2. Les chefs de poste consulaire peuvent appartenir aux quatre catégories suivantes : consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires.

CHAPITRE II. Etablissement de postes consulaires. NOMINATION DE FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Article 2. 1. L'établissement d'un poste consulaire sur le territoire de l'Etat de résidence est subordonné à l'agrément de celui-ci.

2. La classe, le siège, la circonscription consulaire et le nombre des membres du poste consulaire sont établis d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. L'Etat d'envoi ne peut changer, sans l'assentiment de l'Etat de résidence, le siège, la classe et la circonscription consulaire du poste consulaire.

4. L'ouverture d'un vice-consulat ou d'une agence consulaire ne peut se faire sans l'agrément de l'Etat de résidence.

5. L'ouverture de locaux faisant partie d'un poste consulaire existant mais installés hors des locaux de celui-ci ne peut non plus se faire sans l'agrément de l'Etat de résidence.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent sur une base de réciprocité.

Article 3. 1. Chaque fois qu'il nomme un chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi délivre à la personne désignée une lettre de provision consulaire attestant la qualité de celle-ci et indiquant ses nom et prénoms, sa classe et la circonscription consulaire.

2. L'Etat d'envoi communique ce document, par la voie diplomatique ou par toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'Etat de résidence.

3. Le chef de poste consulaire est admis à exercer ses fonctions dès que l'Etat de résidence l'y autorise en lui donnant l'*exequatur*.

4. L'Etat qui refuse d'accorder l'*exequatur* n'est pas tenu d'informer l'Etat d'envoi des motifs de son refus.

5. Le chef du poste consulaire peut exercer ses fonctions à titre provisoire jusqu'à ce que l'*exequatur* lui soit donné. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

Article 4. 1. L'Etat d'envoi notifie suffisamment à l'avance à l'Etat de résidence les nom et prénoms ainsi que la classe de chaque membre du poste consulaire, à l'exception de ceux des chefs de poste consulaire.

2. Le chef de poste consulaire doit faire connaître au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence l'arrivée, l'adresse personnelle et le départ définitif de tout membre du poste consulaire qui n'est pas ressortissant dudit Etat.

3. Le chef de poste consulaire communique également au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence l'arrivée ainsi que le départ définitif de toute personne appartenant à la famille et vivant au foyer d'un membre du poste consulaire et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille de celui-ci.

Article 5. Les fonctionnaires consulaires doivent être des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 6. 1. L'Etat de résidence peut, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier à tout moment à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique ou par toute autre voie appropriée, qu'il a retiré l'*exequatur* au chef de poste consulaire ou qu'il a cessé de considérer un membre du poste consulaire comme acceptable.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, l'Etat d'envoi rappelle le chef de poste consulaire ou le fonctionnaire ou l'employé consulaire ou le membre du personnel de service en cause. Lorsque l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut cesser de reconnaître la qualité de chef ou de membre du poste consulaire à la personne en question.

3. L'Etat de résidence peut refuser la nomination d'un membre d'un poste consulaire avant que celui-ci n'arrive sur son territoire ou, s'il s'y trouve déjà, avant qu'il n'entre en fonctions.

CHAPITRE III. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 7. 1. Les fonctionnaires consulaires favorisent le développement des relations commerciales, économiques, culturelles, scientifiques et touristiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, tout en promouvant les relations amicales entre les deux Etats.

2. Les fonctionnaires consulaires protègent, dans l'Etat de résidence, les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, qu'il s'agisse de personnes physiques ou morales, dans les limites autorisées par le droit international.

Article 8. 1. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser, oralement ou par écrit :

- a) Aux autorités compétentes de leur circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, pour autant que les lois, usages et règlements en vigueur dans celui-ci les y autorisent.

2. Dans des circonstances particulières, les fonctionnaires consulaires peuvent, avec l'agrément de l'Etat de résidence, exercer leurs fonctions hors de leur circonscription consulaire.

3. Le poste consulaire peut percevoir les droits et taxes consulaires prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi. Les droits et taxes consulaires sont exempts des impôts ou taxes de l'Etat de résidence.

Article 9. 1. Dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi et établir des certificats d'actes du registre d'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Autoriser les mariages contractés en conformité des lois et règlements de l'Etat d'envoi, pour autant que les conjoints soient des ressortissants dudit Etat. Les fonctionnaires consulaires informent immédiatement les autorités compétentes de l'Etat de résidence de ces mariages.

2. Les dispositions du présent article ne dispensent pas les intéressés qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi des obligations prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière de notification des naissances, décès ou mariages.

Article 10. Dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires peuvent :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Délivrer des passeports ou d'autres documents de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi, et les renouveler;
- c) Octroyer des visas aux personnes qui souhaitent se rendre dans l'Etat d'envoi, et les renouveler.

Article 11. 1. Dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires peuvent exécuter les actes ci-après :

- a) Etablir, recevoir et légaliser des déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, pour autant que ces déclarations ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence;
- b) Etablir, autoriser et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Etablir, autoriser et légaliser des contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que des actes unilatéraux exercés par ceux-ci, pour autant que lesdits contrats ou instruments ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence; les fonctionnaires consulaires ne sont néanmoins pas habilités à autoriser ou légaliser les contrats ou instruments relatifs à l'acquisition ou à la transmission de droits de propriété sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- d) Etablir, autoriser et légaliser, pour autant qu'ils ne s'opposent pas à la législation de l'Etat de résidence, des contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et des ressortissants de l'Etat de résidence lorsque lesdits contrats sont destinés à produire leurs effets ou doivent être exécutés sur le seul territoire de l'Etat d'envoi;
- e) Traduire et légaliser des documents émanant d'autorités ou de fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence; ces traductions ont la même validité que si elles étaient faites par des traducteurs assermentés de l'un ou l'autre des deux Etats;
- f) Légaliser les signatures apposées par des ressortissants de l'Etat d'envoi sur des documents de toute nature, sous réserve que la teneur desdits documents ne soit pas contraire à la législation de l'Etat de résidence;

g) Recevoir en dépôt des sommes d'argent ou d'autres titres ou biens appartenant et destinés aux ressortissants de l'Etat d'envoi, si cette mesure ne contrevient pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents délivrés, autorisés ou légalisés par les fonctionnaires consulaires, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, ont dans l'Etat de résidence même force juridique et probatoire que les documents de même nature qui sont délivrés, autorisés ou légalisés par les autorités dudit Etat.

3. L'exportation, de l'Etat de résidence, des sommes d'argent, titres ou autres biens reçus par les fonctionnaires consulaires dans l'exercice des fonctions énumérées dans le présent article ne peut se faire que conformément aux dispositions législatives de cet Etat.

Article 12. Les fonctionnaires consulaires peuvent, au besoin, proposer aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence de nommer un tuteur ou administrateur chargé de protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi et de gérer les propriétés des personnes absentes.

Article 13. 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder sur le territoire de l'Etat de résidence, l'autorité compétente de ce dernier Etat en avise promptement le poste consulaire de l'Etat d'envoi et lui fait tenir, à titre gracieux, le certificat de décès.

2. S'agissant de l'ouverture d'une succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités de cet Etat notifient sans retard au poste consulaire de l'Etat d'envoi le décès de toute personne, quelle que soit sa nationalité, qui a laissé sur le territoire de l'Etat de résidence des biens de succession à l'égard desquels un ressortissant de l'Etat d'envoi possède un intérêt légitime.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prennent, conformément aux lois et règlements dudit Etat, les mesures nécessaires à la sauvegarde des biens de succession visés au paragraphe 2 et, s'il existe un testament, en font tenir une copie au fonctionnaire consulaire en lui fournissant tous les renseignements qu'elles détiennent au sujet des héritiers, des biens disponibles et de leur valeur, et en lui indiquant la date arrêtée pour l'ouverture de la procédure de succession ou le degré d'avancement de celle-ci.

4. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à collaborer avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence à la conservation des biens de succession visés au paragraphe 2, notamment :

- a) En prenant des mesures propres à empêcher que des dommages ne soient causés aux biens de la succession, y compris la vente de biens meubles;
- b) En nommant un administrateur des biens de la succession et en réglant toute autre question liée à la conservation de ceux-ci.

5. Les fonctionnaires consulaires peuvent, soit personnellement soit par l'intermédiaire de leurs mandataires, représenter auprès des tribunaux ou d'autres autorités de l'Etat de résidence les ressortissants de l'Etat d'envoi qui ne sont ni domiciliés ni représentés dans l'Etat de résidence et possèdent un intérêt légitime à l'égard des biens de la succession qui se trouvent sur le territoire de ce dernier Etat.

6. Lorsque les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles et immeubles doivent être remis à un héritier ou à un légataire de l'Etat d'envoi qui ne réside pas sur le territoire de l'Etat de résidence et qui n'a pas désigné de

mandataire, lesdits biens ou le produit de la vente des biens meubles et immeubles sont remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à condition que :

- a) Le statut d'héritier ou de légataire ait été prouvé;
- b) Les autorités compétentes aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens de la succession ou du produit de la vente;
- c) Toutes les dettes à charge de la succession et déclarées dans les délais prévus par les lois de l'Etat de résidence aient été acquittées ou que leur règlement ait été garanti;
- d) Tous les droits de succession aient été acquittés ou que leur règlement ait été garanti.

Article 14. 1. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas en permanence dans l'Etat de résidence vient à décéder sur le territoire de ce dernier Etat, ses effets personnels sont remis, sans formalités, au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à condition que les réclamations notifiées par les créanciers du défunt aient été satisfaites ou aient été garanties par caution.

2. Le poste consulaire est habilité à exporter, conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat de résidence, les biens de la succession visés au paragraphe 1 du présent article et au paragraphe 6 de l'article 13.

Article 15. Lorsque des ressortissants de l'Etat d'envoi ne sont pas en mesure, parce qu'ils sont absents ou pour toute autre raison, de protéger opportunément leurs droits et intérêts, les fonctionnaires consulaires peuvent, dans leur circonscription consulaire, représenter les intéressés auprès des tribunaux et autorités compétentes de l'Etat de résidence, conformément aux pratiques et procédures en vigueur dans celui-ci.

Article 16. 1. Dans leur circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires peuvent communiquer librement avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, les conseiller et leur prêter assistance, voire prendre des mesures pour leur procurer, s'il y a lieu, une assistance judiciaire. L'Etat de résidence ne peut limiter, sous quelque forme que ce soit, la communication d'un ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire de cet Etat et son accès audit poste.

2. Les autorités de l'Etat de résidence doivent informer dans les délais les plus brefs, qui en aucun cas ne peuvent être supérieurs à trois jours, le poste consulaire de l'Etat d'envoi de toute arrestation, détention préventive ou autre mesure privative de la liberté personnelle d'un ressortissant de cet Etat.

3. Les fonctionnaires consulaires peuvent rendre visite aux ressortissants de l'Etat d'envoi qui sont mis en état d'arrestation, sont détenus, purgent une peine de prison ou ont fait l'objet d'une mesure privative de leur liberté personnelle; ils doivent entrer en contact avec eux dans les plus brefs délais, lesquels ne peuvent en aucun cas être étendus au-delà des quatre jours suivant l'adoption de la mesure qui a porté atteinte à la liberté personnelle des personnes en cause.

4. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à rendre visite, à des intervalles raisonnables, aux ressortissants de l'Etat d'envoi qui ont été mis en état d'arrestation, sont détenus, purgent une peine de prison ou ont subi toute autre mesure privative de leur liberté personnelle, et à s'entretenir avec eux.

5. Les prérogatives visées aux paragraphes précédents sont exercées conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat de résidence, étant entendu toutefois que ces lois et règlements ne font pas obstacle au plein exercice des droits reconnus par le présent article.

Article 17. 1. Les fonctionnaires consulaires peuvent, en se conformant dans tous les cas aux lois et règlements de l'Etat de résidence, prêter assistance aux aéronefs immatriculés dans l'Etat d'envoi ainsi qu'aux membres de leurs équipages et communiquer avec ces derniers en se rendant à bord s'il y a lieu.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent solliciter le concours des autorités de l'Etat de résidence pour résoudre toute question intéressant un aéronef de l'Etat d'envoi et les membres de son équipage.

Article 18. 1. Le poste consulaire doit être avisé à l'avance dans tous les cas où les tribunaux ou d'autres organes de l'Etat de résidence ont l'intention d'inspecter un aéronef de l'Etat d'envoi, de saisir des marchandises à bord ou d'interroger le commandant de bord ou un membre de l'équipage.

2. Le poste consulaire doit être avisé dès que possible en cas de procédure d'urgence ou lorsque l'inspection est effectuée à la demande du commandant de bord.

3. Les organes de l'Etat de résidence doivent tenir le poste consulaire au courant, sur demande de celui-ci, des inspections effectuées en l'absence de fonctionnaires consulaires.

Article 19. Les dispositions des articles 17 et 18 ne s'appliquent pas en matière de législation douanière et sanitaire ni en ce qui concerne d'autres mesures touchant l'immigration, la sécurité des aéroports ainsi que la répression du trafic de stupéfiants et de la contrebande d'armes.

Article 20. Les autorités de l'Etat de résidence doivent aviser dès que possible le poste consulaire de tout accident ou avarie survenu à un aéronef de l'Etat d'envoi. Le poste consulaire doit également être informé des mesures prises ou envisagées pour sauver des vies humaines, l'aéronef ou son chargement.

Article 21. 1. Afin qu'un fonctionnaire consulaire puisse être présent, le poste consulaire doit être avisé à l'avance lorsque les tribunaux ou d'autres organes de l'Etat de résidence se proposent d'effectuer des inspections ou de saisir des marchandises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi et, en tout état de cause, lorsque lesdits tribunaux ou organes souhaitent interroger le capitaine, les officiers ou les membres de l'équipage.

2. Lorsque le fonctionnaire consulaire ne peut, en raison de l'urgence, être avisé à temps ou lorsque l'inspection est faite à la demande du capitaine, le poste consulaire doit être avisé dès que possible.

3. Dans les cas visés au paragraphe précédent, les autorités de l'Etat de résidence doivent informer le poste consulaire, lorsqu'il en fait la demande, des mesures qui ont été adoptées.

Article 22. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou se trouve en péril dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence, les autorités de ce dernier Etat en informent, le plus tôt possible, le poste consulaire compétent, tout comme elles l'avisent de toute marchandise appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un Etat tiers qui serait trouvée sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou serait apportée dans un port de cet Etat.

2. Les autorités de l'Etat de résidence avisent également le poste consulaire des mesures qui ont été prises ou sont envisagées pour sauver le navire, les passagers, la

cargaison, les biens transportés ou tout autre objet, équipement et marchandise qui, faisant partie du navire ou de sa cargaison, se serait détaché du navire.

3. Si, dans les cas visés au paragraphe 1, le capitaine, le propriétaire, le consignataire et l'agent d'assurances sont absents ou ne sont pas en mesure d'assurer la garde ou de disposer du navire ou des objets se trouvant à son bord, le poste consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les mesures que celui-ci aurait adoptées s'il avait été sur place.

4. Les dispositions du point 3 du présent article s'appliquent également aux marchandises appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et faisant partie de la cargaison du navire.

Article 23. Les dispositions des articles 17, 19 et 20 relatives à la navigation aérienne sont également applicables aux cas intéressant la navigation maritime et fluviale qui ne sont pas visés dans les articles 21 et 22.

CHAPITRE IV. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 24. L'Etat de résidence accorde au poste consulaire toutes les facilités nécessaires à l'exercice des fonctions de celui-ci.

Article 25. 1. Si le chef de poste consulaire est, pour une raison quelconque, empêché d'exercer ses fonctions ou si la charge de chef de poste consulaire est temporairement vacante, l'Etat d'envoi peut nommer chef par intérim du poste consulaire un fonctionnaire consulaire détaché dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénoms du chef par intérim sont communiqués à l'avance, par la voie diplomatique ou tout autre moyen approprié, à l'Etat de résidence.

2. Le chef par intérim du poste consulaire jouit des droits, facilités, privilèges et immunités accordés aux chefs de poste consulaire par la présente Convention.

Article 26. Un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi qui a été désigné pour exercer les fonctions de chef intérimaire d'un poste consulaire continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 27. 1. L'Etat de résidence doit, conformément à ses lois et règlements, aider l'Etat d'envoi à acheter ou louer sur son territoire les locaux requis par le poste consulaire.

2. Selon que de besoin, l'Etat de résidence aide également l'Etat d'envoi à se procurer des logements appropriés pour les membres du personnel consulaire.

Article 28. 1. Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une plaque désignant le poste consulaire dans la langue dudit Etat et dans celle de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire.

2. Le drapeau de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer de drapeau de l'Etat d'envoi sur les moyens de transport qu'il utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

4. Le droit accordé au titre du présent article doit être exercé en tenant dûment compte des lois, règlements et usages en vigueur dans l'Etat de résidence.

Article 29. 1. Les locaux consulaires sont, au titre des dispositions du présent article, inviolables.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires qui est exclusivement consacrée aux travaux du poste consulaire sans le consentement du chef de poste consulaire ou, le cas échéant, sans celui du chef de la mission diplomatique. Si, pour des raisons d'urgence ou dans un cas de force majeure, le consentement de ces personnes ne peut être obtenu, avec garanties, le consentement de l'Etat d'envoi peut en tenir lieu.

3. L'Etat de résidence est spécialement tenu de prendre les mesures voulues pour assurer la protection des locaux consulaires et empêcher, de la sorte, que la tranquillité du poste consulaire ne soit troublée ou qu'il ne soit porté atteinte à la dignité de celui-ci.

4. Les locaux consulaires, leur mobilier et les biens du poste consulaire ne peuvent être réquisitionnés à des fins d'utilité publique. L'expropriation, s'il y a lieu, des locaux consulaires ne peut se faire sans le consentement préalable de l'Etat d'envoi et sans une indemnisation appropriée et effective. L'exercice des fonctions consulaires ne peut, en aucun cas, être perturbé.

5. La résidence particulière du chef de poste consulaire jouit de l'inviolabilité établie aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 30. Les archives consulaires sont inviolables en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 31. 1. L'Etat de résidence autorise et protège la liberté de communication du poste consulaire à toutes les fins officielles. Le poste consulaire peut utiliser tous les moyens de communication appropriés — dont les courriers diplomatiques ou consulaires et les messages codés ou chiffrés — pour communiquer avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent. Le poste consulaire ne peut toutefois installer et utiliser un poste émetteur de radio sans le consentement de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de la correspondance relative au poste consulaire et aux fonctions qui y sont exercées.

3. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle ou des objets destinés à un usage officiel.

4. La valise consulaire ne peut être ni ouverte ni retenue. La valise consulaire peut, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de penser qu'elle contient autre chose que de la correspondance officielle ou des objets destinés à un usage officiel, être renvoyée à son lieu de provenance.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un titre officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis qui constituent la valise consulaire. Le courrier consulaire ne peut être un ressortissant de l'Etat de résidence ni résider de façon permanente dans celui-ci. Dans l'exercice de ses fonctions, le courrier consulaire est placé sous la protection de l'Etat de résidence, jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut faire l'objet d'une mise en état d'arrestation ou d'une détention d'aucune sorte.

6. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterrir dans un aéroport d'entrée normal et autorisé. Le commandant de bord doit être porteur d'un titre officiel indiquant le nombre de colis constituant la

valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le poste consulaire peut, avec l'assentiment préalable des autorités locales, détacher un de ses membres en le chargeant personnellement de la valise consulaire.

Article 32. L'Etat de résidence doit traiter les fonctionnaires consulaires avec déférence et faire en sorte qu'il ne soit pas porté atteinte à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

Article 33. 1. Le chef de poste consulaire jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut faire l'objet ni d'une mise en état d'arrestation, ni d'une détention préventive ou de toute autre mesure privative de liberté personnelle. Il jouit également de l'immunité de juridiction pénale dans l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne relèvent pas de la juridiction des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes exécutés dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en cas d'action civile résultant de la conclusion d'un contrat passé par lesdits fonctionnaires ou employés en dehors de leur qualité de mandataire de l'Etat d'envoi; elles ne sont également pas applicables en cas d'action civile intentée par un tiers au motif de dommages résultant d'un accident causé, dans l'Etat de résidence, par un véhicule, un navire ou un avion.

Les immunités visées dans le présent paragraphe s'appliquent aussi au personnel de service, dans le seul exercice de leurs fonctions officielles.

3. En ce qui concerne les actes accomplis autrement que dans l'exercice de leurs fonctions consulaires, les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire et les employés consulaires ne peuvent faire l'objet d'une mise en état d'arrestation, d'une détention préventive ou de mesures portant atteinte, sous quelque forme que ce soit, à leur liberté personnelle, sauf s'ils ont commis intentionnellement un délit puni d'une peine de cinq ans ou plus par les lois de l'Etat de résidence et sanctionné par une décision judiciaire rendue par un organe juridictionnel compétent et ayant force de chose jugée.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, autre que le chef de poste consulaire, ou un employé consulaire à raison d'actes exécutés autrement que dans l'exercice de leurs fonctions consulaires, tant les fonctionnaires consulaires que les employés consulaires sont tenus de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, cette procédure doit être conduite avec les égards dus aux fonctionnaires ou employés consulaires en raison de leur position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 3 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances visées au paragraphe 3 du présent article, il est devenu nécessaire de détenir un fonctionnaire consulaire, autre que le chef de poste consulaire, ou un employé consulaire, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

5. Lorsqu'un membre du personnel consulaire est mis en état d'arrestation ou en détention préventive, ou lorsqu'une procédure pénale est engagée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en informer promptement le chef de poste consulaire.

6. S'agissant d'un membre du poste consulaire, l'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités établis par le présent article et l'article 34 ci-après. A l'exception du cas prévu au paragraphe 7 du présent article, la renonciation doit toujours être expresse et être communiquée par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

7. Tout membre d'un poste consulaire qui intente une action en justice dans une matière pour laquelle il jouit de l'immunité de juridiction au titre des dispositions du présent article ne peut se prévaloir de cette immunité à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

8. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement prononcé, pour lesquelles une renonciation spéciale est requise.

9. Les membres du poste consulaire ne jouissent des privilèges et immunités établis dans le présent article que s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi et ne résident pas à titre permanent dans l'Etat de résidence.

10. Pour autant qu'ils ne soient pas des ressortissants de l'Etat de résidence et n'y résident pas de façon permanente, les membres appartenant à la famille du chef de poste consulaire, à celle des autres fonctionnaires consulaires et à celle des employés consulaires et vivant au foyer de ceux-ci jouissent, dans la mesure où ils leur sont applicables, des privilèges et immunités énoncés dans le présent article.

Article 34. 1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à comparaître en qualité de témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence. Aucune mesure coercitive ou sanction ne peut être appliquée à un fonctionnaire consulaire qui ne comparaît pas ou refuse de témoigner. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne peuvent refuser de comparaître ou de témoigner que dans les cas visés au paragraphe 3 du présent article.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions. Elle peut recueillir le témoignage du fonctionnaire consulaire à son domicile ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres du poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions, ni de produire de la correspondance et des documents officiels relatifs à ces faits. De surcroît, ils peuvent refuser de témoigner en qualité d'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 35. 1. Les membres du poste consulaire qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi et ne résident pas de façon permanente dans l'Etat de résidence sont, dans ce dernier Etat, exempts de prestations personnelles et de services publics obligatoires, quels qu'ils soient, y compris le service et les obligations militaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux membres de la famille des membres du poste consulaire qui vivent à leur foyer, pour autant qu'ils ne soient pas des ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y résident pas de façon permanente.

Article 36. 1. Les membres du poste consulaire sont, pour autant qu'ils soient des ressortissants de l'Etat d'envoi et ne résident pas de façon permanente dans l'Etat de résidence, exempts des obligations prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Les membres de la famille des membres du poste consulaire qui vivent à leur foyer bénéficient des avantages établis dans le présent article s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence ou ne résident pas de façon permanente dans celui-ci.

Article 37. 1. L'Etat d'envoi est exempt, dans l'Etat de résidence, de tout impôt et taxes perçus, tant à l'échelon national que régional et municipal, au motif des bâtiments ou partie de bâtiments utilisés à des fins consulaires, y compris la résidence particulière du chef de poste consulaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes exigibles au titre de la prestation de certains services.

3. L'exemption fiscale visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas non plus aux impôts et taxes qui, au regard des lois de l'Etat de résidence, doivent être acquittés par la personne qui conclut un contrat avec l'Etat d'envoi ou son représentant.

Article 38. L'Etat d'envoi est, sur le territoire de l'Etat de résidence, exempt des impôts et taxes établis par celui-ci pour les biens meubles appartenant à celui-là ou que celui-là possède ou utilise à des fins consulaires, y compris les impôts et taxes frappant l'achat desdits biens. Cette exemption n'est toutefois pas applicable aux impôts indirects qui sont ordinairement incorporés dans le prix des marchandises ou services.

Article 39. Les fonctionnaires et employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat d'envoi et ne résident pas en permanence dans l'Etat de résidence, exempts des impôts et taxes personnels ou réels tant nationaux que régionaux et municipaux, à l'exception:

- a) Des impôts indirects qui sont ordinairement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur des biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sauf dans les cas visés à l'article 38;
- c) Des impôts et taxes sur les successions et transmissions que perçoit l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* de l'article 45;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence et des impôts sur le capital correspondant à des investissements dans des sociétés commerciales et financières dans l'Etat de résidence;
- e) Des impôts et taxes perçus au titre de la prestation de certains services;
- f) Des droits d'enregistrement, frais de justice, droits d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article précédent.

Article 40. 1. L'Etat de résidence autorise, conformément à ses lois et règlements, l'importation, exemptée de droits de douane, taxes et redevances connexes — autres que frais d'entreposage, de transport et dépenses afférentes à des services de même nature — des objets destinés à :

- a) L'usage officiel du poste consulaire;
- b) L'usage personnel ou à la consommation directe des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer, y compris les effets destinés à leur établissement.

2. Les employés consulaires jouissent également, s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi et ne résident pas en permanence dans l'Etat de résidence, des privilèges et exemptions accordés aux articles importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés qui appartiennent aux fonctionnaires consulaires ou aux membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de visite

douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il existe de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux dont il est fait mention à alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par l'Etat de résidence, ou des objets passibles de l'application de mesures de quarantaine par ledit Etat. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence de fonctionnaires consulaires ou des membres de leur famille intéressés.

Article 41. 1. Sans préjudice des facilités, privilèges et immunités accordés par la présente Convention, les personnes qui bénéficient de ces avantages sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les dispositions relatives à la circulation des véhicules, embarcations et avions, et les normes appliquées à l'assurance de ceux-ci.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 doivent s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures du pays.

3. Les locaux consulaires ne peuvent être utilisés à des fins incompatibles avec l'exercice des fonctions consulaires ni abriter des bureaux d'autres organismes ou services.

Article 42. Sans préjudice des dispositions législatives et réglementaires qu'il applique aux zones dont l'accès est interdit ou restreint pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence garantit le libre déplacement et la libre circulation sur son territoire des fonctionnaires et employés consulaires ainsi que des membres de leur famille vivant à leur foyer.

Article 43. S'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi et ne résident pas en permanence dans l'Etat de résidence, les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer ne peuvent exercer des activités professionnelles ou commerciales lucratives.

Article 44. 1. Sans préjudice des dispositions du présent article, la législation de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat de résidence ne s'applique pas, pour la prestation de services à l'Etat d'envoi, aux fonctionnaires consulaires et aux membres de leur famille vivant à leur foyer.

2. Les membres du poste consulaire autres que les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient de l'exemption visée au paragraphe 1 du présent article s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi et ne résident pas en permanence dans l'Etat de résidence.

3. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont employés au service exclusif des membres du poste consulaire, sous réserve :

- a) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y résident pas en permanence;
- b) Qu'ils soient protégés par les normes de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

4. L'exemption visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'interdit pas une affiliation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence.

5. Les membres du poste consulaire employant des personnes qui ne bénéficient pas des exemptions prévues dans le présent article, mais sont affiliées au régime de la sécurité sociale de l'Etat de résidence doivent, sans préjudice de leurs privilèges

et immunités, satisfaire aux obligations que les dispositions législatives sur la sécurité sociale de cet Etat imposent aux employeurs.

Article 45. Si un membre du poste consulaire ou un membre de sa famille qui vit à son foyer vient à décéder, l'Etat de résidence est tenu :

- a) D'autoriser l'exportation des biens meubles ayant appartenu au défunt, à l'exception de ceux qu'il aurait acquis dans l'Etat de résidence et dont l'exportation serait interdite au moment du décès;
- b) De ne percevoir aucun impôt tant national que régional ou municipal au titre de la succession ou de la transmission des biens meubles, lorsque leur présence dans l'Etat de résidence est directement due au fait du séjour de l'intéressé dans le pays en qualité de membre du poste consulaire, ou de membre de la famille de celui-ci.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES ET DIVERSES

Article 46. 1. Les membres du poste consulaire jouissent des facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention depuis leur arrivée sur le territoire de l'Etat de résidence pour y prendre possession de leur poste ou depuis leur entrée en fonctions s'ils se trouvent déjà sur ledit territoire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire jouissent des facilités, privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à dater du jour où le membre du poste consulaire commence à jouir de privilèges et d'immunités au titre des dispositions du paragraphe 1 du présent article, ou à partir du jour où ils font partie de sa famille.

3. Lorsque s'achèvent les fonctions d'un membre du poste consulaire, les facilités, privilèges et immunités qui lui ont été accordés ainsi qu'aux membres de sa famille, quels qu'ils soient, sont suspendus. Les facilités, privilèges et immunités consentis à ces derniers sont également suspendus dès qu'ils cessent de faire partie de la famille du membre du poste consulaire.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes précédents, les personnes qui y sont visées et qui se proposent de sortir du territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable continuent à jouir, jusqu'au moment de leur départ, des facilités, privilèges et immunités dont ils bénéficient.

5. L'immunité de juridiction est maintenue indéfiniment, tant que les actes accomplis le sont dans l'exercice de fonctions consulaires.

6. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent à jouir des facilités, privilèges et immunités qui leur ont été accordés jusqu'à leur départ de l'Etat de résidence ou jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de le quitter.

Article 47. 1. Les agents diplomatiques qui sont membres de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi peuvent être désignés pour exercer, outre leurs fonctions diplomatiques, des fonctions consulaires. Leurs noms doivent être communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Les membres de la mission diplomatique visés au paragraphe 1 ci-dessus jouissent des droits que la présente Convention accorde aux fonctionnaires consulaires, sans pour autant cesser de jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 48. 1. La présente Convention sera sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Madrid.

2. La présente Convention demeurera en vigueur six mois après la date à laquelle une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 24 février 1982, en deux exemplaires, l'un en espagnol, l'autre en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO

Pour la République populaire
de Hongrie :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

FRIGYES PUJA

No. 23054

SPAIN, FRANCE and PORTUGAL

**Convention extending the benefit of certain provisions of
the Conventions on social security concluded between
two of these States to nationals of the third State.
Signed at Madrid on 10 November 1982**

Authentic texts: Spanish, French and Portuguese.

Registered by Spain on 28 August 1984.

ESPAGNE, FRANCE et PORTUGAL

**Couvention relative à l'extension du bénéfice de certaines
dispositions des Conventions de sécurité sociale passées
entre deux de ces États aux ressortissants du troisième
État. Signée à Madrid le 10 novembre 1982**

Textes authentiques : espagnol, français et portugais.

Enregistrée par l'Espagne le 28 août 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA, DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA, RELATIVO A LA AMPLIACIÓN DEL BENEFICIO DE DETERMINADAS DISPOSICIONES DE LOS CONVENIOS DE SEGURIDAD SOCIAL, CONCERTADOS ENTRE DOS DE DICHS ESTADOS, A LOS NACIONALES DEL TERCER ESTADO

Los Gobiernos de España, de la República Francesa y de la República Portuguesa,

Considerando que los nacionales de uno de los Estados sujetos a un régimen de Seguridad Social de otro Estado no pueden acogerse, cuando residan temporalmente en el territorio del tercer Estado, a ninguno de los Convenios bilaterales de Seguridad Social concluidos entre dichos Estados y se encuentran por tanto privados así de protección en materia de salud,

Atentos a un mejoramiento de su cobertura social,

Convienen en lo siguiente:

Artículo 1. Definición de los términos “estancia temporal” y “traslado de residencia”: las expresiones “estancia temporal” o “traslado de residencia” quedan definidas con referencia a las disposiciones pertinentes de los Convenios bilaterales sobre Seguridad Social que son objeto del Convenio tripartito.

Artículo 2. 1. Los nacionales franceses, sujetos a la legislación portuguesa de Seguridad Social, beneficiarios del Convenio franco-portugués sobre Seguridad Social de 29 de julio de 1971 y que reúnan las condiciones requeridas para la concesión de prestaciones en especie de los seguros de enfermedad, maternidad, accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, tendrán derecho a dichas prestaciones cuando residan temporalmente en España, o trasladen su residencia a España, en las mismas condiciones y con arreglo a las mismas modalidades que los nacionales españoles asegurados del régimen portugués que se encuentran en España por residir temporalmente o por traslado de residencia.

2. Los nacionales franceses, sujetos a la legislación española de Seguridad Social, beneficiarios del Convenio franco-español sobre Seguridad Social de 31 de octubre de 1974 y que reúnan las condiciones requeridas para la concesión de prestaciones en especie de los seguros de enfermedad, maternidad, accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, tendrán derecho a dichas prestaciones cuando residan temporalmente en Portugal o trasladen su residencia a Portugal en las mismas condiciones y con arreglo a las mismas modalidades que los nacionales portugueses asegurados del régimen español que se encuentren en Portugal por residir temporalmente o por traslado de residencia.

3. Para el cumplimiento del presente artículo, se aplicarán el Convenio General hispano-portugués sobre Seguridad Social de 11 de junio de 1969 y las disposiciones dictadas para su aplicación relativas a la concesión y el reembolso de las prestaciones así como a la imputación de las cargas.

Artículo 3. 1. Los nacionales españoles, sujetos a la legislación francesa de Seguridad Social, beneficiarios del Convenio franco-español sobre Seguridad Social de 31 de octubre de 1974 y que reúnan las condiciones requeridas para la concesión de prestaciones en especie de los seguros de enfermedad, maternidad, accidentes de trabajo o enfermedades profesionales, tendrán derecho a dichas prestaciones cuando residan temporalmente en Portugal o trasladen su residencia a Portugal en las mismas condiciones y con arreglo a las mismas modalidades que los nacionales portugueses asegurados del régimen francés que se encuentren en Portugal por residir temporalmente o por traslado de residencia.

2. Los nacionales españoles, sujetos a la legislación portuguesa de Seguridad Social, beneficiarios del Convenio hispano-portugués sobre Seguridad Social de 11 de junio de 1969 y que reúnan las condiciones requeridas para la concesión de prestaciones en especie de los seguros de enfermedad, maternidad, accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, tendrán derecho a dichas prestaciones cuando residan temporalmente en Francia o trasladen su residencia a Francia, en las mismas condiciones y con arreglo a las mismas modalidades que los nacionales franceses asegurados del régimen portugués que se encuentren en Francia por residir temporalmente o por traslado de residencia.

3. Para el cumplimiento del presente artículo, se aplicarán el Convenio franco-portugués sobre Seguridad Social de 29 de julio de 1971 y las disposiciones dictadas para su aplicación relativas a la concesión y el reembolso de las prestaciones así como a la imputación de las cargas.

Artículo 4. 1. Los nacionales portugueses sujetos a la legislación francesa de Seguridad Social, beneficiarios del Convenio franco-portugués sobre Seguridad Social de 29 de julio de 1971 y que reúnan las condiciones requeridas para la concesión de prestaciones en especie de los seguros de enfermedad, maternidad, accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, tendrán derecho a dichas prestaciones cuando residan temporalmente en España o trasladen su residencia a España, en las mismas condiciones y con arreglo a las mismas modalidades que los nacionales españoles asegurados del régimen francés que se encuentren en España por residir temporalmente o por traslado de residencia.

2. Los nacionales portugueses sujetos a la legislación española de Seguridad Social, beneficiarios del Convenio hispano-portugués sobre Seguridad Social de 11 de junio de 1969 y que reúnan las condiciones requeridas para la concesión de prestaciones en especie de los seguros de enfermedad, maternidad, accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, tendrán derecho a dichas prestaciones cuando residan temporalmente en Francia o trasladen su residencia a Francia, en las mismas condiciones y con arreglo a las mismas modalidades que los nacionales franceses asegurados del régimen español que se encuentren en Francia por residir temporalmente o por traslado de residencia.

3. Para el cumplimiento del presente artículo, se aplicarán el Convenio franco-español sobre Seguridad Social de 31 de octubre de 1974 y las disposiciones dictadas para su aplicación relativas a la concesión y el reembolso de prestaciones así como a la imputación de las cargas.

Artículo 5. 1. El pensionista que habiendo salido para residir definitivamente en el territorio de otro Estado, se halla en tránsito por el territorio del tercer Estado, se beneficiará, en lo que proceda, de las disposiciones pertinentes del Convenio Tripartito.

2. Cuando el pensionista, al que se refiere el párrafo anterior, sea beneficiario de pensiones en aplicación de dos legislaciones, la carga de las prestaciones de que se trate recaerá en la Institución competente del país de residencia del que sale.

Artículo 6. Las disposiciones de los artículos 2, 3 y 4 se aplicarán a los derechohabientes del nacional en lo que respecta a las prestaciones en especie en las condiciones previstas por el Convenio bilateral a que esté sujeto.

Artículo 7. En los casos a que se refieren los artículos 2, 3 y 4 los nacionales conservarán el derecho a las prestaciones en metálico en caso de enfermedad y de maternidad, y a las prestaciones de incapacidad temporal en caso de accidente de trabajo o de enfermedad profesional.

La concesión de dichas prestaciones la llevará a cabo directamente la institución de afiliación competente.

Artículo 8. Cuando en el presente Convenio se hace mención de un “Convenio bilateral de Seguridad Social”, esa expresión se refiere asimismo a los textos que lo hayan completado o modificado y a los textos que lo puedan completar o modificar.

Artículo 9. Cláusulas adicionales ulteriores podrán ampliar, con el consentimiento de todas las Partes, con la reserva de la reciprocidad, las disposiciones del presente Convenio a los nacionales de otros países.

Artículo 10. Un Acuerdo Administrativo fijará cuando sea necesario las modalidades de aplicación de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 11. Cada una de las Partes notificará a las otras dos el cumplimiento de los procedimientos requeridos, en lo que a ella respecta, para la entrada en vigor del presente Convenio. Dicha entrada en vigor tendrá lugar el día primero del segundo mes siguiente a la fecha de la recepción de la última notificación.

Artículo 12. El presente Convenio tendrá una duración de un año a contar de su entrada en vigor. Se renovará tácitamente de año en año, salvo denuncia notificada por escrito a las otras dos Partes con una antelación mínima de tres meses antes de la expiración del período anual.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de los tres gobiernos debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

HECHO en Madrid, el 10 de noviembre de 1982, en triple ejemplar, en lenguas española, francesa y portuguesa, cada uno de los ejemplares igualmente fehacientes.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

D. JOAQUÍN ORTEGA SALINAS
Subsecretario del Ministerio
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

SR. PATRICK HENAULT
Encargado de Negocios

Por el Gobierno
de la República Portuguesa:

[Signed — Signé]

DR. JOÃO DE SÁ COUTINHO
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIVE À L'EXTENSION DU BÉNÉFICE DE CERTAINES DISPOSITIONS DES CONVENTIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE PASSÉES ENTRE DEUX DE CES ÉTATS AUX RESSORTISSANTS DU TROISIÈME ÉTAT

Le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République portugaise,

Considérant que les ressortissants de l'un des Etats relevant d'un régime de sécurité sociale d'un autre Etat ne peuvent se prévaloir, lorsqu'ils séjournent temporairement sur le territoire du troisième Etat, d'aucune des conventions bilatérales de sécurité sociale conclues entre ces Etats et se trouvent ainsi privés de protection relative à l'octroi de soins de santé,

Soucieux d'améliorer leur couverture sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Définition des termes «séjour temporaire» et «transfert de résidence» : les termes «séjour temporaire» ou «transfert de résidence» sont définis par référence aux dispositions pertinentes des conventions bilatérales sur la sécurité sociale visées dans la convention tripartite.

Article 2. 1. Les ressortissants français, relevant de la législation portugaise de sécurité sociale, bénéficiaires de la Convention franco-portugaise sur la sécurité sociale du 29 juillet 1971² et qui remplissent les conditions d'octroi des prestations en nature des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, ont droit auxdites prestations à l'occasion d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence en Espagne dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que les ressortissants espagnols assurés du régime portugais qui se trouvent en Espagne à l'occasion d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence.

2. Les ressortissants français, relevant de la législation espagnole de sécurité sociale, bénéficiaires de la Convention franco-espagnole sur la sécurité sociale du 31 octobre 1974³ et qui remplissent les conditions d'octroi des prestations en nature des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, ont droit auxdites prestations à l'occasion d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence au Portugal dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que les ressortissants portugais assurés du régime espagnol qui se trouvent au Portugal à l'occasion d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence.

3. Pour la mise en œuvre du présent article, il est fait application de la Convention générale luso-espagnole sur la sécurité sociale du 11 juin 1969⁴ et des dispositions

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1984, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de réception (2 février 1984) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 73.

⁴ *Ibid.*, vol. 1155, p. 61.

prises pour son application concernant l'octroi et le remboursement des prestations ainsi que l'imputation des charges.

Article 3. 1. Les ressortissants espagnols, relevant de la législation française de sécurité sociale, bénéficiaires de la Convention franco-espagnole sur la sécurité sociale du 31 octobre 1974 et qui remplissent les conditions d'octroi des prestations en nature des assurances maladie, maternité, accidents du travail ou maladies professionnelles, ont droit auxdites prestations à l'occasion d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence au Portugal dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que les ressortissants portugais assurés du régime français qui se trouvent au Portugal à l'occasion d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence.

2. Les ressortissants espagnols, relevant de la législation portugaise de sécurité sociale, bénéficiaires de la Convention luso-espagnole sur la sécurité sociale du 11 juin 1969 et qui remplissent les conditions d'octroi des prestations en nature des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, ont droit auxdites prestations à l'occasion d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence en France dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que les ressortissants français assurés du régime portugais qui se trouvent en France à l'occasion d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence.

3. Pour la mise en œuvre du présent article, il est fait application de la Convention franco-portugaise sur la sécurité sociale du 29 juillet 1971 et des dispositions prises pour son application concernant l'octroi et le remboursement des prestations ainsi que l'imputation des charges.

Article 4. 1. Les ressortissants portugais, relevant de la législation française de sécurité sociale, bénéficiaires de la Convention franco-portugaise sur la sécurité sociale du 29 juillet 1971 et qui remplissent les conditions d'octroi des prestations en nature des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, ont droit auxdites prestations à l'occasion d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence en Espagne dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que les ressortissants espagnols assurés du régime français et qui se trouvent en Espagne à l'occasion d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence.

2. Les ressortissants portugais relevant de la législation espagnole de sécurité sociale, bénéficiaires de la Convention luso-espagnole sur la sécurité sociale du 11 juin 1969 et qui remplissent les conditions d'octroi des prestations en nature des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, ont droit auxdites prestations à l'occasion d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence en France dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que les ressortissants français assurés du régime espagnol qui se trouvent en France à l'occasion d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence.

3. Pour la mise en œuvre du présent article, il est fait application de la Convention franco-espagnole sur la sécurité sociale du 31 octobre 1974 et des dispositions prises pour son application concernant l'octroi et le remboursement des prestations ainsi que l'imputation des charges.

Article 5. 1. Le pensionné qui, parti résider définitivement sur le territoire de l'autre Etat, transite par le territoire du troisième Etat bénéficie, le cas échéant, des dispositions pertinentes de la Convention tripartite.

2. Lorsque le pensionné, visé au paragraphe précédent, bénéficie de pensions au titre de deux législations, la charge des prestations en cause incombera à l'institution compétente du pays de résidence qu'il quitte.

Article 6. Les dispositions des articles 2, 3 et 4 s'appliquent aux ayants droit du ressortissant pour ce qui concerne les prestations en nature dans les conditions prévues par la convention bilatérale dont il relève.

Article 7. Dans les cas visés aux articles 2, 3 et 4, les ressortissants conservent le droit aux prestations en espèces en cas de maladie, de maternité, et aux prestations d'incapacité temporaire en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Le service desdites prestations est assuré directement par l'institution d'affiliation compétente.

Article 8. Lorsqu'il est fait mention dans cette Convention d'une «Convention bilatérale de sécurité sociale», cette expression vise également les textes qui l'ont complétée ou modifiée et les textes qui la compléteront ou la modifieront.

Article 9. Des avenants ultérieurs pourront, avec le consentement de toutes les Parties, sous réserve de réciprocité, étendre les dispositions de la présente Convention aux ressortissants d'autres pays.

Article 10. Un arrangement administratif déterminera en tant que de besoin les modalités d'application des dispositions de la présente Convention.

Article 11. Chacune des Parties notifiera aux deux autres l'accomplissement des procédures requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci aura lieu le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière notification.

Article 12. La présente Convention est conclue pour une période d'une année à compter de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée par écrit aux deux autres Parties trois mois au moins avant l'expiration d'un terme annuel.

EN FOI DE QUOI, les représentants des trois Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 10 novembre 1982, en triple exemplaire, en langues française, espagnole et portugaise, chacun des exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS
Sous-Secrétaire
du Ministère des Affaires extérieures

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[Signé]

Dr. JOÃO DE SÁ COUTINHO
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

PATRICK HENAULT
Chargé d'affaires
de France a.i. en Espagne

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA PORTUGUESA, DE ESPANHA E DA REPÚBLICA FRANCESA RELATIVA À EXTENSÃO DE CERTAS DISPOSIÇÕES DAS CONVENÇÕES DE SEGURANÇA SOCIAL, CELEBRADAS ENTRE DOIS DAQUELES ESTADOS, AOS NACIONAIS DO TERCEIRO ESTADO

Os Governos da República Portuguesa, de Espanha e da República Francesa, Considerando que os nacionais dum dos Estados abrangidos por um regime de segurança social doutro Estado, não podem beneficiar, quando se encontrem temporariamente no território do terceiro Estado, de qualquer das convenções bilaterais de segurança social concluídas entre os mesmos Estados, e ficam deste modo, privados da protecção relativa à concessão de cuidados de saúde,

Desejosos de lhes melhorar a sua cobertura social, Acordaram nas seguintes disposições:

Artigo 1º. Definição dos termos “estada temporária” e “transferência de residência”: os termos “estada temporária” ou “transferência de residência” são definidos por referência às disposições pertinentes das Convenções bilaterais sobre segurança social visadas na Convenção Tripartida.

Artigo 2º. 1. Os nacionais franceses abrangidos pela legislação portuguesa de segurança social, beneficiários da Convenção franco-portuguesa sobre segurança social, de 29 de Julho de 1971 e que satisfaçam as condições de concessão das prestações em espécie dos seguros de doença, maternidade, acidentes de trabalho e doenças profissionais, têm direito às referidas prestações por ocasião da estada temporária em Espanha ou, da transferência de residência para este último país, nas mesmas condições e segundo as mesmas modalidades que os nacionais espanhóis segurados do regime português que se encontrem em Espanha por ocasião de estada temporária ou de transferência de residência.

2. Os nacionais franceses abrangidos, pela legislação espanhola de segurança social, beneficiários da Convenção franco-espanhola sobre segurança social, de 31 de Outubro de 1974 e que satisfaçam as condições de concessão das prestações em espécie dos seguros de doença, maternidade, acidentes de trabalho e doenças profissionais, têm direito às referidas prestações por ocasião da estada temporária em Portugal ou de transferência de residência para este último país, nas mesmas condições e segundo as mesmas modalidades que os nacionais portugueses segurados do regime espanhol que se encontrem em Portugal por ocasião da estada temporária ou de transferência de residência.

3. Para a execução do disposto no presente artigo, aplicam-se a Convenção Geral luso-espanhola sobre segurança social, de 11 de Junho de 1969 e as disposições adoptadas para a sua aplicação, relativamente à concessão e reembolso das prestações, bem como à responsabilidade pelos encargos.

Artigo 3º. 1. Os nacionais espanhóis, abrangidos pela legislação francesa de segurança social, beneficiários da Convenção franco-espanhola sobre segurança

social, de 31 de Outubro de 1974 e que satisfaçam as condições de concessão das prestações em espécie dos seguros de doença, maternidade, acidentes de trabalho ou doenças profissionais, têm direito às referidas prestações por ocasião da estada temporária em Portugal ou de transferência de residência para este último país, nas mesmas condições e segundo as mesmas modalidades que os nacionais portugueses segurados do regime francês que se encontrem em Portugal por ocasião da estada temporária ou de transferência de residência.

2. Os nacionais espanhóis, abrangidos pela legislação portuguesa de segurança social, beneficiários da Convenção luso-espanhola sobre segurança social de 11 de Junho de 1969 e que satisfaçam as condições de concessão das prestações em espécie dos seguros de doença, maternidade, acidentes de trabalho e doenças profissionais, têm direito às referidas prestações por ocasião da estada temporária em França ou de transferência de residência para este último país, nas mesmas condições e segundo as mesmas modalidades que os nacionais franceses segurados do regime português que se encontrem em França por ocasião de estada temporária ou de transferência de residência.

3. Para a execução do disposto no presente artigo, aplicam-se a Convenção franco-portuguesa sobre segurança social, de 29 de Julho de 1971 e as disposições adoptadas para a sua aplicação, relativamente à concessão e ao reembolso das prestações, bem como à responsabilidade pelos encargos.

Artigo 4º. 1. Os nacionais portugueses abrangidos pela legislação francesa de segurança social, beneficiários da Convenção franco-portuguesa sobre segurança social de 29 de Julho de 1971 e que satisfaçam as condições de concessão das prestações em espécie dos seguros de doença, maternidade, acidentes de trabalho e doenças profissionais, têm direito às referidas prestações por ocasião da estada temporária em Espanha ou de transferência de residência para este último país, nas mesmas condições e segundo as mesmas modalidades que os nacionais espanhóis segurados do regime francês que se encontrem em Espanha, por ocasião da estada temporária ou de transferência de residência.

2. Os nacionais portugueses abrangidos pela legislação espanhola de segurança social, beneficiários da Convenção luso-espanhola sobre segurança social, de 11 de Junho de 1969 e que satisfaçam as condições de concessão das prestações em espécie dos seguros de doença, maternidade, acidentes de trabalho e doenças profissionais, têm direito às referidas prestações por ocasião da estada temporária em França ou de transferência de residência para este último país, nas mesmas condições e segundo as mesmas modalidades que os nacionais franceses segurados do regime espanhol que se encontrem em França por ocasião de estada temporária ou de transferência de residência.

3. Para a execução do disposto no presente artigo, aplica-se a Convenção franco-espanhola sobre segurança social, de 31 de Outubro de 1974 e as disposições adoptadas para a sua aplicação, relativamente à concessão e ao reembolso das prestações, bem como à responsabilidade pelos encargos.

Artigo 5º. 1. O pensionista que com vista a residir definitivamente no território do outro Estado, transita pelo território do terceiro Estado, beneficia, eventualmente, das disposições aplicáveis da presente Convenção.

2. No caso de um titular de pensões por aplicação de duas legislações, o encargos das prestações em causa caberá à instituição competente do país de residência donde aquele tenha partido.

Artigo 6º. O disposto nos artigos 2º, 3º e 4º é aplicável aos familiares do nacional interessado, relativamente às prestações em espécie, nas condições previstas pela Convenção bilateral que o abrange.

Artigo 7º. Nos casos previsto nos artigos 2º, 3º e 4º, os nacionais conservam o direito às prestações pecuniárias por doença e maternidade, e às prestações de incapacidade temporária por acidente de trabalho ou doença profissional.

A concessão das mesmas prestações é assegurada directamente pela instituição de inscrição competente.

Artigo 8º. Quando na presente Convenção se faz referência a uma “convenção bilateral de segurança social”, incluem-se igualmente nesta expressão os textos que a tenham completado ou modificado e os textos que a venham a completar ou a modificar.

Artigo 9º. As disposições da presente Convenção poderão, mediante consentimento de todas as Partes e sob reserva de reciprocidade ser estendidas, por acordos complementares, aos nacionais de outros países.

Artigo 10º. As modalidades de aplicação do disposto na presente Convenção, que se mostrem necessárias, serão determinadas por um Acordo Administrativo.

Artigo 11º. Cada uma das Partes notificará às demais o cumprimento das formalidades requeridas no que lhe diz respeito, para a entrada em vigor da presente Convenção.

Esta verificar-se-á no primeiro dia do segundo mês subsequente à data da recepção da última das notificações.

Artigo 12º. A presente Convenção terá a duração de um ano a contar da data da sua entrada em vigor. Será renovada tacitamente por períodos de um ano, salvo denúncia notificada por escrito às demais Partes três meses, pelo menos, antes do termo de um prazo anual.

EM FÉ DO QUE, os representantes dos três Governos, devidamente autorizados para o efeito, assinaram a presente Convenção.

FEITA em Madrid, a 10 de Novembro de 1982 em três exemplares, nas línguas portuguesa, espanhola e francesa, fazendo cada um dos exemplares igualmente fé.

Pelo Governo
da Espanha:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS
Sub-Secretário de Estado
dos Assuntos Exteriores

Pelo Governo
da República Francesa:

[Signed — Signé]

PATRICK HENAUT
Encarregado de Negócios
da França

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

JOÃO DE SÁ COUTINHO
Embaixador de Portugal

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC EXTENDING THE BENEFIT OF CERTAIN PROVISIONS OF THE CONVENTIONS ON SOCIAL SECURITY CONCLUDED BETWEEN TWO OF THESE STATES TO NATIONALS OF THE THIRD STATE

The Government of Spain, the Government of the French Republic and the Government of the Portuguese Republic,

Considering that nationals of one of the States who are covered by a social security scheme of another of the States cannot, during a temporary stay in the territory of the third State, benefit from any of the bilateral conventions on social security concluded between these States and are therefore deprived of health-care protection,

Desiring to improve their social welfare coverage,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of the terms “temporary stay” and “transfer of residence”: the terms “temporary stay” or “transfer of residence” shall be defined with reference to the relevant provisions of the bilateral conventions referred to in this tripartite Convention.

Article 2. 1. French nationals who are subject to Portuguese social security legislation and are covered by the General Convention between France and Portugal on social security of 29 July 1971² and who satisfy the requirements for the granting of benefits in kind under sickness, maternity, industrial-accident and occupational-disease insurance schemes shall be entitled to such benefits during a temporary stay in or following a transfer of residence to Spain under the same conditions and in accordance with the same procedures as are applicable to Spanish nationals insured under the Portuguese scheme who are in Spain for a temporary stay or following a transfer of residence.

2. French nationals who are subject to Spanish social security legislation and are covered by the General Convention between France and Spain on social security of 31 October 1974³ and who satisfy the requirements for the granting of benefits in kind under sickness, maternity, industrial-accident and occupational-disease insurance schemes shall be entitled to such benefits during a temporary stay in or following a transfer of residence to Portugal under the same conditions and in accordance with the same procedures as are applicable to Portuguese nationals insured under the Spanish scheme who are in Portugal for a temporary stay or following a transfer of residence.

¹ Came into force on 1 April 1984, i.e., the first day of the second month following the date of receipt (2 February 1984) of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their required procedures, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 73.

3. For the purpose of this article, the General Convention between Spain and Portugal on social security of 11 June 1969¹ and the provisions adopted for its implementation with regard to the granting and reimbursement of benefits and the apportionment of costs shall apply.

Article 3. 1. Spanish nationals who are subject to French social security legislation and are covered by the General Convention between France and Spain on social security of 31 October 1974 and who satisfy the requirements for the granting of benefits in kind under sickness, maternity, industrial-accident and occupational-disease insurance schemes shall be entitled to such benefits during a temporary stay in or following a transfer of residence to Portugal under the same conditions, in accordance with the same procedures as are applicable to Portuguese nationals insured under the French scheme who are in Portugal for a temporary stay or following a transfer of residence.

2. Spanish nationals who are subject to Portuguese social security legislation and are covered by the General Convention between Spain and Portugal on social security of 11 June 1969 and who satisfy the requirements for the granting of benefits in kind under sickness, maternity, industrial-accident and occupational-disease insurance schemes shall be entitled to such benefits during a temporary stay in or following a transfer of residence to France under the same conditions and in accordance with the same procedures as are applicable to French nationals insured under the Portuguese scheme who are in France for a temporary stay or following a transfer of residence.

3. For the purposes of this article, the General Convention between France and Portugal on social security of 29 July 1971 and the provisions adopted for its implementation with regard to the granting and reimbursement of benefits and the apportionment of costs shall apply.

Article 4. 1. Portuguese nationals who are subject to French social security legislation and are covered by the General Convention between France and Portugal on social security of 29 July 1971 and who satisfy the requirements for the granting of benefits in kind under sickness, maternity, industrial-accident and occupational-disease insurance schemes shall be entitled to such benefits during a temporary stay in or following a transfer of residence to Spain under the same conditions and in accordance with the same procedures as are applicable to Spanish nationals insured under the French scheme who are in Spain for a temporary stay or following a transfer of residence.

2. Portuguese nationals who are subject to Spanish social security legislation and are covered by the General Convention between Spain and Portugal on social security of 11 June 1969 and who satisfy the requirements for the granting of benefits in kind under sickness, maternity, industrial-accident and occupational-disease insurance schemes shall be entitled to such benefits during a temporary stay in or following a transfer of residence to France under the same conditions and in accordance with the same procedures as are applicable to French nationals insured under the Spanish scheme who are in France for a temporary stay or following a transfer of residence.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 155, p. 61.

3. For the purposes of this article, the General Convention between France and Spain on social security of 31 October 1974 and the provisions adopted for its implementation with regard to the granting and reimbursement of benefits and the allocation of costs shall apply.

Article 5. 1. Pensioners who, having left one State to reside permanently in the territory of one of the other States, pass in transit through the territory of the third State shall benefit, as appropriate, from the relevant provisions of this tripartite Convention.

2. Where the pensioners referred to in the preceding paragraph are in receipt of pensions under two legislations, the cost of the benefit in question shall be borne by the competent institution of the country of residence which they have left.

Article 6. The provisions of articles 2, 3 and 4 shall apply to the entitled family members of a national in respect of benefits in kind, under the conditions laid down in the bilateral convention by which he is covered.

Article 7. In the cases referred to in articles 2, 3 and 4, nationals shall retain the right to cash benefits in the event of sickness and maternity and to temporary disability benefits in the event of an industrial accident or an occupational disease.

Such benefits shall be granted directly by the competent institution of enrolment.

Article 8. Any reference in this Convention to a "bilateral convention on social security" shall refer also to any texts which have supplemented or amended or may in future supplement or amend it.

Article 9. Additional clauses may subsequently, with the consent of all the Parties and subject to the requirement of reciprocity, extend the provisions of this Convention to nationals of other countries.

Article 10. Where necessary, an administrative agreement shall determine the manner in which the provisions of this Convention shall be implemented.

Article 11. Each of the Parties shall notify the other two of the completion of the procedures with which it must comply for the entry into force of this Convention. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

Article 12. This Convention shall remain in force for one year from its entry into force. It shall be automatically renewed from year to year unless a written notification of termination is sent to the other two Parties at least three months in advance of the expiry of any such period.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the three Governments, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Madrid on 10 November 1982, in triplicate, in the Spanish, French and Portuguese languages, each of the texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS
Under-Secretary
of the Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PATRICK HENAULT
Chargé d'affaires a.i. of France
in Spain

For the Government
of the Portuguese Republic:

[Signed]

JOÃO DE SÁ COUTINHO
Ambassador of Portugal

No. 23055

**SPAIN
and
ITALY**

**Agreement concerning protection of classified information.
Signed at Rome on 2 December 1983**

*Authentic texts: Spanish and Italian.
Registered by Spain on 28 August 1984.*

**ESPAGNE
et
ITALIE**

**Accord relatif à la protection de l'information à caractère
secret. Signé à Rome le 2 décembre 1983**

*Textes authentiques : espagnol et italien.
Enregistré par l'Espagne le 28 août 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE ITALIA SOBRE PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

El Gobierno del Reino de España, representado por el Excelentísimo Sr. D. Narciso Serra Serra, Ministro de Defensa, y el Gobierno de la República Italiana, representado por el Excelentísimo Sr. D. Giovanni Spadolini, Ministro de Defensa, en su intención de asegurar la protección de todas las informaciones clasificadas de interés para la Defensa, que se intercambian entre las Autoridades competentes de los dos países o facilitadas en el cuadro de órdenes o encargos del Estado a entidades privadas, públicas, españolas o italianas, han acordado las siguientes disposiciones:

Artículo 1. Ambos Gobiernos adoptarán en el marco de sus respectivas legislaciones nacionales cuantas medidas sean adecuadas para que las informaciones clasificadas que se intercambien entre los dos países, cualquiera que sea la forma en que estén expresadas, estén protegidas por las leyes y reglamentos vigentes en cada uno de estos países.

El Gobierno del país de donde proceda la información comunicará al otro Gobierno el grado de clasificación que se vaya a aplicar a las informaciones objeto de la comunicación y dará cuenta de cualquier posible modificación ulterior.

El Gobierno receptor concederá a las informaciones clasificadas procedentes del otro país las medidas de seguridad y de protección adoptadas para las informaciones nacionales con clasificación equivalente.

El Gobierno receptor no deberá divulgar las informaciones clasificadas recibidas y tampoco deberá permitir que se transmitan a otro gobierno, organizaciones o personas de terceros países ni a sus propios ciudadanos cuando éstos no estén cualificados para ello, sin la previa autorización del otro Gobierno.

Cada Gobierno respetará todos los derechos de propiedad industrial, incluidas las patentes y los derechos que se deriven de los inventos, relativos a las informaciones intercambiadas o cedidas con arreglo a este Acuerdo.

El presente Acuerdo constituye, junto con el protocolo citado en el artículo 3, el Reglamento de Seguridad común a todos los acuerdos que puedan concluirse entre los dos países o entre las Entidades habilitadas a este efecto, y que llevan consigo el intercambio de informaciones clasificadas.

Los acuerdos citados en el párrafo anterior no dan derecho a ninguno de los dos Gobiernos a recibir informaciones comunicadas al otro Gobierno por una tercera potencia.

Artículo 2. La protección que ambos Gobiernos se comprometen a prestar en el presente Acuerdo se extiende también al conjunto de las informaciones clasificadas, producidas o comunicadas mientras permanece en vigor cada acuerdo de cooperación suscrito, incluidas las que figuren en los contratos estipulados en virtud de estos acuerdos.

Artículo 3. Los detalles relativos a la organización general de la seguridad, a la protección de las informaciones y a la seguridad del personal, así como a la organización de la seguridad industrial, inherentes al intercambio de informaciones clasificadas a que se refiere el presente Acuerdo, se regularán por un Protocolo *ad hoc*.

Artículo 4. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado recíprocamente el cumplimiento de los requisitos exigidos a tal efecto por su derecho interno y tendrá una duración indeterminada, pudiendo denunciarse a petición de cualquiera de las Partes, mediante un Aviso previo de 90 días.

Artículo 5. Firmado en Roma, el dos de diciembre de mil novecientos ochenta y tres, en doble ejemplar en español y en italiano, ambos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

NARCISO SERRA SERRA
Ministro de Defensa

Por el Gobierno
de la República Italiana:

[Signed — Signé]

GIOVANNI SPADOLINI
Ministro de Defensa

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA IL REGNO DI SPAGNA E LA REPUBBLICA ITALIANA SULLA PROTEZIONE DELL'INFORMAZIONE CLASSIFICATA

Il Governo del Regno di Spagna, rappresentato da S.E. Sig. Narciso Serra Serra, Ministro per la Difesa, ed il Governo della Repubblica Italiana, rappresentato da S.E. Sen. Giovanni Spadolini, Ministro per la Difesa: volendo assicurare la protezione di tutte le informazioni classificate di interesse per la difesa che verranno scambiate tra le Autorità competenti dei due Paesi o che verranno fornite nell'ambito degli ordini o degli incarichi dello Stato a enti privati o pubblici, spagnoli o italiani, hanno stipulato il seguente accordo:

Articolo 1. Entrambi i Governi adotteranno, nell'ambito delle rispettive legislazioni nazionali, tutte le misure opportune affinché le informazioni classificate che verranno scambiate tra i due paesi, in qualsiasi forma esse siano espresse, siano protette dalle leggi e dai regolamenti vigenti in ciascuno dei rispettivi Paesi.

Il Governo del Paese dal quale proviene l'informazione comunicherà all'altro Governo il grado di classifica che si applicherà alle informazioni oggetto della comunicazione e notificherà eventualmente qualsiasi modifica ulteriore.

Il Governo ricevente concederà alle informazioni classificate provenienti dall'altro Paese le misure di sicurezza e di protezione adottate per le informazioni nazionali con equivalente classifica.

Il Governo ricevente non dovrà divulgare le informazioni classificate ricevute, nè dovrà permettere che esse vengano trasmesse a un altro Governo o ad organizzazioni o a persone di paesi terzi nè ai propri cittadini, se essi non posseggono la qualifica necessaria a tale fine, senza l'autorizzazione previa dell'altro Governo.

Ogni Governo rispetterà tutti i diritti di proprietà industriale, ivi compresi i brevetti e i diritti derivanti dalle invenzioni, relativi alle informazioni scambiate o cedute ai sensi del presente accordo.

Il presente accordo costituisce, insieme al protocollo citato nell'articolo 3, il regolamento di sicurezza comune a tutti gli accordi che potranno essere stipulati tra i due Paesi o tra gli enti abilitati a tale fine, e che diano luogo allo scambio di informazioni classificate.

Gli accordi citati nel precedente paragrafo non danno diritto a nessuno dei due Governi a ricevere informazioni che siano state comunicate all'altro Governo da una terza potenza.

Articolo 2. La protezione che entrambi i Governi si impegneranno a prestare nel presente accordo viene estesa inoltre all'insieme delle informazioni classificate, presentate o comunicate mentre permanga in vigore qualsiasi accordo di cooperazione sottoscritto, comprese quelle che risultano nei contratti stipulati in virtù dei predetti accordi.

Articolo 3. I particolari relativi all'organizzazione generale della sicurezza, alla protezione delle informazioni ed alla sicurezza del personale, come pure

all'organizzazione della sicurezza industriale, inerenti lo scambio di informazioni classificate cui si riferisce il presente accordo, saranno regolati da un protocollo ad hoc.

Articolo 4. Il presente accordo entrerà in vigore non appena ciascuna delle parti abbia notificato all'altra il compimento dei requisiti richiesti all'uopo dalla propria legislazione interna e avrà una durata indeterminata; potrà essere denunciato a richiesta di qualsiasi parte, con un preavviso di novanta giorni.

Articolo 5. Firmato in Roma, addi [due] dicembre millenovecentottantatre, in duplice esemplare in spagnolo e in italiano, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
del Regno di Spagna:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Narciso Serra Serra — Signé par Narciso Serra Serra.

² Signed by Giovanni Spadolini — Signé par Giovanni Spadolini.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Kingdom of Spain, represented by His Excellency Narciso Serra Serra, Minister of Defence, and the Government of the Republic of Italy, represented by His Excellency Giovanni Spadolini, Minister of Defence, desiring to ensure the protection of all classified information of importance for defence, which is exchanged between the competent authorities of the two countries or provided in pursuance of orders given or tasks entrusted by the State to Spanish or Italian private and public agencies, have agreed as follows:

Article 1. The two Governments shall adopt, within the framework of their respective national legislation, all appropriate measures to ensure that the classified information exchanged between the two countries, in whatever form, is protected by the laws and regulations in force in both countries.

The Government of the country from which the information originates shall inform the other Government of the level of classification applicable to the information which is being communicated and shall give notice of any subsequent revision thereof.

The receiving Government shall apply to the classified information from the other country the security and protection measures adopted with respect to national information of an equivalent classification.

The receiving Government shall not divulge the classified information received nor allow it to be transmitted to another Government, to organizations or individuals of third countries, or to its own citizens who are not qualified to receive it, without the prior authorization of the other government.

Each Government shall respect any industrial property rights, including patents and royalties from inventions, relating to the information exchanged or furnished under this Agreement.

This Agreement, together with the Protocol referred to in article 3, shall constitute the joint rules on security applicable to any agreements involving the exchange of classified information which may be concluded between the two countries or between the agencies authorized to that effect.

The agreements referred to in the preceding paragraph do not entitle either of the two Governments to receive information communicated to the other Government by a third Power.

Article 2. The protection which the two Governments undertake to afford under this Agreement also extends to all classified information produced or communicated during the term of each co-operation agreement signed, including that which appears in the contracts drawn up by virtue of such agreements.

¹ Came into force on 26 April 1984, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 4.

Article 3. Detailed regulations concerning the general organization of security, the protection of information and the security of personnel, and the organization of industrial security relating to the exchange of classified information referred to in this Agreement shall be set forth in an *ad hoc* Protocol.

Article 4. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other of the completion of the formalities required under their internal legislation. It shall remain in force for an indefinite period and may be denounced at the request of either Party upon 90 days' prior notice.

Article 5. Signed at Rome on 2 December 1983, in duplicate in Spanish and Italian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

NARCISO SERRA SERRA
Minister of Defence

For the Government
of the Republic of Italy:

[Signed]

GIOVANNI SPADOLINI
Minister of Defence

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
ITALIENNE RELATIF À LA PROTECTION DE L'INFORMATION
À CARACTÈRE SECRET

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne, représenté par Son Excellence Monsieur Narciso Serra Serra, Ministre de la défense, et le Gouvernement de la République italienne, représenté par Son Excellence Monsieur Giovanni Spadolini, Ministre de la défense, dans l'intention d'assurer la protection de toutes les informations à caractère secret intéressant la défense qui sont échangées entre les autorités compétentes des deux pays ou fournies dans le cadre d'ordres ou de commandes d'Etat à des entités privées ou publiques, espagnoles ou italiennes, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les deux Gouvernements prendront, chacun dans le cadre de sa législation nationale, toutes les mesures propres à faire protéger par les lois et règlements en vigueur dans leur pays les informations à caractère secret échangées entre les deux pays, sous quelque forme qu'elles soient exprimées.

Le Gouvernement du pays d'où provient l'information communiquera à l'autre Gouvernement le degré de classification attribué à l'information qui fait l'objet de la communication et l'avertira éventuellement de toute modification ultérieure.

Le Gouvernement qui les reçoit appliquera aux informations à caractère secret provenant de l'autre pays les mesures de sécurité et de protection adoptées pour les données nationales qui ont un caractère secret équivalent.

Le Gouvernement qui les reçoit ne devra pas divulguer les informations à caractère secret reçues ni permettre qu'elles soient communiquées sans autorisation préalable de l'autre Gouvernement à un gouvernement tiers, à des organisations ou personnes appartenant à des pays tiers, ni à ses propres citoyens s'ils ne sont pas qualifiés pour les recevoir.

Chacun des Gouvernements respectera tous les droits de propriété industrielle, y compris les brevets et les droits découlant des inventions, relatifs aux informations échangées ou cédées conformément au présent Accord.

Le présent Accord constitue, avec le Protocole mentionné à l'article 3, le règlement de sécurité applicable à tous les accords qui peuvent être conclus entre les deux pays ou entre les entités habilitées à cet effet et qui donnent lieu à l'échange d'informations à caractère secret.

Les accords visés au paragraphe précédent ne donnent à aucun des deux Gouvernements le droit de recevoir des informations communiquées à l'autre Gouvernement par une tierce puissance.

Article 2. La protection que les deux Gouvernements s'engagent à assurer dans le présent Accord s'étend également à l'ensemble des informations à caractère secret produites ou communiquées pendant la durée de chacun des accords de coopé-

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 4.

ration concernés, y compris celles qui figurent dans les contrats passés en vertu de ces accords.

Article 3. Les détails relatifs à l'organisation générale de la sécurité, à la protection des informations et à la sécurité du personnel ainsi qu'à l'organisation de la sécurité industrielle liés à l'échange d'informations à caractère secret visé au présent Accord sont réglés par un protocole particulier.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées qu'elles ont satisfait aux formalités fixées par leur législation interne et aura une durée indéfinie; il pourra être dénoncé à la demande de l'une des Parties avec un préavis de 90 jours.

Article 5. Signé à Rome le 2 décembre 1983, en double exemplaire en espagnol et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

NARCISO SERRA SERRA
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[Signé]

GIOVANNI SPADOLINI
Ministre de la défense

No. 23056

FINLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning payment transactions. Signed at Berlin on 25 February 1959

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Berlin, 18 July 1977, and Helsinki, 17 November 1977

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 February 1959, as amended. Helsinki, 5 May 1983, and Berlin, 26 May 1983

Authentic texts: German.

Registered by Finland on 29 August 1984.

FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif aux paiements. Signé à Berlin le 25 février 1959

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Berlin, 18 juillet 1977, et Helsinki, 17 novembre 1977

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 février 1959, tel que modifié. Helsinki, 5 mai 1983, et Berlin, 26 mai 1983

Textes authentiques : allemand.

Enregistrés par la Finlande le 29 août 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN ZAHLUNGSVERKEHR

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben zur Erleichterung und Förderung des Zahlungsverkehrs zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik durch ihre Beauftragten, deren Vollmachten in gebührender Ordnung befunden wurden, folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Suomen Pankki, Helsinki, und die Deutsche Notenbank, Berlin, eröffnen gegenseitig besondere zinsfreie Verrechnungskonten in US-Verrechnungsdollar. Die auf diesen Konten erfolgten Einzahlungen teilen beide Banken einander unverzüglich mit.

Bei Erhalt solcher Gutschriftsanzeigen einer Bank wird die andere Bank unverzüglich die erforderliche Vergütung zu Gunsten der in Frage kommenden Organisation, Firma oder Person in ihrem Lande durchführen. Bei Überschreitung des gemäss Artikel 7 vereinbarten Saldos kann die kreditierende Bank die Vergütung zeitweise zurückstellen.

Artikel 2. Alle Zahlungen und Verrechnungen

- a) für Warenlieferungen, Leistungen, Transportkosten, Seefrachten, insofern die Transporte mit der eigenen Tonnage der Vertragspartner stattfinden, und sonstige mit der Abfertigung zusammenhängende Kosten gemäss dem jeweils geltenden Warenabkommen;
- b) für Dienstleistungen und nichtkommerzielle Zahlungen wie Reisekosten, Kosten im Zusammenhang mit der Teilnahme an Messen, Ausstellungen, Konferenzen werden in US-Verrechnungsdollar über die im Artikel 1 genannten Banken, und zwar gemäss der Artikel 1 und 5 dieses Abkommens erfolgen.

Andere Zahlungen können im Einverständnis beider Staatsbanken durchgeführt werden.

Artikel 3. Gegenseitigkeit-, Kompensations- und Reexportgeschäfte bedürfen der beiderseitigen Zustimmung der zuständigen Behörden.

Artikel 4. Kapitalüberweisungen oder anderweitige Transferierungen können nur von Fall zu Fall mit Genehmigung der zuständigen Behörden beider Abkommenspartner erfolgen.

Artikel 5. Für die Zahlungen gemäss Artikel 2 sind alle im internationalen Verkehr gebräuchlichen Zahlungsarten zugelassen, Dokumentengeschäfte können in Finnland im Rahmen dieses Abkommens auch durch die finnischen Handelsbanken abgewickelt werden, vorausgesetzt, dass die Zahlungen über Suomen Pankki, Helsinki, erfolgen.

Artikel 6. Rechnungen und Forderungen müssen grundsätzlich über US-Verrechnungsdollar lauten. Einzahlungen, welche sich aus Verbindlichkeiten einer anderen Währung als US-Verrechnungsdollar ergeben, werden in US-Verrechnungsdollar aufgrund des Mittelkurses der betreffenden Währung, wie ihn die Staatsbank des Gläubigerlandes am Vortage der Zahlung festgesetzt hat, umgerechnet.

Artikel 7. Falls der Passivsaldo auf dem Verrechnungskonto eines Abkommenspartners drei Monate ununterbrochen den Betrag von 3 500 000 US-Verrechnungsdollar (Drei Millionen Fünfhunderttausend), ab 1. Oktober 1959 2 500 000 US-Verrechnungsdollar (Zwei Millionen Fünfhunderttausend) übersteigt, ist dieser verpflichtet, dem anderen Abkommenspartner den über die genannte Summe hinausgehenden Betrag in freikonvertierbarer Valuta abzudecken.

Artikel 8. Einen Monat nach Ablauf dieses Abkommens wird der Saldo auf den Verrechnungskonten festgestellt. Der Schuldner ist dann verpflichtet, diesen Saldo innerhalb von sechs Monaten durch Warenlieferungen in beiderseitigem Einvernehmen zu tilgen.

Im Einverständnis mit einem dritten Land oder mit mehreren Ländern kann der Ausgleich des auf dem Konto dieses Abkommens entstandenen Saldos durch Übertragung des Saldos des Kreditors gegenüber einem dritten Land oder gegenüber mehreren Ländern erfolgen. Eine solche multilaterale Verrechnung kann nur im Einvernehmen mit allen beteiligten Partnern vorgenommen werden.

Mit Einverständnis beider Abkommenspartner kann der Saldo auch in anderer Weise getilgt werden.

Artikel 9. Im Falle des Ausserkrafttretens dieses Abkommens finden seine Bestimmungen weiterhin Anwendung auf solche Verträge und Zahlungen, die vor dem Ablauf des Abkommens abgeschlossen beziehungsweise vereinbart wurden.

Artikel 10. Die Suomen Pankki und die Deutsche Notenbank werden sich über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen verständigen.

Artikel 11. Änderungen und Ergänzungen zu diesem Zahlungsabkommen werden von einer zu gründenden gemischten Kommission geregelt, die aus offiziellen Vertretern der beiden Abkommenspartner besteht und der es obliegt, Vorschläge zur Regelung und Weiterentwicklung ihrer Finanzbeziehungen auszuarbeiten.

Weiterhin obliegt es dieser Kommission, die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen. Ausserdem fällt der Kommission die Aufgabe zu, eventuell auftretende Schwierigkeiten, die sich bei der Durchführung des Zahlungsabkommens ergeben, zu beseitigen.

Die gemischte Kommission tritt auf Antrag des einen der beiden Abkommenspartner in Berlin oder Helsinki zusammen. Der Verhandlungsort wird zwischen den Abkommenspartnern vereinbart.

Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen können auch mit Einverständnis beider Abkommenspartner auf schriftlichem Wege geregelt werden.

Artikel 12. Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Abkommenspartner.

Artikel 13. Dieses Abkommen tritt rückwirkend ab 1. Januar 1959 in Kraft. Das Protokoll vom 21. Januar 1959 wird damit gegenstandslos.

Das Abkommen kann auf schriftlichen Antrag des einen der beiden Abkommenspartner drei Monate vor Ablauf eines Jahres zum Jahresschluss gekündigt werden.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 25. Februar 1959 in Doppelter Urschrift in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Republik Finnland:

JAAKKO HALLAMA

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

IMMIG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING PAYMENT
TRANSACTIONS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic, in order to facilitate and promote payment transactions between the Republic of Finland and the German Democratic Republic through their representatives, whose credentials have been found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The Suomen Pankki, Helsinki, and the Deutsche Notenbank, Berlin, shall open special reciprocal interest-free clearing accounts in United States dollars of account. The two banks shall inform each other without delay of the deposits made in these accounts.

When one of the banks receives credit notes from the other bank concerning such deposits, it shall without delay make the requisite payment to the relevant organization, firm or person in its territory. When the balance agreed upon under article 7 is exceeded, the creditor bank may temporarily defer payment.

Article 2. All payments and clearing transactions

- (a) For the delivery of goods, services, transport costs, ocean freight, to the extent that ships of the Contracting Parties are used for the transport concerned, and for other shipment-related costs as provided in the goods agreement in force;
- (b) For services and non-commercial payments, such as travel costs and costs connected with participation in fairs, exhibitions and conferences

shall be made in United States dollars of account through the banks referred to in article 1 and pursuant to articles 1 and 5 of this Agreement.

Other payments may be made with the concurrence of the two State banks.

Article 3. Reciprocal, compensatory and re-export transactions shall require the mutual consent of the competent authorities.

Article 4. Capital or other transfers may be carried out only on a case-by-case basis and if authorized by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 5. All means of payment normally used in international transactions shall be permitted for payments under article 2. In Finland documentary transactions under this Agreement may also be negotiated by the Finnish commercial banks, provided that the payments are made through Suomen Pankki, Helsinki.

Article 6. In principle, accounts and claims must be expressed in United States dollars of account. Deposits arising from liabilities of a currency other than the United States dollars of account shall be converted into United States dollars of account at the average exchange rate of the currency concerned as established by the State bank of the creditor country on the day before payment.

¹ Came into force by signature, with retroactive effect from 1 January 1959, in accordance with article 13.

Article 7. Where the debit balance in the clearing account of one Contracting Party consistently exceeds 3,500,000 (three million five hundred thousand) United States dollars of account for three months as from 1 October 1959, by the amount of 2,500,000 (two million five hundred thousand) United States dollars of account, that Contracting Party shall be under the obligation to pay to the other Contracting Party the said excess amount in freely convertible currency.

Article 8. The balance of the clearing accounts shall be determined one month after expiry of this Agreement. The Debtor shall then be under the obligation to pay off such balance within six months by delivering goods by mutual agreement.

The account of this Agreement may be balanced, with the consent of a third country or several countries, by transferring the creditor's balance *vis-à-vis* a third country or several countries. Such multilateral clearing may be carried out only with the consent of all parties concerned.

With the consent of the two Contracting Parties, the balance may also be paid off in another manner.

Article 9. Should this Agreement no longer be in force, its provisions shall continue to apply to such contracts and payments as may have been concluded or agreed upon before the expiry of the Agreement.

Article 10. Suomen Pankki and the Deutsche Notenbank shall jointly determine the measures required for implementing this Agreement.

Article 11. Amendments to and extensions of this Agreement shall be determined by a Mixed Commission to be established, consisting of official representatives of the two Contracting Parties; the Commission shall formulate proposals for governing and further developing their financial relations.

The Commission shall also monitor implementation of this Agreement. Furthermore, it shall be responsible for obviating difficulties that may arise from implementation of the Agreement.

The Mixed Commission shall meet at Berlin or Helsinki at the request of either Contracting Party. The Contracting Parties shall jointly determine the place of meeting.

Amendments to and extensions of this Agreement may also be made in writing with the approval of the two Contracting Parties.

Article 12. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties.

Article 13. This Agreement shall enter into force retroactively with effect from 1 January 1959. The Protocol of 21 January 1959 shall therefore be no longer valid.

Either Contracting Party may denounce this Agreement by submitting a request in writing to that effect three months before a year's end.

DONE at Berlin, on 25 February 1959, in two originals in the German language.

For the Government of the Republic of Finland:

JAAKKO HALLAMA

For the Government of the German Democratic Republic:

IMMIG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX PAIEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de faciliter et d'encourager les paiements entre la République de Finlande et la République démocratique allemande, représentés par leurs chargés d'affaires, dont les pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La Suomen Pankki, de Helsinki, et la Deutsche Notenbank, de Berlin, ouvrent à titre réciproque des comptes spéciaux de compensation sans intérêts en dollars des Etats-Unis de compensation. Les deux banques s'informent mutuellement et sans délai des versements effectués sur ces comptes.

Lorsque l'une des banques reçoit un avis de crédit, l'autre banque effectue immédiatement la compensation requise au bénéfice de l'organisation, de l'entreprise ou de la personne entrant en ligne de compte dans son pays. En cas de dépassement du solde convenu conformément à l'article 7, la banque créditrice peut ajourner temporairement la compensation.

Article 2. Tous les paiements et toutes les opérations de compensation

- a) Pour des livraisons de marchandises, des services, des frais de transport, des frets maritimes, pour autant que les transports soient effectués par des moyens propres aux Parties contractantes, et tous autres frais liés à l'acheminement, conformément à l'accord commercial pertinent en vigueur,
- b) Pour les services et les paiements non commerciaux, concernant par exemple les frais de voyage, ou les frais liés à la participation à des foires, expositions ou conférences,

s'effectuent en dollars des Etats-Unis de compensation par l'intermédiaire des banques désignées à l'article premier, et ce conformément aux articles 1 et 5 du présent Accord.

Les autres paiements peuvent être effectués par les deux banques nationales agissant d'un commun accord.

Article 3. Les opérations d'échange, de compensation et de réexportation sont subordonnées à l'agrément des autorités compétentes des deux Etats.

Article 4. Les transferts de capitaux ou autres transferts ne s'effectueront que cas par cas et seront subordonnés à l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties à l'Accord.

Article 5. Tous les modes de paiement usuels dans les relations internationales sont admis pour les paiements visés à l'article 2. En Finlande, les transactions documentaires dans le cadre du présent Accord peuvent aussi être réglées par des banques

¹ Entré en vigueur par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1959, conformément à l'article 13.

commerciales finlandaises, à condition que les paiements se fassent par l'intermédiaire de la Suomen Pankki, de Helsinki.

Article 6. Les comptes et les créances doivent en principe être libellés en dollars des Etats-Unis de compensation. Les versements liés à des obligations libellées en une monnaie autre que le dollar des Etats-Unis de compensation sont convertis en dollars des Etats-Unis de compensation sur la base du cours moyen de la monnaie en question, tel qu'il est fixé par la banque nationale du pays créateur la veille du jour de paiement.

Article 7. Si le solde passif du compte de compensation d'une des Parties à l'Accord dépasse durant trois mois sans interruption le montant de 3 500 000 (trois millions cinq cent mille) dollars des Etats-Unis de compensation, ou 2 500 000 (deux millions cinq cent mille) dollars des Etats-Unis de compensation à partir du 1^{er} octobre 1959, ladite Partie est tenue d'assurer à l'autre Partie la couverture, en monnaie librement convertible, de ce qui excède ledit montant.

Article 8. Un mois après l'expiration du présent Accord, il est procédé à la détermination du solde des comptes de compensation. Le débiteur est tenu alors de rembourser ce solde dans un délai de six mois par des livraisons de marchandises, déterminées d'un commun accord.

D'entente avec un pays tiers ou avec plusieurs pays, le règlement du solde déterminé conformément au présent Accord peut s'effectuer par transfert du solde du créateur à l'égard d'un pays tiers ou à l'égard de plusieurs pays. Cette compensation multilatérale ne peut avoir lieu qu'avec l'assentiment de toutes les parties intéressées.

Le solde peut aussi être remboursé d'une autre manière si les deux Parties à l'Accord en conviennent.

Article 9. En cas d'expiration du présent Accord, ses dispositions restent applicables aux contrats conclus et aux paiements convenus avant son expiration.

Article 10. La Suomen Pankki et la Deutsche Notenbank s'entendent sur les mesures nécessaires en vue de l'application du présent Accord.

Article 11. Les modifications et les additions au présent Accord relatif aux paiements relèvent d'une commission mixte à créer, comprenant les représentants officiels des deux Parties à l'Accord et à qui il incombe d'élaborer des propositions pour régler et développer leurs relations financières.

Il incombe en outre à cette commission d'assurer l'exécution du présent Accord. De plus, elle a pour tâche de résoudre d'éventuelles difficultés qui résulteraient de l'application de l'Accord relatif aux paiements.

La commission mixte se réunit sur proposition d'une des deux Parties à l'Accord, à Berlin ou à Helsinki. Les Parties à l'Accord conviennent du lieu de réunion.

Les modifications et les additions au présent Accord peuvent aussi être apportées par écrit avec l'assentiment des deux Parties.

Article 12. Le présent Accord doit être ratifié conformément à la législation interne des Parties.

Article 13. Le présent Accord entre en vigueur avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1959. De ce fait, le Protocole du 21 janvier 1959 est sans objet.

L'Accord peut être dénoncé par écrit par une des deux Parties trois mois avant la fin de l'année en cours.

FAIT à Berlin le 25 février 1959 en deux exemplaires originaux en allemand.

Pour la République de Finlande :

JAAKKO HALLAMA

Pour la République démocratique allemande :

IMMIG

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 25 FEBRUARY 1959 CONCERNING PAYMENT TRANSACTIONS²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 FÉVRIER 1959 RELATIF AUX PAIEMENTS²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr. RV 178/77

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik bezeugt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Finnland seine Hochachtung und hat die Ehre, im Namen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, den Vorschlag zu unterbreiten, folgende Änderungen des Abkommens zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Finnland über den Zahlungsverkehr vom 25. Februar 1959 zu treffen:

„*Artikel 1.* Die Deutsche Außenhandelsbank, Berlin, und die Suomen Pankki, Helsinki, eröffnen gegenseitig besondere zinsfreie Verrechnungskonten in US-Verrechnungs-Dollar. Die auf diesen Konten erfolgten Einzahlungen teilen beide Banken einander unverzüglich mit.

Bei Erhalt solcher Gutschriftsanzeigen einer Bank wird die andere Bank unverzüglich die erforderliche Vergütung zu Gunsten der in Frage kommenden Organisation, Firma oder Person in ihrem Lande durchführen.

Artikel 2. Alle Zahlungen und Verrechnungen

- a) für den Warenaustausch und damit zusammenhängende Leistungen wie Versicherungen und Frachten, insofern die Transporte mit Transportmitteln aus der Deutschen Demokratischen Republik beziehungsweise aus der Republik Finnland stattfinden
- b) für Dienstleistungen und nichtkommerzielle Zahlungen wie Reisekosten und Kosten im Zusammenhang mit der Teilnahme an Messen, Ausstellungen und Konferenzen

¹ Came into force on 1 January 1978, after the Government of the German Democratic Republic had informed the Government of Finland of its acceptance of the date of entry into force, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 279 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, après que le Gouvernement de la République démocratique allemande eut informé le Gouvernement finlandais de son acceptation de la date d'entrée en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 282 du présent volume.

werden in US-Verrechnungsdollar über die im Artikel 1 genannten Banken, und zwar gemäß der Artikel 1 und 5 dieses Abkommens, erfolgen.

Andere Zahlungen können im Einverständnis beider Banken durchgeführt werden.

Artikel 5. Für die Zahlungen gemäß Artikel 2 sind alle im internationalen Verkehr gebräuchlichen Zahlungsarten zugelassen. Im Rahmen dieses Abkommens können auch die finnischen Handelsbanken tätig sein, vorausgesetzt, daß sie die Zustimmung der Banken, die Verrechnungskonten führen, erhalten haben.

Artikel 7. Falls der Passivsaldo auf dem Verrechnungskonto eines Abkommenspartners drei Monate ununterbrochen den Betrag von 10 000 000 (zehn Millionen) US-Verrechnungsdollar übersteigt, verhandeln die Abkommenspartner im Laufe der nächsten drei Monate über die Maßnahmen, mit denen der Passivsaldo in den Rahmen des obenerwähnten Limits zurückgebracht wird. Falls andere Maßnahmen nicht vereinbart werden, ist die Schuldnerseite verpflichtet, wenn die Gläubigerseite darauf besteht, den dieses Kreditlimit überteilenden Schuldsaldo binnen einem Monat in frei konvertierbaren Währungen zu zahlen.

Artikel 10. Die Deutsche Außenhandelsbank AG und die Suomen Pankki verhandeln über die zur Verwirklichung dieses Abkommens nötigen Maßnahmen.“

Sollte die Regierung der Republik Finnland mit den vorgesehenen Änderungen einverstanden sein, beehrt sich das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik vorzuschlagen, dies in einer entsprechenden Antwortnote zu bestätigen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik benutzt auch diese Gelegenheit, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Finnland seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Berlin, den 18. Juli 1977

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

No. RV 178/77

N° RV 178/77

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Finland and has the honour, on behalf of the Government of the German Democratic Republic, to propose the following amendments to the Agreement concerning payment transactions, of 25 February 1959,¹ between the German Democratic Republic and the Republic of Finland:

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République démocratique allemande, les modifications ci-après à l'Accord du 25 février 1959¹ entre la République démocratique allemande et la République de Finlande relatif aux paiements :

¹ See p. 279 of this volume.

¹ Voir p. 282 du présent volume.

“*Article 1.* The Deutsche Aussenhandelsbank, Berlin, and the Suomen Pankki, Helsinki, shall open special reciprocal interest-free clearing accounts in United States dollars of account. The two banks shall inform each other without delay of the deposits made in these accounts.

When one of the banks receives credit notes from the other bank concerning such deposits, it shall without delay make the requisite payment to the relevant organization, firm or person in its territory.

Article 2. All payments and clearing transactions

- (a) For the exchange of goods and related services, such as insurance and freight, to the extent that carriers of the German Democratic Republic or the Republic of Finland are used for the transport concerned,
- (b) For services and non-commercial payments, such as travel costs and costs connected with participation in fairs, exhibitions and conferences

shall be made in United States dollars of account through the banks referred to in article 1 and pursuant to articles 1 and 5 of this Agreement.

Other payments may be made with the concurrence of the two banks.

Article 5. All means of payment normally used in international transactions shall be permitted for payments under article 2. Finnish commercial banks may also operate under this Agreement, provided that they have the consent of the banks managing the clearing accounts.

«*Article premier.* La Deutsche Außenhandelsbank, de Berlin, et la Suomen Pankki, de Helsinki, ouvrent, sur la base de la réciprocité, des comptes spéciaux de compensation, sans intérêts en dollars des Etats-Unis de compensation. Les deux banques s'informent mutuellement sans délai des versements effectués sur ces comptes.

A la réception de ces avis de versement d'une des banques, l'autre banque crédite immédiatement l'organisation, l'entreprise ou la personne intéressée dans son pays.

Article 2. Tous les paiements et toutes les opérations de compensation

- a) Pour l'échange de marchandises et les services connexes tels que les assurances et le fret, pour autant que les transports soient effectués avec des moyens de transport de la République démocratique allemande ou, selon le cas, de la République de Finlande,
- b) Pour les services et les paiements non commerciaux concernant par exemple les frais de voyage ou les frais liés à la participation à des foires, expositions et conférences,

s'effectuent en dollars des Etats-Unis de compensation par l'intermédiaire des banques désignées à l'article premier, et ce conformément aux articles 1 et 5 du présent Accord.

Les autres paiements peuvent être effectués par les deux banques agissant d'un commun accord.

Article 5. Tous les modes de paiement usuels pour les opérations internationales sont admis pour les paiements visés à l'article 2. Les banques commerciales finlandaises peuvent intervenir elles aussi dans le cadre du présent Accord, à condition qu'elles aient obtenu l'agrément des banques qui tiennent des comptes de compensation.

Article 7. Where the debit balance of the clearing account of one Contracting Party consistently exceeds 10,000,000 (ten million) United States dollars of account, the Contracting Parties shall, in the following three months, negotiate arrangements for bringing such balance back within the above-mentioned limit. Should other arrangements not be agreed to, the debtor side shall be bound, if the creditor side so insists, to pay the amount exceeding this credit limit within one month in freely convertible currencies.

Article 10. The Deutsche Aussenhandelsbank AG and the Suomen Pankki shall negotiate the arrangements needed for implementing this Agreement.”

If the Government of the Republic of Finland agrees to the foregoing amendments, the Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic proposes that this should be confirmed in a note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic takes this opportunity, etc.

Berlin, 18 July 1977

Article 7. Si le solde passif du compte de compensation d'une des Parties à l'Accord dépasse durant trois mois sans interruption le montant de 10 000 000 (dix millions) de dollars des Etats-Unis de compensation, les Parties à l'Accord mènent, au cours des trois mois suivants, des négociations sur les mesures permettant de ramener le solde passif dans les limites mentionnées ci-dessus. S'il n'est pas convenu d'autres mesures, la partie débitrice doit, si la partie créditrice l'exige, verser dans le délai d'un mois, en monnaie librement convertible, le solde débiteur dépassant le crédit limite.

Article 10. La Deutsche Außenhandelsbank AG et la Suomen Pankki négocient les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.»

Si les modifications prévues rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande a l'honneur de lui proposer de le confirmer dans une note à cet effet.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande saisit cette occasion, etc.

Berlin, le 18 juillet 1977

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr 14407

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands beehrt sich dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik den Empfang der Verbalnote Nr. RV 178/77 vom 18. Juli 1977 höflichst zu bestätigen, in der dem Ministerium der Vorschlag betreffend folgende Änderungen des

Abkommens zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik über den Zahlungsverkehr vom 25. Februar 1959 mitgeteilt wurde:

[*See note I — Voir note I*]

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands beehrt sich dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik sein Einverständnis über die obenerwähnten vorgeschlagenen Änderungen mitzuteilen.

Diese Änderungen des Abkommens über den Zahlungsverkehr vom 25. Februar 1959 werden, unter der Voraussetzung, dass das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik sein Einverständnis dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands mitteilen wird, am 1. Januar 1978 in Kraft treten.

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Helsinki, den 17. November 1977

[TRANSLATION]

No. 14407

The Ministry for Foreign Affairs of Finland has the honour to inform the Ministry for Foreign Affairs of the German Democratic Republic that it acknowledges receipt of note verbale No. RV 178/77 of 18 July 1977, in which it was informed of the proposal concerning the following amendments to the Agreement concerning payment transactions of 25 February 1959 between the Republic of Finland and the German Democratic Republic:

[*See note I*]

The Ministry for Foreign Affairs of Finland has the honour to inform the Ministry for Foreign Affairs of the German Democratic Republic of its acceptance of the above-mentioned proposed amendments.

These amendments to the Agreement concerning payment transactions of 25 February 1959 will enter into force on 1 January 1978, provided that the Ministry for Foreign Affairs of the German

[TRADUCTION]

N° 14407

Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° RV 178/77 du Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande, en date du 18 juillet 1977, dans laquelle lui a été communiquée la proposition concernant les modifications ci-après de l'Accord du 25 février 1959 entre la République de Finlande et la République démocratique allemande relatif aux paiements :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande de son acceptation des modifications proposées susmentionnées.

Ces modifications de l'Accord relatif aux paiements du 25 février 1959 entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1978 à condition que le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique

Democratic Republic informs the Ministry for Foreign Affairs of Finland of its acceptance in this respect.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland takes this opportunity, etc.

Helsinki, 17 November 1977

tique allemande informe le Ministère des affaires étrangères de la Finlande de son acceptation à cet égard.

Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande saisit cette occasion, etc.

Helsinki, le 17 novembre 1977

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 25 FEBRUARY 1959 CONCERNING PAYMENT TRANSACTIONS,² AS AMENDED³

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 FÉVRIER 1959 RELATIF AUX PAIEMENTS², TEL QUE MODIFIÉ³

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Helsinki, den 5. Mai 1983

Sehr geehrter Herr Generaldirektor!

Im Namen der Regierung der Republik Finnland und von ihr bevollmächtigt habe ich die Ehre, folgende Änderungen des Abkommens zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik über den Zahlungsverkehr vom 25. Februar 1959 zu unterbreiten:

„*Artikel 1.* Die Suomen Pankki, Helsinki, und die Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, eröffnen gegenseitig besondere zinsfreie Verrechnungskonten in Finnmark. Die auf diesen Konten erfolgten Einzahlungen teilen beide Banken einander unverzüglich mit.

Bei Erhalt solcher Gutschriftsanzeigen einer Bank wird die andere Bank unverzüglich die erforderliche Vergütung zu Gunsten der in Frage kommenden Organisation, Firma oder Person in ihrem Lande durchführen.

Artikel 2. Alle Zahlungen und Verrechnungen

- a) für den Warenaustausch und damit zusammenhängende Leistungen wie Versicherungen und Frachten, insofern die Transporte mit Transportmitteln aus der Republik Finnland beziehungsweise aus der Deutschen Demokratischen Republik stattfinden,
- b) für Dienstleistungen und nichtkommerzielle Zahlungen, wie Reisekosten und Kosten im Zusammenhang mit der Teilnahme an Messen, Ausstellungen und Konferenzen,

werden über Verrechnungskonten in Finnmark über die im Artikel 1 genannten Banken, und zwar gemäss Artikel 1 und 5 dieses Abkommens, erfolgen.

Andere Zahlungen können im Einverständnis beider Banken durchgeführt werden.“

„*Artikel 6.* Rechnungen und Forderungen sind in Verrechnungs-Finnmark aufzumachen.

¹ Came into force on 1 September 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 279 of this volume

³ See p. 285 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 282 du présent volume.

³ Voir p. 285 du présent volume.

Zahlungen, die aus Verpflichtungen herrühren, die auf eine andere Währung als die Verrechnungs-Finnmark lauten, werden in Finnmark umgewechselt, indem der jeweils gültige, von der Absenderbank für die betreffende Währung notierte Kurs angewandt wird, falls von den Partnern des kommerziellen Abkommens nichts anderes vereinbart worden ist.

Artikel 7. Falls der Passivsaldo auf dem Verrechnungskonto drei Monate ununterbrochen den Betrag von 70 Millionen Finnmark übersteigt, verhandeln die beiden Abkommenspartner im Laufe der darauffolgenden drei Monate über die Massnahmen, mit denen der Saldo in den Rahmen des obenerwähnten Limits zurückgebracht wird. Falls andere Massnahmen nicht vereinbart werden, ist die Schuldnerseite verpflichtet, wenn die Gläubigerseite darauf besteht, den dieses Kreditlimit übersteigenden Betrag binnen einem Monat in frei konvertierbarer Währung zu zahlen.”

Diese Änderungen treten am 1. September 1983 in Kraft. In drei Monaten nach dem Inkrafttreten der Änderungen werden die Dollar-Verrechnungskonten abgeschlossen. Nach sachgemässer Überprüfung der Salden, und zwar in einem Monat nach Ablauf der Übergangsperiode, wird der auf Verrechnungs-Dollar lautende Saldo zu einem von der Suomen Pankki notierten Kurs in Verrechnungs-Finnmark konvertiert. Die Suomen Pankki und die Deutsche Aussenhandelsbank AG verständigen sich miteinander über die technischen Fragen im Zusammenhang mit dem Übergang.

Sollte die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mit den vorgesehenen Änderungen einverstanden sein, bitte ich Sie, Herr Generaldirektor, im Namen der Regierung dies in einer entsprechenden Antwort zu bestätigen.

Mit vorzüglicher Hochachtung,

PAULI OPAS
BOTSCHAFTER

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Chairman representing Finland to the Chairman representing the German Democratic Republic in the Mixed Commission between Finland and the German Democratic Republic

Le Président représentant la Finlande au Président représentant la République démocratique allemande à la Commission mixte Finlande-République démocratique allemande

Helsinki, 5 May 1983

Helsinki, le 5 mai 1983

Sir,

On behalf of, and on the instructions of, the Government of the Republic of Finland, I have the honour to propose to you the following amendments to the Agreement concerning payment transactions of 25 February 1959 between the Republic of Finland and the German Democratic Republic:¹

Monsieur,

Au nom du Gouvernement de la République de Finlande et dûment autorisé par lui, j'ai l'honneur de vous soumettre les modifications ci-après de l'Accord du 25 février 1959 entre la République de Finlande et la République démocratique allemande relatif aux paiements¹ :

¹ See p. 279 of this volume.

¹ Voir p. 282 du présent volume.

“*Article 1.* The Suomen Pankki, Helsinki, and the Deutsche Außenhandelsbank AG, Berlin, shall open special reciprocal interest-free clearing accounts in Finland. The two banks shall inform each other without delay of the deposits made in these accounts.

Where one of the banks receives credit notes from the other bank, it shall without delay make the requisite payment to the relevant organization, firm or person in its territory.

Article 2. All payments and clearing transactions

- (a) For the exchange of goods and related services, such as insurance and freight, to the extent that carriers of the Republic of Finland or the German Democratic Republic are used for the transport concerned,
- (b) For services and non-commercial payments, such as travel costs and costs connected with participation in fairs, exhibitions and conferences

shall be made through clearing accounts in Finnish markkaa through the banks referred to in article 1 and pursuant to articles 1 and 5 of this Agreement.

Other payments may be made with the concurrence of the two banks.”

“*Article 6.* Accounts and claims shall be expressed in Finnish markkaa of account.

Payments arising from obligations expressed in a currency other than Finnish markkaa of account shall be converted into Finnish markkaa by applying the current exchange rate established by the forwarding bank for the currency in question, unless the parties to the commercial agreement have made another arrangement.

«*Article premier.* La Suomen Pankki, de Helsinki, et la Deutsche Außenhandelsbank AG, de Berlin, ouvrent à titre réciproque des comptes spéciaux de compensation, sans intérêts, en markkaa. Les deux banques s'informent mutuellement et sans délai des versements effectués sur ces comptes.

Lorsque l'une des banques reçoit un avis de crédit, l'autre banque effectue immédiatement la compensation requise au bénéfice de l'organisation, de l'entreprise ou de la personne entrant en ligne de compte dans son pays.

Article 2. Tous les paiements et toutes les opérations de compensation

- a) Pour l'échange de marchandises et les services connexes, tels que les assurances et le fret, pour autant que les transports soient effectués avec des moyens de transport de la République de Finlande ou de la République démocratique allemande, selon le cas,
- b) Pour les services et les paiements non commerciaux concernant par exemple les frais de voyage ou les frais liés à la participation à des foires, expositions et conférences

s'effectuent en markkaa sur des comptes de compensation, par l'intermédiaire des banques désignées à l'article premier, et ce conformément aux articles 1 et 5 du présent Accord.

Les autres paiements peuvent être effectués par les deux banques agissant d'un commun accord.»

«*Article 6.* Les comptes et les créances sont à établir en markkaa de compensation.

Les versements liés à des obligations libellées en une monnaie autre que le markka sont convertis en markkaa sur la base du cours en vigueur coté pour la monnaie en question par la banque expéditrice, sauf arrangement contraire des parties à l'accord commercial.

Article 7. Where the debit balance of clearing account exceeds 70 million Finnish markkaa consistently for three months, the Contracting Parties shall, in the following three months, negotiate arrangements for bringing such balance back within the above-mentioned limit. Should other arrangements not be agreed to, the debtor side shall be bound, if the creditor side insists, to pay the amount exceeding this credit limit within one month in a freely convertible currency.”

These amendments shall enter into force on 1 September 1983. The dollar clearing accounts shall be closed three months after the entry into force of the amendments. Following a thorough audit of the balances and within one month after the expiry of the transition period, the balance expressed in dollars of account shall be converted into Finnish markkaa of account at an exchange rate established by the Suomen Pankki. The Suomen Pankki and the Deutsche Außenhandelsbank AG shall come to an agreement on the technical aspects of the transition.

If the Government of the German Democratic Republic agrees to the above amendments, I should be grateful for a reply to that effect on behalf of the Government.

Accept, Sir, etc.

PAULI OPAS
Ambassador

Article 7. Si le solde passif du compte de compensation dépasse durant trois mois sans interruption le montant de 70 millions de markkaa, les parties à l'Accord mènent, au cours des trois mois suivants, des négociations sur les mesures permettant de ramener le solde passif dans les limites mentionnées ci-dessus. S'il n'est pas convenu d'autres mesures, la partie débitrice doit, si la partie créditrice l'exige, verser dans le délai d'un mois, en monnaie librement convertible, le montant excédant ce crédit limite.»

Ces modifications entrent en vigueur le 1^{er} septembre 1983. Les comptes de compensation en dollars sont arrêtés trois mois après l'entrée en vigueur des modifications. Après vérification appropriée des soldes, dans le délai d'un mois à dater de l'expiration de la période de transition, le solde libellé en dollars de compensation est converti en markkaa de compensation à un cours coté par la Suomen Pankki. La Suomen Pankki et la Deutsche Außenhandelsbank AG s'entendent au sujet des questions techniques liées à la période de transition.

Si les modifications prévues rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique allemande, je vous serais obligé de le confirmer dans votre réponse.

Veillez agréer, etc.

PAULI OPAS
Ambassadeur

II

Berlin, den 26. Mai 1983

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich habe die Ehre, den Erhalt Ihres Schreibens vom 5. Mai 1983, das folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich bin bevollmächtigt, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mit den oben aufgeführten Änderungen des Zahlungsabkommens vom 25. Februar 1959 einverstanden ist. Gleichzeitig stimmt die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zu, diese Änderungen ab 1.9.1983 in Kraft zu setzen.

Genehmigen Sie den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

CHRISTIAN MEYER
Generaldirektor

[TRANSLATION]

The Chairman representing the German Democratic Republic to the Chairman representing Finland in the Mixed Commission between Finland and the German Democratic Republic

Berlin, 26 May 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5 May 1983 which reads as follows:

[See letter I]

I am authorized to inform you that the Government of the German Democratic Republic agrees to the above-mentioned amendments to the Agreement concerning payment transactions of 25 February 1959. The Government of the German Democratic Republic also agrees to put these amendments into effect on 1 September 1983.

Accept, Sir, etc.

CHRISTIAN MEYER
Chairman

[TRADUCTION]

Le Président représentant la République démocratique allemande au Président représentant la Finlande à la Commission mixte Finlande-République démocratique allemande

Berlin, le 26 mai 1983

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 mai 1983, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis autorisé à vous informer que le Gouvernement de la République démocratique allemande accepte les modifications de l'Accord du 25 février 1959 relatif aux paiements indiqués ci-dessus. En même temps, le Gouvernement de la République démocratique allemande accepte de mettre en vigueur ces modifications à partir du 1^{er} septembre 1983.

Veuillez agréer, etc.

CHRISTIAN MEYER
Président

No. 23057

**FINLAND
and
BULGARIA**

**Agreement on the reciprocal removal of obstacles to trade
(with protocols). Signed at Helsinki on 26 April 1974**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement (with protocols). Sofia,
6 October 1982**

Authentic texts: English.

Registered by Finland on 29 August 1984.

**FINLANDE
et
BULGARIE**

**Accord relatif à la suppression réciproque d'obstacles au
commerce (avec protocoles). Signé à Helsinki le 26 avril
1974**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné (avec protocoles). Sofia, 6 octobre 1982**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par la Finlande le 29 août 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE

The Republic of Finland and the People's Republic of Bulgaria,

Noting the endeavours of both countries to contribute to the progressive elimination of obstacles to international trade on a world-wide basis, and to seek means of increasing the trade and of creating closer economic co-operation between countries having different economic and social systems,

Desirous of solving, in a fair and equal way, the problems arising from the contemporary European economic integration processes to the commercial and economic relations between the Contracting Parties, and to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade² concerning the establishment of free trade areas,

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Contracting Parties from the rights and obligations devolving upon them from other international agreements,

Have agreed as follows:

Article 1. The objective of this Agreement is:

- (a) To provide fair conditions of competition on the markets of the Contracting Parties in order to ensure the development of their mutual trade in a satisfactorily balanced manner;
- (b) To promote through the expansion of reciprocal trade the harmonious development of economic relations between the Contracting Parties and to create the most favourable conditions for the enterprises and other economic organizations of the Contracting Parties to develop their economic, industrial and technical co-operation to the mutual benefit of their economies.

Article 2. The Agreement shall apply to products originating in the Republic of Finland or in the People's Republic of Bulgaria:

- (a) Which fall within chapters 1 to 24 of the Brussels Nomenclature, according to the provisions in protocol No. 1;
- (b) Which fall within chapters 25 to 99 of the Brussels Nomenclature.

Article 3. 1. No new customs duty on imports shall be introduced in trade between the Contracting Parties.

2. Customs duties on imports shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:

- (a) On 1 January 1975 each duty shall be reduced to 40 per cent of the basic duty;

¹ Came into force on 1 January 1975, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 30 November 1974, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(b) Two further reductions of 20 per cent each shall be made on:

- 1 January 1976
- 1 July 1977.

3. Protocol No. 2 lays down the tariff treatment applicable to certain products.

4. The reduced duties calculated in accordance with this Agreement shall be applied rounded to the first decimal place.

Article 4. The basic duties to which the successive reductions provided for in article 3 and in protocols No. 1 and No. 2 are to be applied shall, for each product, be the duty actually applied in trade between the Contracting Parties on 1 January 1974.

Article 5. 1. No new charge having an effect equivalent to a customs duty on imports shall be introduced in trade between the Contracting Parties.

2. Charges having an effect equivalent to customs duties on imports shall be abolished upon the entry into force of the Agreement.

Article 6. 1. The Contracting Parties shall not apply directly or indirectly to goods imported from the territory of the other Contracting Party any fiscal charge in excess to those applied directly or indirectly to like domestic and imported goods.

2. "Fiscal charges" means revenue duties, internal taxes and other internal charges on goods.

3. The Contracting Parties shall not apply in the field of foreign exchange rate matters any measures which may jeopardize the realization of the objectives of the Agreement.

Article 7. Protocol No. 3 lays down the rules of origin.

Article 8. 1. No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall eliminate such restrictions upon the entry into force of this Agreement.

3. Protocol No. 4 lays down the treatment applicable to certain products.

Article 9. 1. If the imports of products originating in the territory of one of the Contracting Parties take place in such increased quantities and/or under such conditions as to cause or threaten to cause disruption to the domestic market or production of the other Contracting Party, the Contracting Party concerned may take, in accordance with the procedures laid down in paragraph 4 of this article, such measures as is necessary to prevent or remedy the situation.

2. Likewise, such measures may be taken by the Contracting Party concerned if serious disturbances arise in any sector of the economy or if difficulties arise which could cause deterioration in the economic situation of a region.

3. In the selection of measures priority must be given to those which least disturb the functioning of the Agreement.

4. For the implementation of this article, the following provisions shall apply:

(a) In the cases specified above, before taking the measures provided for therein or, in cases to which paragraph 4 (c) applies, as soon as possible, the Contracting Party concerned shall immediately inform the other Contracting Party of the disturbances and of the safeguard measures concerned and supply the other

Contracting Party with all relevant information required for a thorough examination in the Joint Commission provided for in article 14 of the situation with a view to seeking a solution.

- (b) In the absence of any mutually satisfactory solution in the Joint Commission within three months of the matter being referred to it, the Contracting Party concerned may apply any safeguard measures, including, in particular, withdrawal of tariff concessions, it considers necessary to deal with the situation.
- (c) Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior notification to the other Contracting Party impossible, the Contracting Party concerned may apply forthwith the safeguard measures strictly necessary to remedy the situation.

Article 10. Where a Contracting Party is in difficulties or is seriously threatened with difficulties as regards its balance of payments the Contracting Party concerned may take the necessary safeguard measures. It shall inform the other Contracting Party forthwith.

Article 11. 1. The Contracting Parties shall take all measures required to fulfill their obligations arising from the Agreement.

2. The Contracting Parties shall refrain from any measures likely to jeopardize the fulfilment of the objectives of the Agreement.

3. If either Contracting Party considers that the other Contracting Party has failed to fulfill an obligation arising from the Agreement or that one of the objectives is in jeopardy, it may adopt appropriate safeguard measures, in accordance with the procedures established in article 9 of this Agreement, in order to prevent or remedy any likely injuries arising from such a situation.

Article 12. The Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, law and order or public security, the protection of life and health of humans, animals or plants, the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value, the protection of industrial and commercial property, or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions must not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or disguised restriction on trade between the Contracting Parties.

Article 13. Nothing in the Agreement shall prevent a Contracting Party from taking any measures:

- (a) Which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security needs;
- (b) Which relate to trade in arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specially military purposes;
- (c) Which it considers essential to its own security in time of war or serious international tension.

Article 14. 1. An intergovernmental Joint Commission consisting of representatives of the Contracting Parties is hereby established, which shall be responsible for the administration of the Agreement and shall review its implementation. For

this purpose it shall carry out examinations and take decisions in the cases provided for in the Agreement. These decisions shall be put into effect by the Contracting Parties in accordance with their own legislative requirements.

2. For the purpose of the proper implementation of the Agreement the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Contracting Party, shall hold consultations within the Joint Commission.

3. The Joint Commission shall adopt its own rules of procedure.

4. The Joint Commission shall act by mutual agreement.

Article 15. 1. Each Contracting Party shall preside alternately over the Joint Commission, in accordance with the provisions to be laid down in its rules of procedure.

2. The Chairman shall convene the meetings of the Joint Commission at least once a year in order to review the general functioning of the Agreement. The Joint Commission shall, in addition, meet whenever special circumstances so require, at the request of either Contracting Party, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

3. The Joint Commission may decide to set up any working group that can assist it in carrying out its duties.

Article 16. The protocols to the Agreement shall form an integral part thereof.

Article 17. Either Contracting Party may denounce the Agreement by notifying the other Contracting Party. The Agreement shall cease to be in force three months after the date of such notification. The Contracting Parties may, however, continue to apply the Agreement for a period not exceeding nine months from the date on which the Agreement actually terminates.

Article 18. This Agreement is drawn up in duplicate in the English language, both texts being authentic.¹

The Agreement will be subject to ratification by the Contracting Parties in accordance with their own constitutional procedures.

The instruments of ratification are to be exchanged through diplomatic channels.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification.

PROTOCOL No. 1 CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO PRODUCTS FALLING WITHIN BRUSSELS TARIFF NOMENCLATURE CHAPTERS 1 TO 24

Article 1. The Contracting Parties declare their readiness to foster, as far as their national agricultural policies allow, the harmonious development of trade in agricultural products.

The Contracting Parties further declare that the objective of their arrangements concerning trade in agricultural products shall be to facilitate an expansion of trade on a mutually beneficial basis.

¹ The Agreement was signed by Jermu Laine for the Government of Finland and by Ivan Nedev for the Government of Bulgaria.

Article 2. The provisions of the Agreement shall apply, if not otherwise provided for elsewhere in this protocol, to products specified in annexes I and II to this protocol.

Article 3. The Contracting Parties shall apply their rules and regulations in veterinary, health and phytosanitary matters in a manner not having the effect of unduly obstructing trade.

Article 4. The Contracting Parties shall examine under the conditions and procedures set out in articles 14 and 15 of the Agreement any difficulties and other matters that might arise in their trade in agricultural products with a view to finding appropriate solutions.

Article 5. During the consultations set out in articles 14 and 15 of the Agreement, the Contracting Parties shall pay particular attention to the fulfilment of the provisions of the Agreement and to the possibilities to enlarge the product coverage of the Agreement.

Annex I. LIST OF PRODUCTS ORIGINATING IN BULGARIA REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF THIS PROTOCOL TO WHICH FINLAND SHALL APPLY THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT¹

Annex II. LIST OF PRODUCTS ORIGINATING IN FINLAND REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF THIS PROTOCOL TO WHICH BULGARIA SHALL APPLY THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT¹

PROTOCOL No. 2 CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO CERTAIN PRODUCTS

1. The customs duties on imports from Bulgaria into Finland of products specified in list 1 and on imports from Finland into Bulgaria of products specified in list 2 shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:

<i>Timetable</i>	<i>Percentage of basic duties applicable</i>
1 January 1975	85
1 January 1976	80
1 July 1977	65
1 January 1979	50
1 January 1980	50
1 January 1981	35
1 January 1982	35
1 January 1983	20
1 January 1984	20
1 January 1985	0

LIST 1¹

LIST 2¹

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

PROTOCOL No. 3

RULES OF ORIGIN

Article 1. For the purpose of implementing the Agreement, the following products shall be considered as:

1. Products originating in Finland:
 - (a) Products wholly obtained in Finland;
 - (b) Products obtained in Finland in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of article 3. This condition shall not apply, however, to products which, within the meaning of this protocol, originate in Bulgaria.
2. Products originating in Bulgaria:
 - (a) Products wholly obtained in Bulgaria;
 - (b) Products obtained in Bulgaria in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of article 3. This condition shall not apply, however, to products which, within the meaning of this protocol, originate in Finland.

Article 2. The following shall be considered as wholly obtained either in Finland or in Bulgaria within the meaning of article 1 1(a) and 2(a):

- (a) Mineral products extracted from their soil or from their seabed;
- (b) Vegetable products harvested there;
- (c) Live animals born and raised there;
- (d) Products from live animals raised there;
- (e) Products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) Products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;
- (g) Products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) Used articles collected there fit only for the recovery of raw materials;
- (i) Waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) Goods produced there exclusively from products specified in subparagraphs (a) to (i).

Article 3. 1. For the purpose of implementing article 1 1(b) and 2(b), the following shall be considered as sufficient working or processing:

- (a) Working or processing as a result of which the goods obtained receive a classification under a tariff heading other than that covering each of the products worked or processed, except, however, working or processing specified in list A, where the special provisions of that list apply;
- (b) Working or processing specified in list B.

2. When, for a given product obtained, a percentage rule limits in list A and in list B the value of the materials and parts which can be used, the total value of these materials and parts, whether or not they have changed tariff heading in the course of the working, processing or assembly within the limits and under the conditions laid down in each of those two lists, may not exceed, in relation to the value of the product obtained, the value corresponding either to the common rate, if the rates are identical in both lists, or to the higher of the two if they are different.

3. For the purpose of implementing article 1 1(b) and 2(b), the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not there is a change of tariff heading:

- (a) Operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);
- (b) Simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
- (c) (i) Changes of packing and breaking up and assembly or consignments;
(ii) Simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;
- (d) Affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (e) Simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this protocol to enable them to be considered as originating either in Finland or in Bulgaria;
- (f) Simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;
- (g) A combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
- (h) Slaughter of animals.

Article 4. 1. Where the lists A and B referred to in article 3 provide that goods obtained in Finland or in Bulgaria shall be considered as originating therein only if the value of the products worked or processed does not exceed a given percentage of the value of the goods obtained, the values to be taken into consideration for determining such percentage shall be:

- On the one hand,
 - As regards products whose importation can be proved: their customs value at the time of importation;
 - As regards products of undetermined origin: the earliest ascertainable price paid for such products in the territory of the Contracting Party where manufacture takes place;
- And on the other hand, the ex-works price of the goods obtained, less internal taxes refunded or refundable on exportation.

Article 5. 1. Goods originating in Finland or in Bulgaria may be transported:

- (a) Without passing through the territory of any other country;
- (b) Through the territory of one or more countries, with or without transshipment or temporary storage in such countries, provided that the transit has been necessary for geographical reasons or by considerations related to transport requirements and that the goods have remained under customs control, have not entered into trade or consumption in these countries and have not there undergone operations other than unloading and reloading or any operation required to keep them in good condition.

2. The customs authorities may in the case of serious suspicion require the production of the following supplementary evidence to establish the fact that the above conditions have been met:

- (a) Either a single supporting transport document, made out in the exporting country, under the cover of which the passage across the transit country has been effected;
- (b) A certificate issued by the customs authorities of the transit country containing an exact description of the goods, the date of unloading and reloading of the goods, with identification of the vessel or other means of transport used and certification of the conditions under which the goods have remained in the transit country;
- (c) Or, failing such particulars, any corresponding documentary evidence.

Article 6. 1. Originating products within the meaning of article 1 of this protocol shall benefit on importation from the provisions of the Agreement upon submission, in connection with importation, of a declaration of origin given by the exporter.

2. The exporter may give the declaration either by inserting on the invoice covering the goods the declaration contained in annex IV or by completing a declaration form a specimen of which is given in annex V to the protocol.

Article 7. The discovery of non-fundamental differences between the statements made in the declaration of origin and those made in the other documents required for the purpose of customs clearance shall not render the declaration null and void if it is established that the declaration does correspond to the goods submitted.

Article 8. 1. Goods sent from Finland or from Bulgaria for exhibition in other countries and sold after the exhibition for importation into Bulgaria or into Finland shall benefit on importation from the provisions of the Agreement on condition that the goods meet the requirements of this protocol entitling them to be recognized as originating in Finland or in Bulgaria and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) An exporter has consigned these goods from Finland or from Bulgaria to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) The goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Bulgaria or in Finland;
- (c) The goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Bulgaria or to Finland in the state in which they were sent for exhibition;
- (d) The goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A declaration of origin must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required in the case of serious suspicion.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under customs control.

Article 9. In order to ensure the proper application of the provisions of this protocol, Finland and Bulgaria shall assist each other, through their respective customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of declarations of origin.

Article 10. Penalties shall be imposed, according to national legislation, on any person who draws up or causes to be drawn up a declaration of origin which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining for the goods the preferential treatment provided for by this Agreement.

Article 11. The explanatory notes, lists A and B, and the specimens of declarations of origin shall form an integral part of this protocol.

Article 12. The Joint Commission may decide to amend the provisions of this protocol.

Annex I. EXPLANATORY NOTES

Note 1, article 1

The terms "Finland" or "Bulgaria" shall also cover the territorial waters of Finland and of Bulgaria.

Vessels operating on the high seas, including factory ships, on which the fish caught is worked or processed shall be considered as part of the territory of the State to which they belong, provided that they satisfy the conditions set out in explanatory note 6.

Note 2, article 1

In order to determine whether goods originate in Finland or in Bulgaria it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

Note 3, article 1

Packing shall be considered as forming a whole with the goods contained therein. This provision, however, shall not apply to packing which is not of the normal type for the article packed and which has intrinsic utilization value and is of a durable nature, apart from its function as packing.

Note 4, article 1

Tools, parts and accessories which are imported with an article, and the price of which is included in that of the article or for which no separate charge is made, shall be considered as forming a whole with the article, provided that they constitute the standard equipment customarily included on the sale of articles of that kind.

Note 5, article 1

For the purpose of determining the origin, an unassembled or disassembled article which is imported in more than one consignment because it is not feasible for transport or production reasons to import it in a single consignment shall, if the importer so requests, be treated as one article.

Note 6, article 2(f)

The term "their vessels" shall apply only to vessels:

- Which are registered or recorded in Finland or in Bulgaria;
- Which sail under the flag of Finland or of Bulgaria.

Note 7, article 3

"Sections", "chapters" and "tariff headings" shall mean the sections, chapters and tariff headings in the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs signed in Brussels on 15 December 1950.

Note 8, article 4

"Ex-works price" shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the products used in manufacture.

"Customs value" shall be understood as meaning the customs value laid down in the Convention concerning the Valuation of Goods for Customs Purposes signed in Brussels on 15 December 1950.

Note 9, article 12

The Parties, with reference to the objectives of the Agreement, and noting the provisions in article 14 of the Agreement and article 12 of this protocol, assure their readiness to examine any difficulties which might occur during the application of the provisions of the rules of origin, with the view of finding appropriate solutions including the possibility of amending these rules as well as of establishing a basic materials list.

Annex II. LIST A¹

List of working or processing operations which result in a change of tariff heading without conferring the status of "originating" products on the products undergoing such operations, or conferring this status only subject to certain conditions.

Annex III. LIST B¹

List of working or processing operations which do not result in a change of tariff heading, but which do confer the status of "originating" products on the products undergoing such operations.

Annex IV. SPECIMEN FOR THE DECLARATION OF ORIGIN BY THE EXPORTER

(To be inserted on the invoice covering the goods)

I, the undersigned, declare that the goods covered by this invoice are of Finnish/Bulgarian origin in accordance with the provisions of protocol No. 3 annexed to the Agreement between Finland and Bulgaria.

Place and date

Authorized signature

Annex V¹

PROTOCOL No. 4 CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO CERTAIN PRODUCTS

1. Notwithstanding article 8 of the Agreement, Finland may retain quantitative restrictions on the products specified in list A below.

2. The quantitative restrictions which Finland may retain in accordance with paragraph 1 of this protocol shall be applied in such a way as to make it possible, as regards the products specified in list A below, for the exporters of Bulgaria to compete with other suppliers on fair and equal terms for a reasonable share of the Finnish markets, account being taken of the normal development of trade.

LIST A¹

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AMENDING THE AGREEMENT OF 26 APRIL 1974 ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE²

I

*The Representative of the Republic of Finland to the Representative
of the People's Republic of Bulgaria*

Sofia, 6 October 1982

Your Excellency,

As a result of the implementation with effect from 1 January 1978 of the Recommendation of the Customs Co-operation Council of 18 June 1976 concerning the amendment of the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, adjustments should be made to the nomenclature of certain tariff specifications in protocol No. 1, protocol No. 2 and protocol No. 4 to the Agreement between the Republic of Finland and the People's Republic of Bulgaria on the reciprocal removal of obstacles to trade.²

The amendments referred to above are annexed.

I have the honour to confirm the agreement of the Republic of Finland to the amendments in question and I would propose that they enter into force with effect from 1 November 1982.

I should be obliged if you would confirm the agreement of your Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Government
of the Republic of Finland:

PAULI OPAS

¹ Came into force on 1 November 1982, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 298 of this volume.

II

*The Representative of the People's Republic of Bulgaria to the Representative
of the Republic of Finland*

Sofia, 6 October 1982

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date worded as follows:

[See letter I]

I am able to confirm the agreement of my Government to the foregoing.
Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

GEORGY EVTIMOV

PROTOCOL No. 1 CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO PRODUCTS
FALLING WITHIN CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL NOMENCLATURE
CHAPTERS I TO 24

*Annex I*¹. LIST OF PRODUCTS ORIGINATING IN BULGARIA REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF THIS
PROTOCOL TO WHICH FINLAND SHALL APPLY THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT

PROTOCOL No. 2 CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE
TO CERTAIN PRODUCTS

LIST 1¹

LIST 2¹

PROTOCOL No. 4

LIST A¹

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE

La République de Finlande et la République populaire de Bulgarie,

Constatant que les deux pays s'efforcent de contribuer à l'élimination progressive, sur une base mondiale, des obstacles au commerce international et de rechercher les moyens propres à accroître les échanges et à instaurer une coopération économique plus étroite entre pays à systèmes économiques et sociaux différents,

Désireux de résoudre équitablement et dans l'égalité les problèmes découlant de l'application des processus actuels d'intégration économique européenne aux relations commerciales et économiques entre les Parties contractantes et, à cette fin, d'éliminer progressivement les obstacles à la quasi-totalité de leurs échanges, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² concernant l'établissement de zones de libre-échange,

Considérant qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exemptant les Parties contractantes des droits et obligations qui leur sont dévolus en vertu d'autres accords internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet de :

- a) Créer des conditions de concurrence équitables sur les marchés de Parties contractantes afin d'assurer le développement équilibré de leurs échanges réciproques;
- b) Promouvoir, par l'expansion de leurs échanges réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre les Parties contractantes et créer, à l'intention des entreprises et autres organisations économiques desdites Parties contractantes, les conditions les plus favorables afin de développer leur coopération économique, industrielle et technique dans l'intérêt mutuel de leur économie.

Article 2. Le présent Accord s'applique aux produits originaires de la République de Finlande ou de la République populaire de Bulgarie :

- a) Qui relèvent des chapitres 1 à 24 de la Nomenclature de Bruxelles, conformément aux dispositions du protocole n° 1;
- b) Qui relèvent des chapitres 25 à 99 de la Nomenclature de Bruxelles.

Article 3. 1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ne sera introduit dans les échanges entre les Parties contractantes.

2. Les droits de douane à l'importation seront progressivement abolis selon le calendrier ci-après:

- a) Le 1^{er} janvier 1975, chaque droit de douane sera ramené à 40 % du droit de base;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1975, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 30 novembre 1974, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

- b) Deux autres paliers de réduction de 20 % chacun interviendront :
- Le 1^{er} janvier 1976
 - Le 1^{er} juillet 1977.
3. Le protocole n° 2 fixe le traitement tarifaire applicable à certains produits.
4. Les droits réduits calculés conformément au présent Accord seront appliqués arrondis à la première décimale.

Article 4. Les droits de base auxquels s'appliqueront les réductions successives visées à l'article 3 et aux protocoles n° 1 et n° 2 sont, pour chaque produit, les droits effectivement appliqués le 1^{er} janvier 1974 aux échanges entre les Parties contractantes.

Article 5. 1. Aucune taxe d'effet équivalant à un droit de douane à l'importation ne sera introduite dans les échanges entre les Parties contractantes.

2. Les taxes d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation seront abolies à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. 1. Les Parties contractantes n'appliqueront ni directement ni indirectement aux produits importés depuis le territoire de l'autre Partie contractante aucun droit de caractère fiscal supérieur à ceux appliqués directement ou indirectement aux produits similaires originaires du pays ou importés.

2. Par «droits de caractère fiscal», il faut entendre les prélèvements fiscaux, les taxes internes et les autres droits internes frappant les produits.

3. Les Parties contractantes n'appliqueront aucune mesure concernant les taux de change qui serait de nature à compromettre la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 7. Le protocole n° 3 fixe les règles d'origine.

Article 8. 1. Aucune nouvelle restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent ne sera introduite dans les échanges entre les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes supprimeront à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord les restrictions existantes.

3. Le protocole n° 4 fixe le traitement applicable à certains produits.

Article 9. 1. Dans le cas où les importations de produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes viendraient à s'accroître dans des proportions telles et/ou interviendraient dans des circonstances telles qu'elles provoqueraient, ou menaceraient de provoquer, des perturbations pour le marché ou la production de l'autre Partie contractante, la Partie contractante concernée pourra prendre, conformément aux procédures fixées au paragraphe 4 du présent article, les mesures jugées nécessaires pour prévenir la création d'une telle situation ou pour y remédier.

2. De même, des mesures similaires pourront être prises par la Partie contractante concernée si de sérieuses perturbations se produisent dans un secteur de l'économie ou si des difficultés apparaissent qui pourraient entraîner une détérioration de la situation économique d'une région.

3. Dans le choix des mesures en question, priorité devra être donnée à celles qui sont de nature à moins perturber le fonctionnement du présent Accord.

4. Pour l'application du présent article, les dispositions ci-après sont applicables :

- a) Dans les cas spécifiés ci-dessus, avant de prendre les mesures prévues à cet égard ou dans les cas visés à l'alinéa c du paragraphe 4, la Partie contractante concernée devra informer aussitôt que possible l'autre Partie contractante des perturbations et des mesures de sauvegarde y relatives et lui fournir tous les renseignements pertinents requis pour un examen approfondi de la situation à la Commission mixte prévue à l'article 14 en vue de rechercher une solution;
- b) En l'absence d'une solution mutuellement satisfaisante à la Commission mixte dans les trois mois qui auront suivi sa saisie, la Partie contractante concernée pourra appliquer toute mesure de sauvegarde qu'elle jugera nécessaire pour remédier à la situation, y compris, en particulier, le retrait des concessions tarifaires;
- c) Dans le cas où des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendraient impossible la notification préalable à l'autre Partie contractante, la Partie contractante concernée pourra prendre immédiatement les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour remédier à la situation.

Article 10. Dans le cas où une Partie contractante se trouve en difficulté ou est sérieusement menacée de se trouver en difficulté en ce qui concerne sa balance des paiements, la Partie contractante concernée pourra prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Elle en informera aussitôt l'autre Partie contractante.

Article 11. 1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures requises pour remplir les obligations qui découlent pour elles du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'abstiendront de prendre toute mesure qui serait de nature à compromettre la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime que l'autre Partie contractante a omis de remplir une obligation découlant du présent Accord ou que l'un des objectifs visés se trouve compromis, elle pourra adopter des mesures de sauvegarde appropriées, conformément aux procédures établies à l'article 9 du présent Accord, afin de prévenir tout préjudice consécutif à une telle situation ou de remédier à cette situation.

Article 12. Le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'interdire ou de restreindre les importations, les exportations ou le passage en transit de produits, pour des motifs de moralité, de réglementation et d'ordre public ou de sécurité publique, de protection de la vie et de la santé des personnes, animaux et végétaux, de protection du patrimoine national ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, de protection de la propriété industrielle et commerciale ou de réglementation relative à l'or ou à l'argent. Ces interdictions ou restrictions ne doivent cependant pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée aux échanges entre les Parties contractantes.

Article 13. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie contractante de prendre les mesures :

- a) Qu'elle jugera nécessaires pour prévenir la divulgation d'informations contraires à ses besoins essentiels de sécurité;
- b) Qui intéressent le commerce des armes, des munitions ou des matériels de guerre ou la recherche, le développement et la production indispensables aux fins de la

défense, sous réserve que ces mesures ne portent pas atteinte aux conditions de concurrence pour les produits non spécialement destinés à des usages militaires;

- c) Qu'elle jugera essentielles à sa propre sécurité en temps de guerre ou en cas de sérieuses tensions internationales.

Article 14. 1. Il est créé par le présent Accord une Commission mixte inter-gouvernementale composée de représentants des Parties contractantes, qui sera chargée d'en assurer l'administration et d'en suivre l'application. Cette Commission procédera à cette fin à des examens et prendra des décisions dans les cas prévus au présent Accord. Ces décisions seront appliquées par les Parties contractantes conformément à leurs dispositions législatives.

2. Afin d'assurer l'application adéquate du présent Accord, les Parties contractantes procéderont à des échanges d'informations et, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, tiendront des consultations dans le cadre de la Commission mixte.

3. La Commission adoptera son propre règlement intérieur.

4. La Commission mixte agira par consensus.

Article 15. 1. Chaque Partie contractante présidera alternativement la Commission mixte, conformément aux dispositions qui seront fixées dans le règlement intérieur de ladite Commission.

2. Le Président convoquera au moins une fois par an les réunions de la Commission mixte afin de passer en revue le fonctionnement général du présent Accord. La Commission mixte se réunira en outre chaque fois que des circonstances particulières l'exigeront, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, conformément aux conditions qui seront fixées dans le règlement intérieur de ladite Commission.

3. La Commission mixte pourra décider de créer tout groupe de travail qui pourrait l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 16. Les protocoles du présent Accord sont partie intégrante de l'Accord.

Article 17. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en le notifiant à l'autre Partie contractante. Le présent Accord cessera d'être en vigueur trois mois après la date de la notification. Les Parties contractantes pourront cependant continuer à appliquer l'Accord pendant une période qui ne devra pas être supérieure à neuf mois à partir de la date à laquelle l'Accord prendra effectivement fin.

Article 18. Le présent Accord est établi en deux exemplaires, chacun en anglais, les deux textes faisant également foi¹.

Le présent Accord sera soumis à la ratification des Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles.

Les instruments de ratification seront échangés par la voie diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

¹ L'Accord a été signé par Jermu Laine pour le Gouvernement finlandais et par Ivan Nedev pour le Gouvernement bulgare.

PROTOCOLE N° 1 CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE AUX PRODUITS RELEVANT DES CHAPITRES I À 24 DE LA NOMENCLATURE DE BRUXELLES POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES DANS LES TARIFS DOUANIERS

Article premier. Les Parties contractantes déclarent qu'elles ont la volonté de favoriser, pour autant que leur politique agricole nationale le permette, le développement harmonieux du commerce des produits agricoles.

Les Parties contractantes déclarent en outre que l'objectif de leurs arrangements concernant le commerce des produits agricoles est de faciliter un accroissement des échanges sur la base des avantages mutuels.

Article 2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent, à moins que le présent protocole n'en dispose autrement, aux produits spécifiés aux annexes I et II au présent protocole.

Article 3. Les Parties contractantes appliqueront de manière non discriminatoire leurs propres règles et dispositions aux questions vétérinaires, d'hygiène et phytosanitaires, en veillant à ne pas avoir pour effet d'entraver indûment les échanges.

Article 4. Les Parties contractantes examineront, dans le cadre des conditions et des procédures fixées aux articles 14 et 15 de l'Accord, toute difficulté et toute autre question qui pourraient se poser dans leurs échanges de produits agricoles afin d'y apporter les solutions appropriées.

Article 5. Au cours des consultations prévues aux articles 14 et 15 de l'Accord, les Parties contractantes porteront une attention particulière à l'application des dispositions de l'Accord et aux possibilités d'élargir le champ des produits couvert par l'Accord.

Annexe I. LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE BULGARIE VISÉS À L'ARTICLE 2 DU PRÉSENT PROTOCOLE AUXQUELS LA FINLANDE APPLIQUERA LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD¹

Annexe II. LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE FINLANDE VISÉS À L'ARTICLE 2 DU PRÉSENT PROTOCOLE AUXQUELS LA BULGARIE APPLIQUERA LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD¹

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

**PROTOCOLE N° 2 CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE
À CERTAINS PRODUITS**

1. Les droits de douane à l'importation en Finlande, en provenance de Bulgarie, des produits énumérés dans la liste n° 1 et à l'importation en Bulgarie, en provenance de Finlande, des produits énumérés dans la liste n° 2 seront progressivement abolis selon le calendrier suivant :

<i>Dates</i>	<i>Pourcentage des droits de base applicable</i>
1 ^{er} janvier 1975	85
1 ^{er} janvier 1976	80
1 ^{er} juillet 1977	65
1 ^{er} janvier 1979	50
1 ^{er} janvier 1980	50
1 ^{er} janvier 1981	35
1 ^{er} janvier 1982	35
1 ^{er} janvier 1983	20
1 ^{er} janvier 1984	20
1 ^{er} janvier 1985	0

LISTE N° 1¹

LISTE N° 2¹

PROTOCOLE N° 3

RÈGLES D'ORIGINE

Article premier. Aux fins de l'application de l'Accord, les produits ci-après seront considérés comme :

1. Produits originaires de Finlande :
 - a) Les produits entièrement obtenus en Finlande;
 - b) Les produits obtenus en Finlande pour la fabrication desquels des produits autres que ceux visés à l'alinéa a sont utilisés, à condition que lesdits produits aient subi un travail ou un traitement suffisant au sens de l'article 3. Cette condition n'est cependant pas applicable aux produits qui, au sens du présent protocole, sont originaires de Bulgarie.
2. Produits originaires de Bulgarie :
 - a) Les produits entièrement obtenus en Bulgarie;
 - b) Les produits obtenus en Bulgarie pour la fabrication desquels des produits autres que ceux visés à l'alinéa a sont utilisés, à condition que lesdits produits aient subi un travail ou un traitement suffisant au sens de l'article 3. Cette condition n'est cependant pas applicable aux produits qui, au sens du présent protocole, sont originaires de Finlande.

Article 2. Les produits ci-après seront considérés comme entièrement obtenus soit en Finlande soit en Bulgarie au sens de l'alinéa a du paragraphe 1 et de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article premier :

- a) Les produits minéraux extraits de leur sol ou du fond de leurs mers;
- b) Les produits végétaux cultivés dans le pays;
- c) Les animaux vivants nés et élevés dans le pays;

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- d) Les produits d'animaux vivants élevés dans le pays;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche dans le pays;
- f) Les produits de la pêche marine et autres produits pris en mer par leurs bateaux;
- g) Les produits fabriqués à bord de leurs bateaux-usines à partir exclusivement des produits visés à l'alinéa f;
- h) Les articles usagés recueillis dans le pays et ne constituant qu'une récupération de matières premières;
- i) Les déchets et résidus provenant des opérations de fabrication effectuées dans le pays;
- j) Les articles produits dans le pays à partir exclusivement des produits spécifiés aux alinéas a à i.

Article 3. 1. Aux fins de l'application de l'alinéa b du paragraphe 1 et de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article premier, par travail ou traitement suffisant, il faut entendre :

- a) Le travail ou le traitement dont la conséquence est que les produits obtenus reçoivent une classification dans une position tarifaire autre que celle de chacun des produits travaillés ou traités, à l'exception toutefois du travail ou du traitement spécifié dans la liste A, auquel cas ce sont les dispositions spéciales de cette liste qui sont applicables;
- b) Le travail ou le traitement spécifiés dans la liste B.

2. Lorsque, pour un produit obtenu donné, une règle de pourcentage limite dans la liste A et dans la liste B la valeur des matériaux et des parties qui peuvent être utilisés, la valeur totale de ces matériaux et parties, qu'ils aient ou non changé de position tarifaire au cours du travail, du traitement ou du montage dans les limites et sous les conditions fixées dans chacune des deux listes susmentionnées, ne pourra pas être supérieure, par rapport à la valeur du produit obtenu, à la valeur correspondant au taux commun, si les taux sont identiques dans les deux listes, ou au taux le plus élevé s'ils sont différents.

3. Aux fins de l'application de l'alinéa b du paragraphe 1 et de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article premier, les opérations ci-après seront toujours considérées comme un travail ou un traitement insuffisant à conférer le statut de produits originaires, qu'il y ait ou non un changement de la position tarifaire :

- a) Les opérations visant à maintenir le produit en bon état au cours du transport et du stockage (opérations de ventilation, de diffusion, de séchage, de refroidissement, de mise en solution salée, en solution d'anhydride sulfureux ou en d'autres solutions aqueuses, d'enlèvement de parties endommagées et opérations similaires);
- b) Les opérations simples consistant à retirer la poussière, à tamiser ou à passer au crible, à trier, à classer, à assortir (y compris la constitution de jeux d'articles), à laver, à peindre, à découper;
- c)
 - i) Les changements d'emballage et le fractionnement et l'assemblage d'expéditions;
 - ii) Les opérations simples de mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses et en boîtes, l'apposition de cartes ou de cartons, etc. et toutes les autres opérations simples d'emballage;
- d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage;
- e) Les opérations simples de mélange de produits, qu'il s'agisse de produits de même nature ou de nature différente, lorsque l'une ou plusieurs des composantes des mélanges ne répondent pas aux conditions fixées dans le présent protocole pour qu'elles soient considérées comme produits originaires soit de Finlande soit de Bulgarie;
- f) Les opérations simples de montage de parties d'articles pour constituer un article complet;
- g) La combinaison de deux ou plusieurs opérations spécifiées aux alinéas a à f;
- h) L'abattage d'animaux.

Article 4. 1. Lorsque les listes A et B visées à l'article 3 indiquent que les produits obtenus en Finlande ou en Bulgarie ne seront considérés comme originaires de l'un ou l'autre de ces pays que si la valeur des produits travaillés ou traités ne dépasse pas un pourcentage donné de la valeur des produits obtenus, les valeurs à prendre en considération pour déterminer ce pourcentage seront :

- D'une part,
 - En ce qui concerne les produits dont l'importation peut être prouvée : leur valeur en douane au moment de l'importation;
 - En ce qui concerne les produits d'origine indéterminée : le dernier prix pratiqué pour ces produits dans le territoire de la Partie contractante où ils ont été fabriqués;
- Et, d'autre part, le prix départ usine des produits obtenus, moins les taxes internes remboursées ou remboursables à l'exportation.

Article 5. 1. Les produits originaires de Finlande ou de Bulgarie peuvent être transportés :

- a) Sans transiter par le territoire d'un autre pays;
- b) En transitant par le territoire d'un ou plusieurs pays, avec ou sans transbordement ou entreposage temporaire dans ces pays, à condition que le transit soit nécessaire pour des raisons géographiques ou pour des considérations tenant aux impératifs du transport, que les produits soient restés sous le contrôle de la douane, qu'ils n'aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération requise pour les maintenir en bon état.

2. Les autorités douanières peuvent, en cas de sérieuse suspicion, exiger la production des justificatifs supplémentaires ci-après permettant d'établir que les conditions ci-dessus ont été respectées :

- a) Soit un document justificatif unique, établi dans le pays exportateur, sous le couvert duquel le passage dans le pays de transit a été effectué;
- b) Soit un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit contenant une description précise des produits, la date du déchargement et du rechargement des marchandises, accompagné de l'identification du bateau ou des autres moyens de transport utilisés et d'une attestation précisant les conditions dans lesquelles les marchandises sont restées dans le pays de transit;
- c) Soit, à défaut, tout document probant correspondant.

Article 6. 1. Les produits originaires au sens de l'article premier du présent protocole bénéficieront à l'importation des dispositions de l'Accord, dès que la déclaration d'origine aura été soumise par l'exportateur.

2. L'exportateur peut faire sa déclaration soit en joignant à la facture accompagnant les marchandises la déclaration reproduite à l'annexe IV, soit en remplissant un formulaire de déclaration dont le modèle est donné à l'annexe V du présent protocole.

Article 7. L'existence de différences non fondamentales entre les indications contenues dans la déclaration d'origine et celles des autres documents requis aux fins du dédouanement ne rendra pas la déclaration nulle et non avenue s'il est établi que la déclaration correspond effectivement aux marchandises présentées.

Article 8. 1. Les produits expédiés de Finlande ou de Bulgarie pour être exposés dans d'autres pays et vendus après exposition pour être importés en Bulgarie ou en Finlande bénéficieront, à l'importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'ils répondent aux dispositions du présent protocole leur permettant d'être reconnus comme originaires de Finlande ou de Bulgarie et qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières que :

- a) Un exportateur a consigné ces produits provenant de Finlande ou de Bulgarie au pays dans lequel l'exposition s'est tenue et qu'il les y a exposés;
- b) Les produits ont été vendus ou remis par l'exportateur à un tiers en Bulgarie ou en Finlande;
- c) Les produits ont été expédiés pendant l'exposition ou immédiatement après en Bulgarie ou en Finlande dans l'état dans lequel ils se trouvaient avant exposition;
- d) Les produits destinés à être exposés n'ont pas été utilisés à d'autres fins.

2. Un certificat d'origine doit être présenté comme à l'ordinaire aux autorités douanières. Le nom et l'adresse de l'exposition doivent y être indiqués. D'autres pièces justificatives relatives à la nature des produits et aux conditions dans lesquelles ils ont été exposés pourront être requises en cas de sérieuse suspicion.

3. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables aux expositions, foires, salons ou présentations qui n'ont pas de caractère privé et qui sont organisés dans des magasins ou des locaux commerciaux en vue de la vente de produits étrangers et pour la durée desquels les produits restent sous contrôle douanier.

Article 9. Afin d'assurer l'application adéquate des dispositions du présent protocole, la Finlande et la Bulgarie coopéreront par l'intermédiaire de leurs administrations douanières respectives pour vérifier l'authenticité et l'exactitude des déclarations d'origine.

Article 10. Des sanctions seront appliquées, conformément à la législation nationale, à toute personne qui établit ou fait établir un certificat d'origine contenant des indications erronées dans le but d'obtenir pour les produits le traitement préférentiel prévu par le présent Accord.

Article 11. Les notes explicatives, les listes A et B et les modèles de déclaration d'origine sont partie intégrante du présent protocole.

Article 12. La Commission mixte pourra décider de modifier les dispositions du présent protocole.

Annexe I. NOTES EXPLICATIVES

Note 1, article premier

Sous les expressions «Finlande» et «Bulgarie», il faut également comprendre les eaux territoriales de la Finlande et de la Bulgarie.

A condition de répondre aux indications exposées dans la note 6, les bateaux hauturiers, y compris les bateaux-usines à bord desquels sont traités les produits de la pêche, sont considérés comme faisant partie du territoire de l'Etat auquel ils appartiennent.

Note 2, article premier

Pour déterminer si les produits sont originaires de Finlande ou de Bulgarie, il ne sera pas nécessaire d'établir si l'énergie et le combustible, le matériel et l'équipement, ainsi que les machines et les outils utilisés pour les obtenir proviennent ou non d'un pays tiers.

Note 3, article premier

L'emballage sera considéré comme constituant un tout avec les marchandises qu'il contient. Cette disposition ne s'applique cependant pas à l'emballage qui n'est pas d'un type normal pour l'article emballé, qui a une valeur d'utilisation intrinsèque et qui est de nature durable, son usage en tant qu'emballage mis à part.

Note 4, article premier

Les outils, les pièces et les accessoires qui sont importés avec un article et dont le prix est compris dans celui de l'article ou qui ne sont pas facturés à part seront considérés comme formant un tout avec l'article, à condition qu'ils constituent l'équipement standard habituellement inclus dans la vente d'articles de ce type.

Note 5, article premier

Pour la détermination de l'origine, un article non monté ou démonté qui est importé en plus d'une fois parce qu'il n'est pas possible pour des raisons qui tiennent au transport ou à la production de l'importer en une seule fois pourra être traité comme un seul article si l'importateur le demande.

Note 6, alinéa f de l'article 2

L'expression «leurs bateaux» ne s'applique qu'aux bateaux :

- Qui sont immatriculés en Finlande ou en Bulgarie;
- Qui naviguent sous pavillon finlandais ou bulgare.

Note 7, article 3

Par «sections», «chapitres» et «positions tarifaires», il faut entendre les sections, chapitres et positions tarifaires de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950.

Note 8, article 4

Par «prix départ usine», il faut entendre le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel les dernières opérations de travail ou de traitement ont été effectuées, à condition que le prix comprenne la valeur de tous les produits utilisés dans la fabrication.

La «valeur en douane» est prise au sens de la valeur en douane définie dans la Convention sur la valeur en douane des marchandises, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950.

Note 9, article 12

Les Parties contractantes, se référant aux objectifs de l'Accord et notant les dispositions de l'article 14 de l'Accord et de l'article 12 du présent protocole, affirment leur volonté d'examiner les difficultés éventuelles qui pourraient surgir dans l'application des dispositions relatives aux règles d'origine, afin d'y apporter les solutions appropriées, y compris la possibilité de modifier ces règles et aussi d'établir une liste des matériaux de base.

Annexe II. LISTE A¹

Liste des opérations de travail ou de traitement conduisant à une modification de position tarifaire, sans conférer le statut de produit originaire aux produits qui font l'objet de ces opérations ou ne leur conférant ce statut que sous réserve de certaines conditions.

Annexe III. LISTE B¹

Liste des opérations de travail ou de traitement n'entraînant pas une modification de position tarifaire, mais conférant le statut de produit originaire aux produits qui font l'objet de ces opérations.

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Annexe IV. MODÈLE DE DÉCLARATION D'ORIGINE PAR L'EXPORTATEUR

(A joindre à la facture accompagnant les marchandises)

Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la facture ci-jointe sont d'origine finlandaise/bulgare conformément aux dispositions du protocole n° 3 annexé à l'Accord entre la Finlande et la Bulgarie.

Lieu et date

Signature agréée

Annexe V¹

PROTOCOLE N° 4 CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE
À CERTAINS PRODUITS

1. Nonobstant l'article 8 de l'Accord, la Finlande se réserve le droit d'imposer des restrictions quantitatives aux produits spécifiés dans la liste A ci-après.

2. Les restrictions quantitatives que la Finlande se réserve le droit d'imposer conformément au paragraphe 1 du présent protocole seront appliquées de manière à permettre aux exportateurs bulgares, pour ce qui concerne les produits spécifiés dans la liste A ci-après, d'entrer en concurrence à égalité de droits avec d'autres fournisseurs pour une part raisonnable du marché finlandais, compte tenu d'un développement normal des échanges.

LISTE A¹

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE MODIFIANT L'ACCORD DU 26 AVRIL 1974 RE-
LATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU
COMMERCE²

I

*Le Représentant de la République de Finlande au Représentant
de la République populaire de Bulgarie*

Sofia, le 6 octobre 1982

Excellence,

En conséquence de l'application, avec effet au 1^{er} janvier 1978, de la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 18 juin 1976 concernant la modification de la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, des modifications doivent être apportées à la nomenclature de certaines spécifications tarifaires dans le protocole n° 1, le protocole n° 2 et le protocole n° 4 de l'Accord entre la République de Finlande et la République populaire de Bulgarie relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce².

Les modifications visées ci-dessus sont annexées à la présente.

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de la République de Finlande aux modifications en question et je propose qu'elles entrent en vigueur avec effet au 1^{er} novembre 1982.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement à ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement
de la République de Finlande :

PAULI OPAS

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1982, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 310 du présent volume.

II

*Le Représentant de la République populaire de Bulgarie au Représentant
de la République de Finlande*

Sofia, le 6 octobre 1982

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont les termes sont les suivants :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord de mon Gouvernement à ce qui précède.
Veuillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :

GEORGY EVTIMOV

PROTOCOLE N° 1 CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE AUX PRODUITS
RELEVANT DES CHAPITRES 1 À 24 DE LA NOMENCLATURE DU CONSEIL DE
COOPÉRATION DOUANIÈRE

*Annexe I*¹. LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE BULGARIE VISÉS À L'ARTICLE 2 DU PRÉSENT
PROTOCOLE AUXQUELS LA FINLANDE APPLIQUERA LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD

PROTOCOLE N° 2 CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE
À CERTAINS PRODUITS

LISTE N° 1¹LISTE N° 2¹

PROTOCOLE N° 4

LISTE A¹

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics, upon accession,² with regard to the application of the Convention to Berlin (West)³

Received on:

27 August 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the communication by the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, disseminated as circular note No. C.N.175.1984.TREATIES-1 of 2 August 1984, wishes to confirm that the application to Berlin (West) of the Convention of 19 May 1956 on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) extended by it under the established procedures continues in full force and effect.”

Registered ex officio on 27 August 1984.

ANNEXE A

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, lors de l'adhésion², relative à l'application de la Convention à Berlin-Ouest³

Reçue le :

27 août 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la base de la situation juridique décrite dans la communication des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord diffusée par notification dépositaire C.N.175.1984.TREATIES-1 du 2 août 1984, tient à confirmer que la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) du 19 mai 1956, dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, continue d'y être pleinement en vigueur.

Enregistrée d'office le 27 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 905, 916, 940, 943, 948, 1043, 1057, 1331 and 1364.

² *Ibid.*, vol. 1331, p. 356.

³ *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, 9 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 916, 940, 943, 948, 1043, 1057, 1331 et 1364.

² *Ibid.*, vol. 1331, p. 356.

³ *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 August 1984

LIBERIA

(With effect from 27 September 1984.)

Registered ex officio on 28 August 1984.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 août 1984

LIBÉRIA

(Avec effet au 27 septembre 1984.)

Enregistrée d'office le 28 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036 to 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333 and 1365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036 à 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333 et 1365.

No. 22317. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PERU. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 28 AUGUST 1953¹

Nº 22317. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 28 AOÛT 1953¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH FINAL ACT OF THE SEVENTH MEETING ON AERONAUTICAL CONSULTATION). LIMA, 3 JULY 1981

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ACTE FINAL DE LA SEPTIÈME RÉUNION CONSULTATIVE AÉRONAUTIQUE). LIMA, 3 JUILLET 1981

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Registered by Brazil on 24 August 1984.

Enregistré par le Brésil le 24 août 1984.

1

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 3 de julio de 1981

Nota AER Nº 6-2/29

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al Acta Final de la VII Reunión de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas de la República Peruana y de la República Federativa del Brasil, celebrada en Río de Janeiro entre los días 25 y 30 de mayo de 1981.

El Gobierno del Perú, deseoso de incrementar los vínculos de amistad y cooperación peruano-brasileños, expresa por intermedio de esta Nota y de conformidad con la cláusula V del Acuerdo sobre Transporte Aéreo Peruano-Brasileño del 28 de agosto de 1953, su decisión de poner en vigor los compromisos adquiridos en el Acta Final de la VII Reunión de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas del Perú y Brasil, cuyo texto es el siguiente:

“VII REUNIÓN DE CONSULTA ENTRE AUTORIDADES AERONÁUTICAS DEL PERÚ Y BRASIL

ACTA FINAL

1. Las Delegaciones del Perú y Brasil se reunieron en la ciudad de Río de Janeiro del 25 al 28 de mayo de 1981, con el objeto de examinar las relaciones aeronáuticas entre los dos países bajo los términos del Acuerdo sobre Transporte Aéreo del 28 de agosto de 1953.
2. Las delegaciones fueron integradas por los representantes mencionados en el anexo I.
3. Las conversaciones se desarrollaron en un clima de comprensión y confianza recíproca.
4. Ambas delegaciones concordaron en que las conversaciones fueron realizadas conforme a la siguiente agenda:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 149.

² Came into force on 3 July 1981 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 149.

² Entré en vigueur le 3 juillet 1981 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions.

- I. Tráfico local binacional con fines de integración fronteriza
- II. Facilidades para el tránsito turístico fronterizo
- III. Tarifas promocionales Perú-Brasil y Brasil-Perú
- IV. Equipos: similaridad de aeronaves
- V. Implementación de medidas acordadas en consultas anteriores

I. *Tráfico local binacional con fines de integración fronteriza*

5. Con miras a la efectiva integración de la región amazónica y con el propósito de promover el desarrollo socio-económico de la referida región, la Delegación del Perú sugirió el establecimiento de servicios fronterizos entre puntos de la selva amazónica peruano-brasileña.

6. La Delegación del Brasil acogió favorablemente la propuesta peruana y sugirió que fuesen examinados conjuntamente los medios adecuados y mutuamente satisfactorios para la implementación de esos servicios.

7. Como resultado del examen realizado, ambas delegaciones decidieron crear una nueva ruta para ese servicio pionero, inclusive con previsión de capacidad y de equipo adecuado para operar el mismo servicio.

8. En consecuencia, ambas delegaciones acordaron la adopción de un nuevo cuadro de rutas, en sustitución del que aparece como anexo al Acuerdo de 1953, y que figura como anexo II de la presente acta.

9. Ambas delegaciones acordaron, igualmente, que la capacidad aprobada para la ruta a-3 del nuevo cuadro de rutas sería de tres frecuencias semanales con equipo Boeing-727-100, similar o inferior, para cada parte en servicios mixtos o exclusivamente cargueros.

10. Las empresas designadas por ambas partes para la ejecución de ese servicio establecerán de común acuerdo las tarifas que serán aplicadas y las someterán a la aprobación de las respectivas autoridades aeronáuticas.

11. En caso de que una empresa de una de las partes opere el servicio, la tarifa establecida por ella será sometida a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambos países.

II. *Facilidades para tránsito fronterizo*

12. La Delegación peruana manifestó el deseo de que fuesen adoptadas por ambas partes, medidas con vista a facilitar el intercambio turístico fronterizo de personas y mercaderías, habiendo la Delegación brasileña declarado que veía con simpatía un examen de este asunto.

13. Dentro de ese espíritu, ambas delegaciones acordaron gestionar ante sus respectivas autoridades nacionales competentes, en el sentido de incrementar las medidas posibles para alcanzar ese objetivo.

III. *Tarifas promocionales Perú-Brasil y Brasil-Perú*

14. La Delegación peruana, refiriéndose al acta relativa a la Cuarta Reunión de Consulta, reafirmó la importancia que atribuye al establecimiento de tarifas promocionales entre los dos países, para fines de incrementar el intercambio turístico.

15. La Delegación brasileña recordó la influencia de otros factores concurrentes para el desarrollo de ese tráfico y consideró apropiada la realización de un entendimiento entre las respectivas empresas, cuyas conclusiones serían sometidas a las autoridades aeronáuticas de ambos países, en un plazo de sesenta días, a partir de la firma de la presente acta, para su eventual aprobación.

IV. Equipos: similaridad de aeronaves

16. La Delegación brasileña expresó el deseo de alcanzar un posible entendimiento común en cuanto a equivalencias de aeronaves de tipo Douglas DC-10, Tristar L-1011 y Boeing 747 Combi, este último limitado en 262 pasajeros, a fin de permitir a las empresas designadas mayor flexibilidad de operaciones de los servicios convenidos.

17. La Delegación peruana reservó su pronunciamiento sobre equivalencias para cuando la empresa brasileña formalice su pedido, sin embargo expresó que no aprecia dificultades para la introducción del equipo Boeing 747 en los servicios de la transportadora designada en el Perú.

V. Implementación de medidas acordadas en consultas anteriores

18. La Delegación brasileña solicitó a la Delegación peruana información sobre el estado de peticiones formuladas anteriormente con referencia a:

- a. Tasa de servicios que paga la Empresa Cruzeiro do Sul en Iquitos para el abastecimiento de combustibles.
- b. Impuesto del 22% sobre los combustibles que paga la empresa Varig en Lima, y Cruzeiro do Sul en Iquitos, por cuanto la empresa peruana AeroPerú no paga tal impuesto en el Brasil.
- c. Impuesto a la renta que paga la empresa Cruzeiro do Sul en el Perú, por cuanto la empresa Varig está exenta de este impuesto e igualmente la empresa peruana AeroPerú goza de exención del mismo impuesto en el Brasil.
- d. Extensión de los servicios de la empresa Cruzeiro do Sul desde Iquitos a Lima, en la ruta a-2, del cuadro de rutas brasileños.

19. La Delegación peruana respondió, en el mismo orden, a las solicitudes de información de la Delegación brasileña de la siguiente manera:

- a. La tasa por servicio de abastecimiento de combustible es aplicada a todas las empresas que operan en el Perú, incluyendo a las empresas nacionales.
- b. El impuesto del 22% sobre el combustible es cobrado por concepto de bienes y servicios a todas las empresas que se abastecen de combustible en el Perú, incluyendo también a las empresas nacionales peruanas con la única excepción respecto al abastecimiento efectuado en Iquitos, que por ser Zona Libre, se encuentra exenta del pago de Impuestos.
- c. Para obtener la excepción del pago del Impuesto a la renta en el Perú la empresa Cruzeiro do Sul deberá formalizar su pedido a las autoridades competentes; en la misma forma como procedió la empresa brasileña Varig, que hoy se encuentra exonerada de ese gravámen.
- d. La autoridad aeronáutica peruana declaró que se encuentra enteramente dispuesta a cumplir lo acordado en la Sexta Reunión de Consulta en cuanto al permiso de operaciones de la empresa Cruzeiro do Sul en su extensión de Iquitos a Lima, requiriéndose para ello que la empresa brasileña cumpla con los requisitos exigidos por la legislación aeronáutica peruana.

VI. Entrada en vigencia de la consulta

20. La presente acte fue redactada en portugués y español, en textos de igual valor y firmada a los veintiocho días del mes de mayo de mil novecientos ochentiuono, debiendo entrar en vigencia mediante un intercambio de notas diplomáticas.

Coronel FAP JOSÉ MORO MINIZA

Jefe de la Delegación peruana

Brigadier del Aire PEDRO IVO SEIXAS

Jefe de la Delegación brasileña”

En consecuencia, la conformidad del Gobierno de Vuestra Excelencia, expresada a través de la Nota de respuesta de la fecha, formalizará la entrada en vigencia de los acuerdos citados.

Aprovecho de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Manoel Emilio Guillon
Embajador de la República Federativa del Brasil
Ciudad

[TRANSLATION]

Lima, 3 July 1981

Note AER No. 6-2/29

Sir,

I have the honour to refer to the Final Act of the Seventh Consultative Meeting of the Aeronautical Authorities of the Republic of Peru and the Federative Republic of Brazil, held at Rio de Janeiro from 25 to 30 May 1981.

The Government of Peru, desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between Peru and Brazil, expresses through this note, and in accordance with article V of the Air Transport Agreement between Brazil and Peru of 28 August 1953,¹ its decision to put into effect the commitments assumed in the Final Act of the Seventh Consultative Meeting of the Aeronautical Authorities of Peru and Brazil, the text of which reads as follows:

SEVENTH CONSULTATIVE MEETING OF THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF PERU AND BRAZIL

FINAL ACT

1. The delegations of Peru and Brazil met in the city of Rio de Janeiro from 25 to 28 May 1981, in order to consider the aeronautical relations between the two countries under the Air Transport Agreement of 28 August 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 149.

[TRADUCTION]

Lima, le 3 juillet 1981

Note AER n° 6-2/29

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur l'Acte final de la VII^e Réunion consultative entre les autorités aéronautiques de la République péruvienne et celles de la République fédérative du Brésil, tenue à Rio de Janeiro du 25 au 30 mai 1981.

Le Gouvernement du Pérou, désireux de cultiver ses liens d'amitié et de coopération avec le Brésil, vous fait connaître par la présente, en vertu de l'article V de l'Accord entre le Pérou et le Brésil relatif aux transports aériens du 28 août 1953¹, sa décision de mettre en œuvre les engagements pris dans l'Acte final de la VII^e Réunion consultative entre les autorités aéronautiques du Pérou et celles du Brésil, qui se lit comme suit :

VII^e RÉUNION CONSULTATIVE ENTRE LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES DU PÉROU ET DU BRÉSIL

ACTE FINAL

1. Les délégations du Pérou et du Brésil se sont réunies à Rio de Janeiro, du 25 au 28 mai 1981, aux fins d'examiner les relations aéronautiques entre les deux pays aux termes de l'Accord relatif aux transports aériens du 28 août 1953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 149.

2. The delegations consisted of the representatives indicated in annex I.

3. The discussions took place in an atmosphere of mutual understanding and trust.

4. Both delegations agreed that the discussions were carried out in accordance with the following agenda:

- I. Binational local traffic for frontier integration purposes
- II. Facilities for frontier tourist transit
- III. Promotional rates: Peru-Brazil and Brazil-Peru
- IV. Equipment: similarity of aircraft
- V. Implementation of measures agreed upon in previous consultations

I. *Binational local traffic for frontier integration purposes*

5. With a view to effective integration of the Amazonian region and to promoting the social and economic development of that region, the delegation of Peru suggested the establishment of frontier services between points in the Peruvian-Brazilian Amazonian forest.

6. The delegation of Brazil welcomed the Peruvian proposal and suggested that the two countries should jointly consider appropriate and mutually satisfactory measures for providing such services.

7. As a result, both delegations decided to schedule a new route for this pioneering service and calculated the estimated capacity and equipment requirements for operating the service.

8. Both delegations then agreed to adopt a new route schedule to supersede the route schedule annexed to the Agreement of 1953, the new schedule appearing as annex II of this Act.

9. Both delegations also agreed that the service approved for route a-3 of the new route schedule would consist of three runs per week for each party, using Boeing 727-100's, or similar or smaller aircraft, in the form of combination or all-cargo services.

2. Les délégations étaient composées des représentants indiqués à l'annexe I.

3. Les pourparlers se sont déroulés dans un climat de compréhension et de confiance réciproques.

4. Les délégations se sont entendues pour que leurs rencontres se déroulent selon l'ordre du jour suivant :

- I. Trafic local binational aux fins de l'intégration frontalière
- II. Facilités de transport touristique frontalier
- III. Tarifs promotionnels Pérou-Brésil et Brésil-Pérou
- IV. Matériels : aéronefs d'un même type
- V. Mise en œuvre des mesures convenues lors de consultations antérieures

I. *Trafic local binational aux fins de l'intégration frontalière*

5. Aux fins de l'intégration effective de la région amazonienne et de la promotion du développement socio-économique de cette région, la délégation du Pérou a proposé la création de services frontaliers entre divers points de la forêt amazonienne brasilo-péruvienne.

6. La délégation du Brésil a accueilli favorablement cette proposition et proposé à son tour d'examiner les moyens qui permettraient d'exploiter les services envisagés de façon adéquate et mutuellement satisfaisante.

7. A l'issue de cet examen, les délégations ont décidé d'instaurer une nouvelle liaison pour ce service pionnier et de définir en même temps la capacité de transport et le type de matériel à prévoir pour l'exploitation de ce trafic.

8. En conséquence, les délégations sont convenues d'adopter un nouveau tableau des routes, qui se substituera à celui qui figure en annexe à l'Accord de 1953, et en annexe II au présent Acte.

9. Les délégations sont également convenues que la capacité approuvée pour la route a-3 du nouveau tableau des routes serait de trois liaisons hebdomadaires sur Boeing-727-100, ou un aéronef de catégorie analogue ou inférieure, pour chacune des Parties, soit pour des transports mixtes,

10. Airlines designated by both parties for operating that service would jointly establish the applicable rates and submit them to the respective aeronautical authorities for approval.

11. In the event of a single airline of one of the parties operating the service, the rate established by that airline would be submitted to the aeronautical authorities of both countries for approval.

II. *Facilities for frontier tourist transit*

12. The Peruvian delegation wanted both parties to adopt measures for facilitating two-way frontier tourist traffic of passengers and goods, the Brazilian delegation having stated that it was prepared to consider the matter.

13. In this spirit, both delegations agreed to approach their respective competent national authorities, with a view to developing ways and means of attaining this objective.

III. *Promotional rates: Peru-Brazil and Brazil-Peru*

14. The Peruvian delegation, referring to the Final Act of the Fourth Consultative Meeting, reaffirmed the importance of establishing promotional rates between the two countries, in order to increase tourist traffic.

15. The Brazilian delegation drew attention to the importance of other concurrent factors for developing such traffic and suggested that the respective airlines should confer and that their conclusions should be submitted to the aeronautical authorities of both countries, within 60 days from the signing of this Act, for their possible approval.

IV. *Equipment: similarity of aircraft*

16. The Brazilian delegation wished to achieve a possible mutual agreement with regard to the equivalence of the Douglas DC-10, Tristar L-1011 and Boeing 747

soit pour des transports de marchandises seulement.

10. Les entreprises désignées par les deux Parties aux fins de l'exploitation de ce trafic fixeront de concert les tarifs applicables, et les soumettront à l'approbation de leurs autorités aéronautiques respectives.

11. Dans le cas où une entreprise de l'une des Parties seulement exploite le trafic considéré, le tarif qu'elle appliquera sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux pays.

II. *Facilités de transport touristique frontalier*

12. La délégation péruvienne a manifesté qu'elle souhaitait que les deux Parties adoptent des mesures tendant à faciliter l'échange touristique frontalier de personnes et de marchandises; la délégation brésilienne a déclaré qu'elle n'avait rien à redire à l'examen de cette question.

13. C'est dans cet esprit que les délégations sont convenues d'intervenir auprès de leurs autorités nationales respectives aux fins de renforcer les mesures qui permettraient d'atteindre cet objectif.

III. *Tarifs promotionnels Pérou-Brésil et Brésil-Pérou*

14. La délégation péruvienne, se référant à l'Acte final de la IV^e Réunion consultative, a réaffirmé l'importance qu'elle attachait à la fixation de tarifs promotionnels entre les deux pays, aux fins de favoriser les échanges touristiques.

15. La délégation brésilienne a rappelé l'existence d'autres facteurs qui concourent au développement de ce trafic, et a jugé qu'il convenait que les entreprises concernées s'entendent et soumettent leurs conclusions aux autorités aéronautiques des deux pays, pour approbation éventuelle, dans les 60 jours suivant la date de la signature du présent Acte final.

IV. *Matériels : aéronefs d'un même type*

16. La délégation brésilienne a exprimé le souhait d'aboutir éventuellement à une entente sur l'équivalence entre les aéronefs de type Douglas DC-10, Tristar L-1011 et

Combi class aircraft, the last-mentioned limited to 262 passengers, in order to enable the designated airlines to exercise maximum flexibility of operation in the agreed services.

17. The Peruvian delegation reserved its position on the matter of equivalence pending a formal request on the part of the Brazilian airline; nevertheless, it saw no obstacles to the introduction of Boeing 747 equipment in the services of the designated carrier in Peru.

V. Implementation of measures agreed upon in previous consultations

18. The Brazilian delegation asked the Peruvian delegation for information on the status of previous requests with regard to:

- (a) The servicing rate paid by Cruzeiro do Sul in Iquitos for fuelling;
- (b) The 22-per-cent fuel tax paid by Varig in Lima and Cruzeiro do Sul in Iquitos, seeing that the Peruvian airline AeroPerú does not pay this tax in Brazil;
- (c) The income tax which is paid by Cruzeiro do Sul in Peru, whereas Varig is exempt therefrom and the Peruvian airline AeroPerú is likewise exempt from the similar tax in Brazil;
- (d) The extension of the Cruzeiro do Sul services from Iquitos to Lima, on route a-2 of the Brazilian schedule.

19. The Peruvian delegation responded, in the same order, to the requests for information from the Brazilian delegation as follows:

- (a) The servicing rate for fuelling applies to all airlines operating in Peru, including national airlines;
- (b) The 22-per-cent fuel tax is levied, under the heading of goods and services, on all airlines which take on fuel

Boeing 747 Combi, la capacité de ce dernier étant limitée à 262 voyageurs, afin de donner aux entreprises désignées plus de latitude dans l'exploitation des services convenus.

17. La délégation péruvienne a réservé sa position sur ces équivalences en attendant que l'entreprise brésilienne fasse une demande formelle, mais elle a également déclaré qu'elle ne voyait aucune difficulté à ce que le matériel Boeing 747 soit introduit pour assurer les services de l'entreprise désignée du Pérou.

V. Mise en œuvre des mesures convenues lors de consultations antérieures

18. La délégation brésilienne a demandé à la délégation péruvienne des informations sur le sort réservé aux demandes formulées auparavant sur les points suivants :

- a) Taxe de services que l'entreprise Cruzeiro do Sul paie à Iquitos pour s'avitailier;
- b) Impôt de 22 % sur les combustibles que paie l'entreprise Varig à Lima et Cruzeiro do Sul à Iquitos, au regard du fait que l'entreprise péruvienne AeroPerú n'a pas à payer cet impôt au Brésil;
- c) Impôt de location que paie l'entreprise Cruzeiro do Sul, au regard du fait que l'entreprise Varig est exonérée de cet impôt et que l'entreprise péruvienne AeroPerú jouit inversement d'une exonération de cet impôt au Brésil;
- d) Extension des services de l'entreprise Cruzeiro do Sul d'Iquitos à Lima, sur la route a-2 du tableau des routes brésiliennes.

19. La délégation péruvienne a répondu à cette demande d'informations de la manière suivante :

- a) La taxe de services s'applique, au titre de l'avitaillement, à toutes les entreprises opérant au Pérou, y compris les entreprises nationales;
- b) L'impôt de 22 % sur le combustible est prélevé au titre des biens et des services auprès de toutes les entreprises qui

in Peru, including also the Peruvian national airlines, with the sole exception of fuelling in Iquitos which, as a free zone, is exempt from tax;

- (c) In order to obtain exemption from income tax in Peru, Cruzeiro do Sul should submit its application to the competent authorities, in the same way as the Brazilian airline Varig, which is now exempt from that tax;
- (d) The Peruvian aeronautical authority said that it was fully prepared to comply with the decision of the Sixth Consultative Meeting with regard to the operational licence for extending the services of Cruzeiro do Sul from Iquitos to Lima, with the proviso that the Brazilian airline complied with the requirements of Peruvian aeronautical legislation.

VI. *Entry into force of the consultation*

20. This Act was drafted in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic, and was signed on 28 May 1981, to enter into force following an exchange of diplomatic notes.

Colonel of the Peruvian Air Force
 JOSÉ MORO MINIZA
 Head of the Peruvian Delegation
 Air-Brigadier
 PEDRO IVO SEIXAS
 Head of the Brazilian Delegation

Accordingly, the agreement of your Government, as expressed in the note of reply of today's date, shall constitute the formal entry into force of the commitments referred to.

Accept, Sir, etc.

[*Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA
 Minister for Foreign Affairs

His Excellency Manoel Emilio Guilhon
 Ambassador of the Federative Republic
 of Brazil
 Lima

s'avitailent au Pérou, y compris les entreprises nationales, à la seule exception de l'avitaillement dans la zone libre d'Iquitos, qui est franc d'impôts;

- c) Pour obtenir l'exonération de l'impôt sur la location au Pérou, l'entreprise Cruzeiro do Sul devra présenter une demande en bonne et due forme aux autorités compétentes; elle procédera ainsi comme l'entreprise brésilienne Varig, qui se trouve exonérée de l'impôt en question;
- d) Les autorités aéronautiques péruviennes ont déclaré qu'elles étaient tout à fait disposées à donner suite aux conclusions de la VI^e Réunion consultative en ce qui concerne le permis d'exploitation de l'entreprise Cruzeiro do Sul, avec extension d'Iquitos à Lima, à condition que l'entreprise brésilienne remplisse les conditions fixées par la législation péruvienne de l'aviation civile.

VI. *Entrée en vigueur du présent Acte*

20. Le présent Acte final a été rédigé en portugais et en espagnol, les deux versions faisant également foi; il a été signé le 28 mai 1981; il entrera en vigueur par échange de notes diplomatiques.

Colonel FAP
 JOSÉ MORO MINIZA
 Chef de la délégation péruvienne
 Général de l'Armée de l'air
 PEDRO IVO SEIXAS
 Chef de la délégation brésilienne

Si le Gouvernement de Votre Excellence consent à ce qui précède et répond en ce sens à la présente note, les accords considérés entreront officiellement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA

Son Excellence M. Manoel Emilio Guilhon
 Ambassadeur de la République fédérative
 du Brésil
 Lima

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Lima, 3 de julho de 1981

Nº 177

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Embaixador, Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com referência à Ata Final da VII Reunião de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas da República Peruana e a República Federativa do Brasil, celebrada no Rio de Janeiro entre os dias 25 e 30 de maio de 1981.

O Governo do Peru, deseioso de incrementar os vínculos de amizade e cooperação peruano-brasileiros, expressa por intermédio desta Nota e de conformidade com a cláusula V, do Acordo sobre Transporte Aéreo Peruano-Brasileiro de 28 de agosto de 1953, sua decisão de pôr em vigor os compromissos assumidos na Ata Final da VII Reunião de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas do Peru e Brasil, cujo texto é o seguinte:

VII REUNIÃO DE CONSULTA ENTRE AUTORIDADES AERONÁUTICAS
DO BRASIL E DO PERU

ATA FINAL

1. Delegações do Brasil e do Peru reuniram-se na cidade do Rio de Janeiro, de 25 a 28 de maio de 1981, com o objetivo de examinarem as relações aeronáuticas entre os dois países, nos termos do Acordo sobre Transportes Aéreos de 28 de agosto de 1953.

2. As Delegações foram integradas pelos representantes mencionados no apêndice I.

3. As conversações se desenvolveram num clima de plena compreensão e confiança recíproca.

4. Ambas as Delegações concordaram em que as conversações fossem realizadas conforme a seguinte agenda:

1. Tráfego local binacional com fins de integração fronteiriça;
2. Facilidades para o trânsito turístico fronteiriço;
3. Tarifas promocionais Peru-Brasil e Brasil-Peru;
4. Equipamento: similaridade de aeronaves;
5. Implementação de medidas acordadas em consultas anteriores.

1. *Tráfego local binacional com fins de integração fronteiriça*

5. Com vistas à efetiva integração da região amazônica e com o propósito de promover o desenvolvimento sócio-econômico da referida região, a Delegação do Peru sugeriu o estabelecimento de serviços fronteiriços entre pontos da selva amazônica peruana e brasileira.

6. A Delegação do Brasil acolheu favoravelmente a proposta peruana, e sugeriu fossem examinados conjuntamente os meios adequados e mutuamente satisfatórios para a implementação daqueles serviços.

7. Como resultado do exame realizado, ambas as Delegações decidiram criar uma nova rota para esse serviço pioneiro, inclusive com previsão da capacidade e do equipamento adequados à operação do mesmo serviço.

8. Em consequência, ambas as Delegações acordaram na adoção de novos Quadros de Rotas, em substituição aos constantes do anexo ao Acordo de 1953, e que figuram como apêndice II a esta Ata.

9. Ambas as Delegações acordaram, igualmente, em que a capacidade aprovada para as rotas a-3 dos novos Quadros de Rotas será de três (3) frequências semanais, com equipamento Boeing-727-100, similar ou inferior, para cada Parte, em serviços mistos ou exclusivamente cargueiros.

10. As empresas designadas por ambas as Partes para a execução desse serviço, estabelecerão de comum acordo as tarifas a serem aplicadas e as submeterão à aprovação das respectivas Autoridades aeronáuticas.

11. No caso de a empresa de apenas uma das Partes operar o serviço, as tarifas por ela estabelecidas serão submetidas à aprovação de ambas as Autoridades aeronáuticas.

II. *Facilidades para o trânsito fronteiriço*

A Delegação peruana manifestou o desejo de que fossem adotadas, por ambas as Partes, providências com vista à facilitação do intercâmbio turístico fronteiriço, de pessoas e mercadorias, havendo a Delegação brasileira declarado que via com simpatia um exame do assunto.

Com esse espírito, as duas Delegações concordaram em gestionar junto às respectivas autoridades nacionais competentes, no sentido de estudarem as medidas possíveis para o atingimento desse objetivo.

III. *Tarifas promocionais*

A Delegação peruana, reportando-se à Ata relativa à IV Reunião de Consulta, reafirmou a importância que atribui ao estabelecimento de tarifas promocionais entre os dois países, para fins de incremento do intercâmbio turístico.

A Delegação brasileira recordou a influência de outros fatores concorrentes para o desenvolvimento desse tráfico, e considerou apropriada a realização de entendimentos entre as respectivas empresas, cujas conclusões seriam submetidas a ambas Autoridades aeronáuticas, no prazo de sessenta dias da data da presente Ata, para eventual aprovação.

IV. *Similaridades de aeronaves de grande porte*

A Delegação brasileira expressou interesse em alcançar um entendimento comum quanto à similaridade de aeronaves do tipo Douglas DC-10, Tristar L-1011 e Boeing-747-Combi, esta limitada em 262 passageiros, a fim de permitir às empresas designadas maior flexibilidade de operação dos serviços convencionados.

A Delegação peruana reservou-se pronunciar-se quanto à similaridade de aeronaves quando a empresa brasileira formalizar tal pedido; sem embargo, declarou não antever dificuldades na introdução do equipamento Boeing-747 nos serviços da empresa brasileira no Peru.

V. *Implementação de medidas acordadas em consultas anteriores*

A Delegação brasileira solicitou à Delegação peruana informações sobre o andamento de antigas pretensões brasileiras com referência a:

- a) Taxa de serviço pago pela empresa Cruzeiro do Sul, em Iquitos, pelo abastecimento de combustíveis;
- b) Imposto de 22% sobre o combustível pago pela empresa Varig, em Lima, e Cruzeiro do Sul, em Iquitos, enquanto a empresa peruana AeroPerú não paga tal imposto no Brasil;

- c) Imposto de renda pago pela empresa Cruzeiro do Sul no Peru, enquanto a empresa Varig está isenta deste imposto e igualmente a empresa peruana AeroPerú goza de isenção deste mesmo imposto no Brasil;
- d) Extensão dos serviços da empresa Cruzeiro do Sul além Iquitos para Lima, na rota a.2, do Quadro de Rotas brasileiras.

A Delegação peruana respondeu, na ordem, a solicitação feita pela Delegação brasileira:

- a) A taxa de serviço pelo abastecimento de combustíveis é devida por todas as empresas que operam no Peru, inclusive as empresas nacionais;
- b) O imposto de 22% sobre o combustível é cobrado, a título de “bens e serviços”, a todas as empresas que se abastecem de combustível no Peru, inclusive as empresas nacionais peruanas, exceto com respeito aos abastecimentos efetuados em Iquitos, que, por ser zona livre, isenta o pagamento de impostos;
- c) Para obter isenção do pagamento sobre imposto de renda no Peru, deverá a empresa Cruzeiro do Sul formalizar seu pedido às Autoridades competentes, da mesma forma como procedeu a empresa brasileira Varig, que hoje se encontra exonerada desse gravame;
- d) A Autoridade aeronáutica peruana declarou-se inteiramente disposta a cumprir o acordado na VI Reunião de Consulta quanto à permissão operacional da empresa Cruzeiro do Sul na extensão da linha Iquitos-Lima, bastando para isto que a empresa brasileira cumpra os requisitos exigidos pela legislação aeronáutica peruana.

VI. *Entrada em vigor da consulta*

A presente Ata foi redigida em português e espanhol, textos de igual valor, e firmada aos vinte e oito dias do mês de maio de mil novecentos e oitenta e um, devendo entrar em vigor mediante troca de notas diplomáticas.

Brig. do Ar. PEDRO IVO SEIXAS

Pela Delegação brasileira

Cel FAP JOSÉ MORO MINIZA

Pela Delegação peruana

Em consequência, a conformidade do Governo de Vossa Excelência, expressada através da Nota de resposta desta data, formalizará a entrada em vigor dos entendimentos citados.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta e distinta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita a qual, juntamente com a presente, passa a constituir Acordo entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

MANOEL EMILIO GUILHON

Embaixador

A Sua Excelência o Senhor Doutor
Javier Arias Stella
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Lima, 3 July 1981

No. 177

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See letter I]

In reply, I hereby inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the content of the above letter which, together with this letter, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MANOEL EMILIO GUILHON
Ambassador

His Excellency Dr. Javier Arias Stella
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

Lima, le 3 juillet 1981

Nº 177

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée d'aujourd'hui, dont le texte se lit en portugais comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord avec ce qui précède; votre lettre et la présente réponse constituent un Accord formel entre nos deux Gouvernements, accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MANOEL EMILIO GUILHON
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Javier Arias Stella
Ministre des relations extérieures

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 28 AUGUST 1953 BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PERU.² LIMA, 3 AND 4 JULY 1981

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 24 August 1984.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT LES TABLEAUX DE ROUTES ANNEXÉS À L'ACCORD DU 28 AOÛT 1953 ENTRE LES ETATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS². LIMA, 3 ET 4 JUILLET 1981

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 24 août 1984.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 3 de julio de 1981

Nota AER Nº 6-2/30

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al anexo II del Acta Final de la VII Reunión de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas de la República Peruana y de la República Federativa del Brasil, celebrada en Río de Janeiro entre los días 25 y 30 de mayo de 1981.

El Gobierno del Perú, deseoso de incrementar los vínculos de amistad y cooperación entre nuestros dos países, expresa por intermedio de esta nota su decisión de poner en vigor los nuevos Cuadros de Ruta que aparecen en el anexo II de la mencionada Acta Final, en sustitución del que aparece como anexo al Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito entre los Gobiernos del Perú y Brasil el 28 de agosto de 1953.

En consecuencia, los nuevos Cuadros de Ruta quedarían conformados de la siguiente manera:

CUADRO DE RUTAS

CUADRO I

Rutas brasileñas para el Perú y a través del territorio peruano

- a) Rutas brasileñas con destino al territorio peruano:
- 1) Del Brasil, vía puntos intermedios en Bolivia para Lima en ambos sentidos;
 - 2) Del Brasil para Iquitos y Lima, en ambos sentidos;
 - 3) Puntos en la selva amazónica brasileña para Pucallpa y otros puntos en la selva amazónica peruana a ser determinado oportunamente en ambos sentidos;
- b) Rutas brasileñas a través del territorio peruano:
- 1) Del Brasil vía territorio boliviano para Lima y además para terceros países, según rutas razonablemente directas, en ambos sentidos;

¹ Came into force on 4 July 1981, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 149.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1981, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 149.

- 2) Del Brasil para Iquitos y además puntos en terceros países, según rutas razonablemente directas, en ambos sentidos.

CUADRO II

Rutas peruanas para el Brasil y a través del territorio brasileño

- a) Rutas peruanas con destino a territorio brasileño:
- 1) Del Perú, vía puntos intermedios en Bolivia para Campo Grande, San Pablo y Río de Janeiro, en ambos sentidos;
 - 2) Del Perú vía Tabatinga para Manaus y Belen en ambos sentidos;
 - 3) Puntos en la selva amazónica peruana para Cruzeiro do Sul y Río Branco en ambos sentidos.
- b) Rutas peruanas a través del territorio brasileño:
- De los puntos terminales establecidos en las rutas especificadas en a-1 y a-2, para cualquiera otros puntos, y además para terceros países en ambos sentidos, según rutas razonablemente directas.

Por lo expuesto, la conformidad del Gobierno de Vuestra Excelencia, expresada a través de la nota de respuesta de la fecha, formalizará la entrada en vigencia de los acuerdos citados.

Aprovecho de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Manoel Emilio Guillon
Embajador de la República Federativa del Brasil
Ciudad

[TRANSLATION]

Lima, 3 July 1981

Note AER No. 6-2/30

Sir,

I have the honour to refer to annex II of the Final Act of the Seventh Consultative Meeting of the Aeronautical Authorities of the Republic of Peru and the Federative Republic of Brazil, held at Rio de Janeiro from 25 to 30 May 1981.

The Government of Peru, desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between our two countries, expresses through this note its decision to put into effect the new route schedule in annex II of the above-mentioned Final Act, to supersede the route schedule attached to the Air

[TRADUCTION]

Lima, le 3 juillet 1981

Note AER no 6-2/30

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur l'annexe II de l'Acte final de la VII^e Réunion consultative entre les autorités aéronautiques de la République péruvienne et celles de la République fédérative du Brésil tenue à Rio de Janeiro du 25 au 30 mai 1981.

Le Gouvernement du Pérou, désireux de cultiver ses liens d'amitié et de coopération avec le Brésil, vous informe par la présente note de sa décision de mettre en vigueur les nouveaux tableaux de routes qui figurent à l'annexe II de l'Acte final considéré et qui remplacent les tableaux figurant en annexe à

Transport Agreement between the Governments of Peru and Brazil, signed on 28 August 1953.¹

Accordingly, the new route schedule shall be as follows:

ROUTE SCHEDULES

SCHEDULE I

Brazilian routes to Peru and through Peruvian territory

- (a) Brazilian routes to Peruvian territory:
1. From Brazil, via intermediate points in Bolivia, to Lima in both directions;
 2. From Brazil to Iquitos and Lima, in both directions;
 3. Points in the Brazilian Amazonian forest to Pucallpa and other points in the Peruvian Amazonian forest, to be duly determined, in both directions;
- (b) Brazilian routes through Peruvian territory:
1. From Brazil, via Bolivian territory, to Lima and beyond to third countries, on reasonably direct routes, in both directions;
 2. From Brazil to Iquitos and beyond to points in third countries, on reasonably direct routes, in both directions.

SCHEDULE II

Peruvian routes to Brazil and through Brazilian territory

- (a) Peruvian routes to Brazil territory:
1. From Peru, via intermediate points in Bolivia, to Campo Grande, San Pablo and Rio de Janeiro, in both directions;

l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre le Pérou et le Brésil le 28 août 1953¹.

En conséquence, les nouveaux tableaux de routes se présenteraient de la manière suivante :

TABLEAUX DE ROUTES

TABLEAU I

Routes brésiliennes à destination du Pérou et à travers le territoire péruvien

- a) Routes brésiliennes à destination du territoire péruvien :
- 1) Du Brésil, via des points intermédiaires en Bolivie, à destination de Lima, dans les deux sens;
 - 2) Du Brésil, à destination d'Iquitos et de Lima, dans les deux sens;
 - 3) Divers points dans la forêt amazonienne brésilienne à destination de Pucallpa et d'autres points de la forêt amazonienne péruvienne, restant à déterminer, dans les deux sens;
- b) Routes brésiliennes à travers le territoire péruvien :
- 1) Du Brésil, via le territoire de la Bolivie, à destination de Lima et, au-delà, de pays tiers, selon des itinéraires raisonnablement directs, dans les deux sens;
 - 2) Du Brésil, à destination d'Iquitos et, au-delà, de pays tiers, selon des itinéraires raisonnablement directs, dans les deux sens.

TABLEAU II

Routes péruviennes à destination du Brésil et à travers le territoire brésilien

- a) Routes péruviennes à destination du territoire brésilien :
- 1) Du Pérou, via des points intermédiaires en Bolivie, à destination de Campo Grande, de San Pablo et de Rio de Janeiro, dans les deux sens;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 149.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 149.

2. From Peru, via Tabatinga, to Manaus and Belen, in both directions;
3. Points in the Peruvian Amazonian forest to Cruzeiro do Sul and Rio Branco, in both directions;
- (b) Peruvian routes through Brazilian territory:
From the terminal points established in specified routes a-1 and a-2, to any other points and beyond to third countries, in both directions, on reasonably direct routes.
- 2) Du Pérou, via Tabatinga, à destination de Manaus et de Belen, dans les deux sens;
- 3) Divers points de la forêt amazonienne péruvienne à destination de Cruzeiro do Sul et Rio Branco, dans les deux sens;
- b) Routes péruviennes à travers le territoire brésilien :
Des terminus des routes a-1 et a-2, à destination de tout autre point et, au-delà, de pays tiers, dans les deux sens, selon des itinéraires raisonnablement directs.

With respect to the above, the concurrence of your Government, expressed in the note of reply of today's date, shall constitute the formal entry into effect of the above-mentioned agreement.

Si le Gouvernement de Votre Excellence est d'accord avec ce qui précède, sa réponse consacrera l'entrée en vigueur des dispositions considérées.

[Signed]

JAVIER ARIAS STELLA
Minister for Foreign Affairs

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

His Excellency
Manoel Emilio Guilhon
Ambassador of the Federative Republic
of Brazil
Lima

Son Excellence
Monsieur Manoel Emilio Guilhon
Ambassadeur de la République fédérative
du Brésil
Lima

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Lima, em 4 de julho de 1981

Nº 177-A

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Excelência, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Embaixador, Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com referência à Ata Final da VII Reunião de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas da República Peruana e da República Federativa do Brasil, celebrada no Rio de Janeiro entre os dias 25 e 30 de maio de 1981.

O Governo do Peru, desejoso de incrementar os vínculos de amizade e cooperação entre nossos dois países, expressa, por intermédio desta nota, sua decisão de pôr em vigor os novos Quadros de Rota que aparecem no anexo II da mencionada Ata Final, em

substituição ao que aparece como anexo do Acordo sobre Transporte Aéreo assinado entre os Governos do Peru e do Brasil em 28 de agosto de 1953.

Em consequência, os novos Quadros de Rotas ficam estabelecidos da seguinte maneira:

QUADRO DE ROTAS

QUADRO I

Rotas brasileiras para o Peru e através do território peruano

- a) Rotas brasileiras com destino ao território peruano:
 - 1) Do Brasil via pontos intermediários na Bolívia para Lima em ambos sentidos;
 - 2) Do Brasil para Iquitos e Lima, em ambos sentidos;
 - 3) Pontos na selva amazônica brasileira para Pucallpa e outros pontos na selva amazônica peruana a ser determinado oportunamente em ambos sentidos;
- b) Rotas brasileiras através do território peruano:
 - 1) Do Brasil via território boliviano para Lima e além para terceiros países, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos sentidos;
 - 2) Do Brasil para Iquitos e pontos além em terceiros países, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos sentidos.

QUADRO II

Rotas peruanas para o Brasil e através do território brasileiro

- a) Rotas peruanas com destino ao território brasileiro:
 - 1) Do Peru, via pontos intermédios na Bolívia para Campo Grande, São Paulo, e Rio de Janeiro, em ambos sentidos;
 - 2) Do Peru via Tabatinga para Manaus e Belém, em ambos sentidos;
 - 3) Pontos na selva amazônica peruana para Cruzeiro do Sul e Rio Branco em ambos sentidos.
- b) Rotas peruanas através do território brasileiro:

Dos pontos terminais estabelecidos nas rotas especificadas e, a-1 e a-2, para quaisquer outros pontos, e ademais para terceiros países em ambos sentidos, segundo rotas razoavelmente diretas.

Pelo exposto, a conformidade do Governo de Vossa Excelência, expressada através da nota de resposta, formalizará e entrada em vigência dos acordos citados.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta e distinta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita a qual, juntamente com a presente, passa a constituir Acordo entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

JORGE PIRES DO RIO
Encarregado de Negócios, a.i.

A Sua Excelência o Senhor Doutor
Javier Arias Stella
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Lima, 4 July 1981

No. 177-A

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See letter I]

In reply, I hereby inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the terms of the above letter which, together with this letter, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JORGE PIRES DO RIO
Chargé d'affaires, a.i.

His Excellency
Dr. Javier Arias Stella
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

Lima, le 4 juillet 1981

Nº 177-A

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, dont le texte en portugais se lit comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord avec la teneur de votre lettre, et que celle-ci et la présente réponse constituent un accord formel entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JORGE PIRES DO RIO

Son Excellence
Monsieur Javier Arias Stella
Ministre des relations extérieures

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 28 AUGUST 1953 BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PERU,² AS AMENDED.³ LIMA, 24 AND 31 AUGUST 1981

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 28 AOÛT 1953 ENTRE LES ETATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS², TEL QUE MODIFIÉ³. LIMA, 24 ET 31 AOÛT 1981

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Registered by Brazil on 24 August 1984.

Enregistré par le Brésil le 24 août 1984.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nota (AER) N° 6-2/39

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de la República Federativa del Brasil y tiene a bien referirse a la Nota de esta Cancillería N° 6-2/30, de 3 de julio de 1981 y a la Nota de esa Honorable Embajada N° 177-A, de 4 de julio de 1981, mediante las cuales se pone en vigor el nuevo Cuadro de Rutas, contenido en el Acta final de la VII Reunión de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas del Perú y Brasil, celebrada en Río de Janeiro entre los días 25 y 30 de mayo del año en curso, que modifica el Cuadro de Rutas convenido en el Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre el Perú y Brasil suscrito en Río de Janeiro el 28 de agosto de 1953.

Sobre el particular, este Ministerio desea dejar constancia que en las mencionadas Notas, en el Cuadro de Rutas I, "Rutas brasileñas para el Perú y a través del territorio peruano", en el punto 3), acápite a), Rutas brasileñas con destino al territorio peruano, dice "otros puntos", debiendo decir "otro punto", tal como se indica en el original del Acta Final en referencia.

Mucho se estimará a esa Honorable Embajada tenga a bien manifestar su conformidad con la presente Nota, a fin de que el Gobierno peruano se encuentre en aptitud de poner en operación las rutas señaladas en las Notas en referencia, a la brevedad posible.

El Ministerio de Relaciones Exteriores hace propicia la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de la República Federativa del Brasil, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 24 de agosto de 1981

A la Honorable Embajada de la
República Federativa del Brasil
Ciudad

¹ Came into force on 31 August 1981 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 149.

³ See pp. 326 and 338 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1981 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 149.

³ Voir p. 326 et 338 du présent volume.

[TRANSLATION]

Note (AER) No. 6-2/39

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federative Republic of Brazil and has the honour to refer to this Ministry's note No. 6-2/30, of 3 July 1981,¹ and to the Embassy's note No. 177-A, of 4 July 1981,² which together constitute the formal entry into force of the new route schedule, set forth in the Final Act of the Seventh Consultative Meeting of the Aeronautical Authorities of Peru and Brazil, held at Rio de Janeiro from 25 to 30 May 1981, amending the route schedule as indicated in the Air Transport Agreement between Peru and Brazil, signed at Rio de Janeiro on 28 August 1953.³

With respect to the foregoing, the Ministry wishes to put on record that in the above-mentioned notes, in route schedule I, "Brazilian routes to Peru and through Peruvian territory", under paragraph (a), subparagraph 3, concerning Brazilian routes through Peruvian territory, the words "other points" should read "another point", as indicated in the original text of the above-mentioned Final Act.

I should be grateful if the Embassy would express its agreement with this note, so that the Peruvian Government can begin operating the routes designated in the above-referenced notes as soon as possible.

Accept, Sir, etc.

Lima, 24 August 1981

Embassy of the Federative Republic
of Brazil
Lima

[TRADUCTION]

Note (AER) n° 6-2/39

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur de la République fédérative du Brésil et a l'honneur d'appeler son attention sur la note du Ministère n° 6-2/30 du 3 juillet 1981¹ et sur la note de l'Ambassade n° 177-A du 4 juillet 1981², dont l'échange consacre la mise en vigueur du nouveau tableau de routes figurant dans l'Acte final de la VII^e Réunion consultative entre les autorités aéronautiques du Brésil et celles du Pérou, tenue à Rio de Janeiro du 25 au 30 mai courant, modifiant le tableau de routes figurant dans l'Accord entre le Pérou et le Brésil relatif aux transports aériens, conclu à Rio de Janeiro le 28 août 1953³.

En l'espèce, le Ministère tient à indiquer que dans les notes susmentionnées, il est dit à l'alinéa 3 du paragraphe a du tableau de routes I intitulé «Routes brésiliennes à destination du Pérou et à travers le territoire péruvien» «à destination de Pucallpa et d'autres points», alors qu'il faudrait lire «un autre point», comme il est indiqué dans le texte original de l'Acte final.

Le Ministère saurait gré à l'Ambassade de lui faire savoir qu'elle est d'accord avec la teneur de la présente note, afin que le Gouvernement péruvien soit en mesure de mettre en exploitation le plus tôt possible les routes faisant l'objet des notes susmentionnées.

Veuillez agréer, etc.

Lima, le 24 août 1981

Ambassade de la République fédérative
du Brésil
Lima

¹ See p. 339 of this volume.

² See p. 343 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 149.

¹ Voir p. 339 du présent volume.

² Voir p. 343 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 149.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 233

A Embaixada do Brasil cumprimenta o Ministério das Relações Exteriores e tem a honra de acusar o recebimento da Nota (AER) Nº 6-2/39, de 24 de agosto, pela qual o Ministério das Relações Exteriores registra que, nas Notas mediante as quais se põe em vigor o novo Quadro de Rotas contido na Ata Final da VII Reunião de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas do Brasil e do Peru, celebrada no Rio de Janeiro, de 25 a 30 de maio do corrente ano, no Quadro de Rotas I, “Rotas Brasileiras para o Peru e através do Território Peruano”, no ponto 3), alínea *a*), Rotas brasileiras com destino ao território peruano, consta “outros pontos”, devendo constar “outro ponto”, tal como se indica no original da Ata Final acima mencionada.

2. Em resposta, a Embaixada do Brasil manifesta ao Ministério que concorda com os termos da Nota de referência.

A Embaixada do Brasil aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério das Relações Exteriores os protestos da sua mais alta consideração.

Lima, em 31 de agosto de 1981

[TRANSLATION]

No. 233

The Embassy of Brazil presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of note (AER) No. 6-2/39, of 24 August, in which the Ministry of Foreign Affairs puts on record that, in the notes whereby the new route schedules set forth in the Final Act of the Seventh Consultative Meeting of the Aeronautical Authorities of Brazil and Peru held at Rio de Janeiro from 25 to 30 May 1981, in route schedule I, “Brazilian routes to Peru and through Peruvian territory”, paragraph *a*), subparagraph 3, concerning Brazilian routes through Peruvian territory, the words “other points” should read “another point”, as indicated in the original text of the above-mentioned Final Act.

2. In reply, the Embassy of Brazil informs the Ministry that it agrees to the terms of the said note.

Accept, Sir, etc.

Lima, 31 August, 1981

[TRADUCTION]

Nº 233

L’Ambassade du Brésil présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l’honneur d’accuser réception de sa note (AER) n° 6-2/39 du 24 août, dans laquelle le Ministère fait observer que, dans le tableau de routes I intitulé «Routes brésiliennes à destination du Pérou à travers le territoire péruvien» mis en vigueur par l’échange de notes relatif à l’Acte final de la VII^e Réunion consultative entre les autorités aéronautiques du Brésil et celles du Pérou tenue à Rio de Janeiro du 25 au 30 mai courant, il est dit à l’alinéa 3 du paragraphe *a* «à destination de Pucallpa et d’autres points», alors qu’il faudrait lire «d’un autre point», comme l’indique le texte original de l’Acte final.

2. En réponse, l’Ambassade du Brésil informe le Ministère qu’elle est d’accord avec la teneur de la note citée en référence.

Veillez agréer, etc.

Lima, le 31 août 1981